



Universidad
Zaragoza



Facultad de
Filosofía y Letras
Universidad Zaragoza

Trabajo Fin de Máster

Máster de Estudios Hispánicos:
Lengua y Literatura

Maniobras lingüísticas en dos espacios de ficción *Análisis contrastivo español/ griego de la expresión de movimiento*

Autor

Elefthería Samará

Director

B. Iraide Ibarretxe-Antuñano

Facultad de Filosofía y Letras
Año 2013

**TRABAJO FIN DE MASTER
MASTER DE ESTUDIOS HISPÁNICOS:
LENGUA Y LITERATURA
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA**

**Maniobras lingüísticas
en dos espacios de ficción
*Análisis contrastivo español/ griego
de la expresión de movimiento***

Autor

Elefthería Samará

Director

B. Iraide Ibarretxe-Antuñano

Fecha de depósito: 21 de febrero de 2013

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, tengo que dar las gracias a la Directora de este Trabajo Fin de Máster, Iraide Ibarretxe-Antuñano, porque sin su apoyo, insistencia y comprensión este estudio no hubiera podido llevarse a cabo.

En segundo lugar, debo agradecer a mis profesores de este Máster de Estudios Hispánicos por los conocimientos adquiridos a lo largo de su realización.

Índice

1. INTRODUCCIÓN	8
2. Los eventos de movimiento en la tipología semántica de Leonard Talmy y en la Hipótesis de pensar para hablar de Dan Slobin	
2.1. Consideraciones preliminares	11
2.2. Los dos patrones de lexicalización de Leonard Talmy	12
2.3. La hipótesis de ‘pensar para hablar’ de Dan Slobin	19
2.4. La tipología binaria y su aplicación; cuestiones problemáticas	23
2.4.1. Diferentes campos de aplicación de la tipología binaria de Talmy	23
2.4.2. La noción de ‘satélite’	24
2.4.3. La restricción de cruce de límite	27
2.4.4. Diferencias interlingüísticas e intratipológicas	28
2.5. Patrones de lexicalización y traducción	32
2.6. Conclusiones	36
3. La expresión de movimiento en español y en griego moderno	
3.1. Consideraciones generales	37
3.2. Patrones de lexicalización en griego moderno	39
3.2.1. Verbos de manera de movimiento en griego	39
3.2.2. El griego como lengua de marco verbal	42
3.2.3. El griego moderno como lengua paralela	48
3.2.3.1. La aparición de ‘pseudosatélites’ de Camino en griego moderno en función del contexto de comunicación	51
3.2.3.2. La prefijación en griego moderno considerada como sistema ‘satelital’	54
3.3. Patrón de lexicalización en español	56
3.3.1. Los verbos de movimiento en español	56
3.3.1.1. Las construcciones perifrásticas con verbos de movimiento en español	56
3.3.1.2. Los verbos de movimiento en español, clasificados según los patrones de fusión de los componentes semánticos	60
3.3.2. El español lengua prototípica de marco verbal	63
3.4. Conclusiones	68
4. Objetivos y metodología	
4.1. Objetivos y preguntas de investigación	71
4.2. Metodología	73
4.2.1 La metodología de Dan Slobin como punto de partida	73
4.2.2. Codificación de las categorías semánticas y de los verbos de movimiento en el presente trabajo	75
4.2.3. Procedimiento de recogida de datos	82
5. Análisis de los eventos de movimiento extraídos de dos novelas en español y griego y de su traducción a ambas lenguas	85
5.1. Consideraciones preliminares respecto al análisis de los datos	85

5.2. Las categorías semánticas de Manera y de Camino en la novela española	87
5.3. Las categorías semánticas de Manera y de Camino en la novela griega	92
5.4. Las categorías semánticas de Manera y de Camino en la traducción al español	99
5.5. Las categorías semánticas de Manera y de Camino en la traducción al griego	107
5.6. Conclusiones	113
6. CONCLUSIONES	
6.1. Resultados de investigación	115
6.2. Futuras líneas de investigación	119
BIBLIOGRAFIA	122
ANEXOS	133

Capítulo1

INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo vamos a comparar el español y el griego moderno¹ en lo que se refiere a la expresión de movimiento. El movimiento es uno de los conceptos fundamentales en la vida del ser humano. Se suele concebir como cambio de ubicación en el espacio físico y concierne tanto al cambio de un ser o de un objeto en su totalidad como al cambio de una parte de ellos. Puede implicar un desplazamiento con una dirección implícita o explícita, realizado en un marco espacial y, a la vez, también temporal, pero también puede indicar simplemente un cambio en el modo de moverse en el espacio, sin indicar trayectoria. Los límites semánticos de estas dos nociones –la trayectoria y el modo de moverse–, que constituyen la esencia del movimiento, no siempre están claros. Por ejemplo, cuando *corremos*, se indica un modo específico de movimiento pero también se puede indicar un desplazamiento en el espacio y lo mismo ocurre también cuando, por ejemplo, *nadamos*, o cuando también un pájaro *vuela* o una botella *rueda*.

Nuestro interés reside en contemplar cómo se expresan estas dos nociones en las dos lenguas que nos interesan aquí. La expresión de movimiento a través de la lengua está relacionada con elementos lingüísticos, como los adverbios y las preposiciones, que expresan dirección o localización, y los verbos de movimiento. Nos hemos centrado en este trabajo en un marco teórico que se desarrolla precisamente partiendo de la noción del desplazamiento o trayectoria en el espacio y que asocia esta noción con el modo o manera de moverse, a fin de explorar cómo estas nociones se expresan en las lenguas del mundo. El enfoque de este modelo, esencialmente interlingüístico, puede permitir llevar a cabo un estudio comparativo entre el español y el griego, asociando las nociones que integran el movimiento –el modo o manera de moverse y la trayectoria trazada– con determinadas formas lingüísticas.

¹ En este trabajo cuando se hace referencia al griego se trata siempre del griego moderno y no del griego clásico o antiguo.

Además de estas primeras ideas que han motivado el presente trabajo, nos suscitan un interés especial las técnicas y las estrategias que se llevan a cabo a la hora de traducir de una lengua a otra. Y especialmente cómo se traduce la expresión de movimiento en textos literarios, porque creemos que en dichos textos las descripciones del movimiento o las referencias a este serán abundantes y tal vez puedan ayudarnos a comprender de forma esencial las diferencias y las similitudes entre las lenguas objeto de este trabajo. Al contrastar un texto de origen con su traducción, esperamos conocer, por ejemplo, las connotaciones espaciales y subjetivas de la deixis espacial en ambas lenguas y cómo ella se manifiesta a través de los verbos u otros elementos lingüísticos en las mismas o con los matices semánticos que expresan los verbos de movimiento, así como el modo de traducir todos estos aspectos de una lengua a otra.

De este modo también esperamos sentar las bases para un estudio más profundo de la expresión de movimiento en las lenguas que nos interesan aquí, desde múltiples perspectivas de análisis lingüístico, teniendo en cuenta aspectos pragmáticos, morfosintácticos y relacionados con el análisis de un texto narrativo.

Al margen de lo que nos ha motivado para la realización del presente trabajo, el **objetivo principal** del mismo es averiguar si la perspectiva teórica que ofrece el modelo que examinaremos puede ser idónea para poder realizar un futuro análisis contrastivo entre el español y el griego, partiendo de un mayor número de novelas y traducciones u otros textos narrativos. Más concretamente queremos entender si la descripción teórica de la tipología propuesta en este modelo puede ofrecernos las herramientas necesarias para desarrollar este futuro análisis. Dichas perspectivas guiarán todo el trabajo, tanto la revisión de las descripciones teóricas como el análisis contrastivo de fragmentos de novelas y de sus respectivas traducciones. En este sentido, aunque nos vamos a mover dentro del marco teórico de la tipología semántica de Talmy y de la hipótesis de ‘pensar para hablar’ de Slobin, utilizando los conceptos y términos introducidos por ambos lingüistas, sin embargo, se debe señalar que nuestras referencias a la lengua y a sus significados no encajan en ninguna corriente ni terminología lingüística específica.

Este trabajo de investigación se estructura de la siguiente manera:

En el capítulo 2 se va a revisar la teoría tipológica de Leonard Talmy, la hipótesis de ‘pensar para hablar’ de Dan Slobin y las consecuencias tipológicas comprobadas experimentalmente por el segundo autor. También en el mismo capítulo examinaremos algunas cuestiones problemáticas de la teoría de Talmy, que pueden surgir a la hora de aplicar dicha teoría en el estudio contrastivo de distintas lenguas. Por último, se revisarán los estudios que parten de las estrategias de traducción para examinar las consecuencias de los patrones tipológicos expuestos por Talmy.

En el capítulo 3 nos centraremos en la expresión de movimiento en español y en griego moderno y estudiaremos ambos idiomas en dos apartados diferentes. En cada apartado centraremos nuestra atención, primero, en algunas descripciones teóricas que conciernen a los verbos de movimiento en ambas lenguas y, segundo, a los patrones de lexicalización de la teoría de Talmy que emplean estas lenguas.

En el capítulo 4 se van a perfilar los tres objetivos principales de los que parte nuestro análisis contrastivo de la expresión de movimiento en español/ griego. En el mismo capítulo se van a formular tres hipótesis y tres preguntas correspondientes a dichas hipótesis, que guiarán ese análisis. Asimismo, se va a explicar la metodología que hemos aplicado a la hora de la recogida de datos y su posterior codificación.

En el capítulo 5 vamos a centrar la exposición de este trabajo en el análisis contrastivo de las dos lenguas que nos interesan, con base en los datos extraídos de dos novelas en griego y en español y de sus respectivas traducciones a ambas lenguas.

En el capítulo 6, por último, concluiremos con las respuestas a las preguntas y a las Hipótesis formuladas en el capítulo 4. También se expondrán las conclusiones generales a las que hemos llegado tras la realización de este trabajo, así como se apuntará hacia futuras líneas de estudio. Además de dichas conclusiones, al final de cada capítulo se extraerán las correspondientes conclusiones.

Capítulo 2

Los eventos de movimiento en la tipología semántica de Leonard Talmy y en la Hipótesis de pensar para hablar de Dan Slobin

2.1. Consideraciones preliminares

En este capítulo vamos a revisar los patrones de lexicalización que emplean las lenguas del mundo para expresar el movimiento, tal como han sido descritos por el lingüista norteamericano Leonard Talmy, en el marco de su teoría de la tipología semántica (Talmy 1985, 1991, 2000). Asimismo, vamos a hacer referencia a algunas investigaciones que parten de dicha propuesta tipológica, orientadas hacia el análisis contrastivo de distintas lenguas y/o hacia el estudio psicolingüístico de la adquisición y el desarrollo de las lenguas. Entre estas investigaciones vamos a examinar con más detalle algunas de las conclusiones a las que ha llegado Dan Slobin. Este lingüista y psicolingüista norteamericano ha comprobado, en distintos ámbitos de uso de la lengua y en el marco de su Hipótesis ‘pensar para hablar’, la validez de los patrones de lexicalización propuestos por Talmy.

El estudio de la descripción del movimiento físico y de las diferentes maneras de las que este viene a ser expresado a través de las lenguas no ha sido iniciado – naturalmente– por Talmy. Señalamos aquí, entre otros autores, a Staub (1949), quien compara el francés con el alemán, en lo que se refiere a la expresión de movimiento, y llega a la conclusión de que el alemán dispone de más medios expresivos para describir el movimiento que el francés. Para esta autora, un movimiento puede ser definido tomando en consideración tres cuestiones fundamentales; el espacio, el tiempo y la manera. En cambio, para otro autor (Leisi 1971), los aspectos básicos que intervienen para precisar un movimiento, considerado este como un cambio de lugar, son dos; la manera y la velocidad.

Estudios contrastivos similares entre el francés y el alemán también han sido revisados por Talmy, quien reconoce (en Ibarretxe-Antuñano, 2005: 327) que las observaciones de Tesnière (1959) y de Bally (1965) sobre los verbos de movimiento en

francés y en alemán han inspirado las líneas generales de su tipología. No obstante, la diferencia fundamental entre la teoría de Talmy y las de los demás autores es que ellos no han llegado a establecer un marco sistemático o general del fenómeno, tal como lo ha hecho Talmy. Tesnière (1959) propone la distinción entre movimiento y desplazamiento². El movimiento es intrínseco, su naturaleza se relaciona con las propiedades del sujeto, mientras que el desplazamiento es extrínseco, supone un cambio de lugar y por tanto no se centra tanto en el sujeto que se mueve sino en el espacio (como, p. ej., en los verbos *subir*, *salir*, *bajar*, *entrar*, etc., en español). En este sentido, según el autor francés, los verbos en alemán tenderían a expresar el movimiento y los verbos en francés el desplazamiento, y, tal vez por esta misma razón, Bally (1965: 349) apunta que el movimiento está presente en toda la sintaxis alemana, en cambio, en la francesa se da impresión de inmovilidad y de reposo.

2.2. Los dos patrones de lexicalización de Leonard Talmy

Leonard Talmy desarrolla su teoría de la Semántica Conceptual (Talmy 2000)³ en el marco de la Lingüística Cognitiva⁴. El punto de partida de su teoría es el postulado fundamental de que el lenguaje no solo es vehículo de significado, sino que también funciona como una especie de ventana, a través de la cual podemos observar la manera en que los hablantes de una lengua conceptualizan o entienden la realidad. En este sentido, los significados lingüísticos de una lengua pueden conducirnos a la estructura conceptual, esto es, a las representaciones mentales que el hablante de una lengua tiene sobre la realidad que lo rodea. Siguiendo ese postulado, el lingüista norteamericano ha considerado el lenguaje como sistema cognitivo y desde esta perspectiva examina las relaciones entre el lenguaje y otros sistemas cognitivos.

Uno de los trabajos más influyentes de Talmy versa sobre las relaciones que existen entre las estructuras lingüísticas de una lengua y las estructuras semánticas que

² De acuerdo con la tipología de Talmy (1985, 1991), que vamos a revisar a continuación, el movimiento sería la Manera y el desplazamiento sería el Camino.

³ Véase Cifuentes-Férez (2012), para una descripción de la teoría de Talmy en español.

⁴ Véase Croft y Cruse 2004, Evans y Green 2006, Ibarretxe Antuñano y Valenzuela 2012, entre otros, para una introducción en esta corriente lingüística.

ellas representan. En este sentido, examina un dominio semántico específico, a fin de descubrir si hay un patrón de lexicalización único y universal, que englobe las relaciones entre expresión lingüística y significado, o si hay una serie de patrones diferentes, esto es, una tipología.

Parte de su trabajo (Talmy 1985, 1991, 2000) se ha centrado en el estudio de la expresión de los eventos de movimiento y en el análisis de los diferentes patrones de lexicalización que las lenguas emplean para expresarlos. Señalamos aquí que en el presente trabajo vamos a emplear las palabras *lexicalización* y *lexicalizar* siguiendo la siguiente definición del autor. La lexicalización se manifiesta “cuando un componente semántico particular se encuentra asociado, de forma regular, con un morfema particular” (Talmy 1985: 59, traducción propia). Talmy ha señalado que la descripción del movimiento, lexicalizada en distintas lenguas, se rige por dinámicas tanto universales como relativistas y su trabajo sobre la semántica del movimiento ha suscitado el interés de muchos investigadores (véanse, p.ej., Berman y Slobin 1994, Strömquist & Verhoeven 2004, Guo et al. 2009, entre otros).

El evento de movimiento (*motion event*) es la unidad fundamental del análisis de movimiento. El autor (Talmy 1985: 60-61) lo define de la siguiente manera; consiste principalmente en un ser vivo o un objeto, la Figura⁵ (*Figure*), que se mueve o se sitúa en el espacio, con respecto a un objeto de referencia, la Base (*Ground*). Asimismo, puede corresponder tanto a una situación que contiene movimiento físico, esto es, desplazamiento espacial (p.ej., *la pelota entró en el agujero*), como a una situación estática (p.ej., *la pelota estaba en la caja*). Los términos Figura y Base provienen de los términos de Figura y Fondo desarrollados en la psicología gestáltica.

Para el análisis de un evento de movimiento se tienen en cuenta cuatro componentes semánticos, los ya citados de la Figura y la Base, y también el Camino (*Path*) o la trayectoria del desplazamiento y el Movimiento (*Motion*). En la teoría de Talmy, la Figura es un objeto o un ser vivo que se mueven o que se conciben como potencialmente movibles, y la Base es el marco de referencia de este movimiento o de la ubicación espacial y también puede ser un punto/objeto de referencia, situado en un

⁵ En el presente trabajo para referirnos a los diferentes componentes semánticos de la teoría de Talmy los escribiremos con la letra inicial en mayúscula, siguiendo así su convención en inglés.

marco de referencia. El Movimiento es la acción del movimiento en sí misma y, por último, el Camino es la trayectoria que sigue la Figura o la ubicación de esta respecto a la Base. Este último es considerado como el componente semántico más relevante en la teoría de Talmy.

Además, Talmy añade a estos cuatro componentes semánticos, caracterizados como componentes internos que integran el evento principal del movimiento, otros dos que no son imprescindibles para la descripción de un evento de movimiento y que por eso pertenecen a un evento externo (Talmy 1985: 61), también llamado evento de apoyo⁶ (Talmy 1991: 484); son la Manera (*Manner*), esto es, el modo en que la Figura se mueve, y la Causa (*Cause*), que se refiere a lo que origina el movimiento de la Figura.

Cabe señalar aquí que Talmy (2000b: 53-56) define otros tres subcomponentes adicionales, que pueden manifestarse en el marco de la categoría semántica de Camino. El Vector, que aporta información sobre los puntos de salida y partida, y también sobre el recorrido del movimiento que realiza una Figura con respecto a una Base; la Conformación, que aporta información sobre la Base, en lo que se refiere a sus características geométricas-espaciales; y el componente Deíctico, que ofrece información sobre dónde se sitúa el hablante en el espacio, señalando un movimiento ‘hacia el hablante’ o ‘hacia una dirección que no sea la del hablante’.

Los dos ejemplos a continuación, uno en inglés y otro en español, pueden ilustrar mejor la composición conceptual que propone Talmy (1985: 61) para un evento de movimiento.

- | | | | |
|------------------------------|-------------------|------------------------|-------------|
| (1) <i>The pencil rolled</i> | <i>off</i> | <i>the table</i> | |
| FIGURA | MOVIMIENTO+MANERA | CAMINO | BASE |
| (2) <i>El lápiz cayó</i> | <i>de</i> | <i>la mesa rodando</i> | |
| FIGURA | MOVIMIENTO+CAMINO | CAMINO | BASE MANERA |

Una vez que el autor identifica y describe los componentes semánticos del principal evento de movimiento y del evento que sirve de apoyo a ese primero, intenta percatarse de las diferencias fundamentales que hay entre las lenguas del mundo. Las

⁶ El evento de apoyo (*supporting event* en inglés) se considera un evento subordinado que elabora o añade más información al evento principal. El evento principal (*framing event* en inglés) determina un cierto tipo de estructura esquemática. Se trata de estructuras cognitivas, presentes, además, en cualquier dominio conceptual de la teoría semántica de Talmy (1991: 482).

lenguas en principio pueden representar todos estos componentes semánticos, pero se diferencian entre sí respecto a los elementos superficiales o lingüísticos a través de los cuales son representados dichos componentes semánticos. En otras palabras y como se puede observar en los ejemplos ilustrativos (1) y (2), no todas las lenguas los lexicalizan del mismo modo. Además, las opciones de lexicalización de las que dispone cada lengua no son casuales, sino que se rigen por tendencias universales. En este sentido, y como el componente de Camino parece ser más esencial a la hora de describir un evento de movimiento, Talmy (1991, 2000) explora cuáles son las formas lingüísticas con las que se lexicaliza dicho componente en cada lengua.

De este modo llega a identificar dos diferentes patrones de lexicalización que emplean las lenguas para la expresión del movimiento y propone dos grandes grupos tipológicos de lenguas⁷:

(a) Lenguas de marco verbal⁸ (*verb-framed languages*), que lexicalizan el Camino en el verbo principal, como es el caso de las lenguas románicas, p.ej., *entrer* en francés.

(b) Lenguas de marco satélite⁹ (*satellite-framed languages*), que lexicalizan el Camino fuera del verbo principal, a través de un ‘satélite’, como sucede en las lenguas germánicas, p.ej., *go in* en inglés. Talmy (2000a: 102) define como ‘satélite’ aquel constituyente que está relacionado con el verbo de forma intrínseca.

⁷ Señalamos que esta clasificación binaria se diferencia ligeramente de una primera tipología propuesta por Talmy (1972, 1985), en la que propone tres grupos de lenguas. En esa primera tipología, Talmy centra su atención en el verbo para examinar cuáles son los componentes semánticos que se lexicalizan con frecuencia en él, comparando tres lenguas entre sí; el inglés, el español y el atsugewi. En cambio, en la tipología binaria parte del componente semántico de Camino y examina en qué componentes morfo-sintácticos se lexicaliza. Ambas tipologías han sido consideradas como complementarias, incluso por el mismo autor (Ibarretxe-Antuñano 2006).

En esa primera propuesta se distingue entre (a) *lenguas de manera*, el verbo lexicaliza simultáneamente los componentes semánticos de Movimiento y Manera/ Causa de movimiento, como sería el ejemplo ilustrador (1); (b) *lenguas de camino*, el verbo lexicaliza simultáneamente los componentes semánticos de Movimiento y Camino de movimiento, como sería el ejemplo ilustrador (2); y (c) *lenguas de figura* (el verbo expresa a la vez Movimiento e información sobre la Figura). No obstante, en este trabajo, como es habitual en el tipo de investigación que vamos a llevar a cabo, nos basamos en la segunda tipología binaria. Por eso no se irá haciendo referencia a su primera tipología.

⁸ En este trabajo nos referiremos a estas lenguas como lenguas de marco verbal o como Lenguas-V. El segundo término pertenece probablemente a Slobin (2004) y se utiliza con bastante frecuencia en la bibliografía consultada.

⁹ De modo análogo que con la primera categoría, nos referiremos a las lenguas de esta categoría como lenguas de marco satélite o como Lenguas-S. Este segundo término, propuesto probablemente por Slobin (2004), aparece en la bibliografía consultada junto con el término de Lenguas-V.

En lo que se refiere a las categorías o los componentes semánticos, señalamos aquí que Talmy explica que estos componentes no se correlacionan uno a uno con los componentes morfosintácticos, sino que un componente morfosintáctico puede representar varios componentes semánticos, fusionados entre sí, y al contrario. Se presuponen unos ‘patrones de fusión’ (*conflation patterns*, Talmy 1985), según los cuales distintos elementos conceptuales o semánticos se fusionan. Esto es un aspecto muy importante a tener en cuenta a la hora de examinar el comportamiento de las lenguas del mundo, desde la perspectiva de los dos patrones de lexicalización propuestos por el autor.

Además, como consecuencia de la codificación del Camino en el verbo principal o en el satélite, se ha apuntado también (Slobin 1996, 2004; Talmy 1991) que las Lenguas-S lexicalizan el componente semántico de Manera en la raíz del verbo principal (p.ej., *fly into* en inglés), mientras que dicho componente semántico, en las Lenguas-V, se suele lexicalizar en elementos fuera del verbo, como gerundios, sintagmas preposicionales, etc. (p.ej., *entrer en volant*, en francés).

Los siguientes ejemplos (Talmy 1985), en inglés y en español, ilustran lo dicho anteriormente.

(3) <i>La botella</i>	<u>entró</u>	flotando	<i>en</i>	<i>la cueva.</i>
FIGURA	MOVIMIENTO+CAMINO	MANERA	CAMINO	BASE
(4) <i>The bottle</i>	floated	<u>into</u>	<i>the cave.</i>	
FIGURA	MOVIMIENTO+MANERA	CAMINO	BASE	

En el primer ejemplo en español, lengua de marco verbal (Lengua-V), el componente de Camino se lexicaliza en el verbo principal *entrar* mientras que el componente de Manera se lexicaliza fuera del verbo, en el gerundio *flotando*. En cambio, en el ejemplo (2) en inglés, lengua de marco satélite (Lengua-S), esta vez el componente de Camino está expresado fuera del verbo principal, en el ‘satélite’ *into* ‘(a)dentro’, y la Manera en el verbo principal (*float* ‘flotar’).

En la Tabla 1 se presenta un listado exhaustivo de las lenguas de marco verbal y de marco satélite, sintetizando los encontrados en Ibarretxe-Antuñano (2009: 405) y en Selimis (2007: 23). Cabe señalar que las lenguas incluidas en el mismo grupo tipológico

no necesariamente pertenecen a la misma familia lingüística ni son lenguas que se usan necesariamente en zonas geográficas vecinas con rasgos culturales similares.

Tabla 1. Lenguas de marco satélite y de marco verbal

Lenguas de marco satélite	Lenguas de marco verbal
<ul style="list-style-type: none"> • Lenguas germánicas (alemán, alemán suizo, danés, inglés, islandés, holandés, sueco, yidish, etc.) • Lenguas eslavas (checo, polaco, ruso, serbocroata, ucraniano, etc.) • Finés, húngaro • Chino mandarín • Lenguas australianas (walpiri) • Latín • Griego clásico 	<ul style="list-style-type: none"> • Lenguas romances (portugués, gallego, español, catalán, francés, italiano) • Lenguas semíticas (hebreo, árabe) • Turco • Euskera • Griego moderno • Japonés • Coreano • Groenlandés occidental • Chantial • Cebuano • Malayo • Tagalo • Squliq • Saisiyat • Lengua de signos americana (ASL) y lengua de signos de los Países Bajos (SLN)

La tipología binaria de Talmy ha tenido una gran acogida y ha sido el punto de partida para numerosas investigaciones de análisis contrastivo entre distintas lenguas, en lo que se refiere a la expresión de movimiento. Se han intentado identificar los patrones de lexicalización que usa cada lengua, para luego clasificarla como lengua de marco verbal o lengua de marco satélite. Por otra parte, con estas investigaciones se ha ido probando la validez de los patrones de lexicalización propuestos por el lingüista norteamericano. El presente trabajo también está inspirado en la tipología propuesta por Talmy, ya que uno de los objetivos que se han planteado es examinar si el español y el griego moderno pertenecen al mismo grupo tipológico y, en ese caso, contemplar las posibles diferencias intratipológicas entre ambas lenguas, como se verá más detalladamente en el siguiente capítulo.

Terminando esta revisión de la teoría de Talmy, es importante señalar que a la hora de abordar su tipología habrá que tener en cuenta que las tipologías no muestran diferencias absolutas entre las lenguas del mundo sino tendencias (Berman y Slobin 1994: 118). Por esta razón, en las lenguas encontramos verbos de movimiento que no expresan solo y exclusivamente Camino y Manera, sino también otros componentes

semánticos. Asimismo, el hecho de que una lengua sea clasificada como lengua de marco verbal o de marco satélite no significa que esa lengua única y exclusivamente tenga verbos de Camino o verbos de Manera respectivamente. En este mismo sentido, Talmy sostiene que el uso de un determinado tipo de verbos de movimiento por una lengua corresponde a la forma más *característica*, esto es, la forma que se usa con mayor frecuencia en esa lengua. Y esta forma pertenece a un estilo coloquial en vez de un estilo literario o forzado, y también es frecuente en el discurso y predominante en el sistema de la lengua, es decir, no aparece ocasionalmente en el primero y con representaciones limitadas en el segundo (Talmy 1985: 62, 2000b: 27). Estas observaciones las tendremos en cuenta a la hora de interpretar los datos que hemos recogido para el análisis contrastivo de las dos lenguas objeto de este trabajo.

Por último, señalamos aquí que Talmy (1985, 1991) intenta describir la expresión del movimiento a través de las lenguas del mundo, abordando un sistema integral de relaciones semánticas (Talmy 1985: 121), porque examina una amplia serie de categorías semánticas que pueden ser codificadas de forma paralela con la categoría principal que establece en su teoría, la de Camino. Dichas categorías pueden ser representadas en un macro-evento de movimiento, integrado por el principal evento de movimiento y los eventos de apoyo. No vamos a examinar aquí estas categorías, porque en nuestro análisis vamos a centrar la atención en las cuatro categorías semánticas representadas en el principal evento de movimiento; la Figura, la Base, el Camino y el Movimiento, así como, en la categoría semántica de Manera, que según la teoría de Talmy se codifica en el marco de un macro-evento de movimiento¹⁰.

En el siguiente apartado, vamos a revisar algunas investigaciones y estudios que parten de la propuesta tipológica de Talmy.

¹⁰ Entre las categorías que se codifican en el marco de un macro-evento, además de la de Manera y Causa, que se han mencionado anteriormente, también se recogen la finalidad, el resultado, la fusión entre Base y Camino, el grado de realización, la fase o cambio de estado, el aspecto, el ritmo y velocidad, la causatividad, la localización temporal, etc. (véanse Talmy 1985: 127-138).

2.3. La hipótesis de pensar para hablar de Dan Slobin

Se ha mencionado anteriormente que la tipología propuesta por Talmy ha inspirado numerosas investigaciones, muchas de las cuales versan sobre el análisis contrastivo de la expresión de movimiento en distintas lenguas.

Ya se ha señalado aquí que el uso de determinados patrones de lexicalización parece que marca tendencias en las lenguas. Slobin (1996a, 1997, 2003) señala que dichas tendencias, al ser seguidas de forma sistemática por los hablantes, forman diferentes hábitos de focalización cognitiva y verbal en determinados componentes del movimiento que van consolidándose con el paso del tiempo. En otras palabras, los hablantes de una lengua se supone que, a la hora de abordar un evento de movimiento y/o antes de describirlo verbalmente, centran su atención en los componentes con mayor codificación y lexicalización en su lengua y deciden resaltarlos. Como consecuencia de su uso verbal sistemático, estos componentes son probablemente más accesibles y también se distinguen mejor en su sistema cognitivo.

La idea anterior es la que subyace en la hipótesis de ‘pensar para hablar’ (*thinking for speaking*) de Slobin (1996b, 1997, 2003). Esta hipótesis supone una nueva reformulación del principio de Relatividad Lingüística, introducido por Sapir y Whorf, a mediados del siglo XX. Slobin sustituye las nociones clásicas de ‘pensamiento’ (*thought*) y ‘lenguaje’ (*language*) del relativismo lingüístico por el ‘pensar’ (*thinking*) y el ‘hablar’ (*speaking*). En lugar de dos nociones abstractas y estáticas, en la hipótesis de Slobin intervienen y se interrelacionan dos actividades dinámicas que corresponden a los procesos mentales que tienen lugar durante el acto de formular un enunciado. La actividad de pensar adquiere, según el autor, cualidades particulares cuando se emplea en la actividad de hablar; se activa un tipo determinado de pensar –una actividad mental–, que está íntimamente ligado con el lenguaje. Es el pensar que se lleva a cabo, ‘en línea’, en el proceso de hablar. En palabras de Slobin (1996a: 76), el ‘pensar para hablar’ es “una forma especial de pensamiento movilizada para la comunicación” (traducción propia).

Además, como señala Slobin (1996b: 71), “al margen de otras posibles consecuencias que origine una lengua determinada para el pensamiento y los actos

humanos, lo seguro es que encamina nuestra atención, a la hora de hablar, hacia dimensiones de experiencia que están escondidas en categorías gramaticales” (traducción propia). La actividad de pensar consiste en encajar nuestros pensamientos en los marcos lingüísticos disponibles y por eso se escogen las características de los objetos y de los eventos que se correspondan con algunas de las conceptualizaciones que tenemos de ese evento y que estén listos para ser codificados en el lenguaje.

Asimismo, Slobin (1996a) formula la hipótesis de que cuando se adquiere una lengua como lengua nativa, el niño también aprende unas determinadas maneras o unos patrones lingüísticos específicos de ‘pensar para hablar’. Dichos patrones van conformando lo que llama Slobin el estilo retórico de cada lengua. En este sentido, lo que sugiere Slobin es que cada lengua conlleva en sí una orientación subjetiva al mundo de la experiencia humana y esta orientación influye en las distintas maneras en que pensamos mientras hablamos. Dicho investigador plantea como objetivo comprobar las múltiples consecuencias que conlleva su hipótesis de que habitualmente centramos nuestra atención en las características de los eventos que están codificadas en nuestra lengua, y propone varias maneras de investigación y de recogida de datos empíricos o de modo experimental, para comprobar dicha hipótesis.

En este sentido, examina la codificación de los eventos de movimiento en diferentes lenguas del mundo y compara las distintas maneras en las que los hablantes de esas lenguas describen los mismos eventos a través de palabras. Le interesa examinar la descripción de movimiento, porque es un dominio semántico importante en todas las lenguas y porque presenta distintos tipos de patrones de lexicalización a través de las lenguas del mundo (Slobin 2003). De este modo, Slobin contando con varios colaboradores y partiendo de los patrones de lexicalización de movimiento, propuestos por Talmy (1991, 2000), compara una serie de Lenguas-S y Lenguas-V y comprueba las consecuencias cognitivas de los patrones tipológicos tal como son reflejadas en distintos marcos del proceso de ‘pensar para hablar’ (Slobin 1996a, 1996b, 1997, 2003, 2004, 2005, 2006). Las líneas de investigación, llevadas a cabo por Slobin, que son pertinentes para el presente trabajo, han reunido datos de narraciones y/o descripciones, orales y escritas, de eventos de movimiento, en distintas lenguas, a fin de compararlas en términos de la tipología semántica de Talmy.

Centrándonos más concretamente en los patrones de lexicalización de Talmy comprobados experimentalmente, debemos señalar que al margen de la posible utilidad de la clasificación talmiana, desde el punto de vista tipológico, Dan Slobin (1996a, 1996b, 1997, 2003, 2004, 2005, 2006) plantea la hipótesis de que si una lengua utiliza un patrón de lexicalización u otro esto debe suponer una serie de consecuencias que pueden ser observadas en el uso de la lengua, tanto en la selección de léxico como en la sintaxis del discurso narrativo. Asimismo, el uso de una lengua de marco verbal o de marco satélite condiciona las decisiones del hablante a la hora de describir un evento de movimiento, principalmente porque cada lengua ofrece al hablante determinados medios lingüísticos para expresar el componente semántico de Camino y de Manera.

Vamos a revisar, a continuación, las conclusiones a las que han llegado Slobin y sus colaboradores, analizando los datos obtenidos de narraciones de eventos de movimiento, producidas en el marco de un discurso oral o escrito. Una investigación, llevada a cabo por Slobin, que ha reunido narraciones orales producidas en una amplia serie de lenguas, ha empleado el libro para niños *Frog, Where are you?* (Mayer 1969), conocido como la ‘Historia de la rana’ (*Frog story*), que consta de una serie de ilustraciones sin texto, en las que aparecen representados distintos eventos de movimiento¹¹. Una segunda línea de investigación se basa en el análisis de fragmentos de textos literarios que incluyen descripción de movimiento y también en el análisis de sus traducciones a distintas lenguas. La metodología empleada en esta segunda línea de investigación ha sido el punto de partida para nuestro análisis, explicado en los capítulos 4 y 5 de este trabajo.

Las conclusiones de estas investigaciones han sido similares. Los hablantes de varias lenguas describen la Manera y el Camino de acuerdo con las diferencias tipológicas establecidas. Basándonos en Ibarretxe-Antuñano (2004: 483), las consecuencias de estas diferencias se pueden resumir en tres aspectos fundamentales:

(a) las lenguas-S disponen de un léxico de movimiento más expresivo y amplio, especialmente para la Manera, que las lenguas-V;

¹¹ Los datos recopilados a partir de este experimento se publicaron en dos volúmenes, bajo el título *Relating Events in Narratives* (1994, 2004).

(b) las lenguas-S centran la atención narrativa en la dinámica del movimiento mientras que las lenguas-V lo hacen en la descripción estática de la escena; y

(c) las lenguas-S describen la Base y el Camino más frecuente y elaboradamente que las lenguas-V.

Veamos lo anterior con más detalles, resumiendo la información de Slobin (1996a, 1996b, 1997, 2003, 2004, 2006). Las Lenguas-S tienen mayor facilidad que las Lenguas-V para codificar y expresar el componente semántico de Manera, porque esta codificación se suele hacer a través del verbo sistemática y frecuentemente. A modo de ejemplo, diferencias en la lexicalización de manera han sido demostradas en Slobin (2003), cuando el 69% de los verbos de movimiento utilizados por narradores rusos (Lengua-S) era de Manera en contraste con un solo 30% de verbos de Manera empleados por narradores hebreos (Lengua-V). De modo similar, Özcaliskan y Slobin (2003) han apuntado 64 diferentes verbos de Manera en novelas en inglés (Lengua-S) pero solo 26 verbos de la misma categoría en novelas en turco (Lengua-V). Asimismo, los hablantes de las Lenguas-S, entre ellas el inglés, el alemán y el ruso, no solo utilizan frecuentemente un amplio abanico de verbos de Manera, sino que paralelamente añaden en la misma oración información detallada sobre el Camino, a través de ‘satélites’ independientes o ‘satélites’ que aparecen como prefijos del verbo principal. Como consecuencia, las descripciones de las Lenguas-S son más dinámicas que las de las Lenguas-V. Además, estas lenguas disponen de un mayor número de verbos de Manera y por eso de una mayor variedad de verbos de movimiento, en comparación con las Lenguas-S.

En cambio, ya que en las Lenguas-V la Manera no suele ser expresada a través del verbo, los hablantes de estas lenguas, entre ellas el español, el francés, el italiano, el hebreo y el turco, se limitan normalmente a expresar el Camino en el verbo. A esto hay que añadir dos aspectos más que hacen que las descripciones de movimiento en estas lenguas no sean tan dinámicas como las de Lenguas-S. Las Lenguas-V no ofrecen descripciones muy detalladas de Camino, dejando que se infiera parcialmente a partir del contexto, y también se ha observado la tendencia a omitir la información semántica de Manera, sin añadirla en el discurso, a través de gerundios, adverbios, sintagmas preposicionales, etc. Esto se debe probablemente a que este tipo de complementos

resultan sintácticamente más complejos y suponen así una carga cognitiva adicional en el proceso de producción y comprensión del habla (Slobin: 2004).

Otra diferencia que ha sido observada, principalmente comparando fragmentos literarios, es que en las Lenguas-S cuando el escritor hace referencia a la Base (incluyendo el punto de partida, el destino y el medio) es probable que incluya en esta descripción dos o más complementos de Base, mientras que en las Lenguas-V los escritores nunca se refieren a más de dos. Además, en los eventos de movimiento en inglés suele haber más sintagmas locativos por verbo.

De todo lo anterior, se desprende que el componente semántico de Camino, en menor o mayor grado, aparece en las descripciones de los hablantes de casi todas las lenguas. En cambio, el componente semántico de Manera es optativo, y, por lo tanto, prescindible en las Lenguas-V, mientras que las Lenguas-S no pueden prescindir de los satélites, ya que estos codifican el componente semántico central del movimiento, que es el Camino. Por tanto, es el componente semántico de Manera es el que en realidad marcará las distinciones más esenciales, no solo entre los dos tipos de lenguas de la dicotomía talmiana sino también entre las lenguas que pertenecen al mismo tipo. Sin embargo, la Manera ha sido para la tipología talmiana un componente secundario, a la hora de establecer la clasificación binaria propuesta, ya que ese enfoque se basa principalmente en el componente de Camino, como se ha revisado en el primer apartado.

2.4. Cuestiones problemáticas de la tipología binaria de Talmy

2.4.1. Diferentes campos de aplicación

La teoría de los patrones de lexicalización propuesta por Talmy para la descripción de los eventos de movimiento en las lenguas del mundo, así como, su aplicación en distintos géneros discursivos, llevada adelante por Slobin, han motivado muchos estudios que versan sobre temas de análisis contrastivo entre lenguas que tienen diferentes patrones de lexicalización (Berman y Slobin 1994 y Strömqvist/ Verhoeven 2004; Cardini 2008; Cifuentes-Ferez 2006, 2008, 2010; Hickman 2003; Naigles el

al.1998; Özcaliskan y Slobin 1999, 2003; Selimis 2007, Slobin 1996a, 1996b, 1997, 2000, 2003, 2004, 2006, entre otros) o que incluso pertenecen al mismo tipo (p.ej., Filipovič 2007, 2008; Ibarretxe-Antuñano 2004, 2009; Ragnasdottir y Strömqvist 2004). También han inspirado numerosas investigaciones en el área de la adquisición tanto de la primera lengua (p.ej., Hickman 2006; Oh 2003; Papafragou y Selimis 2007, 2009, 2010; Selimis 2007; Selimis y Katis 2010), como de segunda (p.ej., Cadiero, 2004, 2010; Cadiero y Ruiz 2006, Cadiero y Robinson, 2009, Hijazo Gascón 2011); en lingüística forense (Filipovič 2007b); y en la posible influencia en la cognición no lingüística (Naigles y Terrazas 1998; Papafragou et al. 2002, Pourcel 2005, Soroli 2012, entre otros), entre otros campos de aplicación.

No obstante, la teoría de Talmy, así como las hipótesis planteadas por Slobin, no están exentas de cuestiones problemáticas. A continuación vamos a revisar algunas de ellas.

2.4.2. La noción de ‘satélite’

La definición del ‘satélite’ por Talmy es una de las cuestiones que más controversia ha generado en la teoría talmiana (véase Beavers et al. 2010, Croft et al. 2010, entre otros). Por eso, puede también plantear problemas a la hora de aplicar la clasificación de Talmy en estudios e investigaciones que examinan distintas lenguas. En el siguiente capítulo vamos a ver que dicha noción plantea dudas en lo que se refiere a la clasificación del griego moderno en la tipología binaria de Talmy. Asimismo, en el mismo capítulo vamos a plantear algunas consideraciones sobre posibles ‘pseudosatélites’ también en el caso de la lengua española.

Según Talmy (1985: 102, 1991: 486, 2000a: 102), los ‘satélites’ son ciertos constituyentes relacionados con la raíz verbal. No obstante, como explica el mismo autor (Talmy 1985:148-149/ nota de pie de página 41), no se corresponden con una única categoría gramatical, común para todas las lenguas, sino que tanto sus características morfosintácticas como su función y referencias conceptuales varían de una lengua a otra. Esta consideración confiere a la categoría de ‘satélite’ un estatus

indeterminado; por lo que el autor llega a proponer que tal vez dicha categoría tenga que ser caracterizada e identificada en términos de un continuo o escala.

En el caso de un evento de movimiento, los ‘satélites’ son los elementos formales que principalmente se encargan de lexicalizar el Camino en las lenguas de marco satélite¹². Habría que determinarlos en cada caso desde un punto de vista tanto morfosintáctico como semántico, lo que confiere al término ‘satélite’ cierta complejidad y ambigüedad y origina problemas y confusiones no solo y simplemente a la hora de definirlo, sino, principalmente, a la hora de intentar identificar su presencia en las lenguas del mundo.

Talmy (2000a: 102) define la noción de ‘satélite’ del siguiente modo:

“It is the grammatical category of any constituent other than a noun-phrase or prepositional-phrase complement that is in a sister relation to the verb root”

Es la categoría gramatical que está relacionada con la raíz verbal de forma intrínseca y puede corresponder a cualquier constituyente, salvo a un sintagma nominal o a un sintagma preposicional (traducción propia).

En otras palabras, como ‘satélite’ se puede considerar cualquier constituyente inmediato de la raíz verbal. Se distingue de los sintagmas nominales o de los sintagmas preposicionales de una oración, sobre todo porque se relaciona con la raíz verbal como un elemento dependiente de un núcleo, aunque pueda ser una palabra o un afijo. La raíz verbal junto con sus ‘satélites’ forman un constituyente, que se considera por Talmy como ‘conjunto verbal’ (*verb complex*) por sus propias características (1985: 102), pero que no suele ser reconocido como tal. En este sentido, entre estas unidades léxicas y morfosintácticas se agrupan elementos que tradicionalmente han sido tratados de forma independiente, como son las partículas verbales inglesas, los prefijos verbales separables o inseparables alemanes, los prefijos verbales de ruso, de latín o de griego clásico, los complementos verbales del chino mandarín, los verbos versátiles no nucleares del lahu o los afijos polisintéticos del atsugewi, entre otros. El autor apunta, además, que sería mejor considerar el papel de un ‘satélite’ no tanto como categoría gramatical distintiva, sino como una especie de relación gramatical diferente.

¹² Talmy (1985: 107-120) apunta que lo común es que los satélites expresen el Camino, aunque puede haber casos en los que expresen otros componentes de forma puntual. Por ejemplo Camino y Base (esto puede darse en griego), Manera, Causa o Aspecto, entre otros.

Talmy hace hincapié en que los satélites deberían diferenciarse de las preposiciones y de los sintagmas preposicionales, algo que no siempre resulta fácil, ya que, en lenguas como, p.ej., el inglés, ‘satélites’ y preposiciones aparecen juntos y en ocasiones coinciden en cuanto a la forma. En el siguiente ejemplo de inglés (Talmy 2000a: 104), el satélite aparece claramente diferenciado de la preposición, porque es el componente formal que permanece cuando el sintagma preposicional se omite (5.b):

- (5) a. *I ran out of the house*
 yo correr.PST afuera de la casa
 Lit. ‘Yo corrí afuera de la casa’
 b. *I ran out.*
 yo correr.PST fuera
 Lit. ‘Corrí afuera’

En (5a), el satélite *out* precede al sintagma preposicional y a la preposición *of*. En cambio, en (5b), al omitir el nombre (*house*) se omite también la preposición *of*, mientras que el satélite permanece detrás del verbo. No obstante, Talmy (2000a: 105) reconoce que en inglés hay un número de satélites difíciles de reconocer. Según Beavers et al. (2010), la separación propuesta por Talmy entre ‘satélites’ y preposiciones es complicada, por lo que proponen incluir las preposiciones como satélites. Por su parte, Croft et al. (2010: 205-206) señalan que en realidad entre la forma que incluye preposición con sintagma nominal (6) y la forma que incluye solo satélite (7) no hay diferencia semántica en lo que se refiere a la codificación de los componentes de un evento, tal como se contempla comparando el (6a) y el (7a):

- (6) a. *The bird flew into the cave*
 el pájaro volar.PST en.a la cueva
 b. **The bird flew into*
 el pájaro volar.PST en.a
 (7) a. *The bird flew over the house*
 el pájaro volar.PST sobre la cueva
 b. *The bird flew over*
 el pájaro volar.PST sobre

Sin embargo, entre los dos ejemplos ilustrativos sí que hay diferencias, como vemos en (6b), que es una construcción agramatical e imposible, y en (7b), que es una construcción gramatical. De estos segundos ejemplos se deduce, de acuerdo con la

definición de Talmy, que *into* (6a.) no sería un satélite, sino una preposición, dado que se omite junto con el sintagma nominal. En cambio, en el siguiente ejemplo *over* (7a) sí sería un satélite, diferenciado del sintagma nominal al que precede. No obstante, ambas palabras codifican el componente de Camino. Algo muy similar al ejemplo (7) ocurre también en el caso del griego moderno y en algunos de sus adverbios direccionales, que pueden ser considerados como constituyentes ‘pseudosatélites’, como se explicará en el siguiente capítulo.

2.4.3. La restricción de cruce de límite

Otra cuestión que ha planteado algunos problemas, y que ha surgido de las descripciones teóricas de Talmy, concierne al comportamiento de los verbos de Manera de las lenguas de marco verbal, tomando como caso ejemplar el español. A partir de una observación de Talmy (1985: 123), que apunta que los verbos de Manera de esta categoría de lenguas normalmente no aparecen con complementos que indican el Camino, debido a que este componente semántico en dichas lenguas tiende a lexicalizarse en el verbo, Aske (1989) ha realizado algunas puntualizaciones al respecto, en lo que se refiere al español, que luego han sido recogidas por Slobin y Hoiting (1994), bajo lo que ellos han llamado ‘restricción de cruce de límites’ (*boundary-crossing constraint*). Según esta restricción, los verbos de Manera en las lenguas de marco verbal no suelen expresar movimientos télicos que impliquen un cruce de límite, sino que este tipo de movimientos se codifica a través de verbos de Camino, como, p.ej., *llegar al cine*, y no **caminar al cine*. Un movimiento ‘télico’ tiene un punto final determinado y/o empieza desde un área A y concluye en un área B. Cabe señalar, además, que dicha restricción corresponde a la descripción de un tipo concreto de movimiento de la Figura, que es su desplazamiento total y voluntario, y, por eso, los verbos que describen este tipo de movimiento son por lo general verbos intransitivos/inacusativos.

En líneas generales, esta restricción describe la tendencia de las lenguas de marco verbal a utilizar verbos de Camino, cuando se trata de un movimiento ‘télico’. En este

tipo de eventos de movimiento se suele incluso omitir cualquier información sobre la Manera. No obstante, en eventos de movimiento atéllicos, en los que no se expresa explícitamente el punto final del movimiento, sino que simplemente se marca un acercamiento hacia un punto final, sí que es posible el uso de verbos de Manera, pero sin que eso signifique que su uso sea generalizado y/o frecuente. Por otra parte, en eventos de movimiento locativos, en los que se expresa solo la Base del movimiento sin indicación del Camino, el uso de verbos de Manera es mucho más frecuente.

Es importante señalar que esta distinción entre las lenguas de marco verbal y las lenguas de marco satélite subyace, tal vez, en la dicotomía de lenguas que propone Talmy, es decir, tal vez sea lo que haya originado las tendencias marcadas por los dos diferentes patrones de lexicalización de su teoría. Probablemente los hablantes de lenguas de marco verbal no emplean tantos verbos de Manera, en comparación con los hablantes de lenguas de marco satélite, debido también a que con dichos verbos no pueden expresar todo tipo de movimientos. Por eso, las diferencias interlingüísticas entre ambas categorías de lenguas no solo se concentran en la descripción de eventos de movimiento télico (Aske 1989, Hickmann 2003), sino que se extienden también a la descripción de movimientos locativos. Es decir, aunque en este tipo de movimientos los hablantes de las lenguas de marco verbal pueden utilizar verbos de Manera (como, p.ej., *Camina por la calle*), suelen, sin embargo, emplear verbos de Camino (como, p. ej., *Va por la calle*), como han señalado algunos estudios (p.ej., Naigles et al. 1998, Slobin y Hoiting 1995).

En el siguiente capítulo, al revisar las propuestas de clasificación del griego y del español en la tipología de Talmy, volveremos a examinar dicha distinción.

2.4.4. Diferencias interlingüísticas e intratipológicas

El segundo volumen de *Relating Events in Narratives* (Strömquist y Verhoeven 2004), al documentar las consecuencias de los patrones de lexicalización de Talmy en un total de 14 lenguas, evidencia también la presencia de un grupo de lenguas que no encajan claramente en esta tipología. Dichas lenguas cuestionan la capacidad del modelo de Talmy para describir los patrones de lexicalización de movimiento

empleados por todas las lenguas del mundo. Se trata de las lenguas de verbos seriales que expresan tanto Camino como Manera con formas lingüísticas equivalentes, esto es, a través de una serie de verbos que no se distinguen entre sí con marcas de subordinación o dependencia. Por tanto, no es evidente cuál de ellos es el verbo principal para que se pueda establecer claramente el patrón de lexicalización que emplean. Ante el problema que supone lo anterior para la clasificación de Talmy, Slobin (2004, 2006) propone una tercera categoría de patrones de lexicalización. Además, a las mismas conclusiones llegan Ameka y Essegbey (en prensa), respecto a las lenguas de verbos seriales del este de África, y también Zlatev y Yangklang (2004) que estudian el tailandés. Este tercer grupo de lenguas, añadido a la tipología binaria inicial de Talmy, ha sido llamado como ‘lenguas de marco equipolente o equiparable’ (*equipollently-framed languages*), y recoge, además, tres subtipos con base en criterios morfológicos (Slobin 2006: 63). Slobin (2004: 244), ante el problema planteado, apunta que, en vez de situar las lenguas dentro de categorías tipológicas, tal vez sea más eficaz exponer y explicar una serie de factores. Dichos factores, al interactuar conjuntamente, contribuyen a los estilos retóricos particulares de cada lengua.

Por otra parte, el modelo de Talmy no solo resulta insuficiente para lenguas como las de verbos seriales, que no encajan en los dos tipos de patrones propuestos, sino que tampoco es capaz de explicar el grado de variabilidad entre lenguas que se clasifican dentro del mismo grupo de lexicalización, esto es, explicar las diferencias intratipológicas. Estudios tanto en Lenguas-S (Cadierno 2004, Filipović 2007, Ragnarsdóttir y Strömquist 2004) como en Lenguas-V (Ibarretxe-Antuñano 2004, 2009) muestran que los hablantes no describen el evento de movimiento con el mismo grado de detalle. Por ejemplo, al contrastar la expresión de eventos de movimiento en español y en euskera –ambas Lenguas-V– se ha demostrado que los hablantes del euskera tienden a dar descripciones muy complejas sobre la trayectoria (Ibarretxe-Antuñano 2004 a, b, c, 2009). Estas diferencias pueden atribuirse a una serie de factores lingüísticos, p. ej., un número mayor de recursos lingüísticos para la codificación del movimiento (casos, postposiciones), entre otros. Estudios más recientes, además, han demostrado que las diferencias intratipológicas no solo existen entre lenguas que pertenecen a familias genéticas diferentes, sino incluso dentro de la misma familia,

como es el caso de las lenguas románicas. Hijazo-Gascón (2011) demuestra, por ejemplo, que el italiano describe el Camino en más detalle que el español y que el francés, a pesar de ser todas ellas lenguas románicas y, por tanto, de marco verbal.

Ante las dificultades que presentan las diferencias intratipológicas entre lenguas pertenecientes al mismo grupo, se ha propuesto como solución identificar, en vez de dicotomías, continuos o escalas de ‘saliencia’ para los componentes semánticos más importantes del evento de movimiento, es decir, para la Manera y para el Camino. En estas escalas se puede medir el nivel de atención que presta una lengua a cada uno de estos componentes, a la hora de describir los eventos de movimiento.

Ya se ha referido aquí que, según Slobin (2004, 2006), la categoría semántica de Manera marca las diferencias discursivas entre las lenguas del mundo, dado que la categoría de Camino es la que se suele lexicalizar con más frecuencia. En este sentido, Slobin propone una ‘escala’ o ‘continuo de saliencia’¹³ de Manera’ (*cline of manner salience*), esto es, una escala de diferentes grados en la expresión de la Manera, y clasifica las lenguas entre ‘lenguas de baja saliencia de Manera’ y ‘lenguas de alta saliencia de Manera’. Los criterios de clasificación serían dos; la frecuencia con la que se describe la Manera en el uso cotidiano de la lengua y el léxico correspondiente a este componente semántico (Slobin 2006). Asimismo, podemos medir ambos factores en el uso de la lengua, comparando descripciones o traducciones de eventos de movimiento entre distintas lenguas y géneros discursivos, así como estimando el número y la diversidad de expresiones de Manera en la lengua.

Nos referiremos brevemente a los datos recogidos de las narraciones orales correspondientes a una determinada escena del libro de la Historia de la rana (véase apartado 2.3.1.), que reflejan la variedad que puede haber en la lexicalización del componente de Manera entre distintas lenguas. Dicha variedad no se observa en el caso de la información semántica de Camino. La Tabla 2 (Selimis 2007: 27, basándose en

¹³El término “saliencia”, acuñado por Ibarretxe-Antuñano (2004: 485) ha sido elegido por la autora, en vez de utilizar otras alternativas como, por ejemplo, “prominencia”, por dos razones; en primer lugar, para respetar el tecnicismo propuesto por Slobin y, en segundo lugar, para evitar ambigüedades y confusiones no deseadas con otros términos ya existentes en el área de la lingüística teórica (como, p.ej., la “prominencia” en la gramática cognitiva de Langacker).

Slobin 2000: 113, 2004a: 202) presenta el porcentaje total de verbos de Camino y verbos de Manera, en 4 Lenguas-V y 4 Lenguas-S.

Tabla 2. Porcentaje de verbos de Manera y de Camino en la descripción de la Escena 12 de la Historia de la rana en Lenguas-S y Lenguas-V

		Verbos de Manera	Verbos de Camino
Lenguas- S	Inglés	32% (16)	68% (34)
	Alemán	18% (5)	82% (23)
	Holandés	17% (4)	83% (19)
	Ruso	100% (18)	---
Lenguas- V	Francés	---	100% (21)
	Español	---	100% (64)
	Turco	---	100% (53)
	Hebreo	3% (1)	97% (42)

Como muestra la Tabla 2, en las 4 Lenguas-V, la inclusión del componente de Manera en dicha descripción es nula o escasa (si tenemos en cuenta el porcentaje del hebreo), algo que confirma la tipología binaria. Por otra parte, entre las Lenguas-S se manifiesta cierta variación en el grado de lexicalización de la Manera. Estos datos parecen poner en duda la validez de la tipología binaria de Talmy y nos hacen suponer que en las tendencias discursivas de cada lengua intervienen factores distintos a los patrones de lexicalización establecidos para las dos clases de lenguas (Slobin 2004).

En lo que se refiere al segundo continuo o escala de ‘saliencia’ del Camino (Ibarretxe-Antuñano 2004, 2009), parece que entre las Lenguas-V puede haber casos en los que la descripción del componente de Camino es más detallada y frecuente que en otras lenguas. Este es el caso del euskera –Lengua-V–, cuya tendencia dominante es describir la trayectoria del movimiento de forma detallada, extensa y rica, algo que caracteriza principalmente las Lenguas-S. En este sentido, en el continuo que describe el grado de ‘saliencia’ de Camino en las Lenguas-V, en el extremo de lenguas de alta ‘saliencia’ de Camino se colocaría el euskera, seguido del turco, mientras que hacia el otro extremo se colocarían lenguas como el español o el tailandés, que tienden a describir menos el Camino y dejan muchas veces que las trayectorias se infieran por el contexto.

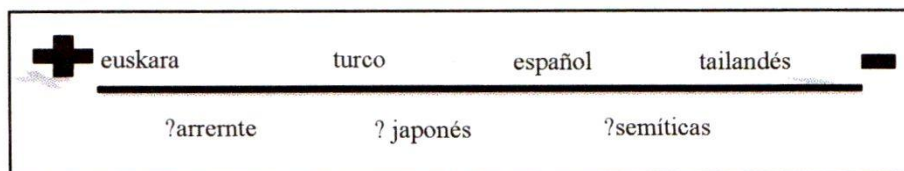


Figura 1. Continuo del grado de ‘saliencia’ de Camino en Lenguas-V (Ibarretxe-Antuñano 2004)

Para concluir, en este apartado hemos revisado algunas cuestiones problemáticas que surgen a partir del modelo tipológico propuesto por Talmy; la indefinición de la categoría del ‘satélite’, algunos aspectos adicionales a la restricción de cruce de límite y la variedad interlingüística e intratipológica documentada en algunas lenguas, que se desvían de los parámetros establecidos por los dos patrones de lexicalización. En los siguientes capítulos de este trabajo volveremos a mencionar estas cuestiones, por estar relacionadas con las lenguas objeto de nuestro análisis.

2.5. Patrones de lexicalización y traducción

En este apartado, vamos a revisar la línea de investigación introducida por Slobin (1996a, 1996b, 1997, 2003, 2005), en función de traducciones de textos literarios. El investigador, contando con varios colaboradores, para comprobar su hipótesis de ‘pensar para hablar’, examina los patrones de lexicalización y las tendencias discursivas en una serie de lenguas. Dichas investigaciones vienen a confirmar la hipótesis de que las diferencias tipológicas tienen consecuencias para la traducción de una Lengua-V a una Lengua-S y al revés. El principal objetivo de los investigadores es examinar la fidelidad de las traducciones de los eventos de movimiento del texto de origen, sobre todo respecto a la información semántica de Manera y de Camino. Esta línea de investigación nos ha ayudado a trazar la metodología del análisis presentado en los capítulos 4 y 5, por lo que volveremos a tratarla más adelante en este trabajo.

Se parte de la consideración de que los traductores, a la hora de traducir un texto, suelen modificar la información semántica del texto de origen porque necesitan adaptar el discurso al estilo retórico y narrativo de la lengua meta. Las estrategias que emplean,

en este sentido, revelan el proceso cognitivo de ‘pensar para traducir’, planteado por Slobin (2003: 165) y, además, la tarea de traducir a una lengua meta puede abrir una ventana a las posibilidades máximas de expresión de las que dispone una lengua para codificar el dominio de movimiento (Slobin 2005).

Por lo general, el principal problema al que se enfrentan los traductores de una Lengua-S a una Lengua-V, o también al revés, es el de traducir la información correspondiente a la Manera, algo que muchas veces es difícil. Por ejemplo, en una serie de novelas traducidas del inglés (Lengua-S) al español (Lengua-V), solo el 62% de los verbos de Manera en el texto de origen aparece en el texto meta en español, frente al 95% de los verbos de Manera traducidos del español al inglés (Slobin 2003). Diferencias similares revelan también otros datos (Slobin 1996b), en los que del español al inglés se ha respetado el 76% de la información inicial sobre el Camino y el 51% de la información sobre la Manera. En cambio, del inglés al español se ha respetado un 92% de Camino y un 72% de Manera. Asimismo, en la traducción del texto en inglés se omite información general de Manera en casi la mitad de los casos, mientras que en la traducción del texto en español se añade información de Manera en casi una cuarta parte de los casos.

A continuación, añadimos dos ejemplos ilustrativos, en los que se revelan las estrategias que emplea el traductor de inglés al español, en lo que se refiere el componente de la Manera (Slobin 1996b: 211, 213).

- (8) a. *He stomped from the trim house ...* (original en inglés).
el pisar fuerte.PST desde el cuidado casa
‘Abandonó la cuidada casa dando fuertes pisotones’
b. Salió de la pulcra casa... (traducción en español).
- (9) a. *She rustled out of the room...* (original en inglés).
ella crujir.PST afuera de el habitación
Lit ‘Crujió afuera de la habitación’
b. Salió del cuarto, acompañada del susurro siseante de sus ropas...’ (traducción en español).

En (8), se omite la información de ‘abandonar un lugar dando fuertes pisotones’, incluida en el *stomped from* (verbo de Manera y ‘satélite’ de Camino), y se sustituye por un verbo de movimiento que expresa simplemente Camino (*salió*). En (9), en cambio,

el traductor no ha omitido la información de Manera del verbo en inglés *rustled out* (verbo de Manera y ‘satélite’ de Camino), sino que ha decidido traducirla añadiendo el sintagma nominal ‘acompañada del susurro siseante de sus ropas’.

Si los traductores del inglés al español omiten bastante información tanto sobre el componente semántico de Camino como sobre el de Manera, es porque muchas veces la traducción al español no puede abarcar toda la información semántica expresada por la lengua de origen, probablemente debido a restricciones morfosintácticas y a vacíos léxicos. A diferencia de los traductores del inglés al español, los del español al inglés, para lograr en el texto meta descripciones más dinámicas, respecto a la Manera, y más detalladas, respecto al Camino, de acuerdo con las tendencias narrativas de esta lengua, tienden a añadir información correspondiente a ambas categorías semánticas, que no se incluyen de modo explícito en el texto de origen. Por supuesto, en todo ello habrá que contar también con la particularidad de cada traductor, en lo que se refiere a su habilidad profesional (Slobin 2005).

En el marco de una investigación llevada a cabo por Slobin y sus colaboradores (Slobin 2005), han ido comparando fragmentos del capítulo 6 del libro *The Hobbit* (Tolkien 1937), del texto de origen, con sus correspondientes traducciones a varias lenguas, a fin de sacar conclusiones sobre las diferencias interlingüísticas desde la perspectiva tipológica que propone Talmy. Citamos aquí un ejemplo de un evento de movimiento en inglés utilizado en esta investigación:

(10) *He still wandered on, out of the little high valley, over its edge, and down the slopes beyond* (original en inglés).

Lit. ‘Él todavía vagó arriba, (a)fuera del pequeño alto valle, encima de su borde, y abajo los declives más allá’

El (10) ilustra la tendencia de las Lenguas-S, y principalmente del inglés, a emplear construcciones sintácticas compactas, que incluyen información sobre la Base y el Camino, y a incluir en las descripciones abundantes elementos de Base. En este ejemplo, se expresa la Manera en el verbo principal *wandered* ‘deambular’, seguido por el ‘satélite’ *on*, que lexicaliza el Camino. Luego, en los tres sintagmas preposicionales seguidos, se aporta abundante información sobre las distintas partes de la trayectoria, refiriéndose tanto a la Base como al Camino. Cabe señalar, que la información sobre la

descripción del espacio físico se deja inferir y no se da explícitamente. Cuando los traductores de distintas lenguas se enfrentan a la tarea de traducir este enunciado, sus decisiones están condicionadas por el estilo narrativo de la lengua meta, así como por las formas lingüísticas disponibles en cada lengua.

En este mismo campo, que explora la tarea de traducir de una lengua a otra desde el marco teórico de los patrones de lexicalización de cada lengua, varios autores (Cifuentes Férez 2006; Slobin 1996b; 2005, Filipovič 2007, 2008; Ibarretxe-Antuñano 2003; Ibarretxe-Antuñano y Filipovič en prensa) han ido identificando las estrategias de traducción que siguen los traductores, de forma inconsciente, a fin de adaptar su texto al estilo narrativo de la lengua meta. En la siguiente tabla se resumen las estrategias empleadas por los traductores. Nos basamos en Ibarretxe-Antuñano y Filipovič (en prensa), quienes, a su vez, recopilan información de los estudios de Slobin (1996), Ibarretxe-Antuñano (2003), Cifuentes (2006) y Jaka (2009).

Tabla 3. Estrategias de traducción de los eventos de movimiento

ESTRATEGIAS SOBRE INFORMACIÓN DE MANERA	
Estrategia M-1	Omisión de cualquier información sobre Manera
Estrategia M-2	Traducción de la información sobre Manera (en el verbo o en expresiones fuera de él)
Estrategia M-3	Sustitución de un verbo de Manera por un verbo de Camino
Estrategia M-4	Sustitución de un verbo de Manera por otro verbo de movimiento, no clasificado como verbo de Camino ni de Manera
Estrategia M-5	Sustitución de un verbo de Manera por cualquier otro verbo que no sea de movimiento
Estrategia M-6	Traducción de una parte de la información sobre la Manera
Estrategia M-7	Traducción expresando otro tipo diferente de Manera
ESTRATEGIAS SOBRE INFORMACIÓN DE CAMINO	
Estrategia C-1	Omisión de algún elemento de Camino
Estrategia C-2	Introducción de un verbo de movimiento nuevo, normalmente un verbo de Camino
Estrategia C-3	Traducción de toda la información sobre el Camino.
Estrategia C-4	Introducción de información sobre el Camino distinta a la del original
Estrategia C-5	Sustitución de un verbo de Camino por un verbo de Manera
Estrategia C-6	Omisión de un verbo de Camino (pero sin omitir la información en sí sobre el Camino)

Estrategia C-7	Sustitución de un verbo de Camino por cualquier otro verbo que no sea de movimiento
Estrategia C-8	Introducción de información nueva sobre el Camino
ESTRATEGIAS GENERALES	
Estrategia EM-1	Omisión de todo el evento de movimiento
ESTRATEGIAS SOBRE INFORMACIÓN NEUTRA DE MOVIMIENTO ¹⁴	
Estrategia N-1	Traducción de un verbo Neutro por otro verbo Neutro
Estrategia N-2	Sustitución de un verbo Neutro por un verbo de Manera
Estrategia N-3	Sustitución de un verbo Neutro por un verbo de Camino.
Estrategia N-4	Sustitución de un verbo Neutro por cualquier otro verbo que no sea de movimiento

2.6. Conclusiones

Se ha revisado aquí de forma crítica la teoría y las hipótesis que han sido el punto de partida del presente trabajo. Por un lado, la tipología binaria y los patrones de lexicalización de Talmy. Por otro lado, el método que sigue Slobin para comprobar su hipótesis de *pensar para hablar*, examinando el dominio cognitivo del movimiento y partiendo de las descripciones teóricas de Talmy. Pese a los problemas que plantea dicha teoría tipológica, en este capítulo se ha podido comprobar que han partido de ella numerosos estudios e investigaciones que tratan de analizar el modo en que se describe el movimiento a través de las lenguas. Asimismo, también se han revisado algunas propuestas que intentan establecer pautas para describir la variedad de los estilos discursivos entre lenguas que pertenecen a la misma categoría o entre lenguas de distintas categorías. En el presente trabajo vamos a examinar la idoneidad de este modelo para comparar la expresión de movimiento en español y en griego moderno, sobre la base del análisis de textos literarios escritos en ambas lenguas y de sus respectivas traducciones.

En el siguiente capítulo se revisarán algunos de los estudios que han analizado la expresión de movimiento en español y en griego, centrándonos sobre todo en aquellos que han examinado los patrones de lexicalización empleados por ambas lenguas.

¹⁴ Son los casos en los que el verbo de movimiento no ofrece información explícita sobre el Camino y tampoco sobre la Manera; en estos casos el verbo se considera como Neutro.

Capítulo 3

La expresión de movimiento en español y en griego moderno

3.1. Consideraciones generales

Como ya se ha revisado en el capítulo anterior, el modelo tipológico propuesto por Talmy (1985, 1991), en torno a los eventos de movimiento y a su expresión en las lenguas del mundo, ha originado varios estudios e investigaciones orientados hacia el análisis contrastivo de diferentes lenguas, que tenían como objetivo principal describir los patrones de lexicalización de los eventos de movimiento empleados por esas lenguas y comprobar su posible inclusión en uno de los dos grupos tipológicos propuestos por este autor.

El presente trabajo se guía por un objetivo similar al de otros estudios contrastivos anteriores; percatarse de las similitudes y las diferencias en la descripción de movimiento, en español y en griego moderno. La tipología binaria de Talmy parece ser una herramienta útil, porque permite desarrollar un análisis contrastivo, guiado por conceptos concretos, y porque ha sido, además, aplicada en estudios anteriores con objetivos parecidos a los que hemos trazado aquí. Por otra parte, a lo largo del presente trabajo nuestra intención es comprobar si dicho modelo es capaz de aportar la base teórica y metodológica para llevar a cabo una comparación extensiva y sistemática de la expresión de movimiento en griego y en español, partiendo de fragmentos literarios y de sus correspondientes traducciones.

En este capítulo vamos a centrar pues nuestra atención en la clasificación del griego y del español, en cuanto a la tipología binaria de Talmy. Se revisarán algunas descripciones teóricas sobre ambas lenguas, que son pertinentes para este trabajo, así como la información disponible sobre el patrón de lexicalización que emplea cada una de estas lenguas para la expresión de movimiento. Vamos a empezar primero por la lengua griega, para luego seguir con la lengua española. Intentaremos también plantear unas primeras consideraciones generales con respecto a las similitudes y diferencias

entre las dos lenguas, que nos van a orientar para formular las preguntas del análisis incluido en los capítulos 4 y 5 del presente trabajo.

Queríamos señalar que, dadas las características del presente trabajo, no se van a revisar los estudios que centran su atención en la descripción teórica de los verbos de movimiento en español y en griego, especialmente aquellos basados en criterios morfosintácticos. En el caso del griego, por ejemplo, hay autores que analizan y clasifican los verbos de movimiento en griego a partir de un estudio basado en las estructuras transitivas/ causativas e intransitivas/ inacusativas de dichos verbos en relación con el aspecto perfectivo e imperfectivo marcado en la raíz verbal de dichos verbos (véase Theofanopoulou-Kontou 2003; Horrocks y Stavrou 2003, 2007). En español, por otra parte, también se ha analizado el aspecto léxico de los verbos de movimiento, de modo riguroso y sistemático (Morimoto 2001).

El desplazamiento total de una Figura, expresado en los verbos de movimiento intransitivos/ inacusativos (p.ej. *subir, cruzar, caminar, salir*), ha sido considerado como una forma de movimiento “prototípica” (Antonopoulou 1987; Berman y Slobin 1994; Mpasea-Mpezantakou 1992, Papafragou et al. 2002). Los verbos de este tipo, por ejemplo, en griego, constituyen la categoría más numerosa, en relación con otros verbos de movimiento, como son los verbos transitivos/ causativos (p.ej., *ρίχνω ρίjno* ‘echar’) (Antonopoulou 1987: 225).

En lo que se refiere a las estructuras transitivas/ causativas de los verbos de movimiento en español, citamos aquí la Gramática Española de Alcina y Blecua (1982: 893-894), según la cual los verbos de movimiento forman un subgrupo de los verbos intransitivos, a pesar de la posibilidad de que algunos de ellos se empleen también de forma transitiva. La Nueva Gramática de la lengua española (RAE 2010) hace referencia a los verbos de movimiento como verbos que admiten tanto usos intransitivos como transitivos (RAE 2010: 886). Recoge, asimismo, estos últimos entre las clases semánticas de verbos transitivos y, aplicando el criterio de la interpretación semántica de su complemento directo, distingue dichos verbos como indicadores de un cambio de ubicación, p.ej., *bajar, deslizar, escurrir, llevar, mover, subir, traer* (RAE 2010: 663-664). Cabe señalar que en dicha gramática la distinción entre verbos transitivos e intransitivos se basa en razones semánticas.

3.2. Patrones de lexicalización en griego moderno

En este apartado, se revisará el patrón de lexicalización de Talmy que emplea la lengua griega, en lo que se refiere a la codificación de los componentes semánticos de Manera y de Camino. Existen dos opiniones al respecto. Por un lado, el griego ha sido caracterizado como lengua de marco verbal por autores como Slobin (2006), Horrocks y Stavrou (2007), Koletti (2001), Markantonatou y Trapalis (2003), Papafragou et al. (2002, 2006, 2008), Papafragou y Selimis (2007, 2009, 2010), Selimis y Katis (2010), Selimis (2007), que han tenido como fundamento tanto las descripciones teóricas sobre los verbos de movimiento de la lengua griega, como los datos obtenidos experimentalmente sobre los hábitos discursivos de los hablantes de dicha lengua. A pesar de esas consideraciones, la clasificación del griego dentro de la tipología de Talmy parece ser una cuestión abierta, desde que el autor (Talmy 2000b: 66-67) ha argumentado que la lengua griega presenta un sistema paralelo en su tipología, porque emplea construcciones propias tanto de las lenguas de marco verbal como de las lenguas de marco satélite. Esto último también ha sido defendido por otros autores (Hickmann et al. en prensa; Soroli 2012), como veremos más adelante en este apartado.

3.2.1. Verbos de Manera de movimiento en griego

Antes de revisar estos dos modos de clasificación del griego en la tipología de Talmy, vamos a señalar algunas puntualizaciones sobre los verbos de movimiento que expresan Manera en griego. Recordemos aquí que dicho componente semántico, según Slobin (2004, 2006), es el que marca las diferencias entre las lenguas tanto de la misma categoría como de distintas categorías de la clasificación talmiana. La propuesta del autor ha sido estimar su presencia en el discurso, en función del grado de su aparición. En griego, parece que algunos de los verbos de movimiento que expresan manera¹⁵ son

¹⁵ Aquí la manera del movimiento coincide con el componente semántico de Manera, definido por Talmy. No obstante, hemos optado por utilizar esta palabra sin relacionarla con el término de Talmy, porque así aparece también en los textos que aludimos aquí. Por eso no la hemos marcado con la *M* mayúscula, en

poco frecuentes y de uso muy limitado; no pertenecen pues al vocabulario común y básico de los hablantes nativos de griego¹⁶. Mpasea-Mpezantakou (1992: 93-94) y Antonopoulou (1987: 203, 213-214) recogen, entre estos tipos, voces cultas y de uso poco común (p.ej. *πηλοβατώ pilovató*¹⁷ ‘caminar sobre barro’) o verbos de terminología específica (p.ej., *ωκεανοπλοό okeanoploó* ‘navegar por los océanos’) y también voces de incidencia exclusivamente literaria (p.ej., *ροβολώ rovoló* ‘empujar a alguien para que baje con ímpetu desde un sitio elevado’). Según estas autoras, los demás verbos ‘activos’ de manera, esto es, los que emplean los hablantes, podrían distinguirse en dos tipos. Por un lado, verbos que expresan distintas maneras de desplazamiento y que tienen un significado central, esto es, prototípico para su categoría (hiperónimos); como p.ej., *περπατώ perpató* ‘caminar’, *τρέχω tréjo* ‘correr’, *πηδώ pidó* ‘saltar’, *σκαρφalώνω skarfalóno* ‘trepar’. Y, por otra parte, verbos que expresan distintas maneras de movimiento y que expresan nociones periféricas de una categoría, esto es, que añaden matices semánticos concretos al verbo central o prototípico (hipónimos).

Para poner un ejemplo de los verbos del segundo tipo, dichas autoras se refieren a los verbos que expresan distintos movimientos que se realizan a pie, es decir, cuyo verbo prototípico y central sería el *περπατώ perpató* en griego, equivalente al ‘caminar’ o ‘andar’ en español. Cabe señalar que algunos de estos verbos expresan matices semánticos sutiles, incluso añaden matices psicossomáticos o afectivos, o se usan en determinados contextos discursivos y comunicativos. Además, al traducirlos al español, dicha información semántica se perdería, ya que se traducirían por algunos de los verbos más prototípicos de su categoría, como, p. ej., ‘andar’ y ‘caminar’, o ‘dar una vuelta’ y ‘pasear’, y/o también por expresiones perifrásticas. Podríamos citar aquí los siguientes; *βηματίζω vimatíso* ‘andar dando pasos’; *πεζοπορώ pesoporó* ‘ir a pie’; *οδοιπορώ odiporó* ‘caminar’, ‘recorrer’, ‘peregrinar’; *σουλατσάρω soulatsáro* ‘caminar dando una vuelta’, ‘pasear’; *δρασκελίζω draskelíso* ‘andar a zancadas’; *τρικλίζω triklíso* ‘andar

posición inicial. Esta misma decisión subyace en todos los demás casos en este trabajo, en los que dicha palabra aparece no marcada con *M* mayúscula.

¹⁶ Para una descripción más detallada de los verbos de movimiento en griego, véase Antonopoulou 1987 y Mpasea-Mpezantakou 1992.

¹⁷ En el presente trabajo la transliteración de las palabras en griego no sigue ninguno de los sistemas establecidos y empleados por otros autores que se dirigen generalmente a lectores de inglés. Aquí se ha propuesto una sencilla transcripción fonética de las palabras del griego moderno, adaptada a una pronunciación estándar del español (sin distinguir entre los fonemas /θ/ y /s/).

tambaleándose’, ‘tambalearse’; *παραπατάω* *parapatáo* ‘dar un traspié’, ‘tropezar’; *μπουσουλάω* *mpusuláo* ‘andar a gatas’ ‘gatear’; *αρκουδίζω* *arkudíso* ‘andar a gatas’ ‘gatear’. Para ilustrar el tipo de matices semánticos que denotan algunos de estos verbos, el verbo *σουλατσάω* *soulatsáro*, que se ha traducido aquí como ‘caminar dando una vuelta’ o ‘pasear’, según Mpasea-Mpezantakou (1992: 130), expresa un estado psicossomático especial, que denota parsimonia, tranquilidad y/o buen talante de la persona que se desplaza a pie.

Cabe señalar aquí que parece que algunos de estos verbos son de uso más afectivo e incluso coloquial, por lo que su incidencia en el habla estándar es inferior. En este sentido, y según las descripciones de las autoras mencionadas anteriormente, parece que los hablantes de griego no usan una amplia gama de verbos de movimiento que expresan manera, aunque su lengua sí que dispone de dichos verbos. Este hábito discursivo marcaría una primera diferencia entre el griego y, al menos, el inglés, lengua prototípica en la categoría de marco satélite. No obstante, teniendo en cuenta la escala de diferentes grados de aparición de este componente semántico entre las lenguas de marco verbal, señalada por Slobin (2004, 2006), este dato sobre el griego no parece ser suficiente a la hora de clasificar dicha lengua en una u otra categoría.

Por último, añadimos aquí que los verbos de movimiento en griego, que denotan una variedad de matices semánticos de manera, posiblemente tienden a aparecer cada vez menos en el habla, debido a la tendencia de los hablantes a ir empleando cada vez más los verbos prototípicos de una categoría. Este hecho probablemente se relaciona con el problema general de la sucesiva pérdida de unidades léxicas que representaban un amplio repertorio de nociones y matices semánticos en la lengua griega, y que estaban vinculadas inicialmente con el habla más popular, el llamado griego demótico. En el marco de la pugna lingüística¹⁸ en la Grecia del siglo pasado, esas unidades léxicas habían sido menospreciadas por la población más culta y apartadas de la enseñanza reglada, como señala también Mackridge (2000: 452).

¹⁸ La pugna lingüística entre el griego demótico, la lengua que hablaba el pueblo griego, y la lengua culta y oficial y con tendencia a utilizar voces arcaicas que no estaban en uso, la *katharévusa* (literalmente ‘lengua pura’), ha originado el fenómeno de diglosia en la Grecia del siglo pasado, hasta que en 1976 se estableciera el griego demótico como lengua oficial. Convivían ambas variedades lingüísticas de forma paralela, empleadas en distintos géneros y contextos discursivos y de comunicación (para más información véase Mackridge 200: 46-53).

3.2.2. El griego moderno como lengua de marco verbal

Pasemos ahora a revisar los estudios e investigaciones que revelan alguna información sobre los patrones de lexicalización de Talmy, empleados por el griego moderno. A partir de una serie de experimentos psicolingüísticos, en los que se ha contrastado el inglés con el griego desde la perspectiva de la adquisición y evolución de la primera lengua (Papafragou et al. 2002, 2006; Papafragou y Selimis 2007, 2009, 2010; Selimis 2007; Selimis y Katis 2010), ha sido comprobado experimentalmente que la lengua griega tiende a expresar el componente semántico de Camino en el verbo y el de Manera fuera de él, pese a que esta lengua dispone de verbos de Manera. En otras palabras, parece que el griego emplea el patrón de lexicalización propio de las lenguas de marco verbal.

Vamos a revisar, a continuación, algunas de las conclusiones de Papafragou y de sus colaboradores (Papafragou et al. 2002, 2006; y Papafragou y Selimis 2007, 2009, 2010), que son relevantes para la clasificación del griego como lengua de marco verbal. Esta lingüista griega, que desarrolla su actividad académica e investigadora en el ámbito universitario norteamericano, es quien ha clasificado principalmente el griego como Lengua-V. En el marco de sus investigaciones psicolingüísticas, que intentan esclarecer las relaciones entre lenguaje y pensamiento desde una perspectiva evolutiva, ha comparado el griego moderno con el inglés (Lengua-S). Se han obtenido narraciones cortas de hablantes nativos de griego y de inglés, utilizando tanto escenas estáticas como escenas animadas de situaciones que contienen movimiento. Entre sus conclusiones señalamos aquí aquellas que son relevantes para la clasificación del griego como Lengua-V.

Primero se ha observado que el cambio de ubicación en griego se expresa principalmente a través de verbos de Camino, como, p.ej., *βγαίνω vguéno* ‘salir’, *μπαίνω béno* ‘entrar’, *κατεβαίνω katevéno* ‘bajar’, *ανεβαίνω anevéno* ‘subir’. En cambio, el componente semántico de Manera suele expresarse fuera del verbo, en

complementos adverbiales; adverbios, participios¹⁹ o sintagmas adverbiales, p.ej., *γρήγορα grígora* ‘rápidamente’, *περπατώντας perpatóndas* ‘caminando’, *με τα πόδια me ta pódia* ‘a pie’.

Se ha demostrado, asimismo, que, en comparación con los hablantes de inglés, los hablantes de griego no solo emplean un menor número de verbos de movimiento que expresan Manera, sino que estos verbos en griego, si se comparan con la misma categoría de verbos en inglés (Lengua-S), expresan una gama de movimientos y matices semánticos mucho menos amplia. Esta conclusión es similar a lo que han observado también otros autores, a la hora de comparar los verbos de Manera en español y en inglés (Slobin 1996b, 1997, 2003, 2004; Cifuentes-Férez 2006, 2008, 2010). Asimismo, se ha demostrado que los hablantes de inglés lexicalizan la Manera con mucha más frecuencia que los hablantes de griego y no solo en la raíz verbal, sino también fuera de ella, p.ej., en adverbios. Por otra parte, aunque en griego es posible expresar la Manera de un movimiento fuera del verbo, los hablantes de esta lengua suelen omitirla, sobre todo en movimientos de tipo resultativo/ télico²⁰. Esta misma observación ha sido también apuntada por otros autores (Horrocks y Stavrou 2007; Markantonatou y Trapalis 2003).

Ilustremos lo dicho anteriormente a través de los siguientes ejemplos de un movimiento télico. En estos ejemplos, la trayectoria se lexicaliza en el verbo principal de Camino, mientras que el componente de Manera se lexicaliza bien en el participio, como en (11), bien en una oración independiente, que aparece coordinada con la oración del verbo de Camino, como en (12):

- (11) *To μωρό μπήκε στο δωμάτιο μπουσουλώντας*
To moró bíke sto domátio busulóndas
lo bebé-N entró a.lo-ACC habitación.N-ACC gateando
‘El bebé entró en la habitación gateando’

¹⁹ En griego el ‘participio de presente activo’, con terminación en *-óndas* (*-όντας, -όντας*), desempeña una función parecida al del gerundio en español e incluso hay gramáticos (p.ej., Tzevelekou et al. 2007) que prefieren usar el término gerundio para esta forma.

²⁰ Un movimiento resultativo o télico es un movimiento con un punto final determinado o un movimiento que empiece desde un área A y concluya a un área B, como ya hemos revisado en el capítulo anterior (2.4.2.).

- (12) *To moró mpousoulise kai mīke sto domátio*
To moró busúlise ke bike sto domátio
lo bebé-N gateó y entró a.lo-ACC habitación.N-ACC
'El bebé gateó y entró en la habitación'

Cabe apuntar aquí que el uso de los ejemplos (11) y (12) delata un estilo afectado y poco natural, por tanto no corresponde al uso "característico" de la definición de Talmy (1985; véase 2.2. de este trabajo). La lexicalización del componente de Manera fuera del verbo suele incluirse cuando dicha información es relevante para el contexto de comunicación, pero, si no sucede esto, normalmente esta información se deja inferir por el contexto. Por ejemplo, si, en lugar de la información incluida en el (11), quisiéramos aportar información sobre un modo específico de andar de un bebé, entonces la información semántica sobre la Manera sería relevante para el contexto de comunicación y se lexicalizaría, como en el siguiente ejemplo:

- (13) *To moró mīke sto domátio me tin perpatúra*
To moró bíke sto domátio me tin perpatúra
lo bebé.N entró a.lo-ACC habitación.N-ACC con la-ACC andador-FEM.ACC
'El bebé entró en la habitación con el andador'

En este mismo sentido, Papafragou et al. (2002) han demostrado que los hablantes del griego tienen hábitos discursivos similares a los de las lenguas del marco verbal (véase Özcaliskan y Slobin, 2003; Slobin 1996b, 1997, 2003, 2004). Tienden a evitar construcciones similares a las de los ejemplos (11) y (12), especialmente cuando el discurso aparece más prolongado respecto a su desarrollo temporal, como, p. ej., puede suceder en el género discursivo de la narración. Dicha tendencia se debe a que este tipo de construcciones más complejas suponen una carga cognitiva adicional para los hablantes del griego, y también se debe a que el estilo de esta lengua prevé descripciones de movimiento más reducidas y sinópticas, dejando que se infiera la información menos relevante por el contexto²¹.

²¹ Esta tendencia parece que corresponde a una de las máximas pragmáticas de Grice (1975), en cuanto a la cantidad de la información, como apunta también Selimis (2007). Debemos señalar aquí que en este trabajo no vamos a puntualizar nuestro análisis abarcando aspectos pragmáticos, y tampoco aspectos relacionados con el análisis de discurso ni con la lingüística de texto (véase, p.ej., el manual de Georgakopoulou y Goutsos 1999), sino que nos ceñiremos al modelo teórico revisado en el capítulo 2.

A continuación, vamos a examinar lo que se ha puntualizado con respecto al comportamiento de los verbos de Manera en griego y que concierne a la ‘restricción de cruce de límites’, revisada en el capítulo anterior (véase 2.4.3.). Este tema se tratará aquí con más extensión, porque también se relaciona con algunos de los argumentos que sugieren que el griego emplea un sistema paralelo en la tipología de Talmy. Los verbos de Manera en griego, como señalan Horrocks y Stavrou (2007); Markantonatou y Trapalis (2003), se emplean para lexicalizar bien una actividad que implica movimiento dentro de la misma área y/o un cambio relativo de lugar, bien un movimiento ‘atélico’, esto es, un movimiento que no llega a un punto final. Esta distinción ha sido examinada en griego moderno en estudios que abordan aspectos morfosintácticos de los verbos de movimiento en relación con las estructuras transitivas/ causativas e intransitivas/ inacusativas y con el aspecto verbal perfectivo/ imperfectivo en dicha lengua (véase Horrocks y Stavrou 2003, 2007; Markantonatou y Trapalis 2003; Tsimpli y Papadopoulou 2009). Según parece, existe un tipo de verbos de Manera que pueden señalar el cruce de límites cuando la raíz verbal tiene aspecto perfectivo.

Veamos primero algunos ejemplos que ilustran la restricción de cruce de límite en griego (Selimis 2007: 47):

- (14) *To μωρό μπουσούλησε προς το δωμάτιο.*
To moró busúlise pros to domátio
 lo bebé.N gateó hacia lo.ACC habitación.N.ACC
 ‘El bebé gateó hacia la habitación’

- (15) *To μωρό μπουσούλησε στο δωμάτιο*
To moró busúlise sto domátio
 lo bebé.N gateó en/a.lo.ACC habitación.N.ACC
 ‘El bebé gateó en la habitación’

En (14), la preposición *pros* ‘hacia’ marca un movimiento direccional, así que el movimiento expresado por el verbo de Manera *busuló* ‘gatear’ es atélico. Es decir, es un movimiento que implica un cambio relativo de lugar, sin señalar un cruce de límites. En (15), se emplea el mismo verbo de Manera, pero esta vez se señala un movimiento localizado dentro de la misma área, sin marcar sus límites.

Examinemos brevemente el ejemplo (15) en el que se puede crear cierta ambigüedad, porque la preposición *se* que se emplea aquí (*sto* es la contracción de la preposición *se* con el artículo *to*) “marca tanto una simple localización (el lugar donde ocurre algo) como una localización resultativa (el lugar donde el movimiento lexicalizado finaliza)” (Horrocks y Stavrou 2003: 319, traducción propia). En otras palabras, la preposición *se* puede indicar, por un lado, la dirección y/o el cruce de límites, y, por otro lado, la localización. Cabe señalar que estas dos posibles interpretaciones semánticas corresponderían respectivamente a las preposiciones *a* y *en* en español, pero sin que las preposiciones en español abarquen exactamente el mismo significado que la preposición análoga en griego. En este sentido, agregamos aquí que las preposiciones en griego moderno no distinguen entre localización y movimiento y que las mismas preposiciones pueden indicar relaciones tanto estáticas como dinámicas (Klairs y Mpampiniotis 2009: 770). La ambigüedad que se crea en (15) puede resolverse si se añade el adverbio *μέσα μέσα* (‘dentro’), como en el siguiente ejemplo:

- (16) *To moró busúlise μέσα στο δωμάτιο*
To moró busúlise μέσα στο δωμάτιο
 lo bebé.N gateó dentro en.lo.ACC habitación.N.ACC
 Lit. ‘El bebé gateó dentro en la habitación’

Esta ambigüedad semántica que implica el uso de la preposición *se* ha sido reflejada en la distinción entre tres clases de verbos de movimiento en griego, propuesta por algunos autores (Horrocks y Stavrou 2003, Tsimpli y Papadopoulou 2009) que han examinado en detalle las cuestiones de telicidad, atelicidad, localización del movimiento y aspecto verbal perfectivo e imperfectivo, como ya hemos mencionado anteriormente. Dos clases abarcan verbos que corresponderían a los de Manera de la tipología de Talmy y una abarca verbos correspondientes a los de Camino. Una de estas clases, además, incluye aquellos verbos de manera, en los que se pueden lexicalizar movimientos que marquen el cruce de límite.

Como explican Tsimpli y Papadopoulou (2009), en griego nos encontramos, por un lado, con verbos de movimiento (Movimiento + Camino, según Talmy) no locativos y no ambiguos, que lexicalizan un movimiento direccional o de cruce de límite, como se ilustra en (17a) y (17b) respectivamente. Por otro lado, tenemos verbos de movimiento

que expresan manera (Movimiento + Manera, según Talmy) y que son locativos y no ambiguos, como en (18). Estos no pueden lexicalizar un movimiento direccional. Una tercera clase de verbos son los verbos de movimiento que expresan manera (Movimiento + Manera, según Talmy) y que son ambiguos, porque pueden ser interpretados de dos formas, como locativos (19a) y como no locativos (19b).

(17) Verbos de movimiento no locativos y no ambiguos (Camino)

- a. *H María πήγαινε/πήγε (μέσα) στο σπίτι*
I María píguene/pígue (mésa) sto spíti
 la María.N iba.IPFV/fue.PFV (adentro) a.lo.ACC casa.N.ACC
 Lit. ‘María iba/ fue (adentro) a la casa’
- b. *H María έμπαινε/μπήκε (μέσα) στο σπίτι*
I María έbene/bíke (mésa) sto spíti
 la María.N entraba.IPFV/entró.PFV (adentro) a.lo.ACC casa.N.ACC
 Lit. ‘María entraba/ entró (adentro) a la casa’

(18) Verbos de movimiento locativos y no ambiguos, que expresan manera (Movimiento + Manera)

- H María χόρευε/χόρεψε (μέσα) στο σπίτι*
I María jóreve/jórepe (mésa) sto spíti
 la María.N bailaba.IPFV/bailó.PFV (dentro) en.lo.ACC casa.N.ACC
 Lit. ‘María bailaba / bailó (dentro) en la casa’

(19) Verbos de movimiento ambiguos, que expresan manera (Movimiento + Manera)

- a. Locativos+ IPFV
H María έτρεχε (μέσα) στο σπίτι
I María έtreje (mésa) sto spíti
 la María.N corría.IPFV (dentro) en.lo.ACC casa.N.ACC
 ‘María estuvo corriendo dentro de la casa/ en la casa’
- b. No locativos+ PFV
H María έτρεξε (μέσα) στο σπίτι
I María έtrekse (mésa) sto spíti
 la María.N corrió.PFV (adentro) a.lo.ACC casa.N.ACC
 ‘María corrió (adentro) a la casa’

Según estas autoras, los verbos locativos no ambiguos que expresan manera de movimiento, como el verbo *jorévo* ‘bailar’ en (18), u otros como *parapató* ‘tropezar’ o

periplaniéme ‘vagar’, carecen de características inherentes que denoten dirección de movimiento, por eso estos verbos pueden llevar solo modificadores locativos, como el sintagma preposicional *sto spiti* (‘en la casa’) en (18). Además, la opción entre aspecto perfectivo e imperfectivo en la forma verbal no afecta a la interpretación no ambigua de este evento.

Los verbos que expresan manera de movimiento, como los de (19a) y (19b), en cambio, son ambiguos en cuanto a la interpretación del movimiento expresado, que puede ser locativo o no locativo; además, el aspecto verbal condiciona las posibles interpretaciones de estos verbos. En (19a) solo es posible la opción del aspecto imperfectivo y la ambigüedad concierne a dos interpretaciones atéticas distintas, la locativa (‘en’) y la direccional (‘hacia’). En (19b), por otra parte, solo es posible la opción del aspecto perfectivo de la forma verbal, mientras que la ambigüedad tiene que ver también con dos interpretaciones diferentes, pero esta vez una es locativa, igual que en el ejemplo anterior (19a), y la otra es télica e implica un cruce de límite.

Si partimos de la consideración de que el griego es lengua de marco verbal, la existencia de este último tipo de verbos de Manera en griego, que pueden expresar un movimiento de cruce de límite cuando el aspecto verbal es perfectivo, cuestiona la restricción de cruce de límite (Slobin y Hoiting 1994), establecida para las Lenguas-V. Por otro lado, puede también que indique que el griego moderno emplee un sistema diferente en la tipología de Talmy. Por último, hay que tener también en cuenta que estos verbos, entre los que se encuentran *πηδῶ* *pidó* ‘saltar’; *πετῶ* *petó* ‘tirar’, ‘arrojar’; *ορμῶ* *ormó* ‘precipitarse’, ‘abalanzarse’, forman un grupo muy reducido, como señalan Horrocks y Stavrou (2003) y Papafragou et al. (2002).

3.2.3. El griego moderno como lengua paralela

Tras sus primeros estudios, en los que Talmy desarrolla su teoría de la tipología semántica en torno al dominio cognitivo de movimiento (Talmy 1972, 1985, 1991), el autor, en estudios sistemáticos posteriores (Talmy 2000, 2009), señala que algunas lenguas presentan un sistema mixto (*split system*), en el que pueden estar disponibles equitativamente tanto los tipos de estructuras típicas de las lenguas de marco verbal

como los de las lenguas de marco satélite. En esta sección se van a exponer algunas de las principales razones en las que se basa la propuesta que clasifica el griego como lengua paralela, y en las dos secciones siguientes se examinarán con más detalle algunos de los recursos formales que lo acercan a las lenguas de marco satélite.

La propuesta de Talmy (2000b 66-67) es que el griego moderno manifiesta un sistema paralelo de fusión de categorías semánticas. Según el autor, en el uso coloquial de esta lengua y para expresar un mayor número de eventos de movimiento con estructuras intransitivas/ inacusativas, los hablantes utilizan, de modo equiparable, ambos tipos de fusión²², correspondientes a los dos patrones de lexicalización de la tipología de Talmy. En este sentido, los hablantes de griego, para expresar las nociones semánticas de Camino, pueden utilizar, por un lado, un satélite de Camino y un verbo de Manera-Causa (20a) y, por otro lado, un verbo de Camino que puede ir acompañado por un gerundio de Manera o Causa (20b). Los ejemplos que utiliza este autor (Talmy 2000b: 66) son los siguientes:

- (20) a. *etrekso mesa (s-to spiti)*
corrí adentro (a.lo-ACC casa-N.ACC)
'Corrí adentro (a la casa)'
- b. *bika (trekhondas) (s-to spiti)*
entré (corriendo) (a.lo-ACC casa-N.ACC)
'Entré corriendo en la casa'

Asimismo, dicho autor propone una serie de 'satélites' de Camino para el griego moderno, a los que nos referiremos más adelante en una sección aparte.

Soroli et al. (2011) explican que los hablantes de griego pueden pasar de un sistema a otro del siguiente modo. Por un lado, pueden emplear el patrón de lexicalización de las Lenguas-V, es decir, lexicalizan el componente semántico de Camino en el verbo principal, que aparece solo sin ningún elemento locativo o direccional²³, dejando que la Manera bien se infiera por el contexto o bien se codifique

²² Véase "patrones de fusión" de Talmy, en 2.2. del presente trabajo.

²³ La autora señala la distinción entre verbos 'no-desnudos' (*non-bare verbs*), que aparecen acompañados por elementos locativos o direccionales, y verbos 'desnudos' (*bare verbs*). Su presencia en las narraciones obtenidas experimentalmente también había sido considerada por Slobin (1996b) y parece que este

fuera del verbo principal. Por otro lado, usan el patrón de lexicalización de las Lenguas-S, es decir, el componente semántico de Manera se codifica en el verbo principal que va acompañado por complementos adverbiales espaciales, locativos o direccionales, equivalentes a los ‘satélites’ de Camino en inglés. Los ejemplos (21) y (22) ilustran cada uno de estos patrones respectivamente.

(21) Patrón marco verbal

Έφυνγε τρέχοντας (προς τα πάνω)

Éfigue tréjondas (pros ta páno)

Se fue corriendo (hacia lo. PL arriba)

‘Se fue corriendo (hacia arriba)’

(22) Patrón marco satélite

Έτρεξε μέσα στο σπίτι

Étrekse méssa sto spíti

corrió dentro a.lo.ACC casa.N.ACC

‘Corrió adentro *a la casa’

Ambos enunciados, en (21) y (22), parecen ser opciones bastante frecuentes entre los hablantes nativos de esta lengua. Por eso, estos ejemplos en concreto pueden apoyar la propuesta de Talmy, de que el griego emplea un sistema paralelo. Señalamos aquí que en ambos enunciados aparece el verbo *τρέjo* ‘correr’, bien como verbo principal de la oración bien como participio/ gerundio. Además, es el mismo verbo que aparece en los ejemplos aportados por Talmy [en (20a) y (20b)]. Asimismo, cabe señalar que la frecuencia de uso de ambas oraciones, ejemplificadas en (21) y (22), en las que aparece el verbo *τρέjo* ‘correr’, no ha sido comprobada. Y tampoco ha sido comprobada de modo sistemático la frecuencia de uso de otros verbos que pueden ser utilizados en construcciones como en (22), más cercanas al patrón de lexicalización de marco satélite.

Es interesante apuntar aquí, además, que la construcción que aparece en (22) se adecúa al patrón empleado por el grupo de los verbos de manera de movimiento, que presentan una ambigüedad semántica respecto a la telicidad o a la localización del movimiento lexicalizado, tal y como se ha comentado en la sección anterior [véase ejemplo (19b)]. Se ha revisado ya que en dicha categoría de verbos de Manera se puede

investigador ha sido quien primero ha comparado estos verbos para medir la presencia del componente de Camino fuera del verbo.

lexicalizar un movimiento télico que señala cruce de límite, solo cuando el aspecto verbal es perfectivo [en contraste con el aspecto verbal imperfectivo *étreje* ‘corría’ en (19b)]. Además, los verbos de dicha categoría forman un grupo limitado, según Horrocks y Stavrou (2003); Papafragou et al. (2002); Tsimpli y Papadopoulou 2009. Por tanto, es posible que dicho patrón de lexicalización de marco satélite, ejemplificado en (22), se restrinja en griego solo en el uso de determinados verbos de Manera. Debido a todas estas cuestiones, creemos que la clasificación del griego, bien como lengua de marco satélite bien como lengua de marco verbal, no resulta nada evidente.

En las secciones siguientes vamos a revisar los elementos aquellos del griego moderno que han sido caracterizados por Talmy como ‘satélites’. Ya que su función como tal no queda de todo clara, como veremos a continuación, en este trabajo nos referimos a ellos como ‘pseudosatélites’. Además, en la primera sección se revisarán también los resultados de experimentos que indican la posibilidad de que haya factores pragmáticos, relacionados con el contexto de comunicación y con el tipo del discurso, que influyan en la presencia del componente semántico de Manera o de Camino, cuando se describe un movimiento en griego moderno.

3.2.3.1. La aparición de ‘pseudosatélites’ de Camino en griego moderno, en función del contexto de comunicación

Una de las principales razones que hace pensar que el griego emplea los dos patrones de lexicalización, definidos por Talmy, tiene que ver con los elementos direccionales o de lugar que lexicalizan el Camino. Como señala Mpasea-Mpezantakou (1992), los verbos de movimiento en griego solo en pocas situaciones comunicativas pueden aparecer sin ningún elemento de Camino. Esta autora sostiene, además, que en un contexto de comunicación natural las expresiones que indican lugar o dirección se suelen considerar como elementos obligatorios del verbo de movimiento, aunque desde el punto de vista morfosintáctico su uso es optativo (Mpasea-Mpezantakou 1992: 96).

Nos referiremos a continuación a algunos estudios que han demostrado experimentalmente la tendencia a utilizar ‘pseudosatélites’ en griego, como elementos de Camino, en función del contexto pragmático del evento comunicativo. Los resultados

de estos experimentos revelan datos interesantes respecto tanto al componente semántico de Camino como al de Manera.

Selimis (2007) contrasta la expresión del movimiento físico entre hablantes nativos de griego y de inglés de distintas edades, basándose en narraciones obtenidas a partir de dos tipos de estímulos; una serie de ilustraciones que describen una historia y una película de dibujos animados. Al comparar los datos de ambos experimentos, Selimis llega a la conclusión que el contexto comunicativo y el escenario pragmático pueden influir en los patrones de lexicalización empleados por los hablantes, a la hora de describir una situación que implica movimiento. Parece que la utilización de la película, al representar la historia de modo dinámico y fluido, interviene en sus decisiones, en lo que se refiere al número de verbos de Manera y de complementos de Camino empleados.

Según los datos de esta investigación, en las narraciones correspondientes a la película de dibujos animados, ambos grupos de hablantes han empleado un número mayor de verbos de Manera que en las narraciones de las ilustraciones. No obstante, un dato tal vez “inesperado” (Selimis 2007: 88), y por eso también interesante, ha sido que en las narraciones de la película los hablantes de griego han utilizado también un número mayor de elementos de Camino que en las narraciones de las escenas estáticas de las ilustraciones, alcanzando porcentajes similares a los de los hablantes de inglés. El 90% de los hablantes de griego han utilizado elementos de Camino frente al 99% de los hablantes del inglés. Señala Selimis (2007: 89) que estos datos sirven, tal vez, para apoyar solo parcialmente la hipótesis de Talmy (2000), de que el griego puede usar patrones característicos de ambos tipos de lenguas.

Entre los elementos de Camino en las narraciones en griego, han aparecido algunos que se asemejan al sistema satelital de la teoría de Talmy; son los adverbios direccionales: *μέσα μέσα* ‘(a)dentro’, *έξω έξω* ‘(a)fuera’, *πάνω πάνω* ‘arriba’, *κάτω κάτω* ‘(a)bajo’, *πίσω πίσω* ‘atrás’/ ‘detrás’, *μπροστά brostá* ‘(a)delante’. Apuntamos que los cinco primeros también son citados por Talmy (2000b: 67), para comprobar la existencia de estructuras de marco satélite en griego moderno.

Lo seguro es que la lengua griega ofrece la posibilidad de lexicalizar el Camino fuera del verbo principal, tanto en sintagmas preposicionales, igual que otras Lenguas-

V, como en elementos de Camino –por lo general, adverbios direccionales– que pueden aparecer solos, sin acompañar un sintagma preposicional, igual que los ‘satélites’ en inglés²⁴. Sin embargo, los ‘pseudosatélites’ en griego presentan diferencias a los ‘satélites’ del inglés. Por un lado, la distribución semántico-sintáctica de estos elementos en inglés es mucho más extensa que en griego, y, por otro lado, los ‘pseudosatélites’ de griego muchas veces sirven solo para hacer resaltar las nociones direccionales inherentes al verbo que acompañan, esto es, su información semántica es redundante. No describen realmente el Camino, como sucede en inglés (Selimis 2007). Por esas razones, el autor llega a considerar los ‘pseudosatélites’ en griego como no prototípicos y como una prueba más de que dentro de un grupo tipológico existe variación intratipológica (véase Ibarretxe-Antuñano 2004, 2009, para el caso del euskera en el grupo de Lenguas-V, y Filipovič 2007, para el caso del serbocroata en el grupo de Lenguas-S).

Por último, presentamos a continuación tres posibilidades de construcciones satelitales en griego, identificadas en los datos de Selimis (2007):

(a) Verbo de Camino (Direccional) + ‘pseudosatélite’ ± sintagma preposicional. El ‘pseudosatélite’ lexicaliza la misma dirección que el verbo, como, p.ej., *βγήκε έξω το παιδί bguíke ékso to pedí* Lit. ‘salió (a)fuera el niño’; *μπήκε μέσα στο σπίτι bíke méssa sto spíti* Lit. ‘entró (a)dentro a la casa’. Aparece después del verbo y antes del sintagma preposicional y, cuando este último se omite, el ‘pseudosatélite’ permanece²⁵: *μπήκε μέσα στο σπίτι bíke méssa sto spíti* Lit. ‘entró (a)dentro a la casa’ → *μπήκε μέσα bíke méssa* Lit. ‘entró (a)dentro’.

El uso de estos adverbios puede ser considerado pleonástico, porque lexicalizan la misma dirección de movimiento que el verbo principal. Además, estas construcciones pueden aparecer en el discurso sin el ‘pseudosatélite’, como, p.ej., *μπήκε στο σπίτι bíke sto spíti* ‘entró en la casa’. Selimis (2007) no niega la posibilidad de que este tipo de usos pleonásticos sean característicos del discurso oral espontáneo. Desde mi perspectiva como hablante nativa de esta lengua, esto parece ser verdad.

²⁴ Véase los ejemplos (7a) y (7b) en la sección 2.4.2. del capítulo anterior, en la discusión sobre la noción de satélite.

²⁵ Caso parecido al del inglés, en (7a) de 2.4.2.

(b) Verbo de Camino (Deíctico) + ‘pseudosatélite’ ± sintagma preposicional. El ‘pseudosatélite’ añade elementos semánticos sobre la dirección de la trayectoria, como, p. ej., en la construcción del verbo deíctico *πάω πάο* ‘ir’ seguido por el adverbio *μέσα μέσα* ‘(a)dentro’. Asimismo, el sintagma preposicional que describe la Base se puede omitir. Por ejemplo, *το παιδάκι πάει μέσα, το pedáki pái méssa*, ‘el niño va (a)dentro’; *πήγανε μέσα στο σπίτι, pígame méssa sto spíti*, Lit. ‘fueron (a)dentro a la casa’.

(c) Verbo de Camino (Direccional) + ‘pseudosatélite’ + sintagma preposicional. El ‘pseudosatélite’ lexicaliza una dirección distinta a la del verbo, como, p.ej., *βγαίνει μέσα από τη λίμνη vguéni méssa apó ti límni* Lit. ‘sale dentro del lago’ o ‘sale desde dentro del lago’. En este caso, no se puede omitir la referencia a la Base, expresada en el sintagma preposicional, pero sí que se puede omitir el adverbio *μέσα mesa* ‘dentro’, sin cambio notable en el significado.

3.2.3.2. La prefijación en griego moderno considerada como sistema ‘satelital’

Una cuestión adicional, con respecto a la clasificación tipológica del griego, concierne a la función que desempeñan los prefijos de los verbos de movimiento. Ya que en ruso, en polaco, o incluso en el griego clásico, los prefijos han sido identificados como satélites (Talmy 1985), algunos autores (Hickmann et al. en prensa; Soroli 2012) consideran que el sistema de prefijación del griego moderno interviene de forma independiente en la lexicalización del componente semántico de Camino y que, por esta razón, el griego moderno podría considerarse como un subsistema de las Lenguas-S.

Es verdad que en griego hay bastantes verbos de movimiento, cuya raíz verbal está constituida por una serie de prefijos del griego clásico (véase, p.ej., la lista de verbos de movimiento en Klairis y Mpampiniotis 2009: 782). Dichos prefijos provienen, en su gran mayoría, de preposiciones del griego clásico, que ya no se emplean en griego moderno como tales. Mackridge (2000: 442) señala que no se consideran prefijos productivos y que han sufrido modificaciones morfofonéticas y semánticas con el paso del tiempo. Por eso, parece ser cuestionable la opinión de Hickmann et al. (en prensa) y Soroli (2012) de que dichos prefijos funcionan como

prefijos ‘pseudosatélites’ y que lexicalizan información semántica de Camino, lo que correspondería a una estructura típica de las lenguas de marco satélite.

A modo de ejemplo, el verbo *ανεβαίνω anevéno* ‘ascender’ en griego moderno proviene de *ανα-βαίνω ana-véno* del griego clásico. Según Hickman et al. (en prensa), en el enunciado: *Ανέβηκε τρέχοντας Anévike tréjondas* ‘Ascendió corriendo’ el prefijo *ane(a)-* señala el Camino del movimiento (hacia arriba). No obstante, como explica Mpampiniotis (1998: 148), el prefijo *an(a)-* en griego moderno, como prefijo productivo, suele añadir un matiz semántico de reiteración a la raíz verbal, mientras que la información semántica direccional de este prefijo se mantiene solo en palabras “heredadas” del griego antiguo. Señalamos que dicho prefijo proviene de la preposición *aná* del griego clásico que fue utilizada como elemento prefijal de verbo con el significado ‘desde abajo hacia arriba’.

Cabe apuntar, sin embargo, que esta cuestión permanece abierta, como señala también Selimis (2007), porque, aunque estos prefijos no sean productivos, algunos de ellos aparecen en unidades léxicas independientes (adverbios), que lexicalizan el Camino, y también aparecen en muchas otras unidades léxicas en posición prefijal, denotando en todos esos casos el mismo matiz direccional. A modo de ejemplo, en el verbo *katevéno* ‘descender’, el primer elemento del verbo, *kat(e)*, aparece también en el adverbio griego *káto* ‘(a)bajo’. Por eso es probable que los hablantes indentifiquen mediante este prefijo el matiz semántico direccional (*hacia abajo*) del movimiento indicado, pese a que dicho prefijo no sea productivo. Además, cabe señalar que este prefijo aparece en varios verbos de movimiento en griego y también en otras unidades léxicas (sustantivos, adjetivos, adverbios, etc.).

Todas estas reflexiones, acerca de la función de los prefijos en griego moderno, apuntan también hacia lo que se ha dicho en el capítulo 2; que el ‘satélite’ constituye una noción gramatical bastante confusa e indefinida y, por tanto, también es difícil identificarla con exactitud en las lenguas del mundo.

Pasemos a continuación a examinar la clasificación del español como lengua de marco verbal en la dicotomía de Talmy.

3.3. Patrón de lexicalización en español

En este apartado revisaremos el patrón de lexicalización que emplea la lengua española, para expresar el movimiento y para transmitir la información semántica de Camino y Manera, según la tipología propuesta por Talmy. A diferencia de lo que ocurre con la clasificación del griego en la tipología binaria de Talmy, la determinación del sitio que ocupa el español en esta tipología no ha suscitado tantos problemas ni para Talmy (1985, 1991, 2000), a la hora de describir el patrón de lexicalización más característico que emplea dicha lengua, ni para Slobin (1996a, 1996b, 1997, 2003, 2004, 2005, 2006), cuando, basándose en datos empíricos, comprueba su hipótesis de ‘pensar para hablar’ y, a la vez, describe las consecuencias cognitivas que suponen los patrones de lexicalización de cada lengua para el uso lingüístico. El español se considera una lengua de marco verbal prototípica.

Antes de referirnos a las aportaciones de los estudios de Talmy y de Slobin, en lo que se refiere al patrón de lexicalización predominante y a sus consecuencias discursivas en español, nos referiremos brevemente a las construcciones perifrásticas con verbos de movimiento en español y a una propuesta de clasificación de dichos verbos, en función de los patrones de fusión de las categorías semánticas de Talmy.

3.3.1. Los verbos de movimiento en español

3.3.1.1. Las construcciones perifrásticas con verbos de movimiento en español

Los verbos de movimiento en español fueron estudiados en la tradición de la gramática española respecto a su empleo perifrástico. En un estudio clásico, A. Alonso (1951) define los giros con verbos de movimiento como “una manifestación de la específica forma interior de lenguaje del español”. Dicha forma coincide con la noción del sistema de lenguaje, “conforme al cual el hombre ordena (...) el conjunto de sus expresiones” (A.Alonso 1951: 236), esto es, abarca aspectos y elementos no solo objetivos y racionales, relacionados con el sistema lingüístico en sí, sino también subjetivos y extrarracionales, relacionados con la actitud del hablante. En este mismo

sentido, debemos señalar aquí que el significado y el uso de las construcciones perifrásticas de español pertenecen al conocimiento implícito e interiorizado de la lengua, que poseen los hablantes nativos²⁶. Los traductores de español, a fin de traducir adecuadamente dichas construcciones perifrásticas a una lengua que carezca de este tipo de giros aspectuales o modales, como es el caso del griego, deben acudir a otro tipo de expresiones perifrásticas y/o procedimientos léxicos (adverbios, locuciones adverbiales, etc.).

Coseriu (1962), al revisar el trabajo de A. Alonso (1951), agrupa las construcciones perifrásticas con verbos de movimiento, proponiendo una serie de matices aspectuales que guían y determinan el significado funcional de dichas perífrasis verbales en el discurso. Señalamos aquí que según Coseriu (1962), para que haya una perífrasis verbal debe haber una construcción sintáctica unitaria y una construcción semántica unitaria, en las que, por un lado, el auxiliar determina la morfosintaxis de dichas construcciones, esto es, funciona como modificador gramatical de los verbos del auxiliado, a través de los morfemas de tiempo, persona, número, y, por otro lado, la unidad semántica se correlaciona con la pérdida del valor léxico-semántico del auxiliar.

En este trabajo no vamos a examinar las expresiones perifrásticas de movimiento físico ni las perífrasis verbales formadas por verbos de movimiento, como, p.ej., *ir*, *venir*, *llegar*, *salir*, *seguir*, *continuar*, *andar*, *echarse*, *ponerse*, etc. En el caso, por ejemplo, de las perífrasis verbales aspectuales, tendríamos que abordar toda una serie de matices aspectuales que guían y determinan su significado funcional en el discurso. Además, los matices aspectuales que intervienen en el significado de estas perífrasis no han sido abordados en el análisis, presentado en los siguientes capítulos, y tampoco han sido reflejados de modo sistemático en el modelo teórico revisado en el segundo

²⁶Las perífrasis verbales en español consisten en el empleo de un verbo conjugado, seguido de infinitivo, gerundio o participio. En otras palabras, son dos formas verbales unidas, que funcionan como núcleo del sintagma verbal y aportan a la oración rasgos morfosintácticos, semánticos o pragmáticos de un modo particular. El primer verbo, llamado auxiliar, es el principal núcleo sintáctico de la perífrasis y aparece siempre en primera posición. Por un lado, supone el soporte de nociones de tipo gramatical (persona, número, tiempo, modo, voz o aspecto) y no carece de flexión morfosintáctica (puede ser finito o no), y, por otro lado, suele perder o modificar su significado léxico y adquirir un nuevo significado instrumental o funcional dentro de la perífrasis verbal. El segundo verbo, llamado principal o auxiliado, es el principal núcleo semántico, adopta una de las formas no personales del verbo; gerundio, participio o infinitivo, y es el soporte principal del significado léxico del núcleo verbal, (véase, entre otros, García Fernández 2006; Gómez Torrego 1988, 1999: 3323-3389; Yllera 1999: 3391-3441).

capítulo, al menos, en lo que se refiere al sistema perifrástico aspectual de las lenguas románicas (véase Cartagena 1978; Coseriu 1962).

Se debe señalar, sin embargo, que, por lo general, los verbos de movimiento suelen entrar en un proceso de desemantización, cuando funcionan como auxiliares de las perífrasis verbales en español; dicha desemantización puede indicar un proceso general de gramaticalización, pero no es ni obligatoria ni homogénea. (García Fernández 2006: 24). En este sentido, existen perífrasis verbales, cuyos verbos auxiliares mantienen su significado originario y pleno, como, p. ej., *Sigue lloviendo*, y otras en las que el verbo auxiliar adquiere un significado metafórico, como p.ej., *Juan anda enamorado*, mientras que en otras muchas perífrasis el verbo auxiliar está gramaticalizado, o totalmente, como, p.ej., *Va a llover*, o parcialmente, como p.ej., *Viene siendo como esperábamos* (véase Gómez Torrego 1988: 12-15 e Yllera 1999: 3394-3396 para las perífrasis de gerundio).

Estos aspectos de desemantización o vaciamiento semántico del auxiliar (Yllera 1999: 3394), como veremos en el siguiente capítulo, no han sido tomados en cuenta en el análisis presentado en el capítulo 5, a la hora de codificar el significado del verbo auxiliar de algunas perífrasis verbales de gerundio (como, p. ej., *ir caminando*), sino que se ha optado por seguir un método de codificación más práctico y funcional (véase 4.2.2. del presente trabajo), ante la dificultad que entraña el pretender establecer cuál es el significado propio de un término, o distinguir entre usos metafóricos y usos con cambio semántico, como señala Yllera (1999: 3396).

Para terminar esta referencia a las construcciones perifrásticas en español, formadas por verbos de movimiento, queríamos comentar aquí lo que ha apuntado Talmy (1985) sobre una posible función del gerundio que lexicaliza el componente semántico de Manera en español. El autor, al examinar los satélites de Manera de una lengua polisintética de América del Norte, concluye con la observación de que la construcción, en español, formada por un verbo de movimiento que lexicaliza Camino, seguido de forma inmediata de un gerundio que lexicaliza Manera, podría evolucionarse hacia la dirección de la lengua polisintética que emplea satélites de Manera. En otras palabras, los gerundios del ejemplo (23), al estar en segunda posición inmediatamente

después del verbo principal, podrían llegar a funcionar como satélites de Manera. Veamos lo anterior en el ejemplo que aporta Talmy (1985: 111):

(23) *Entró corriendo/ volando/ nadando/... a la cueva.*

Partiendo de esta observación de Talmy y recordando que, según el autor (Talmy 1985, 1991, 2000a), ‘satélite’ es cualquier constituyente inmediato de la raíz verbal, relacionado con ella de forma intrínseca, y que, además, sus características morfosintácticas y su función y referencias semánticas pueden variar de una lengua a otra, podríamos pensar que también podrían funcionar como ‘satélites’, bien de Manera bien de Camino, los verbos auxiliados de una perífrasis verbal, en la que tanto el auxiliar como el auxiliado constituyen verbos de movimiento. Dicha hipótesis parece que no ha sido comprobada en el marco de este modelo, al menos en la bibliografía consultada.

Por otro lado, en el ejemplo (23) aportado por Talmy, el verbo *entrar* funciona como verbo pleno y no constituye una perífrasis, mientras que los gerundios están subordinados como complementos circunstanciales del verbo *entró*. En este caso, el verbo flexionado y la forma finita del gerundio no funcionan como una sola unidad verbal, o sea, como un único núcleo oracional complejo, sino que cada uno por separado aporta su significado. Lo mismo sucede en los ejemplos de español [véase 2.2., ejemplo (3)], en los que se ilustra el patrón de lexicalización de marco verbal (el verbo lexicaliza Camino y el gerundio Manera). Cuando se trata de una perífrasis, en cambio, su significado propio surge de la conjunción del auxiliar y el gerundio que funcionan como elementos interdependientes.

En este sentido, Yllera (1999: 3393) señala que “para que exista una perífrasis de gerundio es (...) necesario que: a) el gerundio posea carácter verbal y no adverbial o adjetival, b) coincida el sujeto del gerundio con el sujeto del auxiliar y c) no existan complementos que modifiquen exclusivamente al auxiliar”. W. Dietrich (1973: 64), citando a Coseriu (1962), también señala que, puesto que el verbo auxiliar determina a otro verbo, el auxiliar no puede tener ningún otro complemento sintáctico ni semántico como referente (de lugar, de tiempo, de modo, etc.), sino solo el verbo modificado, o bien toda la perífrasis. Se trata de una “construcción mediata”, según el término

introducido por Coseriu, que viene a contrastar con la “construcción inmediata”, que no forma una perífrasis verbal. Por ejemplo, una construcción inmediata sería la siguiente: *Vino (a casa) diciendo que no quería volver a verme*. En cambio, en el siguiente ejemplo: *Vengo diciéndote desde hace mucho tiempo que no quiero volver a verte*, tenemos una construcción mediata y se ilustra el carácter unitario semántico-sintáctico de *venir + gerundio*. El criterio de unidad sintáctica, esto es, la ausencia de autonomía de los dos componentes de la perífrasis parece que es la condición esencial para considerar que la unión entre un auxiliar y un gerundio forma una perífrasis verbal²⁷, aunque haya casos que presenten cierta ambigüedad.

3.3.1.2. Los verbos de movimiento en español clasificados según los patrones de fusión de los componentes semánticos

Cifuentes-Férez (2008, 2010), al comparar los verbos de movimiento en español y en inglés, propone una clasificación respecto a los componentes semánticos lexicalizados en cada verbo, a partir de la consideración de que un verbo de movimiento puede lexicalizar uno o más componentes semánticos, en términos de lo que Talmy (1985) llama patrones de fusión de componentes semánticos. La autora señala que en español, al igual que en inglés, las combinaciones más frecuentes son las de Movimiento+ Camino y Movimiento+ Manera. A continuación, recogemos algunos de los ejemplos en español:

1. Verbos de Movimiento sin ningún otro componente: *mover(se)*, *menear(se)*, *trasladar(se)* y *mudar(se)*
2. Verbos de Movimiento + 1 componente. Hay tres tipos:
 - a. Movimiento + Base; el verbo nos da información sobre la Base de movimiento, p.ej., *atajar*, *bordear*, *costear*, *volar*.

²⁷ El criterio semántico de gramaticalización o vaciamiento de significado del verbo auxiliado, señalado por Yllera, A. (1999: 3397), creemos que resulta más dudoso, ya que muchas veces no es posible identificar el origen del desplazamiento semántico de un verbo. A veces, observamos cambios de significado similares entre verbos que funcionan como auxiliado en una perífrasis verbal y verbos que se emplean en otros giros no perifrásticos, p.ej. *anda preparando sus exámenes* y *anda por los treinta*, o *anda buscando a su padre* y *anda en busca de su padre*, u, otras veces, no se puede trazar el límite entre cambio semántico y uso metafórico. Ambos aspectos fueron señalados por A. Alonso (1951).

- b. Movimiento + Figura; el verbo nos da información acerca del ser o el objeto que se mueven, p.ej., *aletear, cabecear, codear, rabear*.
 - c. Movimiento + Resultado; el verbo nos da información sobre el resultado de movimiento, p.ej., *chocar(se), estrellar(se), colisionar*.
3. Verbos de Movimiento + 2 componentes. En este caso hay varios tipos:
- a. Movimiento + Camino + Manera; el verbo aporta información sobre la dirección de movimiento y sobre cómo se produce ese movimiento, p.ej., *abalanzarse, echar(se), escabullirse, escapar(se), fugar(se), escaparse, acechar, trepar*.
 - b. Movimiento + Camino + Base; el verbo indica la dirección de un movimiento, especificando también la Base donde este se realiza, que puede ser el barco, la tierra, el agua, la patria, p.ej., *embarcar, aterrizar, sumergirse, expatriar, emigrar, inmigrar*.
 - c. Movimiento + Manera + Base; el verbo ofrece información sobre la Manera del movimiento en relación con la Base en la que se realiza este movimiento, p.ej., *callejear, ladear, bucear, nadar, chapotear, revolotear*.
 - d. Movimiento + Figura + Manera; el verbo sugiere un movimiento de cierta parte de la Figura (aquí son los pies), de un modo distintivo, p.ej., *pisar, pisotear, patalear*.
 - e. Movimiento + Causa + Manera; el verbo sugiere que el movimiento indicado es resultado de una causa, p.ej., *espantarse*, u originado con un propósito específico, p.ej., *patrullar, merodear*.
 - f. Movimiento + Figura + Acompañamiento; el verbo indica el movimiento de trasladar a una Figura, acompañándola, p.ej., *acompañar, escoltar, guiar*.
 - g. Movimiento + Manera + Resultado simultáneo; el verbo aporta información sobre el resultado de movimiento (como en 2.c), añadiendo Manera, p.ej., *atropellar*.
4. Verbos de Movimiento + Base + Camino + Manera; el verbo aporta información del siguiente modo: la Figura se mete en el agua (Base), en dirección hacia abajo (Camino), de modo repentino que revela energía (Manera), p.ej., *chapuzar(se), zambullir(se)*.

Cifuentes-Férez (2008: 462) observa que el patrón de fusión de componentes semánticos más frecuente, tanto en español como en inglés, es el de Movimiento + 1 componente, que supone un 79.38% de verbos encontrados en el corpus de español de esta investigadora. La autora, asimismo, documenta diferentes tipos de verbos de Camino en español, entre los cuales los más frecuentes son los que indican alejamiento de la Base (p.ej., *alejarse*, *marcharse*, *partir*, *irse*). En sus datos no hay diferencias esenciales entre los verbos de Camino en español y en inglés. En cambio, como es de esperar para una lengua de marco verbal, en la que la Manera se lexicaliza fuera del verbo principal, el español dispone de un número más reducido de verbos de Manera que el inglés. La autora ha documentado 276 verbos de Manera para el inglés frente a 123 verbos de Manera para el español.

Estos datos vienen a confirmar lo que ha señalado Slobin (1997, 2006), que los verbos de movimiento en español lexicalizan maneras de movimiento generales para una categoría semántica, como, por ejemplo, son las maneras de movimiento lexicalizadas a través de los verbos *correr* y *caminar*. En español, no hay muchos verbos que sean hipónimos de los mencionados anteriormente y la información semántica de Manera se codifica mediante otros procedimientos léxicos, fuera del verbo. Cabe añadir que, según la escala de verbos de diferentes grados de manera, que propone Slobin (2004, 2006), los verbos generales de una categoría que denota manera de movimiento son ‘verbos de baja manera’ y se encuentran tanto en las Lenguas-V como en las Lenguas-S, mientras que los verbos específicos de esta categoría son ‘verbos de alta manera’ (Slobin 2006: 74). Slobin (1997: 458) compara cuatro verbos de Manera de significado general con sus equivalentes semánticamente verbos en inglés:

Tabla 4. Cuatro verbos de Manera en español y sus correspondientes verbos en inglés

<i>deslizarse</i>	= creep, glide, slide, slip, slither
<i>escabullirse</i>	= scurry off, scuttle away/ off, slip away
<i>saltar</i>	= bound, dive, hop, jump, leap, spring
<i>tropezar</i>	= stumble, trip, tumble

Recordemos aquí que la tendencia de los hablantes de una lengua a emplear sobre todo los verbos generales de manera de movimiento de una categoría semántica también

ha sido señalada para el caso del griego moderno. Esta tendencia tal vez se deba al hecho de que los verbos de Manera en las lenguas de marco verbal normalmente no lexicalizan movimientos télicos que implican un cruce de límite. Como ya hemos señalado en el capítulo anterior (véase 2.4.3.), dicha tendencia sintáctico-semántica tal vez sea el origen de las tendencias marcadas entre las dos categorías de lenguas de la tipología de Talmy.

A continuación, vamos a centrar nuestra atención en la clasificación del español en la tipología semántica.

3.3.2. El español lengua prototípica de marco verbal

En el capítulo anterior, al revisar la teoría de Talmy y las aportaciones de Slobin, hemos visto que el español se ha considerado una lengua prototípica de marco verbal y, en varias ocasiones, se ha comparado con el inglés, lengua prototípica de marco satélite.

Talmy, antes de proponer su tipología binaria, en su estudio de 1985 escoge el español entre las tres lenguas-ejemplos que utiliza para examinar los diferentes patrones de lexicalización empleados por las lenguas del mundo, en lo que se refiere a la expresión de movimiento. En esa ocasión, mediante ejemplos ilustrativos de verbos de movimiento en español, tanto verbos transitivos como intransitivos, el lingüista americano argumenta que los verbos de movimiento en dicha lengua lexicalizan mayoritariamente el componente semántico de Camino junto con el de Movimiento. Dicha tendencia de los verbos de movimiento en español se contrasta con las otras dos lenguas elegidas por el autor en su estudio de 1985; el inglés y el atsugewi²⁸. Unos años más tarde, cuando el lingüista norteamericano (Talmy 1991) propone una tipología binaria para clasificar las lenguas del mundo en lo que se refiere a la expresión de movimiento, vuelve a utilizar ejemplos extraídos del español para ilustrar las diferencias entre las dos categorías de lenguas. Además, la lengua española pertenece claramente a

²⁸ Como hemos revisado en el capítulo anterior, en los verbos de movimiento en inglés, el Camino se lexicaliza fuera del verbo, mientras que en el verbo se codifica la información semántica de Manera junto con la de Movimiento. Por otra parte, en el caso de atsugewi, en el verbo se codifica mayoritariamente el Movimiento y la Figura. (Talmy 1985).

la categoría del marco verbal, porque lexicaliza el Camino en el verbo principal, como hemos revisado anteriormente.

También hemos revisado en el capítulo 2 las diferentes líneas de investigación, abordadas por Slobin (1996a, 1996b, 1997, 2003, 2004, 2005, 2006), para comparar una serie de Lenguas-S y Lenguas-V y comprobar las consecuencias cognitivas de la tipología de Talmy, tal como ellas se reflejan en distintos marcos de la actividad de ‘pensar para hablar’. El español es una lengua de referencia en muchas de las investigaciones llevadas a cabo por Slobin y presenta de modo ejemplar las características previstas para el patrón de lexicalización de las Lenguas-V, esto es, es una lengua prototípica de esta categoría de lenguas.

Según Sebastián y Slobin (1994), el español es una lengua de marco verbal que tiende a expresar la direccionalidad en el verbo, p.ej., *salir*, *meter*, etc. Dichos autores consideran que el número de verbos de movimiento en español es pequeño en comparación con otras lenguas y que también es escaso el número de preposiciones locativas. Además, señalan que en sus datos ningún hablante especifica el origen y el destino del movimiento descrito en el mismo predicado, esto es, mediante elementos que acompañan el mismo verbo.

Esta misma tendencia discursiva para el español ha sido también observada por Slobin (1996b, 1997, 2003, 2004), en los datos recogidos a partir de narraciones orales y escritas, en varias investigaciones. Dicha tendencia, además, suele ser contrastada con la tendencia que presenta el inglés a compactar varios segmentos de Camino en un solo enunciado y dependiendo del mismo verbo [véase ejemplo (10) en el capítulo 2]. En español, como también en otras Lenguas-V, cuando el Camino es complejo y compuesto por varias partes, se suele emplear un verbo diferente para lexicalizar cada parte de la trayectoria. El (24) proviene de la narración oral de la Historia de la rana, aludida en el capítulo anterior. Observamos que cada segmento con información semántica de Camino corresponde a un verbo, a *llevar* y a *tirar*:

(24) *El ciervo le llevó hasta un sitio, donde debajo había un río. Entonces el ciervo tiró al perro y al niño al río.* (Slobin 1996: 204, resaltamos la información semántica correspondiente al Camino y a la Base).

Una segunda tendencia discursiva, válida también para otras Lenguas-V, como hemos revisado en el capítulo anterior, es que en español se ofrecen más descripciones del escenario físico del evento de movimiento que del Camino en sí (Slobin 1996b, 2004, 2006). Estas descripciones, además, suelen realizarse mediante oraciones de relativo (Sebastián y Slobin, 1994; Slobin 1996b). Por ejemplo, en (24), la oración *donde debajo había un río* describe expresamente el escenario donde se desarrolla el movimiento indicado, aportando una perspectiva estática del mismo. A partir de las descripciones del escenario o también a través del matiz semántico direccional que denota el verbo de movimiento, los hablantes de español dejan que se infieran partes de la trayectoria del movimiento descrito. En cambio, los hablantes de inglés y de otras Lenguas-S dejan que se infiera el escenario en el que se lleva a cabo el movimiento descrito, a partir de la información que aportan sobre las distintas partes del Camino. Por eso, en español el movimiento se describe de forma más estática y en inglés dichas descripciones confieren matices dinámicos al discurso.

En (25) se describe en inglés la misma escena de la Historia de la rana, que en (24):

- (25) *He threw him over a cliff into a pond*” (Slobin 1996: 202, resaltamos la información semántica correspondiente al Camino y a la Base).
 ‘Lo tiró por encima del precipicio (a)dentro del lago’

En (25) se deja inferir el escenario (el precipicio está arriba y el lago abajo) por la información de Camino y de Base, en los dos complementos preposicionales que acompañan el verbo.

En lo que se refiere a la Manera de movimiento, Sebastián y Slobin (1994) apuntan que este componente semántico normalmente no se expresa en español o se da poca información sobre él. Como ya se ha señalado aquí, la información sobre la Manera en teoría se puede expresar por medio de otros procedimientos léxicos (gerundios, participios, adverbios, locuciones adverbiales, sintagmas preposicionales). Sin embargo, los hablantes de español tienden a omitirla. Según Slobin (2004), dicha tendencia discursiva se debe probablemente a que este tipo de complementos resultan sintácticamente más complejos y constituyen una carga cognitiva adicional para el

procesamiento de producción y comprensión del habla, esto es, para la actividad de ‘pensar para hablar’ de su hipótesis (Slobin 1996a, 2003). Cabe señalar que la misma tendencia también se manifiesta en el caso de griego, como hemos visto en este mismo capítulo.

El patrón de lexicalización del movimiento y las tendencias discursivas relacionadas con él, que acabamos de revisar en este apartado en lo que se refiere al español, han sido comprobados experimentalmente por Slobin y sus colaboradores (Slobin 1996b, 1997, 2003, 2004, 2005, 2006), con datos provenientes de contextos de comunicación tanto oral como escrita. En conversaciones espontáneas (Slobin 2003), por ejemplo, en las que se ha comparado el español con el turco (ambas lenguas de marco verbal), se ha confirmado la tendencia del español a emplear mayoritariamente verbos de movimiento que lexicalizan el componente semántico de Camino. Además, en esa ocasión, los únicos verbos de Manera empleados en español han sido los verbos *caminar* y *pasear*. Recordemos aquí lo que se ha descrito en el apartado 3.2. sobre el predominio de los equivalentes verbos de Manera en griego ante el desuso paulatino de varios verbos que expresan una serie de matices semánticos adicionales al significado principal de esta misma categoría semántica (la de *caminar* y *pasear*). Por otra parte, las tendencias discursivas del español, como lengua de marco verbal, también vienen a ser confirmadas en el caso del género literario, en el marco de estudios que analizan los eventos de movimiento extraídos de novelas en español, así como las estrategias de traducción de los eventos de movimiento del inglés al español o del español al inglés (Slobin 1996b, 2003).

Pasemos ahora a revisar con más detalle lo que se ha señalado acerca de la restricción de cruce de límite en español. Recordemos que dicha restricción se refiere a la imposibilidad o, mejor dicho, a la escasa posibilidad de que un verbo de Manera en las Lenguas-V exprese un movimiento télico, esto es, un movimiento que sugiera, además de dirección, un cruce de límite. La formulación de dicha distinción (Aske 1989, Slobin 1996b, Slobin y Hoiting 1994) viene a matizar lo que ha mencionado Talmy (1985: 123) sobre la tendencia de los verbos de Manera en español a aparecer en el predicado sin elementos de Camino, debido a que dicho componente semántico en esta lengua tiende a lexicalizarse en el verbo.

Esta restricción lleva a consolidar, por lo que parece, una diferencia estilística entre las dos categorías de lenguas, y, según Slobin (1997), debe de corresponder a una característica universal de las Lenguas-V. En estas lenguas parece que el cruce de un límite espacial se concibe como un cambio de estado y este cambio de estado necesita lexicalizarse en un predicado independiente y no suele lexicalizarse en un predicado con un verbo principal de Manera. Los verbos de movimiento en español como *entrar*, *salir*, o *cruzar* tienden a lexicalizar este movimiento télico de cruce de límite y de cambio de estado. En eventos de movimiento que impliquen un cruce de límite, la Manera suele expresarse en un complemento subordinado (27a) o en enunciado independiente (27b). Por tanto, el siguiente enunciado en inglés (26) correspondería a dos enunciados en español:

- (26) *He ran into the house*
 el corer.PST en.a la cocina
 Lit. ‘Corrió dentro a la casa’
 (27) a. *Entró en la casa corriendo.*
 b. *Corrió y entró en la casa.*

Cabe señalar que los enunciados en (27a) y (27b) son similares a los de los ejemplos (11) y (12), que hemos incluido cuando examinábamos el patrón de lexicalización que emplea el griego (véase 3.2.2.).

Por otra parte, recordemos que en griego parece que hay un pequeño grupo de verbos de Manera de movimiento que puede lexicalizar un movimiento de cruce de límite, en función del aspecto verbal de dichos verbos. En el caso del español, esta cuestión ha sido estudiada de forma sistemática por Morimoto (2001), quien, adoptando el punto de vista aspectual propuesto por Aske (1989), llega a la conclusión de que en español hay un grupo de verbos de manera de movimiento, que pueden combinarse con un complemento de trayectoria télico, como, p.ej., *correr* y *volar*. Señalamos que el comportamiento semántico-sintáctico de estos mismos verbos en griego (*τρέχω tréjo* ‘correr’ y *πετώ petó* ‘volar’), en aspecto perfectivo, puede ser similar al que propone la autora para los correspondientes verbos en español (Morimoto 2001: 35). Sin embargo, no entraremos aquí en más detalles sobre la clasificación de los verbos de movimiento por esta autora, debido a la extensión, los objetivos y el enfoque del presente trabajo.

3.4. Conclusiones

Después de haber revisado, en este capítulo, las descripciones teóricas, los estudios y las investigaciones más relevantes que versan sobre la expresión de movimiento en la lengua griega moderna, y que han sido desarrollados mayoritariamente desde la perspectiva de la tipología semántica de Talmy, a nuestro parecer, se ha percibido que, en líneas generales, el griego suele emplear el patrón de lexicalización característico de las lenguas de marco verbal; suele expresar la trayectoria de movimiento a través del verbo principal del enunciado. Hemos examinado también en este capítulo el patrón de lexicalización que emplea el español, considerada como lengua prototípica de marco verbal, y las consecuencias discursivas de este patrón.

La conclusión a la que se podría llegar es que ambas lenguas manifiestan tendencias discursivas similares, en lo que se refiere a la lexicalización de la Manera y del Camino, que se consideran los principales componentes semánticos del dominio cognitivo de movimiento. El Camino lexicalizado mayoritariamente en el verbo trae consigo la siguiente consecuencia obvia y lógica; la Manera *puede* lexicalizarse fuera del verbo. No obstante, en ambas lenguas se suele omitir dicho componente semántico y/o inferir por el contexto lingüístico. Solo si dicha información semántica se considera imprescindible, en función del contexto de comunicación y del contenido específico de ella, se suele expresar explícitamente la Manera a través tanto del verbo como de complementos circunstanciales.

Entre el español y el griego seguramente hay diferencias interlingüísticas e intratipológicas en la expresión de movimiento y pueden concurrir varios factores. Serán diferencias intratipológicas, si se comprueba que ambas lenguas se clasifican dentro de la misma categoría de la dicotomía propuesta por Talmy. Dichas diferencias, sin duda, dificultan la tarea de la traducción literaria de una lengua a otra.

Por otro lado, según parece, el comportamiento del griego puede ser problemático, conforme la perspectiva tipológica de Talmy, y parece que la lengua griega no encaja perfectamente dentro de ninguna de las dos categorías establecidas por dicho autor. Lo que queda por averiguar, entonces, es si este modelo teórico y el modo en que ha sido aplicado en estudios e investigaciones anteriores, que han comparado lenguas

pertenecientes a distintas categorías o a la misma categoría tipológica, es idóneo para poder realizar un análisis contrastivo de la expresión de movimiento en español y en griego, basándonos en textos literarios y en sus traducciones a ambas lenguas, de modo sistemático y exhaustivo. O si, simplemente, dicho modelo es un parámetro entre otros muchos que tendríamos que tener en cuenta y, en este sentido, nos puede aportar unas determinadas herramientas a la hora de distinguir las categorías semánticas que intervienen en la expresión de movimiento.

Para terminar, queríamos señalar que los hábitos discursivos manifestados en la descripción del movimiento físico, tanto en español como en griego, que acabamos de revisar en este capítulo, adoptando la perspectiva de la dicotomía propuesta por Talmy, al fin y al cabo, corresponden al tipo de verbos que emplean las lenguas de marco verbal y, por esta razón, evidencian y confirman el patrón de lexicalización propuesto por Talmy, repetido aquí varias veces. En las lenguas de marco verbal, los verbos de movimiento expresan mayoritariamente información sobre la dirección de la trayectoria, a diferencia de los verbos que usan los hablantes de una lengua de marco satélite, como es el inglés, y que mayoritariamente expresan Manera.

Y lo que subyace esencialmente detrás de las diferencias entre las dos categorías de lenguas, propuestas por Talmy, es lo que se ha denominado como restricción de cruce de límites; los hablantes de español y de griego –aparentemente ambas lenguas de marco verbal, si el griego realmente lo es– tienden a emplear un menor número de verbos de Manera para describir un movimiento direccional, porque dichos verbos en esta categoría de lenguas no suelen combinarse con movimientos télicos y, sobre todo, porque dichos verbos se utilizan principalmente para nombrar o lexicalizar movimientos locativos, o sea, realizados dentro de un área, sin marcar ni dirección ni límites de desplazamiento.

Además, esta característica semántico-sintáctica de dichas lenguas, que marca los hábitos discursivos de sus hablantes, se podría relacionar con las consecuencias cognitivas de la hipótesis de Slobin de ‘pensar para hablar’ (1996a, 1997, 2003). Recordemos que su hipótesis replantea las relaciones entre el pensamiento y el lenguaje desde una perspectiva dinámica. Mediante la actividad de ‘pensar para hablar’, como ya se ha revisado en el capítulo anterior, se crean ciertos hábitos cognitivos y patrones de

focalización de la atención en determinados componentes semánticos del dominio de movimiento. En este sentido, en el caso de las lenguas de marco verbal, la atención de los hablantes se centraría más en la categoría semántica del Camino que en la de la Manera, debido a la disponibilidad del tipo de verbos que tienen estas lenguas.

Por otro lado, el Camino, entendido como desplazamiento que marca la trayectoria de un movimiento, tal vez sea el componente más esencial en el dominio cognitivo del movimiento, como ha propuesto Talmy (1985, 1991). Pero la representación del componente semántico de Manera, a través de las lenguas del mundo, es lo que parece marcar las diferencias más esenciales entre ellas, cuando se describe verbalmente un movimiento físico, como ha supuesto y ha comprobado Slobin (2004, 2006) en sus investigaciones.

Cabe también añadir que los patrones de lexicalización de hábitos discursivos se adquieren conjuntamente con el lenguaje y crean correspondientes patrones cognitivos, que se activan de modo automático, a la hora de la actividad de pensar para hablar de Slobin. En otras palabras, dichos patrones y dichas tendencias y hábitos pertenecen al conocimiento implícito que tienen los hablantes nativos de una lengua, o a “la específica forma interior del lenguaje” (A.Alonso 1951).

Las conclusiones a las que hemos llegado aquí, después de todo lo que se ha revisado y contemplado a lo largo de los capítulos 2 y 3, son algunas de las conclusiones parciales de este trabajo. Nos queda ahora por analizar los datos extraídos de novelas y de sus traducciones. En el capítulo siguiente vamos a exponer los objetivos, las hipótesis y las preguntas por las que hemos partido para examinar si podemos contrastar el español y el griego, en lo que se refiere a la descripción del movimiento físico en el marco del género narrativo y literario, partiendo del modelo tipológico de Talmy.

Capítulo 4

Objetivos y metodología

4.1. Objetivos y preguntas de investigación

Una vez revisadas la descripción tipológica de la expresión del movimiento por las lenguas del mundo, propuesta por Talmy, así como las hipótesis y líneas de investigación e experimentación, que han surgido de esta propuesta, para explorar las tendencias discursivas de las lenguas de cada categoría tipológica, hemos visto que las dos lenguas objeto del presente trabajo presentan bastantes similitudes entre sí, siempre desde la perspectiva de dicha tipología. No obstante, una de ellas, el español, se presenta como lengua prototípica de la categoría de marco verbal, mientras que la otra, el griego, plantea problemas para su inclusión en la misma categoría que el español, aunque tampoco puede considerarse lengua de marco satélite.

En el presente trabajo se compara la expresión de movimiento en ambas lenguas. Nuestros objetivos son tres:

El primer objetivo se concibe de forma general y consiste en contribuir al análisis contrastivo entre el español y el griego moderno, comparando la expresión del movimiento en ambas lenguas²⁹.

El segundo objetivo es examinar la idoneidad del modelo de Talmy para este análisis, esto es, entender si podemos contrastar la expresión de movimiento en español y en griego moderno en términos de una tipología binaria o si deberíamos adoptar perspectivas diferentes.

El tercer objetivo es explorar si el griego emplea el patrón de lexicalización de la expresión del movimiento previsto para las lenguas de marco verbal, en lo que se refiere a su característica cardinal, esto es, a la tendencia de que el Camino se lexicalice a través del verbo con mayor frecuencia que la Manera.

²⁹ Señalamos aquí que los pocos estudios contrastivos entre ambas lenguas, que se han llevado a cabo hasta ahora, se han centrado en temas como el aspecto gramatical y los tiempos del pasado del indicativo en español y en griego moderno (véase Leontaridi 2001, 2002), o en cuestiones relacionadas con la fraseología y la paremiología en ambas lenguas (véase Crida Álvarez y Zoras 2005; Efthymiou 2001).

Teniendo como base tanto la teoría tipológica de los eventos de movimiento de Talmy como la aplicación de ella en estudios contrastivos entre varias lenguas, ambas revisadas en los capítulos anteriores, planteamos las siguientes hipótesis:

Hipótesis 1: Si el español pertenece a la categoría de lenguas de marco verbal de modo prototípico y si el griego pertenece a la misma categoría de lenguas que el español, pero no de modo prototípico y planteando algunos problemas para su inclusión en dicha categoría, entonces, a fin de establecer y definir las posibles diferencias interlingüísticas y/o intertipológicas entre estas lenguas, será conveniente examinar una serie de factores que intervienen en la expresión del movimiento en ambas lenguas y no solo centrarnos en las características del patrón de lexicalización empleado por las lenguas del marco verbal.

Hipótesis 2: Si los eventos de movimiento extraídos de textos literarios, escritos en español y en griego, revelan datos sobre los patrones de lexicalización que emplean dichas lenguas, tal como estos han sido definidos por Talmy (1991), entonces las diferencias observadas entre ambos textos y reflejadas, además, en sus respectivas traducciones, podrán aportar también datos para elaborar un análisis contrastivo, en lo que se refiere a la expresión del movimiento en ambas lenguas, de modo sistemático y extensivo.

Hipótesis 3: Si las posibles diferencias interlingüísticas y/o intratipológicas entre el español y el griego se reflejan en la traducción de la descripción del movimiento proveniente de textos literarios, entonces las decisiones que adoptan los traductores de griego y de español podrán también ayudarnos a entender cómo deberíamos enfocar nuestro análisis contrastivo.

A fin de examinar las hipótesis planteadas anteriormente, vamos a formular las siguientes preguntas. De estas preguntas parte el análisis contrastivo que vamos a desarrollar en el siguiente capítulo y que está basado en eventos de movimiento extraídos de textos literarios.

Pregunta 1: ¿En griego se suele lexicalizar de modo mayoritario el Camino o la Manera en el verbo? ¿En español se suele lexicalizar de modo mayoritario el Camino en el verbo, tal como prevé el patrón de lexicalización de marco verbal? (Hipótesis 1)

Pregunta 2: ¿Hay posibles factores, al margen de las consecuencias tipológicas, que intervienen en las tendencias particulares de cada lengua? ¿Se observan diferencias interlingüísticas o intratipológicas entre el español y el griego que puedan medirse en términos de una escala de ‘saliencia’? (Hipótesis 1 e Hipótesis 2)

Pregunta 3: ¿Las posibles diferencias intratipológicas y/o interlingüísticas entre ambas lenguas se reflejan en las decisiones de los traductores que traducen de una lengua a la otra? ¿Adoptan determinadas estrategias, a fin de adaptar la información semántica de Camino y de Manera del movimiento del texto de origen al estilo retórico y a los recursos lingüísticos de la lengua meta? (Hipótesis 3)

4.2. Metodología

4.2.1 La metodología de Dan Slobin como punto de partida

En este apartado vamos a describir la metodología seguida por Slobin y sus colaboradores, que ha sido el punto de partida del análisis que desarrollaremos en el siguiente capítulo.

Hemos trazado las líneas metodológicas de este análisis, a partir de una investigación similar, tal como ella viene explicada en el artículo “Two Ways to Travel: Verbs of Motion in English and Spanish” (Slobin 1996b). Al revisar los estudios de Slobin en el segundo capítulo de este trabajo, hemos visto que el método de Slobin consiste en recoger narraciones escritas de eventos de movimiento, provenientes de novelas y de sus traducciones, a fin de comparar los estilos narrativos de la expresión de movimiento entre distintas lenguas y poder así explorar y comprobar las consecuencias tipológicas de la teoría de Talmy. En la investigación descrita en el artículo que acabamos de mencionar, el investigador contrasta el inglés con el español y crea cuatro corpus de datos con los que llega a conclusiones contundentes e interesantes en lo que se refiere al análisis contrastivo de la expresión de movimiento en español y en inglés, en fragmentos literarios.

En primer lugar, elige cinco novelas en español y cinco novelas en inglés³⁰, de las que extrae un total de 200 eventos de movimiento (20 por novela y 100 para cada lengua), según las siguientes pautas. La unidad de análisis es el evento de movimiento, definido como el movimiento que realiza un protagonista de un lugar a otro y que puede ser cualquier desplazamiento sencillo o bien un recorrido más largo. El único criterio para su selección es que el protagonista debe estar al final del recorrido, en un lugar distinto del sitio inicial. Además, este movimiento se realiza siempre dentro del marco de un tramo narrativo ininterrumpido. Cabe señalar que los dos corpus de datos, obtenidos para cada lengua, primero son analizados como dos corpus independientes entre sí y luego se contrastan dichos datos entre las dos lenguas del estudio.

Para el diseño de nuestro análisis, además, ha sido relevante la observación del investigador que en el interior de cada corpus, correspondiente a una lengua, no se han observado diferencias llamativas respecto a los datos recogidos de las distintas novelas. Esto nos ha hecho pensar que las consecuencias tipológicas en la expresión de movimiento y en la lexicalización de los componentes semánticos de *Manera* y *Camino*, pueden ser, tal vez, perfiladas si analizamos solo una novela correspondiente a cada lengua de las que queremos estudiar.

En segundo lugar, el investigador pasa a examinar la fidelidad de las traducciones de los eventos de movimiento y parte de la hipótesis de que los traductores de inglés y de español suelen modificar la información semántica del texto de origen, porque necesitan adaptarla al estilo retórico de la lengua meta. Por eso trata de identificar posibles cambios u omisiones en el texto meta, sobre todo respecto a los componentes semánticos de *Manera* y *Camino* marcados en el texto de origen.

Aparte de este análisis contrastivo de inglés y español, para la realización del presente trabajo también hemos tenido en cuenta el procedimiento general de otra investigación, de características similares, que consiste en la traducción del capítulo 6 del libro *The Hobbit* (Tokien 1937) a una serie de lenguas, tanto *Lenguas-V* como

³⁰ Las novelas en español son: *La Casa de los Espíritus* de Isabel Allende, *Coronación* de José Donoso, *Cien Años de Soledad* de Gabriel García Márquez, *El túnel* de Ernesto Sábato y *La Tía Julia y el Escribidor* de Mario Vargas Llosa. Y las novelas en inglés son: *Rebecca* de Daphne du Maurier, *The French Lieutenant's Woman* de John Fowles, *For Whom the Bell Tolls* de Ernest Hemingway, *A Proper Marriage* de Doris Lessing y *Chesapeake* de James Michener.

Lenguas-S (Slobin 2005). En el marco de esta investigación, se ha intentado establecer un sistema de codificación de la expresión de movimiento en las lenguas, que puede ser válido y útil para futuras análisis de novelas, de recortes periodísticos o también de conversaciones. Este sistema recoge las categorías conceptuales básicas y los recursos lingüísticos que son relevantes para el dominio cognitivo del movimiento. Señala Slobin (2005) que dichas categorías conceptuales elaboran y amplían los componentes básicos de un evento de movimiento, expuestos por Talmy (1985), y revisados en el segundo capítulo de este trabajo³¹. En otras palabras, el investigador intenta identificar las *funciones* de los eventos de movimiento descritos y una serie de *formas* de las que dispone la lengua (la letra cursiva es de Slobin 2005: 118), para trazar así un mapa de asociaciones entre formas y funciones, que interviene en el dominio cognitivo de movimiento.

4.2.2. Codificación de las categorías semánticas y de los verbos de movimiento en el presente trabajo

En el presente trabajo también hemos intentado asociar las formas con sus funciones, pero guiados por un objetivo concreto; identificar cuánta información de Manera y cuánta información de Camino se lexicaliza a través de los verbos de los eventos de movimiento en griego y en español. Pues lo que nos interesa aquí principalmente es comprobar si el griego es lengua de marco verbal y compararla con el español, que se considera lengua prototípica de esta categoría.

En este sentido, a la hora de codificar los eventos de movimiento escogidos en español y en griego, hemos centrado nuestra atención en cartografiar las categorías semánticas de Camino y Manera y en marcar qué elementos lingüísticos expresan dichas categorías. En el análisis de los datos, vamos a examinar principalmente la información semántica transmitida a través del verbo principal. No vamos a establecer listas de formas lingüísticas que lexicalicen determinadas nociones y tampoco vamos a

³¹ Repetimos aquí que estos elementos son; la Figura que se mueve, el hecho del Movimiento en sí, el Camino o la trayectoria del movimiento, la Manera del movimiento y la Base física, que es el marco en el que se mueve o se sitúa la Figura.

estimar la distribución total de los componentes semánticos de Camino y Manera a través de los eventos de movimiento. En otras palabras, debido a las características de este trabajo, analizaremos solo una parte de nuestros datos, a fin de contestar las preguntas formuladas en el apartado anterior.

Por otra parte, a la hora de codificar y analizar nuestros datos, hemos tenido en cuenta lo que señala Slobin (2005), que los elementos lingüísticos relevantes para el dominio del movimiento pueden indicar, cada uno de ellos, una serie de nociones conceptuales, en términos de lo que llama Talmy (1985) ‘patrones de fusión’. Y que también algunas nociones conceptuales pueden ser distribuidas a través de varios elementos lingüísticos. Por esa razón, hemos optado por integrar la información semántica referente a lo que denomina Talmy como Base (véase 2.2. de este trabajo) en una categoría semántica que incluye la información referente tanto al Camino como a la Base y que tiene para este trabajo el nombre del primer componente, esto es, es la categoría semántica unificada del Camino.³² Partiendo de las nociones repartidas bajo las categorías de Camino y Base de la clasificación expuesta por Slobin (2005: 118), los principales parámetros que hemos tenido en cuenta para identificar la información semántica de Camino son los siguientes: el inicio y/o el final del movimiento o alguna información sobre la localización o la dirección de la Figura; incluyendo aquí la información deíctica inherente a algunos verbos; la distancia o el espacio físico recorridos y el medio por el que se desarrolla este movimiento³³.

Por último, en lo que se refiere al tipo de información de la categoría conceptual de Manera, hemos tenido en cuenta distintos parámetros que se podrían sintetizar aquí del siguiente modo. Por un lado, hemos tenido en cuenta distintas formas de movimiento que pueden ser consideradas como generales o centrales de su categoría (*andar, caminar, correr, saltar*) y que no incluyen información semántica sobre la trayectoria, por lo menos de modo explícito. Asimismo, nos hemos fijado en matices

³² En nuestro análisis de datos vamos a hacer referencia a dicha Categoría unificada simplemente con el nombre Camino o categoría semántica de Camino, para contrastarla con la de Manera.

³³ Apuntamos que no se ha hecho referencia a la categoría de Extensión (‘Extent’), que, según Slobin (2005: 118), recoge contenidos semánticos como la duración temporal y nociones aspectuales, los límites temporales del movimiento (inicio y conclusión) o la relación del evento de movimiento con otro punto espacial (lejos, alto, etc.). Tampoco hemos incluido información sobre la Causa o la finalidad del movimiento descrito.

semánticos que sugieren un modo distintivo de movimiento (*resbalar, tropezar, balancearse, deambular, sin perder tiempo, directamente*) o también el objetivo de él (*pasear, viajar*) o el estado físico y anímico de la Figura (*alegremente, tranquilamente, κοντοστέκομαι kontostékome* ‘quedarse de repente quieto, dudando de algo o titubeando’). También hemos tenido en cuenta la intensidad, el ritmo y/o la velocidad del movimiento (*mucho, poco, lentamente, rápidamente*) y el esfuerzo, la energía y/o la fuerza implicados (*abalanzarse, lanzarse, tirar*), así como el vehículo o medio de transporte intervenidos en el movimiento descrito. Para dicha clasificación hemos partido de los parámetros descritos por Ibarretxe-Antuñano (2006a, 2006b) y Slobin (2005).

Pasemos a continuación a describir brevemente nuestras decisiones con respecto a la clasificación y codificación de los verbos de movimiento.

Se plantean bastantes problemas a la hora de definir la categoría semántica a la que pertenecen los verbos de movimiento y, sobre todo, cuando esto se hace con el fin de codificarlos de forma rigurosa en el marco de una investigación. En primer lugar, los límites semánticos del dominio de movimiento no se perfilan claramente en verbos en los que el movimiento no es una característica inherente a ellos, sino que se infiere por el contexto lingüístico. Podríamos mencionar aquí verbos como *dejar* o *tomar*, que según el contexto del enunciado podrían indicar movimiento (p.ej. *tomar el tren*).

En segundo lugar, en el caso de verbos de movimiento en sí, sus matices semánticos precisos a menudo son supeditados al contexto lingüístico o también al extralingüístico o situacional, y por eso su codificación depende de las apreciaciones subjetivas del propio investigador. En este sentido, algunos verbos de movimiento se clasifican más claramente que otros, en lo que se refiere a la información semántica que indican. Estos son principalmente los verbos prototípicos de su categoría, como, p.ej., el verbo *subir*, que tanto en español como en griego (*ανεβαίνω, anevéno*) lexicalizan información semántica de Camino, indicando dirección hacia arriba. Sin embargo, hay algunos otros verbos que plantean problemas. A modo de ejemplo mencionamos aquí el verbo *γυρίζω/ γυρνάω guiríso/ guirnáō*, en griego. En construcciones intransitivas puede significar ‘deambular’, ‘vagar por un sitio’, pero también ‘volver’ a un sitio o ‘girar hacia una dirección’, además de su significado como verbo transitivo, que es

‘devolver algo a alguien o a un lugar’. En este caso pues, para identificar el significado de dicho verbo en griego habría que examinar el contexto lingüístico al que pertenece. Cabe apuntar que la polisemia de los verbos de movimiento no es un fenómeno exclusivo de ellos, sino que afecta a muchas otras unidades léxicas.

Otro ejemplo de verbos que pueden prestarse a varias interpretaciones es el verbo *lanzarse*, que se ha codificado como verbo exclusivamente de Manera (Cifuentes-Férez 2006; Hijazo-Gascón 2011), ya que indica un modo de movimiento con cierta energía e ímpetu. No obstante, para su codificación también podrían ser considerados los matices semánticos que indican la dirección del movimiento indicado; pues es un movimiento iniciado desde un lugar determinado y se dirige hacia lejos de este lugar (hacia fuera o incluso hacia arriba), debido a la energía con la que se mueve la Figura, y por tanto podría también ser codificado como verbo Mixto, de Manera y Camino. Un problema similar nos ha originado también el verbo *πετάγομαι* *petágome* en griego, traducido como ‘lanzarse’, ‘tirarse’ o ‘echarse’, en español.

Hay otros verbos en los que tampoco hay consenso en cuanto a su clasificación. Por ejemplo, el verbo *perseguir*, que se ha codificado como verbo de Camino (Cifuentes-Férez 2006) o como verbo Mixto, que indica Manera y Camino a la vez (Hijazo-Gascón 2011). Otro verbo que nos ha causado problemas en su codificación es el verbo *ir* y el pronominal *irse*. Estos verbos han sido codificados de dos maneras en la bibliografía consultada. Como verbos Neutros, esto es, como verbos que no conllevan matices semánticos ni sobre la manera del movimiento indicado ni sobre la trayectoria o la dirección del movimiento, igual que el verbo *moverse* (Hijazo-Gascón 2011). Por otra parte, ambos verbos también se han codificado como verbos de Camino (Cifuentes-Férez 2006, 2008, 2010). Cifuentes-Férez (2008: 414) fundamenta esta decisión en la información déctica que dichos verbos expresan. En este trabajo hemos optado por una codificación intermedia, en lo que se refiere a los verbos *ir* e *irse*. Hemos codificado el verbo *irse* como verbo de Camino, porque creemos que indica un movimiento de abandono de un lugar para ir hacia otro lugar, esto es, conlleva información sobre la trayectoria del movimiento. En el caso del verbo *ir*, en cambio, hemos seguido la codificación propuesta como verbo Neutro, por no diferenciar nuestros datos de los

datos de los autores que siguen esta codificación. Esta decisión no afecta al verbo *venir*, que se ha marcado como verbo de Camino, porque incluye información deíctica.

Por otra parte, y siguiendo las pautas de estudios previos (Papafragou y Selimis 2010; Selimis y Katis 2010; Selimis 2007), en este trabajo se han marcado tanto el verbo *πάω/πηγαίνω páo/ piguénō* ‘ir’ como el verbo *έρχομαι érchome* ‘venir’, como verbos deícticos que aportan información sobre el Camino del movimiento. Recordemos que la información deíctica, según Talmy (1985: 126, 135), se considera como un parámetro de la categoría semántica del Camino. Cuando un verbo de movimiento señala la propia perspectiva que tiene el hablante en relación con la dirección del movimiento, o señala la perspectiva o la localización de una segunda persona o de otras personas implicadas en el mismo movimiento, aporta también información sobre la trayectoria de este. Esta es la opinión también de autores, como Hickhman (2003: 71), Naigles et al. (1998: 530), Slobin (2005: 118), entre otros.

Otro problema, en el caso del español, nos han planteado las perífrasis verbales de gerundio, en las que tanto el auxiliar como el auxiliado constituyen verbos de movimiento, como, p.ej. *ir corriendo* o *ir andando*. En este caso, hemos seguido la codificación propuesta por la Directora de este trabajo. Se han segmentado los dos núcleos verbales de la perífrasis y se han codificado de modo independiente. El verbo auxiliar ha sido codificado como verbo principal del evento de movimiento y el auxiliado ha sido codificado como complemento de Manera. Cabe señalar que este modo de codificar las perífrasis verbales aspectuales, constituidas por verbos de movimiento, tal vez sea una forma práctica y sistemática para tratar estas perífrasis a la hora de su codificación en el marco de la tipología semántica de Talmy (véase en 3.3.1.1. algunas cuestiones sobre la ambigüedad semántica del auxiliar de estas perífrasis verbales, que explican nuestras decisiones). No obstante, a la hora de interpretar los datos cuantitativos, en lo que se refiere a la información semántica lexicalizada a través de los verbos, debemos tomar en consideración esta forma de codificar las perífrasis verbales de gerundio.

En las demás perífrasis verbales de nuestros datos, que principalmente han sido la perífrasis incoativa *empezar a + infinitivo* y la perífrasis *estar + gerundio*, hemos codificado, como verbo principal del evento de movimiento, la forma no finita de la

perífrasis (gerundio o infinitivo), o sea, el auxiliar. De modo similar también, en la locución griega: *αρχίζω να τρέχω* *arjíso na tréjo* (Lit. ‘empiezo que corra’, o ‘empiezo a correr’), hemos marcado el verbo subordinado (*τρέχω* *tréjo* ‘correr’) como verbo que lexicaliza el movimiento indicado. En este mismo sentido, también en otras ocasiones hemos codificado como verbos principales de un evento de movimiento, verbos de movimiento que aparecían subordinados sintácticamente a otros verbos que no eran de movimiento. Por ejemplo, en el enunciado “*se entretuvo paseando*” el verbo pasear ha sido marcado como verbo de movimiento. Por otra parte, en este trabajo también se han codificado las expresiones perifrásticas de movimiento, como, p.ej., *κόβω δρόμο* *kóvo drómo*, Lit. ‘cortar camino’.

Por último, en el caso del griego, hemos seguido algunas otras pautas marcadas por estudios previos en esta lengua (p.ej., Papafragou y Selimis 2010). Hemos considerado aquí los distintos tipos del mismo verbo, *πάω/πηγαίνω* *páo/ piguénó* ‘ir’ y *γυρίζω/ γυρνάω* *guiríso/ guirnáo* ‘volver’, como si fuera un solo tipo. También, en el caso de los verbos compuestos en griego, cuyo primer componente es el adverbio *ξανά-*, *ksaná-* (‘de nuevo’), hemos prescindido del significado aspectual/ temporal que aporta este primer componente al verbo, dado que en este trabajo no se analizan los aspectos temporales y aspectuales de la expresión de movimiento. En estos verbos en griego hemos codificado solo la información semántica expresada por el verbo que aparece como segundo componente.

A través de todo lo que hemos intentado sintetizar aquí y que concierne a las decisiones adoptadas a la hora de codificar los verbos de movimiento en griego y en español de nuestro corpus, se entiende que puede haber bastantes discrepancias entre los investigadores que manejan este tipo de datos y que estas discrepancias puede que afecten también a las conclusiones de dichas investigaciones.

Ante las dificultades examinadas anteriormente, y siguiendo la metodología de Slobin (1998) y también otros estudios que se han realizado en la misma línea (Cifuentes-Férez 2006, 2008; Hijazo-Gascón 2011; Ibarretxe-Antuñano 2004; Slobin y Sebastián 1994), en el presente trabajo se han establecido las siguientes categorías:

1. Verbos Neutros (vN); lexicalizan solo el componente semántico del Movimiento, sin aportar información adicional sobre el Camino y la Manera de este movimiento, p.ej., *movearse*.
2. Verbos de Camino (vC); junto con el componente del Movimiento lexicalizan la categoría semántica de Camino, englobando los parámetros que hemos establecido aquí e incluyendo información sobre la Base, p.ej., *salir, subir, aterrizar*.
3. Verbos Mixtos, Manera y Camino (vMC); son verbos que lexicalizan los dos componentes de Manera y Camino, junto con el componente de Movimiento, p.ej. *tregar, carse*.
4. Verbos de Postura (vP); lexicalizan un movimiento que concierne a un cambio en la postura de la Figura, p.ej., *levantarse, acostarse*. Cabe señalar que este tipo de verbos en otros estudios son incluidos en la categoría semántica de Manera (Cifuentes-Férez 2006, 2008). En el presente trabajo, los hemos marcado como categoría separada, siguiendo a Hijazo-Gascón (2011).
5. Verbos Mixtos, Manera y Postura (vMP); son verbos, que básicamente hemos encontrado en griego, y que lexicalizan no solo un cambio que afecta a la postura de la Figura sino que añaden información semántica sobre la Manera del movimiento implicado, según los parámetros que hemos establecido aquí sobre dicho componente semántico.
6. Otros verbos de Movimiento (vOtr); en esta categoría se han incluido verbos que expresan movimiento, en función del contexto, p.ej., *tomar, aparecer, desaparecer, dejar, asomarse*, o la suspensión de un movimiento, desde el punto de vista temporal y espacial, p.ej., *frenar, pararse, detenerse*.

Además, para llegar a determinadas decisiones sobre la clasificación de los verbos de nuestros corpus, hemos consultado principalmente los siguientes diccionarios. Para el español, el *Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia de la Lengua* (DRAE, Vigésima segunda edición, consulta en línea); el *Diccionario de uso del Español* de María Moliner (2012) y el *Diccionario de uso del español actual, Clave* (2006). Para el griego, el *Lexiko tis Neas Ellinikis Glossas* (Diccionario de la Lengua Griega Moderna) de G. Mpampiniotis (1998) y el *Lexiko tis Koinis Neoellinikis*

(Diccionario de Griego Moderno Estándar) del Instituto de Estudios de Griego Moderno de la Universidad Aristóteles de Tesalónica (1998, consulta en línea). Asimismo, para la traducción de griego a español hemos consultado *El Nuevo Diccionario griego-español* (Magridis y Olalla, 2006). Por último, señalamos aquí una apreciación personal a la hora de consultar dichos diccionarios. En los diccionarios griegos y en las acepciones de las voces consultadas se suele recoger información semántica que concierne a una amplia gama de matices semánticos, precisos y detallados, de forma distinta de la que son definidas las voces consultadas en los diccionarios de la lengua española, mencionados anteriormente.

4.2.3. Procedimiento de recogida de datos

Ya hemos señalado que la metodología seguida por Slobin (1996b, 2005) ha sido nuestro punto de partida. No obstante, hemos adaptado la metodología propuesta por este investigador a uno de los objetivos de nuestro trabajo; comprobar si el griego es una lengua de marco verbal y compararlo con el español en lo que se refiere a los patrones de lexicalización empleados.

Hemos elegido dos novelas, una escrita en español y otra escrita en griego. El criterio de su selección ha sido simplemente el de la disponibilidad de la traducción de dichas novelas al griego y al español respectivamente. La novela escrita en español; *Dublinesca* (Enrique Vila-Matas: 2011) y su respectiva traducción en griego; *Δουβλινιάδα* (Enrique Vila-Matas: 2011, traducción: Nanna Papanikolaou). Y la novela escrita en griego es: *Οι Μάγισσες της Σύμρνης* (Mara Meimaridi: 2002) y su respectiva traducción en español; *Las Brujas de Esmirna* (Mara Meimaridi: 2010, traducción: Mercè Guitart Ribas). Nos hemos diferenciado de Slobin no solo en el número de novelas escogidas sino también en el método de recogida de los eventos de movimiento. Slobin (1996b) propone una búsqueda al azar, sin haber leído previamente el libro. Para la realización de este trabajo, sin embargo, hemos leído los libros, hemos marcado todos

los eventos de movimiento en ellos y de ellos hemos escogido los más complejos³⁴. El criterio establecido ha sido el de aparición de más de un verbo de movimiento en ellos. Con este método hemos intentado suplir la carencia de emplear más novelas en este trabajo y hemos podido seleccionar un mayor abanico de verbos y eventos de movimiento. En lo que se refiere al número de eventos de movimiento seleccionados, hemos seguido el modelo de Slobin (1996b) y hemos seleccionado 20 eventos por lengua con sus respectivas traducciones. Por tanto, nuestro análisis se basa en dos corpus de datos por lengua y cada corpus es integrado por los 20 eventos del texto de origen y por los 20 eventos traducidos a la lengua meta, esto es, cuatro corpus de datos en total (véase Anexos VI, VII, VIII, IX).

Por lo demás, hemos seguido en líneas generales los criterios establecidos por Slobin (1996b). La unidad de nuestro análisis es el evento de movimiento, o sea el movimiento que realiza una Figura de un lugar a otro, que puede ser cualquier desplazamiento sencillo o un recorrido más largo e incluso un movimiento que implica cambio en la postura física de la Figura. Señalamos aquí una diferencia con las descripciones teóricas de Talmy, cuando recoge en su análisis enunciados como el siguiente: “*The pencil lay on the table*” (Talmy 1985: 61), ‘El lápiz está puesto encima de la mesa’ (traducción nuestra), distinguiendo entre un movimiento realizado y un movimiento potencialmente realizado. En este trabajo no nos ocupamos de construcciones lingüísticas similares. Además, para nuestro análisis hemos escogido solo Figuras correspondientes a seres humanos.

Por otra parte, los eventos de movimiento escogidos, aun cuando sean bastante complejos, siempre se refieren a un movimiento que se realiza en un tramo narrativo ininterrumpido. En ocasiones, en un evento de movimiento complejo intervienen descripciones del escenario del movimiento, pero estas descripciones en realidad no interrumpen el movimiento emprendido en el inicio del evento marcado.

Por último, en lo que se refiere al análisis de los datos recogidos, hemos analizado primero cada corpus con los eventos de movimiento de los textos de origen y luego cada

³⁴ Cabe señalar que, en el caso de la novela en griego, habíamos seleccionado otra novela al principio con su traducción al español, pero luego la hemos descartado porque no había en ella un amplio abanico de eventos de movimiento.

corpus con los eventos traducidos, de forma independiente, sin dejarnos influenciar por las decisiones tomadas en el análisis de los textos de origen. Al final hemos comparado los textos de origen con sus traducciones³⁵. En el siguiente capítulo examinaremos en detalle este procedimiento.

³⁵ Para ello hemos elaborado una tabla unificada por novela, juntando cada evento con su traducción, a partir de las tablas de los Anexos VI, VII, VIII, IX.

Capítulo 5

Análisis de los eventos de movimiento extraídos de dos novelas en español y griego y de su traducción a ambas lenguas

5.1. Consideraciones preliminares respecto al análisis de los datos

Uno de los objetivos de este trabajo es demostrar la idoneidad de los patrones de lexicalización propuestos por Talmy, a fin de poder contrastar el griego y el español en lo que se refiere a la expresión del movimiento a través de la lengua. Como ya se ha revisado en el capítulo 3, la clasificación del griego en la tipología de Talmy parece ser una cuestión abierta, pese a que algunos estudios han comprobado que dicha lengua sigue el patrón de lexicalización de marco verbal. Sin embargo, intervienen varios factores en este modo de clasificación, como la prefijación y también la composición en griego moderno, la disponibilidad de un rico vocabulario de verbos de manera de movimiento, aunque no sea activo, así como, el comportamiento de sus adverbios direccionales, como ‘pseudosatélites’ de Camino, en situaciones de comunicación oral más distendidas y en función del contenido de la información transmitida. Son factores que pueden indicar que la propuesta de Talmy (2000b) describe adecuadamente el comportamiento del griego en su dicotomía. Recordemos que según su propuesta los hablantes de griego en contextos de uso coloquial de la lengua pueden emplear de modo equitativo ambos patrones de lexicalización. En este sentido, si el griego emplea un sistema de lexicalización paralelo, ambos patrones deberían estar reflejados en el uso de la lengua y, por tanto, habría que centrarse principalmente en el tipo de información que aportan los verbos de movimiento en los fragmentos elegidos.

A continuación, volvemos a referirnos a las decisiones adoptadas respecto a la codificación del Camino, expuestas en el capítulo anterior, enlazándolas esta vez directamente con la teoría de Talmy. Para cartografiar los componentes semánticos del Camino y de la Manera del movimiento, hemos decidido englobar la información semántica referente a la Base en una categoría semántica unificada, la de Camino. Dicha categoría se diferencia de la definición de Talmy (1985), porque incluye información

tanto sobre aspectos direccionales y locativos del movimiento descrito como sobre aspectos relacionados con el objeto o marco de referencia en el que se desarrolla el movimiento (véase más detalles en 4.2.2. de este trabajo). Esta decisión se ha debido a que muchas veces ambos componentes semánticos aparecen juntos en lo que concierne a la descripción de la trayectoria en sí, como, p.ej., en: *Se dirige hacia su casa*, donde la preposición *hacia* expresaría solo lo que Talmy define como Camino y el sintagma nominal *su casa* expresaría la Base. De este modo, en el presente trabajo examinamos principalmente la información semántica sobre Manera y sobre Camino de movimiento, en los fragmentos literarios elegidos.

Por otra parte, el presente análisis no se va a centrar en la distribución de la información semántica de Manera, Camino y Base fuera del verbo, ya que, según los objetivos que hemos trazado, nuestra intención es valorar sobre todo la principal característica que define la distinción entre las dos categorías tipológicas de Talmy (1991: 486-487 y 518, nota 3), esto es, examinaremos si el Camino, entendido como trayectoria del movimiento, con respecto a la Base (el marco espacial y/o un objeto de referencia), se expresa en el verbo principal o fuera de él.

Hemos descrito en el capítulo anterior la metodología de recogida de nuestros datos. En este capítulo vamos a analizar la información extraída de veinte fragmentos escogidos de una novela escrita en griego y de otros veinte extraídos de una novela escrita en español, así como, de sus respectivas traducciones, de la siguiente forma. Primero, vamos a reflejar en datos cuantitativos la lexicalización de las categorías semánticas de los verbos de movimiento en dichos fragmentos, siguiendo la clasificación propuesta en el capítulo anterior (4.2.2.), y vamos a comparar el número de verbos de Manera y de Camino. Sin embargo, no nos basaremos solo en estos datos, sino que, en segundo lugar y de modo cualitativo, comentaremos algunos aspectos relacionados tanto con la distribución de los componentes semánticos fuera del verbo como con los recursos de los que disponen ambas lenguas y que intervienen en la expresión de movimiento.

Por último, a la hora de interpretar los datos recogidos, hay que apuntar aquí que en este trabajo hemos separado los verbos que expresan Postura de los verbos que expresan Manera, mientras que en otros estudios (Cifuentes-Férez 2006, 2008) los

primeros vienen integrados en la categoría semántica de Manera. Asimismo, también hemos clasificado aquí como verbos mixtos de Manera y Camino algunos verbos que codifican, junto con la información semántica de Manera, también nociones direccionales o deícticas. En cambio, en el caso de las investigaciones que examinan la expresión de movimiento en griego en la tipología de Talmy, dichos verbos suelen ir clasificados solo como verbos de Manera, pese a que sus rasgos semánticos de Camino son reconocidos por los investigadores (Papafragou y Selimis 2010; Selimis y Katis 2010; Selimis 2007). Estas decisiones las tendremos presentes a la hora de interpretar los datos cuantitativos de los verbos que lexicalizan Manera y de los que lexicalizan Camino en los fragmentos elegidos.

5.2. Las categorías semánticas de Manera y de Camino en la novela española

En la Tabla 5 presentamos la incidencia de verbos de cada categoría semántica que hemos encontrado en los fragmentos de la novela escrita en español. Indicamos el número total de verbos y el número total de diferentes tipos, con los correspondientes porcentajes.

Tabla 5 Porcentajes de las categorías semánticas representadas en los verbos de movimiento de la novela española

Verbos C ³⁶		Verbos M		Verbos MC		Verbos N		Verbos Otr		VERBOS TOTAL
35 v	61,40 %	7 v	12,28%	1 v	1,76%	11 v	19,30%	3v	5,26%	57 verbos
18 t	62,07%	5 t	17,24%	1 t	3,45%	2 t	6,89%	3t	10,35%	29 tipos

Según los datos reflejados en la Tabla 5, las consecuencias tipológicas de la teoría de Talmy se confirman en los fragmentos de la novela en español. El 61,40% de los verbos principales de los enunciados lexicalizan el componente semántico de Camino, mientras que solo un 12,28% de los verbos principales de dichos enunciados lexicalizan el componente semántico de Manera. Además, si contásemos también la información de

³⁶ Verbos C: verbos de Camino; verbos M: verbos de Manera; verbos MC: verbos Manera+Camino; verbos N: verbos Neutros; Verbos Otr: Otros verbos de movimiento. Véase 4.2.2. para una explicación de tallada de las siglas que aparecen en las Tablas de este capítulo.

Manera incluida en los verbos que hemos codificado como mixtos (MC) tampoco ascendería mucho más el porcentaje total de la información de dicho componente, ya que solo un 1,76% de los verbos principales de este corpus lexicalizan Manera y Camino, a la vez. Si, además, tenemos en cuenta la posible codificación del verbo *ir* en español como verbo de Camino, a la que ya hemos aludido en el capítulo anterior, e incluimos dicho verbo en la categoría de verbos de Camino, entonces las diferencias en los porcentajes de estas categorías serían aun más notables, ya que el porcentaje de verbos Neutros es un 19,30% y hay 10 verbos del tipo *ir* de los 11 verbos en total de esta categoría.

Por tanto, teniendo en cuenta los datos que corresponden a los 20 fragmentos extraídos de una novela escrita en español, el verbo principal del enunciado, que expresa un evento de movimiento, lexicaliza mayoritariamente la categoría semántica de Camino, mientras que la categoría de Manera se lexicaliza en el verbo en muy pocos casos.

La Tabla 6 recoge los verbos de movimiento de los fragmentos de la novela española, clasificados por Categoría semántica e indicando el número de incidencia de cada tipo en dichos fragmentos. Asimismo, entre paréntesis se incluye información sobre los elementos de Camino (Camino+Base) y Manera de cada verbo.

Tabla 6 Verbos de movimiento en la novela española clasificados por Categoría semántica³⁷

Verbos de Camino	Verbos de Manera	Verbos de Manera y Camino
(4) regresar (regresar +C, regresar +M+C, regresar +C+C+M+C, regresar +C) (5) salir (salir +C, salir +C, salir +C, salir +C, salir +C) (3) llegar (llegar +M+C, llegar +Ø, llegar +C) (3) subir (subir +C+C, subir +C, subir + C) (3) cruzar (cruzar +C, cruzar +C, cruzar +C) (2) irse (irse +M, irse +C+C+C)	(2) caminar (caminar +C caminar +C) (2) lanzarse (lanzarse +C lanzarse +C+M) (1) patinar (patinar +C) (1) volatilizarse (volatilizarse +M) (1) desfilarse [(hacer) desfilarse +C+C]	(1) trepar (trepar +C)

³⁷ En el Anexo II hemos incluido estos mismos verbos con su codificación, a fin de poder ser identificados en los fragmentos correspondientes.

(2) volver (volver +Ø, volver +C –atrás–) (2) bajar (bajar +C, bajar +C) (2) dirigirse (dirigirse +C+C, dirigirse +C) (1) descender (descender +Ø) (1) entrar (entrar +C) (1) ingresar [ingresar +M+C+ MC(cayendo)+M+M+C] (1) adentrarse (adentrarse +C) (1) doblar (doblar +C) (1) dar un rodeo (dar un rodeo +Ø) (1) pasar (pasar +C) (1) torcer (torcer +C+C) (1) seguir (seguir +C+C)		
Verbos Neutros	Otros Verbos de Movimiento	
(10) ir (ir +C, ir +C, ir +C+M+C, ir+C, ir +M+C+M, ir +C, ir+M+M+C, ir+C, ir+C+C, ir+C) (1) marchar (marchar +C)	(1) detener (detener +Ø) (1) dejar (dejar +C) (1) tomar (tomar +C+C+C+C)	

En lo que se refiere a los diferentes tipos de verbos de las dos categorías semánticas principales, las diferencias observadas también vienen a confirmar las consecuencias tipológicas, ya que han aparecido 18 tipos diferentes de verbos de Camino, frente a 5 tipos diferentes de verbos de Manera. Si examinamos los verbos de Camino en la Tabla 6, la mayoría de ellos son direccionales (*salir, subir, bajar, descender, entrar*, etc). Además, tanto los verbos de Camino como los de Manera en su mayoría lexicalizan movimientos generales. Hay dos verbos en este corpus que lexicalizan un significado más específico de su categoría; el verbo *volatilizarse* y el verbo *desfilas*, ambos marcados como verbos de Manera.

Es importante, además, apuntar algo, que también se ha de tener en cuenta a la hora de analizar los datos de los demás textos literarios de nuestro corpus. Los porcentajes y los datos reflejados en las Tablas 5 y 6, así como los porcentajes y datos

de los demás textos literarios, que analizaremos en los siguientes apartados, corresponden a la actividad de *pensar para hablar* de un escritor determinado y, además, esta actividad en realidad representa la actividad de *pensar para escribir de modo literario* o, mejor dicho, la actividad de *pensar para plasmar una ficción personal y subjetiva, a través de las palabras* (siguiendo el planteamiento de Slobin 2003). En el modo de pensar y de escribir de cada escritor intervienen muchos más factores y no solo los establecidos por una tipología. Y, además, la expresión literaria muchas veces se distancia del uso habitual de una lengua. En este sentido, recordemos que Talmy (1985, 2000), al hablar de los dos patrones de lexicalización que emplean las lenguas, puntualiza diciendo que dichos patrones describen la frecuencia de uso de unos determinados verbos, observada sobre todo en el uso coloquial de la lengua y no en un estilo literario o forzado.

Por eso, en los textos literarios analizados aquí, contamos con que vamos a encontrarnos con usos que no son habituales en la lengua coloquial y que se diferencian de los señalados en otros estudios, que han examinado las tendencias discursivas de las lenguas pertenecientes a las dos categorías tipológicas, partiendo de narraciones orales. En este sentido, en el corpus correspondiente a la novela española, la gran mayoría de los verbos van acompañados de elementos, principalmente de Camino, y solo 5 verbos (4 de Camino y 1 clasificado en el grupo de Otros verbos) han aparecido sin ningún elemento. No vamos a aportar aquí porcentajes, respecto al número de elementos semánticos que acompañan los verbos de este corpus. A continuación, vamos a aportar algunos ejemplos de eventos de movimiento para ilustrar el estilo narrativo propio del escritor.

En (28) se describen dos eventos de movimiento, en los que se da bastante información sobre el marco de referencia del movimiento indicado (la Base). En este fragmento hemos marcado dos segmentos en el primer evento (con el verbo *subir*) y un segmento en el segundo evento (con el verbo *ir*), este último con información detallada sobre la Base (*a la casa del difunto Dignam, en Serpentine Avenue 9, al sudeste de Liffey*). Una tendencia similar observamos también en (29), y sobre todo en el tercer evento de movimiento segmentado (con el verbo *irse*), en el que aparecen tres segmentos con información sobre el Camino y la Base. Asimismo, en (30), hay tres

eventos de movimiento (con los verbos *torcer*, *cruzar* y *seguir*), de los cuales el primero y el tercero aparecen cada uno con dos segmentos de información sobre la Base y el Camino.

- (28) *Bloom sube al tranvía en los baños de la calle Leinster y va a la casa del difunto Dignam, en Serpentine Avenue 9, al sudeste de Liffey.*
- (29) *Al salir a la calle, detiene un taxi y se va a la otra punta de la ciudad, al barrio de Sants, a una sucursal del banco Santander.*
- (30) *Tuercen hacia el oeste por Ringsend Road y New Brunswick Street, para cruzar después el río Liffey y seguir en dirección noroeste hasta el Prospect Cemetery.*

En (31) hay dos segmentos en el primer evento, con el verbo *ir*, y tres segmentos en el segundo evento, con el verbo *regresar*. Además, en los dos primeros eventos marcados (con *ir* y *regresar*), encontramos esta vez segmentos con información sobre la Manera; *caminando* y *en tren*.

- (31) *Van hasta Dalkey caminando (durante media hora) por la carretera y desde allí, sin detenerse en el Finnegans, regresan en tren a Dublín, vuelven cantando una canción*

Por último, en (32) es el único caso de este corpus con abundante información sobre la Base y el Camino, añadiendo también Manera. En el segundo evento de movimiento, marcado en este fragmento, el verbo *ingresar* va acompañado de tres segmentos de Manera (*de golpe, cómicamente, de culo*), dos segmentos de Camino (Base+Camino) y un segmento de información mixta –Manera y Camino– (el gerundio *cayendo*).

- (32) (Una ráfaga de viento les empuja con tal fuerza) que patinan hacia delante e ingresan de golpe en la librería cayendo cómicamente de culo sobre la alfombra de la entrada justo en el momento en el que estaba saliendo de la Central un joven con una chaqueta azul

Al margen de estas puntualizaciones sobre un posible estilo narrativo propio de este escritor, en lo que se refiere a la lexicalización de los componentes de Manera y de Camino en la descripción del movimiento, su tendencia consiste en lexicalizar la trayectoria de los movimientos implicados en el verbo principal, al menos en los fragmentos que hemos escogido y en uno de sus libros, en el que cuenta una determinada ficción de un modo personal y subjetivo.

Veamos en el siguiente apartado cuál es la tendencia que refleja la escritora griega.

5.3. Las categorías semánticas de Manera y de Camino en la novela griega

Como hemos hecho para el caso de la novela española, en la Tabla 7 presentamos la incidencia de verbos clasificados por categoría semántica, indicando el número total de ellos y el número total de diferentes tipos con los correspondientes porcentajes.

Tabla 7 Porcentajes de las categorías semánticas representadas en los verbos de movimiento de la novela griega

Verbos C		Verbos M		Verbos MC		Verbos MP		Verbos P		Verbos Otr		VERBOS TOTAL
57v.	55,34%	24 v.	23,30%	6 v.	5,83%	2 v.	1,94%	10 v.	9,71%	4v	3,88 %	103 verbos
24t.	47,06%	13 t.	25,49%	4 t.	7,85%	2 t.	3,92%	6 t.	11,76%	2 .	3,92 %	51 tipos

Partiendo de los datos de la Tabla 7, parece que la tendencia en el texto griego es lexicalizar el Camino en el verbo principal, ya que el 55,34% de los verbos principales de los enunciados lexicalizan el componente semántico de Camino, frente a un 23,30% de verbos que lexicalizan el componente semántico de Manera.

Sin embargo, habría que matizar estos datos para llegar a conclusiones fidedignas, en lo que se refiere a la expresión del movimiento en los fragmentos escogidos de esta novela. El componente semántico de Manera viene a expresarse también a través de los verbos de otras tres categorías que hemos identificado, partiendo de nuestros datos, esto es, la categoría de verbos de Postura y las dos categorías de verbos mixtos (MC y MP). Recordemos aquí que hay investigadores que incluyen dichos tipos de verbos dentro de la categoría de Manera (en cuanto a los verbos de Postura; véase Cifuentes- Férez 2006,

2008 y en cuanto a muchos de estos verbos; véase Papafragou y Selimis 2010, Selimis 2007). Si llegásemos a reunir toda la información de Manera en las cuatro categorías en las que aparece, los datos cambiarían bastante y tendríamos un 40,78% de Manera lexicalizada en el verbo principal.

Y a ello habría también que añadir otra consideración, la clasificación del verbo *páo/ piguénō* ‘ir’ como deíctico. Lo hemos clasificado así siguiendo a otros investigadores de este campo, como ya hemos explicado en el capítulo anterior. No obstante, hay lingüistas griegos que consideran que el verbo *páo/ piguénō* ‘ir’ en algunos o incluso bastantes casos, no marca la trayectoria, o sea, no aporta información explícita sobre el Camino (véase Kanakis 2007: 201; Mpella 2001: 42). Si los casos de este corpus fueran similares a los que describen estos autores, el porcentaje de Camino sería inferior, ya que habría 3 verbos menos.

Estas reflexiones podrían hacer pensar que los datos extraídos de la novela escrita en griego revelan que hay cierto equilibrio entre la lexicalización de ambos contenidos semánticos, lo que podría llegar a apoyar la propuesta de Talmy de que el griego es una lengua paralela en su dicotomía. En el marco del presente trabajo, debido a sus características y extensión, no hemos reunido datos extraídos de un mayor número de novelas. Sin embargo, a la hora de observar y analizar los datos de la novela traducida al griego, intentaremos contrastarlos con los datos que tenemos aquí, para ver si en ese texto también se lexicaliza la Manera en el verbo con porcentajes similares a los fragmentos que tenemos aquí.

Por otra parte hemos de tener en cuenta la actividad de *pensar para plasmar una ficción personal y subjetiva, a través de las palabras*, que realiza la escritora griega, como hemos apuntado en el apartado anterior. La ficción que cuenta ella es bastante diferente a la que cuenta el escritor español, ya que dicha escritora sigue un estilo narrativo espontáneo, fresco y dinámico. No es un estilo artificial y “forzado”, recordando la definición de Talmy (1985, 2000) sobre el uso característico de la lengua, que es lo que quiere, además, describir a través de su propuesta tipológica. La escritora griega emplea, asimismo, giros coloquiales y también giros idiomáticos propios de los hablantes de griego provenientes de Asia Menor. Es más, en la portada de la novela

publicada en griego se añade la especificación de que es un relato detallado (*Εξιστόρηση, eksistórisi*), o sea, una especie de narración de hechos reales.

En la Tabla 8 hemos insertado los diferentes verbos de movimiento encontrados en los fragmentos escogidos de la novela griega, clasificados por categoría semántica, e indicando el número de veces que aparece cada uno de ellos en dichos fragmentos. Asimismo, entre paréntesis hemos incluido los complementos de Camino (Camino+Base) y/o de Manera que acompañan cada verbo.

Tabla 8 Verbos de movimientos en la novela griega clasificados por Categoría semántica³⁸

Verbos de Camino	Verbos de Manera	Verbos de Manera y Camino
<p>(4) <i>τραβώ travó</i> ‘tirar/ proseguir’ (<i>τραβώ</i> + M+C, <i>τραβώ</i> +C, <i>τραβώ</i> +C, <i>τραβώ</i> +C+C)</p> <p>(3) <i>πάω/ πηγαίνω páo/ piguénō</i> ‘ir’ (<i>πηγαίνω</i> +C, <i>πάω/ πηγαίνω</i> +C, <i>πάω/ πηγαίνω</i> +C)</p> <p>(1) <i>πηγαينوέρχομαι piguenoérjome</i> ‘ir y venir’ (<i>πηγαينوέρχομαι</i> +M)</p> <p>(1) <i>φαίνομαι fénome</i> ‘aparecer ante los ojos de alguien’ (<i>φαίνομαι</i> + Ø)</p> <p>(2) <i>έρχομαι érjome</i> ‘venir’ (<i>έρχομαι</i> +C +C, <i>έρχομαι</i> +C)</p> <p>(3) <i>στρίβω strívo</i> ‘girar’ (<i>στρίβω</i> +C, <i>στρίβω</i> +C, <i>στρίβω</i> +Ø)</p> <p>(5) <i>περνώ perνώ</i> ‘pasar/ atravesar’ (<i>περνώ</i> +C, <i>περνώ</i> +C, <i>περνώ</i> +C, <i>περνώ</i> +Ø, <i>περνώ</i> +C+M)</p> <p>(4) <i>βγαίνω vguéno</i> ‘salir’ (<i>βγαίνω</i> +C, <i>βγαίνω</i> +Ø, <i>βγαίνω</i> +Ø, <i>βγαίνω</i> +C –ékso, pseudosatélite–+Ø)</p> <p>(9) <i>μπαίνω béno</i> ‘entrar’ (<i>μπαίνω</i> +C, <i>μπαίνω</i> +C+C, <i>μπαίνω</i> +C, <i>μπαίνω</i> +C –mésa, pseudosatélite– +C, <i>μπαίνω</i> +C, <i>μπαίνω</i> +C –mésa, pseudosatélite– +Ø, <i>μπαίνω</i> +C –mésa, pseudosatélite–+ Ø–, <i>μπαίνω</i> +C)</p> <p>(1) <i>χώνομαι jónome</i> ‘entrar bien dentro’ (<i>χώνομαι</i> +M+C)</p>	<p>(8) <i>περπατώ perpató</i> ‘perpató’ (<i>περπατώ</i> +C, <i>περπατώ</i> +M+C+M, <i>περπατώ</i> +M+C, <i>περπατώ</i> +M+C, <i>περπατώ</i> +C, <i>περπατώ</i> +M, <i>περπατώ</i> +C+C, <i>περπατώ</i> +M)</p> <p>(1) <i>σεργιανίζω seryaníso</i> ‘dar una vuelta’ (<i>σεργιανίζω</i> +C)</p> <p>(1) <i>πάω βόλτα páo vólta</i> ‘dar una vuelta’ (<i>πάω βόλτα</i> +C)</p> <p>(1) <i>φέρνω βόλτες féno vóltes</i> ‘andar recorriendo una distancia determinada’ ‘dar vueltas’ (<i>φέρνω βόλτες</i> +C+C)</p> <p>(5) <i>τρέχω tréjo</i> ‘correr’ (<i>τρέχω</i> +C, <i>τρέχω</i> +M+M+M, <i>τρέχω</i> +C, <i>τρέχω</i> +C, <i>τρέχω</i> +C)</p> <p>(1) <i>σπεύδω spéndo</i> ‘moverse rápidamente’ ‘ir rápido’ (<i>σπεύδω</i> +Ø)</p> <p>(1) <i>βάζω μια τρεχάλα váso mia trejála</i> ‘empezar a correr rápido’ (<i>βάζω μια τρεχάλα</i> +Ø)</p> <p>(1) <i>γλιστρώ glistró</i> ‘deslizar’ (<i>γλιστρώ</i> +C)</p> <p>(1) <i>παίρνω μια γλίστρα pérno mia glístra</i> ‘darse un resbalón’ (<i>παίρνω μια γλίστρα</i> +C)</p>	<p>(3) <i>τραβώ travó</i> ‘tirar algo hacia la persona que causa este movimiento’ (<i>τραβώ</i> +C, <i>τραβώ</i> +C –ríso, pseudosatélite–, <i>τραβώ</i> +C)</p> <p>(1) <i>σωριάζομαι soriásome</i> ‘desplomarse’ +Ø</p> <p>(1) <i>ξεφεύγω kseféngo</i> ‘escaparse’ +C</p> <p>(1) <i>σκαρφαλώνω skarfalónō</i> ‘trepar’ +C</p>

³⁸ En el Anexo III hemos incluido estos mismos verbos con su codificación, a fin de poder ser identificados en los fragmentos correspondientes.

<p>–<i>mésa</i>, pseudosatélite– +C</p> <p>(2) <i>γυρνώ/ γυρίζω guirnó/guiríso</i> ‘volver’ (γυρνώ +C, γυρίζω +C).</p> <p>(1) <i>γυρνώ/ γυρίζω guirnó/guiríso</i> ‘gírar’ (γυρίζω +M)</p> <p>(3) <i>φτάνω φτάνω</i> ‘llegar’ (φτάνω +C, φτάνω+C, φτάνω +C)</p> <p>(4) <i>πλησιάζω plisiáso</i> ‘acercarse, aproximarse’ (πλησιάζω +Ø, πλησιάζω +M+C, πλησιάζω +C, πλησιάζω +Ø)</p> <p>(4) <i>φεύγω féngo</i> ‘salir, irse, marcharse’ (φεύγω +Ø, φεύγω +C, φεύγω +M, φεύγω +C)</p> <p>(2) <i>προχωρώ proxoró</i> ‘proseguir, continuar’ (προχωρώ +C+C+C, προχωρώ +C+C)</p> <p>(1) <i>αποχωρώ apororó</i> ‘retirarse’ (αποχωρώ +C)</p> <p>(1) <i>κατηφορίζω katiforíso</i> ‘ir cuesta abajo’ (κατηφορίζω +C)</p> <p>(1) <i>κατεβαίνω katevéno</i> ‘bajar’ (κατεβαίνω +C)</p> <p>(1) <i>παραμερίζω parameríso</i> ‘apartarse’ (παραμερίζω +Ø)</p> <p>(1) <i>αλλάζω πορεία aláso poría</i> ‘cambiar de rumbo’ (αλλάζω πορεία +Ø)</p> <p>(1) <i>κάνω κύκλο káno kíklo</i> ‘rodear’ (κάνω κύκλο +C)</p> <p>(1) <i>κάνω να βγω káno na vgó</i> ‘hacer ademán de salir’ (κάνω να βγω +Ø)</p> <p>(1) <i>κάνω τόπο káno tópo</i> ‘dejar sitio, apartarse’ (κάνω τόπο +Ø)</p>	<p>(1) <i>πηδώ pidó</i> ‘saltar’ (πηδώ +C)</p> <p>(1) <i>κόβω δρόμο kóno drómo</i> ‘(a)cortar camino’ (κόβω δρόμο +C)</p> <p>(1) <i>ξεμπουκάρω ksebukáro</i> ‘aparecer de repente y con ímpetu’ (ξεμπουκάρω +C)</p> <p>(1) <i>κοντοστέκομαι kontostékome</i> ‘detenerse para pensar’ (κοντοστέκομαι +Ø)</p>	
Verbos de Postura y Manera	Verbos de Postura	Otros Verbos de Movimiento
<p>(1) <i>πετιέμαι/πετάγομαι petiéme/ petágome</i> ‘levantarse repentina y bruscamente de un sitio’ (πετιέμαι/πετάγομαι +C –<i>eráno</i>, pseudosatélite–)</p> <p>(1) <i>τινάζομαι tinásome</i> ‘dar un salto’ ‘dar un respingo’ (τινάζομαι +Ø)</p>	<p>(5) <i>σηκώνομαι sikónome</i> ‘levantarse’ (σηκώνομαι +Ø, σηκώνομαι +M+C, σηκώνομαι +Ø, σηκώνομαι +Ø, σηκώνομαι +Ø)</p> <p>(1) <i>σκύβω skíno</i> ‘agacharse’ (σκύβω +C)</p> <p>(1) <i>γονατίζω gonatíso</i> ‘arrodillarse’ (γονατίζω +Ø)</p> <p>(1) <i>διπλώνομαι diplónome</i></p>	<p>(3) <i>σταματάω stamatáo</i> ‘parar’ ‘detenerse’ (σταματάω +C, σταματώ +Ø, σταματώ +C)</p> <p>(1) <i>εξαφανίζομαι eksafanísome</i> ‘desaparecer’ (εξαφανίζομαι +C)</p>

	‘doblar’ (διπλώνομαι +M) (1) ξαπλώνω ksaplóno ‘tumbarse’ (ξαπλώνω +Ø) (1) κάθομαι káthome ‘sentarse’ (κάθομαι +C)	
--	---	--

A partir de los datos de la Tabla 8, se contempla que en la novela griega hay algunos verbos de movimiento que lexicalizan información semántica, que se podría considerar como específica o no general para su categoría. Uno de ellos, que expresa Manera, es el verbo *seryaníso*, que pertenece a la categoría del verbo prototípico ‘pasear’, pero añade matices semánticos de modo similar que algunos de los verbos a los que nos referíamos en 3.2.1., al hablar de los verbos de manera de movimiento en griego. Significa ‘dar una vuelta’, ‘ir paseando por las calles sin haber fijado un objetivo determinado’ y diríamos que confiere un matiz adicional, dando información sobre una posible elegancia de la persona que se desplaza a pie. Otro verbo similar es el verbo *soriásome*, que significa ‘desplomarse’, ‘caerse, sin poder controlar el cuerpo y/o como si fuera un cuerpo inerte, normalmente a causa de un gran agotamiento físico o de un gran dolor anímico’. Lo hemos marcado como verbo mixto (Manera y Camino), porque indica la dirección de una caída (que es hacia abajo, debido al propio peso de la Figura que se cae) y porque añade información sobre el estado físico y la apariencia de la Figura. Otros verbos similares, recogidos en este corpus de eventos, son los verbos de Camino: *χώνομαι jónome* ‘entrar bien dentro’; *παρამερίζω parameríso* ‘apartarse’; y los verbos de Manera: *σπεύδω spéndo* ‘moverse rápidamente’, ‘ir rápido’, *ξεμπουκάρω ksebukáro* ‘aparecer de repente y con ímpetu’ y *κοντοστέκομαι kontostékome* ‘detenerse para pensar’. Todos estos verbos denotan matices semánticos adicionales a los de los verbos generales de su categoría.

Por otra parte, en lo que se refiere a los complementos que acompañan el verbo principal del evento de movimiento, y sin entrar en porcentajes y números, como tampoco lo hemos hecho en el caso de la novela española, podemos decir que la mayoría de los verbos van acompañados de un complemento y, pocas veces, de más de uno. Además, comparando estos datos (Tabla 8 y Anexo III) con los datos de la novela española (Tabla 6 y Anexo II), parece que en los fragmentos de la novela griega hay

más verbos solos, o sea sin ningún complemento. No obstante, esto puede estar relacionado con el hecho de que en la novela griega hayamos localizado muchos más fragmentos con eventos de movimiento complejos y, por eso, también hemos identificado más eventos y verbos de movimiento y más categorías semánticas que en la novela española (103 verbos frente a 57 y 51 tipos de verbos frente a 29).

A continuación, vamos a examinar algunos de los eventos de movimiento del texto literario griego, en los que hemos identificado la presencia de ‘pseudasatélites’, o sea adverbios direccionales que se añaden detrás del verbo de movimiento (véase 3.2.3.1.). Según Talmy (2000) la presencia de ‘pseusatélites’ en griego es uno de los argumentos que apoyan la idea de que el griego emplea un sistema paralelo. Vamos a comentar, a continuación, algunos de esos ejemplos y los relacionaremos con los distintos tipos de construcciones ‘pseudosatelitales’, identificadas en los datos de Selimis (2007).

En (33) nos encontramos con la construcción pseudosatelital: *πετάγομαι επάνω* *petágome epáno* ‘levantarse de un salto (o de repente) arriba’. Dicha estructura tal vez corresponda al primer tipo de estructuras, revisadas en 3.2.3.1.: Verbo de Camino (Direccional) + ‘pseudosatélite’ ± sintagma preposicional, pese a que en nuestro corpus hemos marcado el verbo de esta construcción como verbo mixto de Manera y Postura (MP). Parece que el ‘pseudosatélite’ *epáno* ‘arriba’ lexicaliza la misma información semántica que ofrece el verbo *petágome* –en una primera acepción este verbo significa: (a) ‘levantarse de un sitio o incorporarse de manera brusca y repentina’–, que indica el cambio de la postura de la persona que se levanta. No obstante, en este ejemplo también es posible que el adverbio señale la dirección del movimiento, que es hacia arriba, determinando así el significado del verbo, que en una segunda acepción significa: (b) ‘aparecer de forma repentina y con ímpetu en un lugar’, o sea, pierde la referencia direccional que le confiere la primera acepción.

- (33) (Σαν είδαν τους νεοφερμένους), πετάχτηκαν οι Σερμπετογλαίισσες επάνω
 (San ídan tus neoferménous) petájtikan i Sermpetogléisses epáno
 se levantaron de repente-PASS las-NOM Serbetoglu-PL.NOM arriba
 ‘(Cuando vieron a los recién llegados), se levantaron de repente las Serbetoglu
 arriba)’

En (34) y (35) nos encontramos con la construcción pseudosatelital tal vez más frecuente en griego moderno. Corresponde a la estructura (a) revisada en 3.2.3.1.: verbo de Camino (direccional) + ‘pseudosatélite’ ± sintagma preposicional. En nuestros datos aparece tres veces. Consiste en el verbo *μπαίνω* *béno* ‘entrar’ seguido del adverbio *μέσα* *mésa* ‘dentro’.

(34) *Η Κατίνα μπήκε μέσα στο ξένο σπίτι.*

I Katina bíke mésa sto kséno spíti

La-NOM Katina-NOM entró dentro a.lo-ACC ajeno-N.ACC casa-N.ACC

Lit ‘Katina entró dentro en/a la desconocida casa’

(35) *Μπήκανε μέσα (και πήρανε μια κούκλα με τα προικιά της.)*

Bíkane mésa

‘Entraron dentro’ (y cogieron una muñeca con sus accesorios)

En (34) su uso es pleonástico y hace resaltar el significado direccional del verbo. No obstante, esta redundancia semántica parece ser un rasgo estilístico necesario en el habla coloquial y espontánea. Asimismo, este enunciado podría aparecer sin el adverbio: *Η Κατίνα μπήκε στο ξένο σπίτι. I Katina bíke sto kséno spíti* ‘Katina entró en la desconocida casa’. En (35) nos encontramos con una construcción similar, pero después del adverbio *mésa* ‘dentro’ no se ha añadido ningún sintagma preposicional que especifique el Camino y la Base del movimiento indicado.

Otro de los ejemplos de construcción ‘pseudosatelital’, en estos datos, es el del verbo *τραβώ* *travó* ‘tirar’ seguido del adverbio *έξω* *ékso* ‘(a)fuera’. Este ejemplo se asemejaría a las construcciones: (b) verbo de Camino (deíctico) + ‘pseudosatélite’ ± sintagma preposicional, y (c) verbo de Camino (direccional) + ‘pseudosatélite’ + sintagma preposicional, revisadas en 3.2.3.1. El verbo *travó* ‘tirar’ en griego tiene connotaciones deícticas, porque indica un desplazamiento de la Figura, causado generalmente por un ser animado, con dirección hacia el que causa este movimiento, igual que cuando un imán atrae ciertos objetos o materiales. En este sentido, la presencia del ‘pseudosatélite’ *ékso* ‘(a)fuera’ añade información semántica sobre la trayectoria del movimiento. Entendemos que el movimiento de la Figura se produce hacia la persona que lo causa (el sujeto gramatical del verbo *travó*) y, además, es un

movimiento que se dirige hacia fuera del espacio donde se ubica la Figura y donde se supone que se sitúa o se va a situar la persona que causa este movimiento.

- (36) *Ετρεξε πρώτο προς την πόρτα και την τράβηξε έξω*
‘Etrekse próto pros tin pórta ke tin trávikse ékso
Corrió primero-NOM hacia la-ACC puerta-ACC y la-ACC tiró afuera
‘Corrió primero hacia la puerta y la tiró (a)fuera’

En definitiva, hemos contemplado aquí que en la novela griega han aparecido muchos rasgos estilísticos, propios del habla común y coloquial, probablemente debido al estilo narrativo y discursivo que emplea la escritora y también al mismo contenido de la historia que relata. Este estilo, además, se distingue del estilo más literario, conceptual y esotérico, que predomina en la novela española, a la que nos hemos referido en el apartado anterior. Tal vez estos factores influyan también en la descripción del movimiento en ambas novelas, sobre todo en lo que se refiere a la información de Manera transmitida en las descripciones de movimiento. En el caso de la novela española por supuesto esto no se puede afirmar y tampoco suponer con facilidad. Pero en el caso de la novela griega sí; ya que hacia conclusiones similares han apuntado también algunos estudios, que hemos revisado en 3.2.4.1. (Papafraggou y Selimis 2010; Selimis y Katis 2010; Selimis), que indican que la información semántica de Manera y las construcciones pseudosatelitales tienden a aparecer con mayor frecuencia en contextos de comunicación en los que interviene un contenido más dinámico y natural de información transmitida y un discurso más espontáneo.

5.4. Las categorías semánticas de Manera y de Camino en la traducción al español

A fin de facilitar la comparación entre la lengua de origen y la lengua meta, seguimos la misma metodología que en el apartado anterior. A continuación, presentamos la incidencia de verbos de cada categoría semántica que hemos encontrado en los fragmentos traducidos al español de la novela griega e indicamos el número total de verbos y el número total de diferentes tipos con los correspondientes porcentajes (Tabla 9). Para poder comparar mejor los porcentajes entre la lengua meta y la lengua

de origen, añadimos también aquí la Tabla 7, que contiene los datos correspondientes a la novela de origen.

Tabla 9 Porcentajes de las categorías semánticas representadas en los verbos de movimiento de la traducción al español de la novela griega

Verbos C		Verbos M		Verbos MC		Verbos N		Verbos P		Verbos Otr		VERBOS TOTAL
50v	47,62%	18v	17,14%	5v	4,76%	16v	15,24%	11v	10,48%	5v	4,76%	105 verbos
20t	41,67%	13t	27,08%	4t	8,33%	1t	2,08%	6 t	12,50%	4t	8,33%	48 tipos

Tabla 7 Porcentajes de las categorías semánticas representadas en los verbos de movimiento de la novela griega

Verbos C		Verbos M		Verbos MC		Verbos MP		Verbos P		Verbos Otr		VERBOS TOTAL
57 v.	55,34%	24 v.	23,30%	6 v.	5,83%	2 v.	1,94%	10 v.	9,71%	4 v.	3,88%	103 verbos
24 t.	47,06%	13 t.	25,49%	4 t.	7,85%	2 t.	3,92%	6 t.	11,76%	2 t.	3,92%	51 tipos

En primer lugar, si contemplamos los datos reflejados en la traducción al español de la novela griega, considerándola como un texto literario independiente del texto de origen del que ha surgido, se vuelven a confirmar las conclusiones a las que hemos llegado en el caso de la novela escrita en español, en lo que se refiere a los datos de la Tabla 5. Y, del mismo modo, se confirman también las consecuencias tipológicas de la teoría de Talmy, al menos en el texto literario en español que traduce el texto literario escrito en griego. La tendencia encontrada en dichos datos es la de lexicalizar mayoritariamente el Camino en el verbo principal del enunciado que describe un evento de movimiento.

Por otro lado, si, al porcentaje de Manera en la traducción al español (17,14%), añadiésemos el de Postura (10,48%) y el de Manera y Camino (4,76%) tendríamos un 32,38% de Manera lexicalizada en el verbo principal de estos fragmentos. Este porcentaje incrementado, que refleja toda la información semántica de la Manera lexicalizada en los verbos principales de este texto, aun así sería inferior al correspondiente de Camino (55,36%). Además, si a este porcentaje inicial de Camino añadimos el porcentaje de los verbos Neutros (15,24%), que en este caso corresponde solo a la incidencia del verbo *ir*, tal como hemos hecho anteriormente en el caso de la novela escrita en español, el porcentaje del Camino se aumentaría a un 66,86%. En este

caso pues también supera el de Manera unificada, que era un 32,38%. En definitiva, en el texto literario escrito en español que traduce el texto escrito en griego se confirman las consecuencias tipológicas de la dicotomía de Talmy.

En segundo lugar, vamos a comparar los datos entre el texto de origen y el texto meta. Vemos que hay variación y que no se ha transmitido al texto meta toda la información correspondiente a las categorías semánticas del texto de origen, lo que indica que el traductor ha tenido que adaptar dicha información al estilo discursivo de la lengua meta. Veremos más adelante si estas adaptaciones corresponden a determinadas estrategias y a qué tipo de modificaciones corresponden dichas estrategias.

Si comparamos los datos entre la Tabla 9 y la Tabla 7 con más atención llegaríamos a las siguientes conclusiones. Primero, podemos contemplar los porcentajes del Camino unificado (verbos Neutros y de Camino) y de la Manera unificada (verbos de Manera, de Postura y mixtos MC) en el texto de la traducción al español. Tendríamos un 66,86% de Camino frente a un 32,38% de Manera. Y, por otro lado, comparemos dichos porcentajes con los correspondientes del texto de origen: 55,34% de Camino frente a 40,78% de Manera unificada (en este caso Manera, verbos MC y MP y Postura). La conclusión es que el traductor del griego al español ha añadido información semántica de Camino (un 11,52% más) y ha omitido información semántica de Manera (un 8,4% menos), lo que quiere decir que ha adaptado su traducción a las características tipológicas del español, que tiende a lexicalizar el Camino en el verbo principal. Este dato vuelve a confirmar la clasificación del español como lengua de marco verbal, mientras que la clasificación del griego sigue siendo dudosa.

Podríamos seguir comparando los datos entre las categorías semánticas por separado, para contemplar en qué categoría en concreto se ha producido esta omisión de la información semántica de Manera o si afecta a todas estas categorías. Vemos que del 23,30% ($\pm 1,94\%$ de MP) de la información semántica de Manera del texto de origen se ha transmitido un 17,14% al texto meta; y del 5,83% de la información semántica mixta (MC) del texto de origen se ha transmitido un 4,76% al texto meta, mientras que del 10,48% ($\pm 1,94\%$ de MP) de la información semántica de Postura del texto de origen se ha transmitido un 9,71% al texto meta. Sin entrar en más detalles numéricos entendemos que la omisión de manera afecta a todas las categorías de verbos en los que

este componente semántico se lexicaliza. Es decir, los traductores parece que adoptan decisiones que conciernen a la presencia generalizada de dicho componente en el verbo principal.

Como hemos venido haciendo para todos los textos literarios de nuestro corpus, a continuación añadimos los verbos de movimiento encontrados en la traducción al español, clasificados por categoría semántica e indicando su incidencia en los fragmentos elegidos. Incluimos también información sobre los complementos de Camino (Camino+Base) y de Manera de cada verbo (Tabla 10).

Tabla 10 Verbos de movimientos en la traducción al español de la novela griega clasificados por Categoría semántica³⁹

Verbos de Camino	Verbos de Manera	Verbos de Manera y Camino
<p>(8) entrar (entrar +C, entrar +C+C entrar +C, entrar +C, entrar +Ø, entrar +C, entrar +C, entrar +C)</p> <p>(5) salir (salir +M, salir +C, salir salir +Ø, salir +Ø)</p> <p>(5) irse (irse +Ø, irse +C, irse +M, irse +M+C, irse +M+C)</p> <p>(5) acercarse (acercarse+Ø, acercarse +C+M+M, acercarse +C, acercarse +C, acercarse +Ø)</p> <p>(3) volver (volver +M, volver +C, volver +C)</p> <p>(4) pasar (pasar +C, pasar +Ø, pasar +C+M, pasar +C)</p> <p>(3) llegar (llegar +C, llegar +C, llegar +C)</p> <p>(2) bajar (bajar +C, bajar +C)</p> <p>(2) girar (girar +C, girar +C)</p> <p>(2) meterse (meterse +C, meterse +M+C)</p> <p>(2) dar la vuelta (dar la vuelta +Ø, dar la vuelta +C)</p> <p>(1) venirse</p>	<p>(2) andar (andar +C, andar +Ø)</p> <p>(2) correr (correr +C+M, correr +Ø)</p> <p>(2) pasearse (pasearse +C, pasearse +C+C)</p> <p>(2) pasear (pasear +C, pasear +C+C)</p> <p>(2) arrastrar (arrastrar+ C, arrastrar +C)</p> <p>(1) resbalar (resbalar +C)</p> <p>(1) deslizarse (deslizarse +C)</p> <p>(1) saltar (saltar +C)</p> <p>(1) dar un salto (dar un salto +Ø)</p> <p>(1) lanzarse (lanzarse +Ø)</p> <p>(1) coger un atajo (coger un atajo +C)</p> <p>(1) dar una vuelta (dar una vuelta +C)</p>	<p>(2) escaparse (escaparse +C, escaparse +C)</p> <p>(1) irrumpir (irrumpir +C)</p> <p>(1) echarse (echarse +C)</p> <p>(1) trepar (trepar +C)</p>

³⁹ En el Anexo IV hemos incluido estos mismos verbos con su codificación, a fin de poder ser identificados en los fragmentos correspondientes.

(venirse +C) (1) enfilar (enfilar +C) (1) atravesar (atravesar +C) (1) seguir (seguir +C+C) (1) alejarse (alejarse +C) (1) llevar (llevar +C) (1) alcanzar (alcanzar +C) (1) apartar (apartar+Ø) (1) cambiar de rumbo (cambiar de rumbo +Ø) (1) hacer ademán de irse (hacer ademán de irse +Ø)		
Verbos Neutros	Verbos de Postura	Otros Verbos de Movimiento
(16) ir (ir +C+C+C, ir +M+C, ir +M+C+M, ir +M+M+C, ir +C, ir +Ø, ir +C, ir +M+M+M+M+C, ir +Ø, ir +M, ir +C, ir +C, ir+M+M+M+M, ir +C+C, ir +C, ir +C)	(6) levantarse (levantarse +M, levantarse +Ø, levantarse +M+C, levantarse+Ø, levantarse+Ø, levantarse+Ø) (1) agacharse (agacharse +C) (1) arrodillarse (arrodillarse +Ø) (1) doblarse (doblar +M) (1) tumbarse (tumbarse +Ø) (1) sentarse (sentarse +C)	(2) pararse (pararse+Ø, pararse +Ø) (1) parar (parar +Ø) (1) aparecer (aparecer+Ø) (1) desaparecer (desaparecer +C)

Hablaremos ahora de las decisiones y posibles estrategias de traducción de la novela española al griego. Al comparar en ambos textos los porcentajes del componente de Manera y de Camino, lexicalizados en el verbo principal, se ha observado que una parte del contenido semántico de Manera, presente en el texto de origen, se ha omitido. En el capítulo 2 de este trabajo, cuando revisábamos los estudios basados en la traducción de los eventos de movimiento de una lengua a otra (véase 2.5.), se ha explicado que el principal problema al que se enfrentan los traductores de una Lengua-S a una Lengua-V es la transmisión de la información semántica de la Manera del

movimiento, ya que necesitan adecuarla a las tendencias discursivas y narrativas y también a un número reducido de verbos de Manera de la lengua meta. En nuestro caso, entonces, la omisión de un porcentaje de Manera del texto de origen podría significar que las lenguas objeto de nuestro estudio pertenecen a diferentes categorías de lenguas, según la tipología de Talmy. O simplemente podría apoyar la idea de que los hablantes de griego tienden a lexicalizar el componente de Manera en el verbo principal con mayor frecuencia que los hablantes de español o de otras lenguas de marco verbal.

Veamos a continuación qué tipo de estrategias ha acometido la traductora para transmitir los contenidos semánticos de Manera del texto de origen al texto meta, porque así se podrán identificar, tal vez, los verbos que han originado problemas, en cuanto a su correcta interpretación y a su adecuada traducción a la lengua meta. Ello nos podría guiar en el análisis contrastivo de estas dos lenguas que hemos emprendido en el presente trabajo.

Vamos a comparar primero el tipo de verbos que aparecen en las Tablas 8 y 10 (Anexos III y IV respectivamente). Se puede observar que entre los verbos traducidos no se encuentran tantos verbos que lexicalicen nociones semánticas específicas de una categoría, como los que hemos identificado en el texto literario escrito en griego. Los verbos menos generales hallados en la traducción al español serían el *irrumpir*, que en el texto en cuestión significa ‘entrar violentamente o con ímpetu en un lugar’ (CLAVE 2006); o el verbo *deslizarse*, que en nuestro texto adquiere el significado de ‘moverse o esconderse cautelosamente’. Y también podríamos, tal vez, incluir aquí algunas expresiones perifrásticas, como *coger un atajo*, *hacer ademán de irse* y *cambiar de rumbo*. Asimismo, observamos que en la traducción aparecen algunos verbos de movimiento pronominales, como los verbos *lanzarse* (que también había aparecido en la novela española), *echarse*, *meterse*, *venirse*, *escaparse* y *pasearse*, (además del verbo *irse*). Con estos verbos generalmente se destaca la voluntariedad o la participación del sujeto en el proceso (Martín Zorraquino 1979), es decir, se añade un significado espacial al verbo no pronominal y, por tanto, se deberían estudiar con atención en el marco de un análisis contrastivo sistemático entre el español y el griego. Veamos, a continuación a qué verbos del texto de origen corresponden algunos de estos verbos que hemos seleccionado del texto meta.

El verbo *irrumper* –codificado como mixto de Manera y Camino– corresponde al verbo *ξεμπουκάρω ksebukáro* –codificado como de Manera–, que significa ‘aparecer de repente y con ímpetu en un lugar’ y que también puede denotar cierta violencia de movimiento. En otras palabras, en la traducción se ha mantenido el matiz semántico de un movimiento violento o impetuoso y, además, se ha añadido un matiz direccional, el de ‘entrar en un sitio, que no está presente en el verbo de origen. Con el verbo *deslizarse*, por otra parte, se traduce el verbo *γλιστρώ glistró*, ‘moverse sin hacer ruido y/o sin hacerse notar’, es decir, se mantiene el matiz semántico específico del verbo de origen. Por otra parte, creemos que con el verbo *pasearse* se añade un matiz semántico al verbo de origen – *περπατώ perpató* caminar, verbo prototípico –, que tiene que ver con la participación y con cierto estado de ánimo del sujeto que camina. Dicha diferencia, no obstante, no queda reflejada en la codificación de estos verbos, ya que ambos han sido codificados como de Manera. Algo similar también sucede con el verbo *lanzarse*, que viene a traducir el verbo *τρέχω tréjo* ‘correr’. Ambos verbos se codifican como verbos de Manera, pero el verbo en español denota un movimiento precipitado, con prisa, ímpetu o violencia, mientras que en griego es un verbo general.

A través de estos ejemplos, se contempla que las diferencias semánticas entre los verbos del texto de origen y los del texto meta no siempre se reflejan en la codificación que hemos decidido emplear para ellos. Además, en algunos de estos casos la traductora ha añadido Manera al verbo de origen, algo que tampoco queda reflejado en los porcentajes y en los datos numéricos que tenemos en la Tabla 9.

Veamos también 3 ocasiones, en las que creemos que la traductora se ha esmerado para traducir la Manera lexicalizada tanto a través del verbo principal como fuera de él e incluso ha llegado a agregar Manera en el texto traducido.

En (36) la traductora ha interpretado correctamente la información semántica de Manera transmitida a través del verbo *spévdo* en griego, que significa ‘moverse rápidamente’. El verbo griego, aunque no sea un verbo prototípico de la categoría de *tréjo* ‘correr’ en griego, sin embargo ha sido interpretado adecuadamente por la traductora que ha empleado el verbo ‘correr’ en la traducción.

(36) a. *κι έσπευσαν για τις χαιρετούρες.*

- ki éspefsan gia tis jeretúres*
 y fueron rápido para las-ACC saludos-F.ACC.
 ‘y fueron rápido a saludar’
 b. y corrieron a saludarles

En (37), además, la información semántica de Manera, lexicalizada en el texto de origen fuera del verbo –en un sintagma preposicional con función adverbial (*me prosojí gátas* ‘con atención de gata’)—, se traduce al español agregando un segmento más de Manera: ‘sigilosamente’ y ‘como una gata’:

- (37) a. *Με προσοχή γάτας, πλησίασε την αυλή*
me prosojí gátas plisiáse tin avlí
 con atención-ACC gata-GEN acercó-INTR.NO PASS la-ACC patio-F.ACC
 Lit. ‘Con atención de gata se acercó al patio’
 b. Se acercó al patio sigilosamente, como una gata, (...)

En (38) también se observa la misma tendencia de la traductora; se preocupa por transmitir en el texto meta toda la información semántica referida a la Manera del movimiento. En este caso, además, la traductora, partiendo del texto de origen lo ha traducido con cierta libertad, adecuándose al estilo propio de la lengua meta.

- (38) a. (*Είχε βήμα ταχύ, γιατί φύσαγε ένα αεράκι της θάλασσας κι έκανε κρύο*). *Αυτός περπατούσε σα βάρκα, γέρνοντας μια δεξιά και μια αριστερά (σα να μην είχε αποφασίσει προς τα πού θα πέσει τελικά)*
Aftós perpatúse sa várka guérnontas mia deksiá ke mia aristerá
 él-NOM caminaba como barca-NOM inclinándose-NO PASS. INTR una-ACC a la derecha-ADV y una-ACC a la izquierda -ADV
 Lit ‘(Tenía paso rápido, porque soplabo un vientecito de mar y hacía frío.) Él caminaba como barca, inclinándose una vez a la derecha y la otra a la izquierda, (como si no hubiera decidido hacia el dónde caerá al final)’
 b. *Iba andando con paso rápido, (porque soplabo aire de mar y hacía frío), como si fuera una barca, balanceándose a uno y otro lado (como si todavía no hubiera decidido hacia dónde se iba a caer)*

Por tanto, aunque no coincidan en los dos textos literarios –el texto de origen y el texto meta– los porcentajes referidos a la incidencia de verbos de Manera, hemos observado que en la traducción al español se ha tomado en consideración la información semántica referida a la Manera, en lo que se refiere a su expresión total y general a través del texto. Además, si, en lugar de comparar los porcentajes correspondientes a la

incidencia de verbos de Manera en ambos textos, comparamos el número de diferentes tipos de verbos de Manera en estos, vemos que en ambos textos han aparecido 13 tipos diferentes de verbos de Manera, o sea, en este sentido no ha habido diferencias.

Además, a todo lo anterior, queríamos añadir de que tanto en general como en particular –al comparar todos los eventos de movimiento entre el texto de origen y el texto meta– no se ha omitido información semántica de Manera, al menos de modo que sea significativa para la interpretación idónea del texto de origen, sino que las diferencias en los porcentajes finales se han originado, en parte, por la aparición de perífrasis verbales de gerundio, formadas por verbos de movimiento, en el texto meta y por el modo de su codificación. Recordemos que hemos decidido segmentar los dos núcleos de dichas perífrasis y hemos contado solo con el auxiliar para estimar el patrón de lexicalización en el verbo principal (véase capítulo 4). De este modo, la información semántica de Manera transmitida por el gerundio ha pasado a ser considerada como complemento de Manera y no como información semántica lexicalizada en el verbo principal. Sin embargo, observamos que los verbos del texto de origen, traducidos mediante perífrasis verbales de gerundio, han sido codificados como verbos de Manera. En (38), por ejemplo, la perífrasis verbal ‘iba andando’ corresponde al verbo *perpató* ‘caminar’ en griego, verbo de Manera. Sin embargo, en la traducción hemos contado con la información semántica lexicalizada a través del auxiliar ‘ir’ –verbo Neutro– y hemos codificado, como complemento adicional al verbo, la información de Manera expresada por el gerundio ‘andando’. Lo mismo ha sucedido con las siguientes cindoperífrasis de gerundio: *iba arrastrando*, *fuimos andando*, *iba corriendo*, *se fue corriendo*, *se fue corriendo*.

5.5. Las categorías semánticas de Manera y de Camino en la traducción al griego

Siguiendo el mismo método, en la Tabla 11 se recogen los porcentajes de las categorías semánticas representadas en los eventos de movimiento traducidos del español al griego. Asimismo, para poder comparar mejor los porcentajes entre la lengua meta y la lengua de origen, añadimos también aquí la Tabla 5 con los datos correspondientes a la novela de origen.

Tabla 11 Porcentajes de las categorías semánticas representadas en los verbos de movimiento de la traducción al griego de la novela española

Verbos C		Verbos M		Verbos MC		Verbos Otr		VERBOS TOTAL
41 v	74,54%	7 v	12,73%	2 v	3,64%	5 v	9,09 %	55 verbos
22 t	68,75 %	5 t	15,63%	2 t	6,25%	3 t	9,37%	32 tipos

Tabla 5 Porcentajes de las categorías semánticas representadas en los verbos de movimiento de la novela española

Verbos C		Verbos M		Verbos MC		Verbos N		Verbos Otr	VERBOS TOTAL
35 v	61,40 %	7 v	12,28%	1 v	1,76%	11 v	19,30%	3v	5,26%
18 t	62,07%	5 t	17,24%	1 t	3,45%	2 t	6,89%	3t	10,35%
									29 tipos

Pasemos a analizar primero los datos de la traducción. Seguiremos el mismo procedimiento que en el caso de la traducción al español. Si examinamos la traducción de la novela española al griego como texto literario independiente del texto de origen del que ha surgido y si comparamos los datos de la Tabla 11 con los datos de la Tabla 7, correspondientes a la novela de origen, podríamos llegar a conclusiones inesperadas e interesantes, que pueden admitir, además, varias interpretaciones.

Empecemos por lo que reflejan los datos de la Tabla 11. En lo que se refiere al patrón de lexicalización de las lenguas de marco verbal, dichos datos demuestran que la tendencia en este texto literario es lexicalizar en el verbo principal, mayoritariamente, Camino, en un 74,54% de verbos frente a un 12,73% de verbos que lexicalizan información de Manera (dicho componente semántico podría aumentar en un 16,37%, si incluyéramos en él el 3,64% de verbos mixtos, MC). No obstante, y como hemos hecho con la traducción al español, vamos a contrastar estos datos con el otro texto literario escrito en griego, que hemos incluido en nuestro análisis, la novela griega (Tabla 7). Se puede observar que la variación entre ambos textos es considerable; en aquel caso había un 55,34% de verbos de Camino frente un 23,30% de verbos de Manera. Además, como ya hemos contemplado en 5.2.2., este porcentaje de Manera podría incrementarse a un 40,78%, si llegásemos a valorar la información total de Manera distribuida a través de todos los verbos principales que lexicalizan dicha información (verbos MC, MP, P). En otras palabras, la traducción al griego de la novela española no solo demuestra que en el texto de la traducción se emplea el patrón de lexicalización de la categoría de lenguas de marco verbal, de modo mayoritario y alcanzando el porcentaje que este componente tiene en el texto escrito en español –lengua que se considera prototípica de esta

categoría—, sino que revela, además, que puede existir bastante variación en el comportamiento de dicha lengua entre dos textos literarios escritos en griego y en lo que se refiere los patrones de lexicalización propuestos por Talmy para todas las lenguas del mundo.

Ello puede ser originado por distintas razones. Primero, puede que la lengua griega emplee un sistema paralelo de lexicalización de los eventos de movimiento. Como hemos revisado en el capítulo 3, hay investigadores que han defendido que los hablantes del griego pasan de un sistema a otro con bastante facilidad y emplean ambos patrones, esto es, en el verbo principal lexicalizan Camino o también Manera de modo equiparable. En este sentido, debemos señalar que en la novela griega la Manera no ha sido lexicalizada en el verbo principal de modo mayoritario, sino que simplemente se ha manifestado un porcentaje de lexicalización de este componente semántico equiparable al de Camino, lo que nos ha hecho pensar en esa ocasión que el griego emplea un patrón de alta ‘saliencia’ de Manera. No obstante, ello no ha sido confirmado en el caso del texto literario escrito en griego que analizamos en este apartado.

Otra razón que podría haber originado esta variación entre el primer texto escrito en griego (la novela griega) y el segundo texto escrito también en griego (la traducción al griego de la novela española) puede ser el hecho de que el segundo texto parte de un texto escrito en español. Es decir, la traductora habrá seguido las tendencias narrativas y discursivas del texto de origen sin modificarlas ni adaptarlas al estilo discursivo de la lengua meta. Lo único que se ha observado a la hora de comparar ambos textos es que la traductora griega escasas veces ha añadido al texto meta en griego los adverbios que funcionan como ‘pseudosatélites’ y que hacen resaltar la noción direccional inherente al verbo de Camino que acompañan⁴⁰.

En definitiva, no podemos identificar con certeza las razones por las que un texto literario escrito en griego confirma las consecuencias tipológicas de la categoría de marco verbal y otro texto literario no lo hace, al menos del mismo modo. No podemos

⁴⁰ Principalmente nos referimos a la construcción de *έρχεται μέσα από το βιβλιοπωλείο έρχετε μέσα από το βιβλιοπωλείο* Lit. ‘viene dentro de la librería’ o ‘sale desde dentro de la librería’ (Vila-Matas 2011: 92). Es el único caso que hemos registrado en toda la traducción de la novela donde aparece este rasgo estilístico propio del discurso oral y coloquial en griego; la utilización del adverbio *μέσα* como ‘pseudosatélite’ (véase más detalles en 3.2.3.1. y concretamente la posibilidad de construcción satelital (c) Verbo de Camino (Direccional) + ‘pseudosatélite’ + sintagma preposicional.

llegar a saber si la lengua griega emplea un sistema paralelo en la dicotomía que Talmy propone para las lenguas del mundo o si esta dicotomía es la que no puede abarcar, en realidad, con sus descripciones todas las lenguas del mundo y se refiere sobre todo a algunas de ellas, que han originado, además, este tipo de estudios.

Pasemos a continuación a comparar la traducción con el texto de origen, en lo que se refiere a las categorías semánticas de Camino y de Manera. Como ya hemos contemplado, en la traducción al griego un 74,54% de verbos lexicalizan Camino frente a un 12,73% de verbos que lexicalizan Manera y que podría aumentarse a un 16,37%, si incluyésemos en ellos el 3,64% de los verbos mixtos, MC. En el texto de origen había un 61,40% de verbos de Camino frente a un 12,28% de verbos de Manera, aumentado a un 14,04% de Manera lexicalizada en total, incluyendo en ella el porcentaje de 1,76% de los verbos mixtos (MC). Además, el porcentaje de verbos de Camino, como ya hemos dicho, también aumentaría si añadiésemos a ellos el porcentaje de verbos Neutros, que corresponde a la incidencia del verbo *ir* en nuestros datos (el porcentaje total de estos verbos ha sido bastante elevado, un 19,30%). En este sentido, observamos que, en lo que se refiere a la información semántica de Manera, la traductora ha respetado el texto de origen y no ha omitido ni ha añadido información relevante (un 12,73% en la traducción frente a un 12,28% en el texto de origen). En cambio, en lo que se refiere al Camino, hay variación, pero esta variación se puede matizar si tenemos en cuenta la codificación del verbo *piguéno/ páo* ‘ir’ en griego, como verbo deíctico de Camino, y la codificación del verbo *ir* en español, como verbo Neutro.

A continuación, y como hemos ido haciendo con los demás textos literarios que hemos analizado hasta ahora, añadimos en la Tabla 12 los verbos de movimiento, clasificados por categoría semántica, que hemos encontrado en la traducción al griego de la novela española e incluimos también información sobre los complementos de Manera y Camino con los que aparecen dichos verbos.

Tabla 12 Verbos de movimientos en la traducción al griego de la novela española clasificados por categoría semántica⁴¹

Verbos de Camino	Verbos de Manera	Verbos de Manera y Camino
<p>(7) <i>πηγαίνω/πάω pighéno/ páo</i> ‘ir’ (<i>πηγαίνω/πάω</i> +M, <i>πηγαίνω</i> +C+C+C, <i>πηγαίνω</i> +C, <i>πάω</i> +C, <i>πάω</i> +C, <i>πηγαίνω</i> +C+M+C, <i>πάω</i> +C) (1) <i>έρχομαι érhjome</i> ‘venir’ (<i>έρχομαι</i> +M) (2) <i>φτάνω ftáno</i> ‘llegar’ (<i>φτάνω</i> +M+C, <i>φτάνω</i> +C) (4) <i>επιστρέφω epistréfo</i> ‘regresar’ (<i>επιστρέφω</i> +C, <i>επιστρέφω</i> +M+C, <i>επιστρέφω</i> +C+C+M+C, <i>επιστρέφω</i> +C) (4) <i>βγαίνω vguéno</i> ‘salir’ (<i>βγαίνω</i> +C, <i>βγαίνω</i> +C, <i>βγαίνω</i> +C, <i>βγαίνω</i> +C) (2) <i>μπαίνω béno</i> ‘entrar’ [<i>μπαίνω</i> +C, <i>μπαίνω</i> +M+C +MC (<i>πέφτοντας</i>) +M+M+C] (2) <i>κατεβαίνω katevéno</i> ‘bajar’ (<i>κατεβαίνω</i> +C, <i>κατεβαίνω</i> +Ø) (1) <i>κατεβάζω kateváso</i> ‘bajar algo a un sitio’ (v. trans.) (<i>κατεβάζω</i> +C) (2) <i>στρίβω stríno</i> ‘torcer’ (<i>στρίβω</i> +C <i>στρίβω</i> +C+C) (2) <i>κατευθύνομαι katefthínome</i> ‘dirigirse’ (<i>κατευθύνομαι</i> +C, <i>κατευθύνομαι</i> +C) (3) <i>περνώ perno</i> ‘pasar’ ‘atravesar’ (<i>περνώ</i> +C, <i>περνώ</i> +C, <i>περνώ</i> +C) (1) <i>ξαναπερνώ ksana-perno</i> ‘pasar de nuevo’ (<i>ξαναπερνώ</i> +C) (1) <i>ξαναεβαίνω ksanan-evéno</i> ‘subir de nuevo’ (<i>ξαναεβαίνω</i> +C) (1) <i>ξεκινώ ksekinó</i> ‘empezar’ (<i>ξεκινώ</i> +C) (1) <i>γυρίζω guiríso</i> ‘volver’ (<i>γυρίζω</i> +C (<i>πίσω</i>) +Ø) (1) <i>εισχωρώ isjoró</i> ‘adentrarse’ (<i>εισχωρώ</i> +C+C) (1) <i>φεύγω féngo</i> ‘salir’ (<i>φεύγω</i> +C) (1) <i>οδεύω odéno</i> ‘encaminarse’</p>	<p>(3) <i>περπατώ perpató</i> ‘caminar’ (<i>περπατώ</i> +C+M, <i>περπατώ</i> +C, <i>περπατώ</i> +C) (1) <i>προχωρώ projoró</i> ‘ir caminando’ (<i>προχωρώ</i> +M+C) (1) <i>ταξιδεύω taksidéno</i> ‘viajar’ (<i>ταξιδεύω</i> +C) (1) <i>γλιστρώ glistró</i> ‘resbalar’ ‘deslizarse’ (<i>γλιστρώ</i> +C) (1) <i>πετάγομαι petágome</i> ‘lanzarse’ (<i>πετάγομαι</i> +C)</p>	<p>(1) <i>σκαρφαλώνω skarfalóno</i> ‘trepar’ (<i>σκαρφαλώνω</i> +C) (1) <i>ρίχνομαι ríhnome</i> ‘arrojarse’ (<i>ρίχνομαι</i> +C+M) (1) <i>τίρσομαι tírsome</i> ‘tirarse’ (<i>τίρσομαι</i> +C+M) (1) <i>επιτινάσσομαι epitínassome</i> ‘abalanzarse’ (<i>επιτινάσσομαι</i> +C+M)</p>

⁴¹ En el Anexo V hemos incluido estos mismos verbos con su codificación, a fin de poder ser identificados en los fragmentos correspondientes.

(οδεύω +C+C+C+C) (1) περιφέρω <i>periféro</i> ‘desfilar’ ‘hacer desfilar’ (περιφέρω +C+C) (1) διασχίζω <i>diasjiso</i> ‘atravesar’ (διασχίζω +C) (1) συνεχίζω <i>sinejiso</i> ‘continuar’ (συνεχίζω +C+C) (1) κάνω κύκλο <i>káno kíklo</i> Lit. ‘hacer círculo’, no Lit. ‘rodear’ (κάνω κύκλο +Ø)		
Otros Verbos de Movimiento		
(3) παίρνω <i>pérno</i> ‘tomar’ ‘coger’ (παίρνω +C, παίρνω +C, παίρνω +C+C+C+C) (1) σταματώ <i>stamató</i> ‘parar(se)’ ‘detener(se)’ (σταματώ +Ø) (1) εξαφανίζομαι <i>eksafanísome</i> ‘desaparecer’ (εξαφανίζομαι +M)		

En lo que se refiere a las decisiones tomadas y las posibles estrategias de traducción, como ya se ha aludido en el análisis hasta ahora, la traductora ha logrado mantener el estilo discursivo del texto de origen, en lo que se refiere a la lexicalización de ciertos componentes semánticos de la expresión de movimiento a través de la lengua, y, por otro lado, ha creado un texto literario nuevo que corresponde adecuadamente al estilo discursivo de la lengua meta, siempre teniendo en cuenta la lexicalización de dichos componentes semánticos.

A continuación, vamos a examinar un caso en el que la autora ha decidido compactar la información referente a Camino, transmitida en el texto de origen. Tal vez este hecho pueda indicar el uso de estrategias similares adoptadas por los traductores del español al griego. Esto se tendría que contrastar, por supuesto, con un mayor número de datos extraídos de varias novelas. Además, esta decisión se asemeja a las decisiones que adoptan los traductores de una lengua de marco verbal a una lengua de marco satélite. En (38a) observamos que en el fragmento del texto de origen aparecen dos eventos de movimiento, correspondientes al verbo *adentrarse* e *ir*. En cada uno de ellos, además, aparece un segmento con información de Camino (Camino + Base): *en los pasillos* y *por los largos corredores*, lo que está conforme con la descripción de las tendencias discursivas de los hablantes de español (véase los resultados de las investigaciones correspondientes en el capítulo 3). Dicha tendencia consiste en acompañar cada verbo

de movimiento, que lexicaliza Camino, con un elemento de Base, sin incluir muchos más segmentos de este tipo de información semántica en el mismo evento de movimiento. En cambio, en (38b), la traductora ha insertado los dos segmentos de la información de Camino en el mismo evento, que corresponde al verbo *isjoró* ‘adentrarse’ en griego.

- (38) a. *(cuando) uno se adentra en los pasillos y va por los largos corredores*
 b. *(όταν) εισχωρεί κανείς στα περάσματα και στους στενόμακρους διαδρόμους*
(όταν) isjorí kanís sta perásmata ke stus stenómakrus diadrómus
 (se) adentra-INTR-NO PASS alguien-NOM en.los-N-ACC pasos-N-ACC y en.los-ACC estrechos.largos-CMPND-ADJ-ACC pasillos-ACC
 ‘(cuando) se adentra alguien en los pasillos y en los estrechos y largos corredores

No obstante, el anterior ejemplo es la única vez que la traductora ha decidido compactar la información referida a la Base, disponible en el fragmento del texto de origen. Por eso no podríamos hablar de estrategias de traducción en este caso. Además, recordemos que el estilo del propio autor de este texto literario contradice dicha tendencia, descrita en las investigaciones aludidas anteriormente y revisadas en el capítulo 3, tal como se ha podido ilustrar a través de los ejemplos (28), (29), (30), (31) y (32), aportados en este capítulo (véase 5.2.).

5.6. Conclusiones

Como se ha podido vislumbrar a lo largo de los dos últimos capítulos, el análisis que acabamos de exponer ha entrañado varios problemas; primero a la hora de tener que tomar decisiones para codificar los componentes semánticos a través de las formas lingüísticas más relevantes que intervienen en un evento de movimiento y teniendo que fragmentar el texto en el que aparecen; y, segundo, a la hora de interpretar los datos, adoptando distintas perspectivas. Hemos intentado contrastar los datos correspondientes a cada uno de los cuatro textos literarios que componen nuestro corpus y sobre todo el texto de origen con su traducción. Se ha confirmado, en el caso de la lengua española, el

patrón de lexicalización de marco verbal, propuesto por Talmy. No obstante, en el caso de la lengua griega moderna, no se puede llegar a conclusiones contundentes. Parece que dicha lengua emplea ambos patrones de lexicalización, aunque tal vez tienda a usar con más frecuencia el patrón de lexicalización del marco verbal, igual que la lengua española.

Por otro lado, no podemos llegar a conclusiones generalizadas sobre las posibles estrategias que guían las maniobras lingüísticas en la traducción del español al griego y del griego al español, en cuanto a la lexicalización de los contenidos semánticos, según los dos patrones propuestos por Talmy, debido a que la misma extensión de nuestros datos no nos lo permite. En los dos apartados correspondientes a dichas traducciones se ha hecho referencia a algunas de las decisiones puntuales o más generales que parece que han adoptado las dos traductoras, que actúan como *mediadoras* entre dos textos literarios escritos en la lengua de origen y en la lengua meta.

En este sentido, tenemos que tener en cuenta que en el proceso de la traducción de una lengua a otra intervienen el traductor y la actividad de *pensar para traducir* (Slobin 2003), que es un proceso cognitivo y lingüístico aun más complejo que la actividad de *pensar para hablar* o *pensar para plasmar una ficción a través de las palabras*, de las que hemos hablado anteriormente; es más, parece que estas dos últimas van englobadas en la primera. El traductor se está enfrentando a dos sistemas lingüísticos diferentes que reflejan dos conceptualizaciones del mundo que nos rodea también diferentes, y, a la vez, se está enfrentando a un estilo lingüístico y narrativo específico de un determinado escritor y a un texto que fluye y que ha de concebirlo desde múltiples perspectivas y sobre todo tratarlo en su totalidad, sin fragmentarlo. Y a todo ello intervendrá también el estilo propio y personal del escritor-traductor que interviene como intermediario entre dos mundos y sistemas lingüísticos y culturales y dos espacios de ficción. Los límites son múltiples y las limitaciones también, y, por tanto, este traductor-escritor-mediador tomará decisiones, que muchas veces incluso pueden ser inconscientes, y realizará maniobras básicamente lingüísticas.

A continuación, en el capítulo de las Conclusiones, vamos a contestar las preguntas y determinar la hipótesis más acertada de las que hemos planteado en el capítulo 4.

Capítulo 6

CONCLUSIONES

6.1. Resultados de investigación

En el capítulo 4 se planteaban tres preguntas de trabajo a las que vamos a responder a continuación, basándonos en el análisis de los datos de nuestro corpus.

Pregunta 1: ¿En griego se suele lexicalizar de modo mayoritario el Camino o la Manera en el verbo? ¿En español se suele lexicalizar de modo mayoritario el Camino en el verbo, tal como prevé el patrón de lexicalización de marco verbal?

En la novela griega los porcentajes de verbos que lexicalizan el componente semántico de Camino, en el marco de un evento de movimiento, tal como este ha sido definido por Talmy, son superiores a los de los verbos que lexicalizan el componente semántico de Manera (55,34% frente a 23,30%) . Esto indica que en este texto literario el patrón de lexicalización que emplea la escritora griega es el de marco verbal.

Por otro lado, en este trabajo hemos intentado adoptar otras perspectivas posibles a la hora de analizar nuestros datos, a fin de explorar la afirmación de Talmy (2000b: 66), según la cual los hablantes del griego moderno pueden dar ejemplos de ambos patrones de lexicalización de modo equiparable. Por eso, hemos tomado en cuenta toda la información semántica de Manera lexicalizada en los verbos codificados como de Manera, de Manera y Camino, de Postura y de Manera y Postura, siguiendo a otros investigadores (Cifuentes- Férez 2006, 2008; Papafraggou y Selimis 2010; Selimis 2007). En este caso, los porcentajes de verbos que lexicalizan Manera en los eventos de movimiento encontrados han ascendido y se han asemejado a los porcentajes de verbos que lexicalizan Camino. No obstante, este hecho no puede confirmar si los hablantes griegos utilizan un sistema paralelo, en lo que se refiere a los dos patrones de

lexicalización de Talmy. Habría que ampliar el estudio iniciado en el presente trabajo, reuniendo un mayor número de datos.

Además, se ha intentado examinar los datos de la traducción de la novela española, considerándola como un texto literario independiente escrito en griego. Lo que se ha contemplado es que en este segundo texto de nuestro corpus, y en lo que se refiere a los 20 fragmentos seleccionados, se manifiesta mayoritariamente el patrón de lexicalización de las lenguas de marco verbal. A esta conclusión, además, hemos llegado también tras recalcular los porcentajes de verbos, teniendo en cuenta los parámetros utilizados por los investigadores aludidos anteriormente (Cifuentes- Férrez 2006, 2008; Papafraggou y Selimis 2010; Selimis 2007). Aun más, el porcentaje de verbos que siguen el patrón del marco verbal, en la traducción al griego, llega a ser muy similar al porcentaje del mismo tipo de verbos correspondientes a la novela española. La variación en los porcentajes entre los dos textos escritos en griego podría hacer pensar que los hablantes del griego utilizan ambos patrones de lexicalización.

En definitiva, los datos que hemos reunido en este análisis no son suficientes para poder contestar la primera parte de la pregunta, sobre la lengua griega.

En lo que se refiere al español, partiendo de los datos de las dos novelas escritas en español se ha confirmado que dicha lengua emplea el patrón de lexicalización de lenguas de marco verbal. Esta conclusión, además, ha surgido tras recalcular los porcentajes de los verbos que lexicalizan Manera y camino, desde las perspectivas de los distintos investigadores implicados en este campo de estudio.

Pregunta 2: ¿Hay posibles factores, al margen de las consecuencias tipológicas, que intervienen en las tendencias particulares de cada lengua? ¿Se observan diferencias interlingüísticas o intratipológicas entre el español y el griego que puedan medirse en términos de una escala de ‘saliencia’?

En el presente trabajo no se ha podido identificar posibles factores que intervengan en las tendencias particulares de cada lengua, al margen de lo que establece la tipología de Talmy. Solo se podría formular apreciaciones que conciernen al estilo propio de cada escritor. Por ejemplo, en la novela española hemos observado una ligera

tendencia a compactar muchos segmentos de Camino (Camino + Base) en el mismo evento de movimiento, lo que viene a contradecir las descripciones realizadas en este sentido en estudios anteriores (Slobin 1996, 1997, 2003). En el caso de la novela griega, en cambio, la lexicalización del componente de Manera en un elevado número de verbos, así como la presencia de ‘pseudosatélites’ que lexicalizan información sobre el Camino –características que no han sido manifestadas en el caso del segundo texto literario escrito en griego– se ha intentado asociar con el estilo propio que utiliza la escritora griega y que se asemeja mucho a un registro coloquial de uso de la lengua, con giros propios de este registro. Tal vez, entonces, el estilo propio de cada escritor, a la hora de pensar para plasmar su ficción en palabras, sea un factor considerable que condicione las tendencias particulares de cada texto literario, al margen de lo que establece la tipología tenida en cuenta en este trabajo. Por otro lado, también podría ser considerado como factor que influya en las tendencias particulares de cada lengua el hecho de que el griego presente cierta irregularidad a la hora de emplear uno de los dos patrones de lexicalización propuestos por Talmy. Sin embargo, los dos factores anteriores constituyen solo una hipótesis, que se tendría que corroborar teniendo en cuenta un mayor número de datos.

Para contestar la segunda parte de la pregunta también necesitamos un mayor número de datos, porque no se han observado diferencias interlingüísticas o intertipológicas relevantes ni de modo regular en los datos de nuestro corpus.

Pregunta 3: ¿Las posibles diferencias intratipológicas y/o interlingüísticas entre ambas lenguas se reflejan en las decisiones de los traductores que traducen de una lengua a la otra? ¿Adoptan determinadas estrategias, a fin de adaptar la información semántica de Camino y de Manera del movimiento del texto de origen al estilo retórico y a los recursos lingüísticos de la lengua meta? (Hipótesis 3)

Las diferencias entre las dos lenguas objeto de estudio, en lo que se refiere a la lexicalización del componente semántico de Manera y de Camino, hemos visto que no se presentan de modo regular. Por tanto, las decisiones que adopten los traductores tampoco se pueden predecir con facilidad. Hemos observado que, en líneas generales se

ha intentado mantener la información semántica de un texto a otro y no ha habido omisión de dicha información. En los casos, además, en que ha habido omisión de este tipo, han concurrido factores que tenían que ver con la codificación empleada en este tipo de investigaciones, como, por ejemplo, la diferente clasificación del verbo *ir* y del correspondiente verbo en griego *páo/ piguénō*; o la codificación de las perífrasis verbales.

Las respuestas anteriores nos podrían ayudar a contestar también las tres hipótesis formulas en el marco de este trabajo y expuestas en el capítulo 4.

Hipótesis 1: Si el español pertenece a la categoría de lenguas de marco verbal de modo prototípico y si el griego pertenece a la misma categoría de lenguas que el español, pero no de modo prototípico y planteando algunos problemas para su inclusión en dicha categoría, entonces, a fin de establecer y definir las posibles diferencias interlingüísticas y/o intertipológicas entre estas lenguas, será conveniente examinar una serie de factores que intervienen en la expresión del movimiento en ambas lenguas y no solo centrarnos en las características del patrón de lexicalización empleado por las lenguas del marco verbal.

Esta hipótesis se confirma, porque el español parece ser una lengua del marco verbal, mientras que el griego parece no encajar en cualquiera de las dos categorías, ya que es posible que emplee ambos patrones de modo equitativo. Por eso, sería conveniente examinar una serie de factores que concurren en la expresión del movimiento en ambas lenguas y que no estén relacionados exclusivamente con los dos patrones de lexicalización de Talmy. En otras palabras, la Hipótesis 1 se confirma y abre un camino diferente para el análisis contrastivo de la expresión de movimiento entre las lenguas objeto de nuestro estudio al margen de la tipología talmiana.

Hipótesis 2: Si los eventos de movimiento extraídos de textos literarios, escritos en español y en griego, revelan datos sobre los patrones de lexicalización que emplean dichas lenguas, tal como estos han sido definidos por Talmy (1991), entonces las diferencias observadas entre ambos textos y reflejadas, además, en sus respectivas

traducciones, podrán aportar también datos para elaborar un análisis contrastivo, en lo que se refiere a la expresión del movimiento en ambas lenguas, de modo sistemático y extensivo.

Por las razones explicadas anteriormente, esta hipótesis se refuta, porque parece que las diferencias que presentan ambas lenguas en cuanto a la lexicalización de los componentes semánticos de Camino y Manera, de acuerdo con la teoría de Talmy, no son regulares y, por eso, tampoco pueden aportar datos para elaborar una análisis contrastivo entre ambas lenguas, de modo sistemático y exhaustivo.

Hipótesis 3: Si las posibles diferencias interlingüísticas y/o intratipológicas entre el español y el griego se reflejan en la traducción de la descripción del movimiento proveniente de textos literarios, entonces las decisiones que adoptan los traductores de griego y de español podrán también ayudarnos a entender cómo deberíamos enfocar nuestro análisis contrastivo.

Hemos visto que las decisiones de los traductores a la hora de traducir los componentes semánticos de Manera y de Camino de una lengua a otra no parecen ser relevantes en los fragmentos que hemos analizado aquí, por lo que la Hipótesis 3 también sería refutada.

En definitiva, tras el análisis realizado se confirma la primera hipótesis.

6.2. Futuras líneas de estudio

La investigación que hemos llevado a cabo en el marco de este trabajo se ha basado en un número limitado de datos. En el futuro habría que comparar más textos narrativos tanto escritos como orales para poder llegar a conclusiones contundentes.

Por otra parte, como se ha contemplado en el Capítulo 3 de este trabajo entre las lenguas objeto de estudio hay diferencias. En el caso de español son las perífrasis verbales constituidas por verbos de movimiento. La lengua griega moderna no dispone de tales giros perifrásticos. También son relevantes algunas cuestiones semánticas, pragmáticas y morfosintácticas que conciernen a la expresión de movimiento en

español, como la deixis espacial, o los valores y matices semánticos que otorga el *se* pronominal al significado de los verbos de movimiento.

En el caso del griego, hemos visto en este trabajo que el comportamiento de algunos de sus adverbios hace pensar que funcionan como ‘pseudosatélites’, que añaden información sobre la dirección de la trayectoria. No obstante, los matices semánticos que aportan suelen ser pleonásticos y vienen a resaltar el significado direccional inherente al verbo de movimiento. Y también parece que su aparición en el habla depende de varios factores, básicamente pragmáticos y relacionados con el tipo de comunicación implicada; son rasgos estilísticos y expresivos propios de un discurso coloquial y oral y, tal vez, necesarios en dicho género discursivo, pero también optativos desde un punto de vista normativo del uso de la lengua. Asimismo, estos rasgos estilísticos y expresivos dependen del contexto de comunicación y del contenido de la información transmitida, tal como se ha comprobado experimentalmente (Papafragou y Selimis 2010; Selimis 2007; Selimis y Katis 2010).

Por otro lado, el sistema de prefijación que interviene en los verbos de movimiento en griego es otra cuestión que queda abierta en el marco del modelo teórico que hemos revisado en este trabajo. Además, es una cuestión que tiene que ver con el fenómeno de composición y producción de palabras en griego moderno, abordado por algunos gramáticos de la lengua griega (véase, p.ej., Mackridge 2000: 445-450; Mirambel 1988: 310-319). Dicho fenómeno está relacionado con la riqueza expresiva del griego demótico, aludida en este capítulo. Y, por último, también habría que considerar, en el caso del griego, el valor de sus preposiciones y la ambigüedad semántica que pueden crear en el discurso, pues no marcan los límites semánticos entre dirección y localización. Además, no se podrían dejar fuera los aspectos de la deixis espacial que intervienen en la expresión de movimiento en dicha lengua y que es conveniente compararlos con los correspondientes aspectos de la deixis en español, a fin de establecer diferencias y similitudes.

En definitiva, son muchos los factores que pueden marcar diferencias interlingüísticas e intratipológicas en la expresión de movimiento entre ambas lenguas. Las futuras líneas de investigación, guiadas por la motivación que hemos explicado en

la Introducción de este trabajo, podrían partir de la hipótesis 1 y abarcar algunos de los factores aludidos anteriormente.

BIBLIOGRAFÍA

- Alcina y Blecua. 1982. *Gramática Española*. Barcelona: Ariel
- Alonso, Amado. 1967. “Sobre métodos: construcciones con verbos de movimiento en español”, en *Estudios Lingüísticos. Temas españoles*. Madrid: Gredos.
- Ameka, F., y E., James. (En prensa). Serialising languages: Satellite-framed, verb-framed, or neither. In Larry Hyman and Ian Maddieson, eds., *African Comparative and Historical Linguistics: Proceedings of the 32th annual conference on African linguistics*. Lawrenceville, NJ: Africa World Press.
- Antonopoulou, E. 1987. Prototype theory and the meaning of verbs, with special reference to Modern Greek verbs of motion. Tesis doctoral, SOAS, University of London.
- Aske, J. (1989). Path predicates in English and Spanish: A closer look. *Proceedings of the 15th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley, CA, Berkeley Linguistics Society, 1-14.
- Bally, C. 1965. *Linguistique generale et linguistique francaise*. Berna, Francke.
- Beavers, J., Levin B. y S.-W. Tham (2010). The typology of Motion Expressions Revisited. *Journal of Linguistics* 44, 183-316.
- Berman, R. y D. Slobin. 1994. *Relating Events in Narrative*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Cadierno, Teresa. 2004. Expressing motion events in a second language: A cognitive typological perspective. In: Michel Achard and Susanne Niemeier (eds.). *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching*, 13-49. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Cadierno, T. y L. Ruiz (2006). Motion events in Spanish L2 acquisition. *Annual Review of Cognitive Linguistics* 4, 183-216.
- Cadierno, T. y P. Robinson (2009). Language typology, task complexity and the development of L2 lexicalization patterns for describing motion events. *Annual Review of Cognitive Linguistics* 7, 245-276.
- Cadierno, Teresa. 2010. Motion in Danish as a Second Language: Does the Learner's L1 Make a Difference? In Zhao Hong Han and Teresa Cadierno, eds., *Linguistic Relativity in SLA: Thinking for Speaking*, 1–33. Bristol: Multilingual Matters.
- Cadierno, Teresa, and Robinson, Peter. 2009. Language typology, task complexity and the development of L2 lexicalization patterns for describing motion events. *Annual Review of Cognitive Linguistics* 7: 245–276.
- Cardini, F. E. (2008). Manner of motion saliency: An inquiry into Italian. *Cognitive Linguistics* 19 (4), 533-569.
- Cartagena, Nelson. 1978. "Acerca de las categorías de tiempo y aspecto en el sistema verbal del español", *Revista Española de lingüística*, 8, 2, págs. 373-408.
- Cifuentes-Ferez, Paula. 2006. *La expresión de los dominios de movimiento y visión en inglés y en español desde la perspectiva de la lingüística cognitiva*. Tesina. Departamento de Filología Inglesa. Universidad de Murcia.
- Cifuentes-Ferez, Paula. 2008. *Motion in English and Spanish: A Perspective from Cognitive Linguistics, Typology and Psycholinguistics*. Murcia, University of Murcia.
- Cifuentes-Ferez, Paula. 2010. "The semantics of the English and the Spanish motion verb lexicons" *Review of Cognitive Linguistics* 8, 233-271
- Cifuentes-Ferez, P. 2010. La Semántica Conceptual, en Ibarretxe-Antuñano, I. y J. Valenzuela (Eds.). 2012. *Lingüística Cognitiva*. Pp. 189-211 Madrid: Anthropos

- Coseriu, E. 1962) Sobre las llamadas ‘Construcciones con verbos de movimiento’: un problema hispánico Coseriu, E. Montevideo : [s.n.], 1962.
- Crida Álvarez, Carlos Alberto y Zoras, Gerásimos: Diccionario de concordancias paremiológicas griegas, españolas, italianas. Atenas: Efstathiadis Group, 2005. (Edición trilingüe: español-griego-italiano).
- Croft, W. y A. Cruse. 2004. Cognitive Linguistics. Cambridge, Cambridge University Press.
- Croft, W., J. Bardal, W. Hollmann, V. Sotirova y C. Taoka (2010). Revising Talmy’s typological classification of complex constructions. Contrastive studies in construction grammar. H. C. Boas (Ed.). Amsterdam, John Benjamins, 201-236.
- Efthymiou, Filio, “La relación de la fraseología del griego moderno con la clasificación lingüística de las unidades fraseológicas del español de Alberto Zuluaga” en Forma 2, dir. Gómez Asencio, José y Sánchez Lobato, Jesús, pp. 119-131. Madrid: 2001
- Evans, V. y M. Green. 2006. Cognitive Linguistics. An Introduction. Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum.
- Filipović, Luna. 2007b. Language as a witness: Insights from cognitive linguistics. *Speech, Language and the Law* 14.2: 245-267.
- Filipović, Luna. 2008. Typology in action: Applying insights from typological contrasts. *International Journal of Applied Linguistics* 18.1: 42-61.
- García Fernández, L. 2006. Diccionario de Perífrasis verbales. Madrid: Gredos
- Georgakopoulou, A. & D. Goutsos. 1999. Κείμενο και Επικοινωνία. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.
- Gómez Torrego, L. 1988. Perífrasis Verbales. Madrid: Arco Libros

- Gómez Torrego, L. 1999. "Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo", en Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua español*, págs. 3323-3391. Madrid: Espasa - Calpe.
- Grice, H. 1975. Logic and conversation, En P. Cole&J.L. Morgans (Eds), *Syntax and semantics. Vol. III: Speech acts*, 41/58. New York: Academic Press.
- Guo, J., E. Lieven, N. Budwig, S. Ervin-Tripp, Nakamura, Keiko, y S. Özçalışkan, (eds.) 2009. *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language: Research in the Tradition of Dan Isaac Slobin*. New York: Psychology Press.
- Hickmann, M. 2003. *Children's discourse: Person, space and time across languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hickmann, Maya (2006): "The Relativity of Motion in First Language Acquisition". In:Hickmann, Maya/Robert, Stéphane (eds.): *Space in Languages. Linguistic Systems andCognitive Categories*. Amsterdam: 281–308.
- Hickmann, M., H. Hendriks, E. Soroli, T. Iakovleva, Y. Ji, en prensa. *Space andlanguage typology: encoding motion across languages*.
- Hijazo-Gascón, Alberto. 2011. *La expresión de eventos de movimiento y su adquisición en segundas lenguas*. Tesis Doctoral. Departamento de Lingüística General e Hispánica. Universidad de Zaragoza.
- Horrocks, G. y Stavrou, M. (2003): Actions and their Results in Greek and English: The complementarity of Morphologically Encoded (Viewpoint). Aspect and Syntactic Resultative predication. *Journal of Semantics* 20: 297-337
- Horrocks, Geoffrey C./Stavrou, Melita (2007): "Grammaticalized Aspect and Spatio-Temporal Culmination". *Lingua* 117/4: 605–644.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide. 2003. What translation tells us about motion: A contrastive study of typologically different languages. *International Journal of English Studies* 3.2: 153-178.

- Ibarretxe-Antuñano, Iraide. 2004. Dicotomías frente a continuos en la lexicalización de los eventos de movimiento. *Revista Española de Lingüística* 34(2): 481–510.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide. 2004a. Motion events in Basque narratives. In Sven Strömquist and Ludo Verhoeven, eds., *Relating Events in Narrative: Typological and Contextual Perspectives*, 89–111. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide. 2004b. Language typologies in our language use: the case of Basque motion events in adult oral narratives. *Cognitive Linguistics* 15(3): 317–349.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide. 2005. Interview: Leonard Talmy. A windowing to conceptual structure and language. Part 1: Lexicalization and typology. *Annual Review of Cognitive Linguistics* 3, 325-347
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide. 2006. Interview: Leonard Talmy. A windowing to conceptual structure and language. Part 2: Language and Cognition: Past and Future. *Annual Review of Cognitive Linguistics* 4, 253-268.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2006a). Sound symbolism and motion in Basque. Munich, Lincom Europa.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2006b). Estudio lexicológico de las onomatopeyas vascas: El Euskal Onomatopeien Hiztegia: Euskara-Inglesera-Gaztelania. *Fontes Linguae Vasconum* 101, 145-159.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide 2009 Path salience in motion events. In: Jiansheng Guo, Nancy Budwig, Susan Ervin-Tripp, Keiko Nakamura and Şeyda Özçalışkan (eds.). *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language: Research in the Tradition of Dan Isaac Slobin*, 403-414. New York: Psychology Press.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide y Luna Filipovic. En prensa. Lexicalisation patterns and translation.

- Ibarretxe-Antuñano, I. y J. Valenzuela (Dirs). 2012. *Linguística Cognitiva*. Madrid: Anthropos
- Jaka, Aiora. 2009. Mugimenduzko ekintzak ingelesez eta euskaraz, Sarrionandiaren itzulpen baten azterketatik abiatuta. *Uztaro* 69: 53-76.
- Kanakis, K. 2007. Εισαγωγή στην Πραγματολογία. Αθήνα: Εκδόσεις 21^{ov}
- Klairs y Mpampiniotis, 2009. Γραμματική της Νέας Ελληνικής. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.
- Koletti, B. 2001. Η ρηματική έκφραση του γεγονότος της κίνησης στα ελληνικά. Memoria de Máster, Universidad de Atenas.
- Leisi Ernst. 1971. Der Wortinhalt. 4 edición expandida. Heidelberg: Quelle und Meyer
- LEONTARIDI E. (2002), "Análisis contrastivo del aspecto gramatical en español y en griego moderno". Actas del I Congreso de estudiantes de Filología Hispánica / La palabra es futuro: filólogos del nuevo milenio, (ISBN 84-8448-141-7), Valladolid: Universidad de Valladolid, pp. 129-144."
- LEONTARIDI E. (2008 [2001]), Los tiempos del pasado del indicativo en español y en griego moderno, (tesis doctoral – Universidad de Salamanca, lectura de tesis: 30/11/2001). Biblioteca virtual redELE, nº 9 (segundo semestre 2008). (ISSN 1697-9346). Disponible en: http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2008_BV_09/2008_BV_09_2_semestre/2008_BV_09_15Leontaridi.pdf?documentId=0901e72b80e2ad5e
- Mackridge, P. 2000. *Η Νεοελληνική Γλώσσα*. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.
- Magridis, G. y P. Olalla. 2006. *El Nuevo Diccionario griego español* Atenas: Texto
- Markantonatou, Stella/Trapalis, Giorgos (2003): "Modern Greek Verbs of Contact through Motion. A Study in the Compatibility of Semantic Factors and their Reflexes on the Syntax". *Studies in Greek Linguistics* 23/2: 658–668.

- MARTÍN ZORRAQUINO M. A 1979, *Las construcciones pronominales en español*, Madrid, Edit. Gredos, Biblioteca Románica Hispánica
- Meimaridi Mara: 2002 *Οι Μάγισσες της Σμύρνης* Αθήνα Καστανιώτης
- Meimaridi Mara: 2010, *Las Brujas de Esmirna* Berenice
- Mirambel, A. 1988. Η Νέα Ελληνική Γλώσσα. Θεσσαλονίκη Ίδρυμα Νεοελληνικών Σπουδών
- Morimoto, Y. (2001). *Los verbos de movimiento*. Madrid, Visor Libros.
- Mpampiniotis G. 1998. *Lexiko tis Neas Ellinikis Glossas* Αθήνα Ελληνικά Γράμματα
- Mpasea- Mpezantakou, X. 1992. *Σημασιολογική θεώρηση των ρημάτων κινήσεως της νέας ελληνικής γλώσσας*. Αθήνα: Καρδαμίτσας
- Naigles, L. y P. Terrazas (1998). Motion verb generalizations in English and Spanish. Influences of language and syntax. *Psychological Science* 9, 363-369.
- Özçalışkan, Şeyda/Slobin, Dan I. (1999): "Learning 'How to Search for the Frog'. Expression of Manner of Motion in English, Spanish, and Turkish". In: Greenhill, Annabel/Littlefield, Heather/Tano, Cheryl (eds.): Proceedings of the Annual Boston University Conference on Language Development. Somerville: 541–552. (= BUCLD 23/2).
- Özçalışkan, Ş. y D. I. Slobin (2003). Codability effects on the expression of Manner of motion in Turkish and English. *Studies in Turkish linguistics*. A. S. Özsoy, D. Akar, M. Nakipoglu-Demiralp, E. Erguvanli-Taylan y A. Aksu-Koç (Eds.). Estambul, Boğaziçi University Press, 259-270.
- Papafragou, A., C. Massey, and L. Gleitman. 2002. Shake, rattle, n roll: the representation of motion in language and cognition. *Cognition* 84, 189-219.

- Papafragou, Anna/Massey, Christine/Gleitman, Lila (2006): "When English Proposes What Greek Presupposes. The Cross-Linguistic Encoding of Motion Events". *Cognition* 98/3: B75–B87.
- Papafragou, Anna/Selimis, Stathis (2007): "Lexical and Structural Cues for Acquiring Motion Verbs Cross-Linguistically". In: Caunt-Nulton, Heather/Kulatilake, Samantha/Woo, I-hao (eds.): *Proceedings of the Annual Boston University Conference on Language Development*. Somerville: 485–496. (= BUCLD 31/2).
- Papafragou, Anna/Selimis, Stathis (2009): "On the Acquisition of Motion Verbs Cross-Linguistically". *Proceedings of the 8th International Conference on Greek Linguistics*: 351–365. Available at http://www.linguist-uoi.gr/cd_web/arxiki_en.html. Accessed September 5th, 2009.
- Papafragou, A. y S. Selimis, 2010. Lexical and structural biases in the acquisition of motion verbs. In Taylor & Francis, eds., *Language Learning and Development Volume*. Vol. 6, Issue: 2, 87-115. Psychology Press: Taylor & Francis Group, LLC.
- Pourcel, Stéphanie (2004): "What Makes Path of Motion Salient?" *Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* 30: 505–516.
- Ragnarsdóttir, H. and S. Strömqvist 2004 Time, space and manner in Icelandic and Swedish. In: Sven Strömqvist and Ludo Verhoeven (eds.), *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*, 113-141. Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Vigésima segunda edición, consulta en línea.
- Real Academia Española. 2010 *Nueva Gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.

- Sebastián, E. y D. I. Slobin (1994). Development of Spanish forms: Spanish. Relating events in narrative: A crosslinguistic developmental study. R. A. Berman y D. I. Slobin. (Eds.). Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum, 239-284.
- Selimis, E. 2007. Γλωσσική κωδικοποίηση του εννοιολογικού πεδίου της κίνησης >κυριολεξία και μεταφορά στα ελληνικά παιδιών και ενηλίκων (Linguistic coding of the concept of motion: Literal and metaphorical expressions in adult and child Greek'). Tesis Doctoral, Universidad de Atenas.
- Selimis, E. y D. Katis. 2010. Motion Descriptions in English and Greek: A Cross-Typological Developmental Study of Conversations and Narratives. *Linguistik online* 42: pgs. 53-71
- Slobin, Dan I. (1996a): "From 'Thought and Language' to 'Thinking for Speaking'". In: Gumperz, John J./Levinson, Stephen C. (eds.): *Rethinking Linguistic Relativity*. Cambridge: 70–96.
- Slobin, Dan I. 1996b. Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish. In: Masayoshi Shibatani and Sandra A. Thompson (eds.), *Grammatical Constructions. Their Form and Meaning*, 195-317. Oxford: Clarendon Press.
- Slobin, D. I. (1997). Mind, Code and Text. Essays on language function and language type: Dedicated to T. Givón. J. Bybee, John Haiman y Sandra A. Thompson (Eds.). Amsterdam, John Benjamins, 437-467.
- Slobin, D. I. (2003). Language and thought online: Some consequences of linguistic relativity. *Language in Mind: Advances in the Investigation of Language and Thought*. D. Gentner y S. Goldin Meadow (Eds.). Cambridge, MA, MIT Press, 157-191.
- Slobin, Dan I. (2004a): "How People Move. Discourse Effects of Linguistic Relativity". In: Moder, Carol Lynn/Martinović-Zić, Aida (eds.): *Discourse across Languages and Cultures*. Amsterdam: 195–210.

- Slobin, D. I. (2004). The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events. Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives. S. Strömquist y L. Verhoeven (Eds.). Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, 219-257.
- Slobin, Dan I. 2005. Relating narrative events in translation. In: Dorin Diskin Ravid and Hava Bat-Zeev Shyldkrot (eds.), *Perspectives on Language and Language Development: Essays in Honor of Ruth A. Berman*, 115-129. Dordrecht: Kluwer.
- Slobin, Dan I. 2006. What makes manner of motion salient? Explorations in linguistic typology, discourse, and cognition. In M. Hickmann & S. Robert, eds., *Space in languages: Linguistic systems and cognitive*, 59-81. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Slobin, D. I. y N. Hoiting (1994). Reference to movement in spoken and signed languages: Typological considerations. Proceedings of the 20th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society. S. Gahl, A. Dolbey y C. Johnson (Eds.). Berkeley, CA, Berkeley Linguistics Society, 487-503.
- Soroli, E. 2012. Variation in spatial language and cognition: exploring visuo-spatial thinking and speaking cross-linguistically, *Cognitive Processing* Volume 13, pp 333-337
- Staub, Marianne. 1949. Richtungsbegriff und Richtungsausdruck. Versuch zu einem Vergleich von deutscher und französischer Ausdrucksweise. Bern, A Francke AG. Verlag, xx-172 pgs.
- Strömquist, S. y L. Verhoeven, (eds.). 2004. *Relating Events in Narrative: Typological and Contextual Perspectives*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Talmy, Leonard. 1985. Lexicalisation patterns: Semantic structure in lexical forms. In: Tim Shopen (ed.), *Language typology and semantic description. Vol. 3: Grammatical categories and the lexicon*, 36-149. Cambridge: Cambridge University Press.

- Talmy, Leonard. 1991. Path to realization: A typology of event conflation. *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* 17: 480-519.
- Talmy, Leonard. 2000. *Toward a Cognitive Semantics*. (2 vols) Cambridge, MA: MIT Press.
- Tesniere, L. 1959. *Elements de syntaxe structural*. Paris, Klincksieck.
- Theofanopoulou-Kontou, D. 2003 “Τα ρήματα κίνησης της Νέας Ελληνικής και η μεταβιβαστική τους χρήση” 236-255, *Σύγχρονες τάσεις στην Ελληνική Γλωσσολογία. Μελέτες αφιερωμένες στην Ειρήνη Φιλιππάκη-Warburton*. Αθήνα: Πατάκης,
- Tsimpli, I. M. y Papadopoulou, D. 2009. Aspect and the Interpretation of motion verbs in L2 greek. In Snape, N. y Yan-Kit, I (eds). *Representational Deficits in SLA: Studies in honor of Roger Hawkins*. Xxv, 250 (pp. 187-227).
- Tzevelekou et al. 2007 *Γραμματική της Νέας Ελληνικής*. Αθήνα
- Vila- Matas, E. 2011 *La Dublinesca*. Barcelona: De Bolsillo
- Vila- Matas, E. 2011 *Η Δουβλινιάδα* Αθήνα:Καστανιώτης
- Yllera, Alicia. 1999. “Las perífrasis verbales de gerundio y participio”, en Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua español*, págs. 3391-3441. Madrid: Espasa - Calpe.
- Zlatev, Jordan, and Yangklang, Peerapat. 2004. A third way to travel. The place of Thai in motion-event typology. In Sven Strömquist and Ludo Verhoeven, eds., *Relating Events in Narrative: Typological and Contextual Perspectives*, 159–190. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

ANEXO I

LISTA DE ABREVIATURAS

1 Primera persona
2 Segunda persona
3 Tercera persona
ACC Acusativo
ADJ Adjetivo
CMPND Palabra compuesta
F Femenino
GEN Genitivo
INTR Intransitivo
IPFV Imperfectivo
M Masculino
NOM Nominativo
PASS Pasiva
PFV Perfectivo
PL Plural
POSS Posesivo
PRON Pronombre
PST Pasado
PTCP Participio
SG Singular
V Verbo

Adaptadas de las *Leipzig Glossing Rules* (2008) del Departamento de Lingüística del Instituto Max Planck de Antropología Evolutiva de Leipzig (B. Comrie y M. Haspelmath) y el Departamento de Lingüística de la Universidad de Leipzig, Alemania (B. Bickel). Disponibles en <http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>

ANEXO II

Tabla de verbos de movimiento en la novela española, distribuidos por Categoría semántica

1vm#1vC *llegar* +M+C
 4vm#1 vC *llegar* +Ø
 15vm#2 vC *llegar* +C
 1vm#2 vC *irse* +M
 2vm#3 vC *irse* +C+C+C
 2vm#1 vC *salir* +C
 3vm#1 vC *salir* +C
 6vm#3 vC *salir* +C
 8vm#1 vC *salir* +C
 10vm#3 vC *salir* +C
 3vm#2 vC *bajar* +C
 5vm#2 vC *bajar* +C
 4vm#3 vC *descender* +Ø
 6vm#1 vC *subir* +C+C
 7vm#1 vC *subir* +C
 11vm#3 vC *subir* + C
 4vm#2 vC *entrar* +C
 10vm#2 vC *ingresar* +M+C+ MC
 (cayendo)+M+M+C
 14vm#1 vC *adentrarse* +C
 7vm#2 vC *regresar* +C
 8vm#2 vC *regresar* +M+C
 9vm#2 vC *regresar* +C+C+M+C
 20vm#1 vC *regresar* +C
 9vm#3 vC *volver* +Ø
 11vm#2 vC *volver* +C (atrás)

18vm#5 vC *cruzar* +C
 18vm#7 vC *cruzar* +C
 19vm#1 vC *cruzar* +C
 18vm#1 vC *dirigirse* +C+C
 20vm#4 vC *dirigirse* +C
 17vm#1 vC *doblar* +C
 20vm#2 vC *dar un rodeo* +Ø
 13vm#4 vC *pasar* +C
 18vm#6 vC *torcer* +C+C
 18vm#8 vC *seguir* +C+C

vC 35

11vm#1 vM *lanzarse* +C
 12vm#2 vM *lanzarse* +C+M
 16vm#3 vM *caminar* +C
 19vm#2 vM *caminar* +C
 10vm#1 vM *patinar* +C
 17vm#2 vM *volatilizarse* +M
 18vm#4 vM (hacer) *desfilar* +C+C

vM 7

12vm#1 vMC *trépar* +C

vMC 1

5vm#1vN *ir* +C

6vm#2 vN *ir* +C
 9vm#1 vN *ir* +C+M +C
 3vm#1 vN *ir* +C
 13vm#3 vN *ir* +M+C+M
 14vm#2 vN *ir* +C
 15vm#1 vN *ir* +M+M+C
 16vm#2 vN *ir* +C
 18vm#2 vN *ir* +C+C
 20vm#5 vN *ir* +C
 20vm#3 vN *marchar* +C

vN 11

2vm#2 vOtr *detener* +Ø
 16vm#1 vOtr *dejar* +C
 18vm#3 vOtr *tomar* +C+C(gerundio)+C+C

vOtr3

ANEXO III

Tabla de verbos de movimiento en la novela griega, distribuidos por Categoría semántica

1mm#1o vC *τραβώ* + M+C
9mm#4o vC *τραβώ* +C
15mm#2o vC *τραβώ* +C
16mm#7o vC *τραβώ* +C+C
8mm#3o vC *πηγαίνω* +C
8mm#4o vC *πηγαينوέρχομαι* +M
17mm#2o vC *πάω/ πηγαινέω* +C
18mm#4o vC *πάω/ πηγαινέω* +C
10mm#1o vC *φαίνομαι* + Ø
11mm#2o vC *έρχομαι* +C +C
14mm#2o vC *έρχομαι* +C
1mm#2o vC *στρίβω* +C
9mm#6o vC *στρίβω* +C
16mm#4o vC *στρίβω* +Ø
9mm#2o vC *περνώ* +C
9mm#5o vC *περνώ* +C
18mm#8o vC *περνώ* +C
18mm#16o vC *περνώ* +Ø
20mm#2o vC *περνώ* +C+M
7mm#3o vC *βγαίνω* +C
7mm#4o vC *βγαίνω* +Ø
18mm#13o vC *βγαίνω* +Ø
20mm#1o vC *βγαίνω* +C (adverbio *ékso*, pseudo-satélite) +Ø
6mm#1o vC *μπαίνω* +C
9mm#3o vC *μπαίνω* +C
13mm#1o vC *μπαίνω* +C+C

18mm#2o vC *μπαίνω* +C
 18mm#3o vC *μπαίνω* +C (adverbio *mésa*, pseudo-satélite) +C
 18mm#9o vC *μπαίνω* +C
 18mm#18o vC *μπαίνω* +C (adverbio *mésa*, pseudo-satélite) +Ø
 20mm#4o vC *μπαίνω* +C (adverbio *mésa*, pseudo-satélite) + Ø
 20mm#5o vC *μπαίνω* +C
 13mm#3o vC *χώνομαι* +M+C (adverbio *mésa*, pseudo-satélite) +C
 10mm#2o vC *γυρνώ* +C
 13mm#4o vC *γυρίζω* +C
 16mm#5o vC *γυρίζω* +M
 5mm#5o vC *φτάνω* +C
 10mm#4o vC *φτάνω* +C
 16mm#3o vC *φτάνω* +C
 3mm#1o vC *πλησιάζω* +Ø
 5mm#1o vC *πλησιάζω* +M+C
 6mm#5o vC *πλησιάζω* +C
 18mm#14o vC *πλησιάζω* +Ø
 3mm#5o vC *φεύγω* +Ø
 7mm#6o vC *φεύγω* +C
 12mm#1o vC *φεύγω* +M
 18mm#11o vC *φεύγω* +C
 5mm#4o vC *προχωρώ* +C+C+C
 11mm#5o vC *προχωρώ* +C+C
 11mm#6o vC *αποχωρώ* +C
 9mm#1o vC *κατηφορίζω* +C
 19mm#1o vC *κατεβαίνω* +C
 7mm#5o vC *παραμερίζω* +Ø
 6mm#4o vC *αλλάζω πορεία* +Ø
 16mm#6o vC *κάνω κύκλο* +C
 18mm#5o vC *κάνω να βγω* +Ø

18mm#15ο vC *κάνω τόπο* +Ø

vC 57

7mm#1ο vM *περπατώ* +C
7mm#7ο vM *περπατώ* +M+C+M
8mm#2ο vM *περπατώ* +M+C
10mm#3ο vM *περπατώ* +M+C
12mm#2ο vM *περπατώ* +C
13mm#2ο vM *περπατώ* +M
14mm#1ο vM *περπατώ* +C+C
18mm#1ο vM *περπατώ* +M
7mm#2ο vM *σεργιανίζω* +C
14mm#3ο vM *πάω βόλτα* +C
13mm#5ο vM *φέρνω βόλτες* +C+C
3mm#3ο vM *τρέχω* +C
16mm#2ο vM *τρέχω* +M+M+M
18mm#6ο vM *τρέχω* +C
18mm#12ο vM *τρέχω* +C
18mm#17ο vM *τρέχω* +C
4mm#2ο vM *σπεύδω* +Ø
3mm#4ο vM *βάζω μια τρεχάλα* +Ø
19mm#2ο vM *γλιστρώ* +C
2mm#1ο vM *παίρνω μια γλίστρα* +C
5mm#2ο vM *πηδώ* +C
1mm#3ο vM *κόβω δρόμο* +C
3mm#2ο vM *ξεμπουκάρω* +C
6mm#3ο vM *κοντοστέκομαι* +Ø

vM 24

6mm#2ο vMC *τραβώ* +C
8mm#1ο vMC *τραβώ* +C (adverbio *píso*, pseudo-satélite)
18mm#7ο vMC *τραβώ* +C

16mm#1ο vMC ξεφεύγω +C
2mm#2ο vMC σωριάζομαι+Ø
19mm#3ο vMC σκαρφαλώνω +C

vMC 6

4mm#1ο vMP πετιέμαι/πετάγομαι +C (adverbio *epáno*, pseudo-satélite)
5mm#3ο vMP τινάζομαι +Ø

vMP 2

6mm#6ο vP σηκώνομαι +Ø
11mm#1ο vP σηκώνομαι +M+C
15mm#1ο vP σηκώνομαι +Ø
17mm#1ο vP σηκώνομαι +Ø
17mm#6ο vP σηκώνομαι +Ø
11mm#3ο vP σκύβω +C
17mm#3ο vP γονατίζω +Ø
17mm#4ο vP διπλώνομαι +M
17mm#5ο vP ξαπλώνω +Ø
18mm#10ο vP κάθομαι +C

vMP 10

11mm#4ο vOtr σταματάω +C
20mm#3ο VOtr. σταματώ
20mm#6ο VOtr. σταματώ +C
15mm#3ο vOtr εξαφανίζομαι +C

vOtr 4

ANEXO IV

Tabla de verbos de movimientos en la traducción al español de la novela griega, distribuidos por Categoría semántica

6mm#1t vC entrar +C
13mm#1t vC entrar +C+C
18mm#2t vC entrar +C
18mm#9t vC entrar +C
18mm#18t vC entrar +∅
18mm#3t vC entrar +C
20mm#4t vC entrar +C
20mm#5t vC entrar +C
3mm#4t vC salir +M
7mm#3t vC salir +C
7mm#4t vC salir +∅
18mm#13t vC salir +∅
20mm#1t vC salir +∅
3mm#5t vC irse +∅
7mm#6t vC irse +C
12mm#1t vC irse +M
18mm#6t vC irse +M+C
18mm#12t vC irse +M+C
3mm#1t vC acercarse+∅
5mm#1t vC acercarse +C+M+M
5mm#6t vC acercarse +C
6mm#5t vC acercarse +C
18mm#14t vC acercarse +∅
8mm#4t.b vC volver +M

10mm#2t vC volver +C
13mm#4t vC volver +C
9mm#5t vC pasar +C
18mm#16t vC pasar +Ø
20mm#2t vC pasar +C+M
20mm#6t vC pasar +C
5mm#5t vC llegar +C
10mm#6 vC llegar +C
16mm#3t vC llegar +C
9mm#1t vC bajar +C
19mm#1t vC bajar +C
1mm#2t vC girar +C
9mm#6t vC girar +C
9mm#3t vC meterse +C
13mm#3t vC meterse +M+C
16mm#4t vC dar la vuelta +Ø
16mm#7t vC dar la vuelta +C
1mm#1t vC enfilar +C
9mm#2t vC atravesar +C
11mm#5t vC seguir +C+C
11mm#6t vC alejarse +C
18mm#8t vC llevar +C
16mm#6t vC alcanzar +C
18mm#15t vC apartar+Ø
6mm#4t vC cambiar de rumbo +Ø
18mm#5t vC hacer ademán de irse +Ø

vC 50, tipos 20

7mm#1t vM andar +C
18mm#1t vM andar
3mm#3t vM correr +C+M
4mm#2t vM correr +Ø
12mm#2t vM pasearse +C
13mm#5t vM pasearse +C+C
7mm#2t vM pasear +C
14mm#1t vM pasear +C+C
2mm#2t vM venirse +C
2mm#1t vM resbalar +C
19mm#2t vM deslizarse +C
5mm#2t vM saltar +C
5mm#3t vM dar un salto +Ø
8mm#1t vM arrastrar+ C
18mm#7t vM arrastrar +C
18mm#17t vM lanzarse +Ø
1mm#3t vM coger un atajo +C
14mm#3t vM dar una vuelta +C

vM 18, tipos 13

16mm#1t vMC escaparse +C
18mm#11t vMC escaparse +C
3mm#2t vMC irrumpir +C
7mm#5t vMC echarse +C
19mm#3t vMC trepar +C

vMC 5, tipos 4

5mm#4t vN ir +C+C+C
6mm#2t vN ir +M+C
7mm#7t vN ir +M+C+M
8mm#2t vN ir +M+M+C
8mm#3t vN ir +C
8mm#4t.a vN ir +Ø
9mm#4t vN ir +C
10mm#3t vN ir +M+M+M +M+C
11mm#2t vN ir +Ø
13mm#2t vN ir +M
14mm#2t vN ir +C
15mm#2t vN ir +C
16mm#2t vN ir+M+M+M+M
16mm#8t vN ir +C+C
17mm#2t vN ir +C
18mm#4t vN ir +C

vN 16, tipos 1

4mm#1t vP levantarse +M
6mm#6t vP levantarse +Ø
11mm#1t vP levantarse +M+C
15mm#1t vP levantarse+Ø
17mm#1t vP levantarse+Ø
17mm#6t vP levantarse+Ø
11mm#3t vP agacharse +C
17mm#3t vP arrodillarse +Ø
17mm#4t vP doblarse +M
17mm#5t vP tumbarse +Ø
18mm#10t vP sentarse +C

vP 11, tipos 6

6mm#3t vOtr pararse+Ø
11mm#4t vOtr pararse +Ø
20mm#3t vOtr parar +Ø
10mm#1t vOtr aparecer+Ø
15mm#3t vOtr desaparecer +C

vOtr 5, tipos 4

ANEXO V

Tabla de verbos de movimiento en la traducción al griego de la novela española, distribuidos por Categoría semántica

1vm#3t	vC	<i>πηγαίνω/πάω</i>	<i>piguéno/ páo</i>	‘ir’	+M
2vm#3t	vC	<i>πηγαίνω</i>	<i>piguéno</i>	‘ir’	+C+C+C
3vm#1t	vC	<i>πηγαίνω</i>	<i>piguéno</i>	‘ir’	+C
5vm#1t	vC	<i>πάω</i>	<i>páo</i>	‘ir’	+C
6vm#2t	vC	<i>πάω</i>	<i>páo</i>	‘ir’	+C
9vm#1t	vC	<i>πηγαίνω</i>	<i>piguéno</i>	‘ir’	+C+M+C
20vm#6t	vC	<i>πάω</i>		‘ir’	+C
4vm#1t	vC	<i>έρχομαι</i>	<i>érjome</i>	‘venir’	+M
1vm#2t	vC	<i>φτάνω</i>	<i>ftáno</i>	‘llegar’	+M+C
15vm#2t	vC	<i>φτάνω</i>	<i>ftáno</i>	‘llegar’	+C
7vm#1t	vC	<i>επιστρέφω</i>	<i>epistréfo</i>	‘regresar’	+C
8vm#2t	vC	<i>επιστρέφω</i>	<i>epistréfo</i>	‘regresar’	+M+C
9vm#2t	vC	<i>επιστρέφω</i>	<i>epistréfo</i>	‘regresar’	+C+C+M+C
20vm#1t	vC	<i>επιστρέφω</i>	<i>epistréfo</i>	‘regresar’	+C
2vm#1t	vC	<i>βγαίνω</i>	<i>vguéno</i>	‘salir’	+C
3vm#1t	vC	<i>βγαίνω</i>	<i>vguéno</i>	‘salir’	+C
8vm#1t	vC	<i>βγαίνω</i>	<i>vguéno</i>	‘salir’	+C
10vm#3t	vC	<i>βγαίνω</i>	<i>vguéno</i>	‘salir’	+C
4vm#2t	vC	<i>μπαίνω</i>	<i>béno</i>	‘entrar’	+C
10vm#2t	vC	<i>μπαίνω</i>	<i>béno</i>	‘entrar’	+M+C +MC (πέφτοντας) +M+M+C
3vm#2t	vC	<i>κατεβαίνω</i>	<i>katevéno</i>	‘bajar’	+C
4vm#3t	vC	<i>κατεβαίνω</i>	<i>katevéno</i>	‘bajar’	+Ø

5vm#2t vC *κατεβάζω kateváso* ‘bajar algo a un sitio’ (v. trans.) +C
 17vm#1t vC *στρίβω strívo* ‘torcer’ +C
 18vm#6t vC *στρίβω strívo* ‘torcer’ +C+C
 16vm#2t vC *κατευθύνομαι katefthínome* ‘dirigirse’ +C
 20vm#4t vC *κατευθύνομαι katefthínome* ‘dirigirse’ +C
 13vm#3t vC *περνώ perno* ‘pasar’ ‘atravesar’ +C
 18vm#7t vC *περνώ perno* ‘pasar’ ‘atravesar’ +C
 19vm#1t vC *περνώ perno* ‘pasar’ ‘atravesar’ +C
 20vm#5t vC *ξαναπερνώ ksanaperno* ‘pasar de nuevo’ +C
 11vm#3t vC *ξαναεβαίνω ksananevéno* ‘subir de nuevo’ +C
 6vm#3t vC *ξεκινώ ksekinó* ‘empezar’ +C
 11vm#2t vC *γυρίζω guiríso* ‘volver’ +C (πίσω) +Ø
 14vm#1t vC *εισχωρώ isjoró* ‘adentrarse’ +C+C
 16vm#1t vC *φεύγω féngo* ‘salir’ +C
 18vm#1t vC *οδεύω odéno* ‘encaminarse’ +C+C+C+C
 18vm#4t vC *περιφέρω periféro* ‘desfilar’ ‘hacer desfilar’ +C+C
 18vm#5t vC *διασχίζω diasjíso* ‘atravesar’ +C
 18vm#8t vC *συνεχίζω sinejíso* ‘continuar’ +C+C
 20vm#2t vC *κάνω κύκλο káno kíklo* Lit. ‘hacer círculo’, no Lit. ‘rodear’ +Ø

vC 41 tipos 22

13vm#2t vM *περπατώ perpató* ‘caminar’ +C+M
 16vm#3t vM *περπατώ perpató* ‘caminar’ +C
 19vm#2t vM *περπατώ perpató* ‘caminar’ +C
 15vm#1t vM *προχωρώ projoró* ‘ir caminando’ +M+C
 1vm#1t vM *ταξιδεύω taksidévo* ‘viajar’ +C

10vm#1t vM *γλιστρώ glistró* ‘resbalar’ ‘deslizarse’ ‘patinar’ +C

11vm#1t vM *πετάγομαι petágome* ‘lanzarse’+C

vM 7, tipos 5

12vm#1t vMC *σκαρφαλώνω skarfalóno* ‘trepar’+C

12vm#2t vMC *ρίχνομαι rijnome* ‘arrojarse’ ‘tirarse’ ‘echarse’ ‘abalanzarse’+C+M

vMC 2, tipos 2

6vm#1t vOtr *παίρνω pérno* ‘tomar’ ‘coger’ +C

7vm#1t vOtr *παίρνω pérno* ‘tomar’ ‘coger’ +C

18vm#3t vOtr *παίρνω pérno* ‘tomar’ ‘coger’ +C+C+C+C

2vm#2t vOtr *σταματώ stamató* ‘parar(se)’ ‘detener(se)’ +Ø

17vm#2t vOtr *εξαφανίζομαι eksafanísome* ‘desaparecer’ +M

vOtr 5, tipos 3

Verbos Total : 55

Tipos Verbos: 32

ANEXO VI

Tabla de eventos de movimiento -Novela española

Codificación propuesta con marcas de color:

Camino C, **Manera** M, (verbos y complementos), Verbos **Neutros** N, Verbos Mixtos: **Manera**+ **Camino** MC, **Otros verbos de movimiento** Otr

1vm#1o	(Un día, en viaje por México con José Emilio Pacheco...) llegaron en el descapotable de una amiga al puerto de Veracruz	1vm# p.62
		1vm#1vC llegar +M+C
1vm#2o	y se fueron ⁴² directos ⁴³ a ver el mar	1vm#2 vC irse +M
2vm#1o	Al salir a la calle ,	2vm#p.88
		2vm#1 vC salir +C
2vm#2o	detiene ⁴⁴ un taxi	2vm#2 vOtr detener +Ø

⁴² En este ejemplo creemos que con el uso del *irse* pronominal (*se fueron*), se indica que la Figura ‘se mueve de un lugar a otro’. Por esa razón, creemos que este verbo lleva implícita la noción de dirección y Camino y no se trata de un verbo Neutro, en cuanto a trayectoria indicada. Citamos aquí la definición del diccionario Clave, según la cual el *irse* (pronominal) significa ‘abandonar un lugar por decisión propia’. Por tanto, marcamos en nuestro corpus el verbo *irse* como verbo de Camino. En cambio, en nuestros datos hemos clasificado el verbo *ir* como verbo Neutro, en lo que se refiere a la especificación de la trayectoria y de la manera del movimiento indicado. En el análisis y discusión de nuestros datos centramos nuestra atención en dichos verbos.

⁴³ El adj. *directos* creemos que en este ejemplo indica Manera de movimiento, porque no nos dice que se fueran en línea recta, indicando la trayectoria, sino que nos informa que se fueron a un lugar ‘sin detenimientos’ y ‘sin interrupciones’.

⁴⁴ El verbo *detener(se)*, igual que el verbo *parar(se)*, expresan la interrupción o suspensión del movimiento y, por eso, no indican ni Manera ni Camino, pero tampoco pueden ser clasificados como verbos Neutros (igual que el verbo *moverse*). Los incluimos dentro del grupo de los Otros verbos de movimiento.

2vm#3o	y <u>se va</u> ⁴⁵ a la otra punta de la ciudad, al barrio de Sants, a una sucursal del banco Santander	2vm#3 vC irse +C+C+C
3vm#1o	pero finalmente <u>sale</u> al rellano,	3vm#p.154
		3vm#1 vC salir +C
3vm#2o	(toma el ascensor), <u>baja</u> a la calle	3vm#2 vC bajar +C
4vm#1o	Finalmente <u>llega</u> el viejo armatoste, (vuelve de nuevo a despedirse de sus padres),	4vm#p.27
		4vm#1 vC llegar +Ø
4vm#2o	<u>entra</u> en el ascensor, pulsa un botón,	4vm#2 vC entrar +C
4vm#3o	<u>desciende</u> .	4vm#3 vC descender +Ø
5vm#1o	(... por qué no ha podido imaginarme como ... atareado marido) que <u>va</u> al supermercado los fines de semana	5vm#p.203
		5vm#1vN ir +C
5vm#2o	y por las noches <u>baja</u> la basura a la portería	5vm#2 vC bajar +C
6vm#1o	Bloom <u>sube</u> al tranvía en los baños de la calle Leinster	6vm#p.130
		6vm#1 vC subir +C+C

⁴⁵ Creemos que el verbo *irse* aquí señala la trayectoria, añadiendo información deíctica, ya que significa ‘marcharse de un sitio, abandonar un lugar’.

6vm#2o	y <u>va</u> a la casa del difunto Dignam, en Serpentine Avenue 9, al sudeste de Liffey,	6vm#2 vN ir +C
6vm#3o	de donde <u>sale</u> el cortejo.	6vm#3 vC salir +C
7vm#1o	<u>Sube</u> a otro taxi	7vm#p.89
		7vm#1 vC subir +C
7vm#2o	y <u>regresa</u> a casa	7vm#2 vC regresar +C
8vm#1o	<u>Salió</u> por la puerta falsa del hotel	8vm#p.15
		8vm#1 vC salir +C
8vm#2o	y <u>regresó</u> en tren a Barcelona	8vm#2 vC regresar +M+C
9vm#1o	<u>Van</u> hasta Dalkey <u>caminando</u> (durante media hora) por la carretera	9vm#p.208
		9vm#1 vN ir +C+M+C
9vm#2o	y desde allí, sin detenerse en el Finnegans, <u>regresan</u> en tren a Dublín,	9vm#2
		vC regresar +C+C+M+C
9vm#3o	<u>vuelven</u> cantando una canción	9vm#3 vC volver +Ø
10vm#1o	(Una ráfaga de viento les empuja con tal fuerza) que <u>patinan</u> hacia delante	10vm#p.83
		10vm#1 vM patinar +C

10vm#2o	e <u>ingresan</u> <u>de golpe</u> <u>en la librería</u> <u>cayendo</u> ⁴⁶ <u>cómicamente</u> <u>de culo</u> <u>sobre la alfombra de la entrada</u>	10vm#2 vC <i>ingresar</i> +M+C+ MC (<i>cayendo</i>)+M+M+C
10vm#3o	justo en el momento en el que <u>estaba</u> <u>saliendo</u> <u>de la Central</u> un joven con una chaqueta azul	10vm#3 vC <i>salir</i> +C
11vm#1o	(Asustado de sí mismo mismo ...) <u>se había lanzado</u> ⁴⁷ <u>a la calle</u> con la vieja gabardina	11vm#p.45 11vm#1 vM <i>lanzarse</i> +C
11vm#2o	(pero había cometido el error de olvidarse el paraguas, y ya era demasiado tarde) para <u>volver atrás</u> ⁴⁸	11vm#2 vC <i>volver</i> +C (<i>atrás</i>)
11vm#3o	para <u>volver a subir</u> <u>a casa</u> a buscarlo.	11vm#3 vC <i>subir</i> + C
12vm#1o	<u>trepaba</u> <u>hasta lo más alto de los pinos de su casa natal de Cooldrinagh</u>	12vm#p. 254 12vm#1 vMC <i>tregar</i> +C

⁴⁶ Creemos que el verbo *caer* indica tanto la trayectoria, pues es un movimiento de arriba abajo, como también la manera, ya que se indica un modo de movimiento producido por el propio peso de la Figura y/o por alguna otra circunstancia adicional, por tanto, lo hemos marcado aquí como verbo Mixto.

⁴⁷ El verbo *lanzarse* indica un movimiento precipitado, con prisa, ímpetu o violencia, sin incluir información sobre la trayectoria, por eso creemos que es un verbo de Manera.

⁴⁸ Es interesante este ejemplo, ya que el verbo *volver* indica el movimiento de ‘ir de nuevo al punto de partida’, es decir, incluye la noción de ‘ir atrás’, y, por tanto, el adverbio *atrás* que acompaña dicho verbo en este evento no es semánticamente necesario. Su uso pleonástico puede que obedezca a razones estilísticas y enfáticas y, como analizamos en este trabajo, se trata de un caso parecido al de los adverbios que acompañan algunos verbos de movimiento en griego y que han sido interpretados como complementos ‘seudo-satélite’. Dos casos similares que encontramos en español son los de ‘bajar abajo’ y ‘subir’. Ambas formas también son posibles y usuales en griego, *katevéno káto*, *anevéno páno*.

12vm#2o	y <u>se lanzaba</u> ⁴⁹ <u>al vacío</u> , <u>agarrándose a una rama apenas a tiempo</u>	12vm#2 vM <i>lanzarse</i> +C+M
13vm#1o	<u>Va</u> <u>a la ventana</u> en busca de una geografía más viva,	13vm#p.125 3vm#1 vN <i>ir</i> +C
13vm#2o	(descubre que) <u>va</u> <u>andando</u> ⁵⁰ <u>por la calle</u> <u>a cierta velocidad</u> un joven que,	13vm#3 vN <i>ir</i> +M+C+M
13vm#3o	justo cuando <u>pasa</u> <u>por delante de la ventana</u> , (levanta su mirada tuerta e iracunda.)	13vm#4 vC <i>pasar</i> +C
14vm#1o	(cuando) uno <u>se adentra</u> <u>en los pasillos</u>	14vm#p. 14vm#1 vC <i>adentrarse</i> +C
14vm#2o	y <u>va</u> <u>por los largos corredores</u>	14vm#2 vN <i>ir</i> +C

⁴⁹ Como en el ejemplo 11vm#1, hemos marcado aquí el verbo *lanzarse* como verbo de Manera, que indica un movimiento precipitado o con cierta violencia.

⁵⁰ El verbo *andar* expresa un movimiento ‘dando pasos’, por eso lo hemos marcado aquí como complemento de Manera. Cabe señalar que en este ejemplo hemos clasificado como verbo principal del evento de movimiento señalado el verbo *ir* (Neutro), que es el verbo auxiliar de la perífrasis aspectual *ir+gerundio*, o sea, es el principal núcleo sintáctico de la perífrasis, y, por otra parte, se ha marcado como complemento de Manera la forma no personal del verbo *andar*, el gerundio *andando*, que es el auxiliado de la perífrasis y el núcleo semántico de ella. Nos referimos a estas decisiones en el capítulo 4. No obstante, creemos que habría que analizar a fondo la información semántica que aporta el uso de dicha perífrasis aspectual, en lo que se refiere principalmente a la Manera del movimiento expresado, ya que ambos núcleos verbales de esta perífrasis son formados por verbos de movimiento.

15vm#1o	<u>Van</u> <u>caminando</u> ⁵¹ <u>lentamente</u> <u>por el sendero principal de Glasnevin</u>	15vm#p.211
		15vm#1 vN <i>ir</i> +M+M+C
15vm#2o	y <u>llegan</u> <u>hasta un bellissimo árbol de lilas</u>	15vm#2 vC <i>llegar</i> +C
16vm#1o	<u>Deja</u> <u>la ventana</u>	16vm#p 103
		16vm#1 vOtr <i>dejar</i> +C
16vm#2o	y <u>va</u> <u>hacia la cocina</u>	16vm#2 vN <i>ir</i> +C
16vm#3o	y mientras <u>camina</u> <u>por el pasillo</u> , (va pensando en el comienzo de Ulysses)	16vm#3 vM <i>caminar</i> +C
17vm#1o	éste (...) <u>dobla</u> <u>la esquina</u>	17vm#p.29
		17vm#1 vC <i>doblar</i> +C
17vm#2o	y <u>se volatiliza</u> ⁵² <u>con una asombrosa velocidad</u>	17vm#2 vM <i>volatilizarse</i> +M
18vm#1o	En vez de <u>dirigirse</u> <u>recto hacia el oeste, hacia el centro de Dublín,</u>	18vm#p.130

⁵¹ Igual que en el ejemplo 13vm#3, hemos optado por clasificar como verbo principal del evento de movimiento señalado el verbo *ir* (Neutro), que es el verbo auxiliar de la perífrasis aspectual *ir+gerundio*, y el principal núcleo sintáctico de la perífrasis, y, por otra parte, hemos clasificado como complemento de Manera la forma no personal del verbo *caminar*, el gerundio *caminando*, que como auxiliado de la perífrasis suele ser el núcleo semántico de ella. No obstante, creemos que habría que analizar a fondo la información semántica que aporta el uso de dicha perífrasis aspectual, el lo que se refiere principalmente a la Manera del movimiento expresado, ya que ambos núcleos verbales de esta perífrasis son formados por verbos de movimiento y ambos aportan su significado como verbos de movimiento al significado global de la perífrasis.

⁵² Hemos marcado el verbo *volatilizar* como verbo que indica Manera de movimiento, porque significa ‘desaparecer rápidamente’.

		18vm#1 vC <i>dirigirse</i> +C+C
18vm#2o	y luego <i>ir</i> ⁵³ al noroeste hacia el Prospect Cementery,	18vm#2 vN <i>ir</i> +C+C
18vm#3o	el cortejo fúnebre <i>toma</i> la dirección de Irishtown, torciendo al nordeste y luego al oeste	18vm#3 vOtr <i>tomar</i> +C+C+C+C
18vm#4o	(Obedeciendo a una antigua costumbre,) hacen <i>desfilar</i> ⁵⁴ el cadáver de Dignam primero por Irishtown, hacia Tritonville Road, al norte de Serpentine Avenue,	18vm#4 vM (<i>hacer</i>) <i>desfilar</i> +C+C
18vm#5o	y sólo después de <i>cruzar</i> Irishtown	18vm#5 vC <i>cruzar</i> +C
18vm#6o	<i>tuercen</i> hacia el oeste por Ringsend Road y New Brunswick Street,	18vm#6 vC <i>torcer</i> +C+C
18vm#7o	para <i>cruzar</i> después el río Liffey	18vm#7 vC <i>cruzar</i> +C
18vm#8o	y <i>seguir</i> en dirección noroeste hasta el Prospect Cemetery.	18vm#8 vC <i>seguir</i> +C+C
19vm#1o	<i>Cruzan</i> el umbral de la entrada principal	19vm#p.210 19vm#1 vC <i>cruzar</i> +C
19vm#2o	y <i>caminan</i> los ocho por el aterrador cementerio	19vm#2 vM <i>caminar</i> +C

⁵³ En este ejemplo también creemos que no es significativa la información déctica aportada en cuanto a la trayectoria de movimiento, a pesar de que hay implícito en el significado del verbo *ir* un impulso de movimiento hacia otro lugar, distante del que está inicialmente la Figura.

⁵⁴ El verbo *desfilar* indica la manera de movimiento que es ‘marchar en fila o en orden’.

20vm#1o	<u>Regresan</u> al Chrysler	20vm#p.179
		20vm#1 vC regresar +C
20vm#2o	y <u>dan un</u> largo <u>rodeo</u> ⁵⁵ ,	20vm#2 vC dar un rodeo +Ø
20vm#3o	<u>marchan</u> ⁵⁶ por la carretera de circunvalación	20vm#3 vN marchar +C
20vm#4o	<u>se dirigen</u> al otro extremo de la bahía	20vm#4 vC dirigirse +C
20vm#5o	(y, tras eludir de nuevo la entrada en Dublín,)	20vm#6 (sin verbo de movimiento en el texto de origen)
20vm#6o	<u>van</u> hasta el pub Finnegans, en el centro de Dalkey	20vm#5 vN ir +C

⁵⁵ Hemos marcado la locución verbal *dar un rodeo* como verbo perifrástico de Camino, porque indica la trayectoria de *rodear* un lugar.

⁵⁶ Creemos que el verbo *marchar*, en la acepción que aparece en este ejemplo, *marchar* (1): ‘desplazarse por cualquier medio’, no aporta información semántica sobre la trayectoria del movimiento, por tanto lo hemos clasificado como verbo Neutro igual que el verbo *moverse*. Cabe señalar que, en otra acepción de este verbo *marchar* (2), se indica una manera concreta de avanzar, refiriéndose, por ejemplo, a una tropa militar que va con cierto orden y compás en su paso, mientras que, como verbo pronominal *marcharse* (3), es un verbo de Camino que manifiesta el abandono de un lugar, igual que el *irse*.

ANEXO VII

Tabla de eventos de movimiento - Novela griega

Codificación propuesta con marcas de color:

Camino C, Manera M, (verbos y complementos), Verbos Neutros N, Verbos Postura P,

Verbos Mixtos: Manera+ Camino MC o Manera+ Postura MP, Otros verbos de movimiento Otr

1mm#1o	<u>τράβηξα</u> ⁵⁷ <u>ίσια</u> ⁵⁸ για της Θείας Φούλας, στο Ρωμιομαχαλά.	1mm#p.60
	tráviksa ísia gia tis thías Fúlas sto Romiomajalá	1mm#1 vC τραβώ +M+C
	fui recto-ADV para la-GEN tía-GEN Fula-GEN en.el-ACC barrio griego-CMPND ⁵⁹ -M.ACC 'me dirigi recto para la casa de la tía Fula, en el barrio de los griegos'	
1mm#2o	<u>Έστριψα</u> αριστερά éstripsa aristerá	1mm#2 vC στρίβω +C

⁵⁷ El verbo *travó* 'tirar' es una voz con distintas acepciones en griego y con matices semánticos bastantes diferentes entre sí. Como verbo intransitivo, que denota movimiento físico, puede significar 'moverse hacia una dirección', 'avanzar', o 'marcharse' y 'abandonar un sitio', Creemos que se diferencia del verbo *pao/pigeno*, 'ir', (que en griego denota relaciones deícticas entre un lugar de inicio situado en el *aquí* espacial de la Figura y un destino del movimiento alejado y situado en el *allí*), porque los matices semánticos de abandono de un lugar, alejamiento y avance, expresados por el verbo *travó*, quedan más destacados que con el uso del verbo *páo*. Lo hemos marcado aquí como verbo de Camino.

⁵⁸ El adverbio *ísia* en griego puede significar 'en línea recta' o 'directamente, sin demora ni interrupciones'. Esta segunda acepción es la que encontramos aquí y, por eso, lo hemos marcado como complemento de Manera.

⁵⁹ CMPND: Word compound (palabra compuesta).

	Giré izquierda-ADV ‘Giré a la izquierda’	
1mm#3o	για να κόψω δρόμο, ανάμεσα από τους τούρκικους μαχαλάδες. gia na kópso drómo anámesa apó tous túrkikus majaládes para que cortara-PFV-1 camino-ACC entre-ADV de los-ACC turcos-ADJ.ACC barrios-ACC ‘para cortar camino, por medio de los barrios turcos.’	1mm#3 vM κόβω δρόμο +C
2mm#1o	Σ’ αυτά τα σαρδελόνερα πήρα, δυστυχώς, μια γλίστρα ⁶⁰ se aftá ta sardelónera píra distijós mia en estos-N.ACC los-N.ACC aguas de sardinas-CMPND-ACC tomé desgraciadamente una-ACC glístra resbalón-F.ACC ‘En estas aguas de sardinas me di, desgraciadamente, un resbalón’	2mm#p.63 2mm#1 vM παίρνω μια γλίστρα +C
2mm#2o	και σωριάστηκα. ke soriástika ⁶¹ y me desplomé-PASS	2mm#2 vMC σωριάζομαι+Ø

⁶⁰ La locución verbal *pérno mia glístra* ‘darse un resbalón’ expresa el mismo movimiento que el verbo *glistró* ‘resbalar’, por eso la hemos clasificado como verbo de Manera.

⁶¹ El verbo *soriásome* ‘desplomarse’ cuando se emplea para una persona significa: ‘caerse, sin poder controlar el cuerpo y/o como si fuera un cuerpo inerte, normalmente a causa de un gran agotamiento físico o de un gran dolor anímico’. Lo hemos clasificado como verbo Mixto (MC), porque, además del movimiento de una caída (que es un movimiento hacia abajo), nos da información sobre el estado físico y la apariencia de la Figura. Parece pues que implica también información de Postura.

	‘y me desplomé’	
3mm#1o	<i>O κλέφτης πλησίαζε. (...)</i>	3mm#p.70
	<i>o kléftis plisiáze</i> el-NOM ladrón-NOM se acercaba-INTR.NO PASS ‘El ladrón se acercaba’	3mm#1 vC πλησιάζω +Ø
3mm#2o	<i>Η Ευταλία ξεμπούκαρε⁶² στην αυλή (κι έβαλε τις στριγγλιές).</i>	3mm#2 vM ξεμπουκάρω +C
	<i>i Eftalía ksembúkare stin avlí</i> la-NOM Eftalía-NOM apareció de repente y con ímpetu-V CMPND a.la-ACC jardín-F.ACC ‘Eftalía apareció de repente y con ímpetu al jardín (y pegó unos chillidos)’	
3mm#3o	<i>Ο πασβάντης άρχισε να τρέχει⁶³ προς τα εδώ, (σφουρίζοντας τριπλά),</i>	3mm#3 vM τρέχω +C
	<i>o pasvántis árjise na tréji pros ta edó</i> el-NOM sereno-NOM empezó que corra-IPFV hacia lo-PL.ACC aquí ‘El sereno empezó a correr hacia aquí, (silbando tres veces más)’	
3mm#4o	<i>αλλά ο κλέφτης έβαλε μια τρεχάλα⁶⁴</i>	3mm#4

⁶² El verbo *ksembukáro* nos da información sobre la manera repentina e impetuosa de la que un ser aparece en un lugar. No añade información sobre el Camino, a diferencia del verbo *irrumper* en español.

⁶³ Locución verbal que indica el inicio de la acción del movimiento descrito. Equivale a la perífrasis verbal incoativa ‘empezar a + infinitivo’ en español.

	<p><i>alá o kléftis ébale mia trejála</i></p> <p>pero el-NOM ladrón-NOM puso una-ACC corrida-ACC</p> <p>‘pero el ladrón <u>echó a correr rápido</u>’</p>	vM <i>βάζω μια τρεχάλα</i> +Ø
3mm#5o	<p>κι <u>έφυγε</u>, (αφήνοντας από την τρομάρα πίσω του το σακί με τα κλοπιμαία)</p> <p><i>ki éfíge</i></p> <p>y salió</p> <p>‘y se fue, (dejando del susto detrás de él el saco con los objetos robados).’</p>	3mm#5 vC <i>φεύγω</i> +Ø
4mm#1o	<p>(Σαν είδαν τους νεοφερμένους), <u>πετόχτηκαν</u>⁶⁵ οι Σερμπετογλαίτσες <u>επάνω</u>⁶⁶</p> <p><i>petájtikan i Sermpetogléises epáno</i></p> <p><i>se levantaron de repente</i>-PASS las-NOM Serbetoglu-PL.NOM arriba</p> <p>‘(Cuando vieron a los recién llegados), <u>se levantaron de repente</u> las Serbetoglu arriba)’</p>	<p>4mm#p.84</p> <p>4mm#1</p> <p>vMP <i>πετιέμαι/πετάγομαι</i> +C</p> <p>(adverbio <i>epáno</i>, seudosatélite)</p>

⁶⁴ Locución verbal que se traduce literalmente como ‘puso una corrida’ (*ébale mia trejála*) y quiere decir ‘empezar a correr rápido’. Expresa Manera de movimiento.

⁶⁵ Este verbo intransitivo y de voz morfológica pasiva, en su acepción *petágome/petiéme* (1): ‘levantarse de un sitio o incorporarse de manera brusca y repentina’, creemos que hace referencia a la Postura de la Figura y también a la Manera del movimiento, por eso creemos conveniente marcarlo aquí como verbo Mixto, que indica Manera y Postura. Por otra parte, en otro ejemplo de nuestro corpus de datos este mismo verbo adopta la acepción *petágome/petiéme* (2): ‘aparecer de forma repentina y con ímpetu en un lugar’, en la que se pierde la referencia semántica a la Postura de la Figura, siendo solo verbo de Manera.

Indica la manera brusca y repentina de levantarse de un sitio, por eso como mixto: Manera + Postura

⁶⁶ La información semántica que ofrece el adverbio locativo *epáno*, ‘arriba’, va también incluida en el significado del verbo *petágome* que indica el movimiento de levantarse de la Figura. Creemos que su función es principalmente enfática. Analizamos en el trabajo el valor de este tipo de adverbios en griego, *mésa* ‘(a)dentro’, *káto* ‘(a)bajo’, (*e)πάνω* ‘arriba’, *píso* ‘detrás’/ ‘atrás’, que podrían ser clasificados como complementos de Camino tipo Satélite.

4mm#2o	<p>κι έσπευσαν⁶⁷ για τις χαιρετούρες.</p> <p><i>ki éspefsan gia tis jeretúres</i></p> <p>y fueron rápido para las-ACC saludos-F.ACC.</p> <p>‘y <u>fueron rápido</u> a saludar’</p>	4mm#2 vM σπεύδω +Ø
5mm#1o	<p>Με προσοχή γάτας, πλησίασε την αυλή</p> <p><i>me prosojí gátas plisiáse tin avlí</i></p> <p>con atención-ACC gata-GEN acercó-INTR.NO PASS la-ACC patio-F.ACC</p> <p>‘Con atención de gata <u>se acercó</u> al patio’</p>	<p>5mm#p.96</p> <p>5mm#1 vC πλησιάζω +M+C</p>
5mm#2o	<p>και πήδηξε τη μάντρα.</p> <p><i>ke pídikse ti mántra</i></p> <p>y saltó la-ACC valla-ACC</p> <p>‘y <u>saltó</u> la valla’</p>	5mm#2 vM πηδώ +C
5mm#3o	<p>(Ξαφνικά έτριξε ένας γρύλος) κι η μαμή τινάχτηκε⁶⁸. (...)</p>	5mm#3 vMP τινάζομαι +Ø

⁶⁷ Hemos marcado el verbo *spéndo* como verbo de Manera, porque en este ejemplo, como verbo transitivo, significa ‘moverse rápidamente’.

⁶⁸ Hemos marcado el verbo *tinásome* ‘dar un salto’, ‘dar un respingo’ como verbo Mixto de Manera y Postura. Es un verbo de significado muy similar al *petágome/ petiéme* (‘levantarse de un sitio o incorporarse de manera brusca y repentina’, 4mm#1). No obstante, mediante el verbo *tinásome* no solo se indica una manera repentina de movimiento que concierne a la postura de la figura, sino que, a la vez, se sobrentiende que la causa de este movimiento ha sido una fuerte o repentina emoción experimentada, p. ej., de sorpresa, miedo, etc.

	<i>ki h mamí tináxtike</i> y la-NOM comadrona-NOM dio un respingo-PASS ‘(De repente chirrió un grillo) y la comadrona <u>dio un respingo</u> ’	
5mm#4o	<u>Από το απόπατο προχώρησε</u> <u>ως τα πίσω</u> <u>ακολουθώντας τα βήματα</u> (που κάνουμε καθημερινά) <i>apó to apópato projórise os ta píso akoluthóntas ta vímata</i> de lo-ACC retrete-N.ACC prosiguió hasta lo-PL atrás siguiendo los-N.ACC pasos-N.ACC ‘Del retrete <u>prosiguió</u> hasta atrás siguiendo los pasos (que hacemos diariamente)’	5mm#4 vC προχωρώ +C+C+C
5mm#5o	<u>Σαν έφτασε στην πόρτα</u> , (έκανε έναν κύκλο με το χέρι της.) <i>san éftase stin pórta</i> cuando llegó a.la-ACC puerta-ACC ‘Cuando <u>llegó</u> a la puerta, (hizo un círculo con su mano.)’	5mm#5 vC φτάνω +C
5mm#6o	(Στο πλησίασμά της κοψοχολιαστήκαμε.) (‘Ante su acercamiento nos llevamos un susto de muerte’) 	No hay verbo de movimiento
6mm#1o	(Κείνη την ώρα, όπως καθόντουσαν με τη Φωτεινή στην κουφεταρία), έτυχε και <u>μπήκε</u> <u>στο ξενοδοχείο</u> ένας άνθρωπος καλοντυμένος.	6mm#p.123 6mm#1 vC μπαίνω +C

	<p><i>étije ke bíke sto ksenodojío énas ánthropos kalontiménos</i></p> <p>ocurrió casualmente-V y entró en.lo-ACC hotel-N.ACC un-NOM hombre-NOM bien vestido-CMPND-NOM</p> <p>‘(En ese el momento, mientras estaban sentados con Fotini en la confitería), fue casualidad y <u>entró</u> en el hotel un hombre bien vestido.’</p>	
6mm#2o	<p><i>Τραβούσε⁶⁹ τις βαλίτσες του για τη ρεσεψιόν,</i></p> <p><i>travúse tis valítses tu gia ti resepsión</i></p> <p>Tiraba hacia él-DEIXIS las-ACC maletas-ACC su-PRN⁷⁰ POSS-3.SG.M⁷¹ hacia la-ACC recepción-ACC</p> <p>‘<u>Tiraba hacia sí mismo</u> sus maletas hacia la recepción.’</p>	6mm#2 vMC <i>τραβώ</i> +C
6mm#3o	<p><i>(όταν είδε το Μελίδη), κοντοστάθηκε⁷²</i></p> <p><i>kontostáthike</i></p> <p>se detuvo para pensar-CMPND-PASS</p>	6mm#3 vM <i>κοντοστέκομαι</i> +Ø

⁶⁹ Hemos considerado que el verbo *travó* ‘tirar’, como verbo transitivo, es Mixto, porque en griego este verbo indica Manera de movimiento, que es ejerciendo fuerza, y también se indica la trayectoria, ya que el movimiento se produce hacia la persona que lo causa (deixis), igual que cuando un imán atrae ciertos objetos y materiales. El *travó* ‘tirar’, en este sentido, se distingue del *sprójno* ‘empujar’.

⁷⁰ Pronombre

⁷¹ El pronombre posesivo en griego, en su forma débil, concuerda con el poseedor en cuanto al número y género.

⁷² El verbo *kontostékome* (intr. y voz pasiva morfemática), ‘pararse por un instante mientras uno camina, quedarse quieto de repente o titubeando’, indica la detención del movimiento de la Figura, pero se diferencia del verbo *stamató* ‘parar(se)’, ‘detener(se)’ en griego y por eso no lo incluimos entre los Otros verbos de movimiento. Este verbo denota una manera repentina de parar y/o interrumpir el movimiento y puede sugerir también la causa del detenimiento: la Figura mientras camina se para, porque titubea, tiene dudas, espera algo o simplemente porque se pone a pensar en algo. Por eso, lo hemos marcado como verbo de Manera. Por otra parte, creemos que dicho verbo se refiere también a la postura de la Figura.

	(cuando vio a Melidis), <u>se detuvo para pensar</u> ⁷³	
6mm#4o	<p>κι <u>άλλαξε πορεία</u>⁷³.</p> <p>ki álakse poría</p> <p>y cambió rumbo-F.ACC</p> <p>‘y <u>cambió de rumbo</u>’</p>	<p>6mm#4</p> <p>vC <u>αλλάζω πορεία</u> +Ø</p>
6mm#5o	<p><u>Τον πλησίασε.</u></p> <p>ton plisiáse</p> <p>lo-ACC acercó-TR.</p> <p>‘<u>Se le acercó</u>’</p>	<p>6mm#5 vC <u>πλησιάζω</u> +C</p>
6mm#6o	<p>ο Μελίδης <u>σηκώθηκε</u> (να ανταποδώσει το χαιρετισμό).</p> <p>o Melídis sikóthike</p> <p>el-NOM Melidis-NOM se levantó</p> <p>‘Melidis <u>se levantó</u> (para devolver el saludo)’</p>	<p>6mm#6 vP <u>σηκώνομαι</u> +Ø</p>
7mm#1o	<u>Περπάτησε</u> ⁷⁴ <u>προς το σπίτι της</u>	7mm#p.195

⁷³ Hemos considerado esta locución *aláso poría* ‘cambiar de rumbo’ como un verbo perifrástico de movimiento que indica cambio de dirección y lo hemos marcado como verbo de Camino.

⁷⁴ El verbo *perpató* en griego significa ‘dar pasos’, ‘trasladarse a pie’, ‘caminar’, ‘pasear caminando’ o ‘moverse’. En la mayoría de estas acepciones es un verbo de Manera.

	<p><i>Perpátise pros to spíti tis</i></p> <p>Caminó hacia lo-ACC casa-N.ACC su-3.SG. F</p> <p>‘Caminó hacia su casa’</p>	7mm#1 vM περπατώ +C
7mm#2o	<p>(κι αργοπόρησε) σεργιανίζοντας στα Βογιατζήδικα. (...)</p> <p><i>sergianísontas sta Vogiatzídika</i></p> <p><u>dando una vuelta</u> en.lo-PL.ACC Vogiatzísika-PL.N.ACC</p> <p>‘(y se entretuvo) <u>dando una vuelta</u> en los barrios de Vogiatzídika.’</p>	7mm#2 vM σεργιανίζω +C
7mm#3o	<p>Από μια megalóporta, βγήκε μια μάνα με μια κόρη της παντρείας. (Καλοντυμένες. Αμόλυντες.)</p> <p><i>Apó mia megalóporta vguíke mia mána me mia kóri.</i></p> <p>de una-ACC grande.puerta-CMPND-ACC salió una-NOM madre-NOM con una-ACC hija-ACC</p> <p><i>tis pantriás</i></p> <p><i>la-GEN casamiento-F.GEN</i></p> <p>‘De una gran puerta <u>salió</u> una madre con una hija en edad de casarse. (Bien vestidas. Impolutas.)’</p>	7mm#3 vC βγαίνω +C
7mm#4o	<p>Σα βγήκαν,</p> <p><i>Sa vguíkan</i></p> <p>cuando salieron</p> <p>‘Cuando <u>salieron</u>,’</p>	7mm#4 vC βγαίνω +Ø

7mm#5o	<p><u>παραμέρισαν</u> (να περάσει κι ο πατέρας). (...)</p> <p><i>paramérisan</i></p> <p>se apartaron-NO PASS.INTR</p> <p>‘<u>se apartaron</u> (para que pasara también el padre).’</p>	7mm#5 vC παραμερίζω +Ø
7mm#6o	<p><i>Ο πατέρας έφυγε στα δεξιά.</i></p> <p><i>O patéras éfigue sta deksiá</i></p> <p>el-NOM padre-NOM se marchó-INTR a.lo-PL derecha-ADV</p> <p>‘El padre <u>se marchó</u> a la derecha’</p>	7mm#6 vC φεύγω +C
7mm#7o	<p><i>Μάνα και κόρη περπάτησαν αλαμπρατσέτα προς τη γωνία μιλώντας χαρούμενα).</i></p> <p><i>Mána ke kóri perpátisan alampratséta pros ti gonía milóntas</i></p> <p>madre-NOM y hija-NOM caminaron del bracete-ADV hacia la-ACC esquina-ACC hablando <i>xarúmena</i>.</p> <p>alegremente.</p> <p>‘Madre e hija <u>caminaron</u> del bracete hacia la esquina hablando alegremente.’</p>	7mm#7 vM περπατώ +M+C+M
8mm#1o	<u>Τράβηξα</u> το παιδί <u>πίσω</u> ⁷⁵	8mm#p.200 8mm#1 vMC τραβώ +C

⁷⁵ El adverbio *píso* ‘atrás’ ‘detrás’ se podría considerar un complemento de Camino pseudo- satélite. En este ejemplo el adverbio añade información semántica sobre la trayectoria a la información que ya disponemos por el significado del verbo *travó* ‘tirar’. Por tanto, sabemos que el movimiento de la Figura se realiza hacia la persona que lo causa (verbo *travó*) y, además, detrás de ella (adverbio *píso*).

	<p><i>Tráviksa to pedí píso</i></p> <p>Tiré hacia mí-TR a.lo-ACC niño-N-ACC atrás</p> <p>‘Tiré hacia <u>mí</u> al niño detrás de mí’</p>	
8mm#2o	<p><i>και περπατήσαμε καμαρωτές προς το σπίτι της μάνας μου.</i></p> <p><i>ke perpatísame kamarotés pros to spíti tis mánas mu</i></p> <p>y caminamos anchas-NOM hacia lo-ACC casa-N.ACC la-GEN madre-GEN mi-PRN POSS-1.SG.</p> <p>‘Y <u>caminamos</u> con la cabeza bien alta hacia la casa de mi madre.’</p>	<p>8mm#2</p> <p>vM περπατώ +M+C</p>
8mm#3o	<p><i>Έκτοτε, <u>πηγαίναμε</u>⁷⁶ στο χωριό (δυο-τρεις φορές την εβδομάδα).</i></p> <p><i>Éktote piguéname sto jorió</i></p> <p>desde entonces-ADV íbamos a.lo-ACC pueblo-N.ACC</p> <p>‘Desde entonces <u>íbamos</u> al pueblo (dos o tres veces a la semana.)’</p>	<p>8mm#3 vC πηγαίνω +C</p>
8mm#4o	<p><i><u>Πηγαينوερχόμαστε</u>⁷⁷ καμαρωτές.</i></p>	<p>8mm#4</p>

⁷⁶ El verbo *piguéno/páo* (se considera la misma voz), en su acepción más común, significa ‘recorrer una distancia para llegar a algún lugar’, o también, ‘irse de un lugar’ o ‘llegar a un lugar’. Este verbo normalmente se traduce en español por el verbo *ir*. No obstante, el verbo *piguéno/páo* no ha sido considerado como verbo Neutro, sino como verbo que indica Camino. Como tratamos en la parte de análisis y discusión de nuestros datos, este verbo es un verbo de movimiento que expresa deixis locativa, junto con verbos como *érjome* ‘venir’, *epistréfo* ‘regresar’, *férno* ‘traer’, entre otros, y se contrasta especialmente con el verbo *érjome* ‘venir’. Por lo general, con el uso de estos verbos el movimiento señalado se correlaciona con la posición del hablante o del oyente en el inicio o en el final del movimiento. El verbo *piguéno/páo*, ‘ir’, señala el destino del movimiento con respecto a la posición del hablante en el espacio y por lo general indica un alejamiento de la posición inicial del hablante. Este alejamiento puede adquirir distintos matices y, por eso, la información deíctica del verbo en griego no siempre equivale a la del verbo *ir*.

	<i>Piguenoerjómaste kamarotés</i> íbamos y veníamos-V.CMPND anchas-NOM ‘ <u>Íbamos y veníamos</u> con la cabeza bien alta’	vC <i>πηγαινοέρχομαι</i> +M
9mm#1o	<i>Katiforísane pros tis sinikíes</i> fueron cuesta abajo hacia las-ACC barrios-F.ACC ‘ <u>Fueron cuesta abajo</u> hacia los barrios.’	9mm#p.233 9mm#1 vC <i>κατηφορίζω</i> +C
9mm#2o	<i>περάσανε⁷⁸ την πόλη,</i> <i>Perásane tin póli</i> Atravesaron la-ACC ciudad-ACC ‘ <u>Atravesaron</u> la ciudad’	9mm#2 vC <i>περνώ</i> +C
9mm#3o	<i>μπήκανε στα σοκάκια</i> <i>bíkane sta sokákia</i>	9mm#3 vC <i>μπαίνω</i> +C

⁷⁷ El verbo *piguenoérjome* ‘ir y venir’ es palabra compuesta por *piguéno* ‘ir’ y *érjome* ‘venir’/ ‘volver’, y suele indicar movimiento continuo entre dos puntos, que son el inicio y el final de la trayectoria.

⁷⁸ El verbo *pernó* en griego en este ejemplo significa: ‘moverse en un espacio, yendo de un lado al otro lado de ese mismo espacio’. Por eso lo hemos marcado como verbo de Camino, próximo al verbo ‘atravesar’ en español. No obstante, en otras acepciones de esta voz, más próximas al significado de ‘pasar’ o ‘dejar de lado’ en español, esa información semántica sobre la trayectoria de la Figura se pierde.

	entraron en.las-N.ACC callejuelas-N.ACC ' <u>entraron</u> en las callejuelas'	
9mm#4o	και <u>τράβηξαν</u> προς το γιαλό. <i>ke trávixsan pros to gialó</i> y <u>se dirigieron</u> -NO PASS INTR hacia el-ACC playa-N.ACC 'y <u>se dirigieron</u> hacia la playa.'	9mm#4 vC τραβώ +C
9mm#5o	<u>Περάσανε</u> ⁷⁹ το Ντάραγατς <i>Perásane to Ntáragats</i> Pasaron lo-ACC Daragach ' <u>Pasaron</u> Daragach'	9mm#5 vC περνώ +C
9mm#6o	και <u>στρίψανε</u> δεξιά. <i>ke strípsane deksiá</i> y giraron a la derecha-ADV 'y <u>giraron</u> a la derecha.'	9mm#6 vC στρίβω +C
10mm#1o	Σε λίγο <u>φάνηκε</u> ⁸⁰ ο Κυριτσάγκας,	10mm#p.280

⁷⁹ Véase nota anterior de pie de página, referida al 9mm#2o. Creemos que aquí el verbo *perνώ* pierde la información semántica de 'atravesar un lugar' y significa 'dejar de lado un lugar', 'pasar un lugar'.

	<p><i>se lígo fánike o Kiritsagas,</i></p> <p>en poco tiempo-ADV apareció ante nuestros ojos-V PASS el-NOM Kiritságas-NOM</p> <p>‘En poco tiempo <u>apareció ante nuestros ojos</u> Kiritsigas,’</p>	10mm#1 vC φαίνομαι +Ø
10mm#2o	<p><i>που γύρναγε⁸¹ οίκαδε⁸².</i></p> <p><i>pu guírnage íkade</i></p> <p>que volvía a casa-ADV</p> <p>‘que <u>volvía</u> a casa. (Tenía el paso rápido, porque soplaban un viento del mar y hacía frío).’</p>	10mm#2 vC γυρνάω +C
10mm#3o	<p><i>(Είχε βήμα ταχύ, γιατί φύσαγε ένα αεράκι της θάλασσας κι έκανε κρύο). Αυτός περπατούσε⁸³ σα βάρκα, γέρνοντας⁸⁴ μια δεξιά και μια αριστερά (σα να μην είχε αποφασίσει προς τα πού θα πέσει τελικά)</i></p> <p><i>Aftós perpatúse sa⁸⁴ várka guérnontas mia deksiá ke</i></p> <p>él-NOM caminaba como barca-NOM inclinándose-NO PASS. INTR una-ACC a la derecha-ADV y <i>mia</i></p>	<p>10mm#3</p> <p>vM περπατώ +M+C (oración subordinada con gerundio)</p>

⁸⁰El verbo *fénome*, ‘aparecer ante nuestros ojos’, lo clasificamos aquí como verbo Camino. Creemos que se distingue del verbo *emfanísome* ‘aparecer’, porque conlleva la connotación de que alguien aparece ante los ojos de quien o quienes hablan, esto es, expresa deixis.

⁸¹Cabe señalar que aquí el verbo *girnó*, como verbo intransitivo, significa ‘volver a un lugar’, por eso es un verbo de Camino. No obstante, también como verbo intransitivo puede tener un significado completamente diferente, el de ‘deambular’, ‘ir sin rumbo’, y en este caso sería un verbo de Manera. Además, como verbo transitivo esta vez, también puede significar ‘devolver algo a alguien o a un lugar’. De la polisemia de este verbo hablamos en el este trabajo.

⁸²*Íkade* es un adverbio arcaico y en desuso; en su lugar encontraríamos un sintagma preposicional equivalente al: a/ hacia casa

⁸³El verbo *guérno* ‘inclinarse’ es intransitivo e indica una manera de movimiento que concierne a la Postura de la Figura. No obstante, aquí se ha marcado toda la construcción (gerundio+ locución adverbial) como complemento de Camino.

⁸⁴Introduce figura retórica de símil.

	<p><i>aristerá</i></p> <p>una-ACC a la izquierda-ADV</p> <p>‘(Tenía paso rápido, porque soplaban un vientecito del mar y hacía frío.) Él <u>caminaba</u> como barca, inclinándose una vez a la derecha y la otra a la izquierda, ‘(como si no hubiera decidido hacia el dónde caería al final)’</p>	
10mm#4o	<p><u>Έφτασε</u> στην πόρτα (και τράβηξε την κλειδάρα από την αλυσίδα και την άνοιξε.)</p> <p><i>éftase stin porta</i></p> <p>llegó a.la-ACC puerta-ACC</p> <p>‘Llegó a la puerta (y tiró la llavezoza de la cadena y la abrió)’</p>	10mm#6 vC φτάνω +C
11mm#1o	<p>Ο Σύριος <u>ξαφνικά</u> <u>σηκώθηκε</u> από τη θέση του</p> <p><i>O Sírios ksafniká sikóthike apó ti thési tu</i></p> <p>el-NOM Sirios de pronto-ADV se levantó de la-ACC asiento-F.ACC su-PRN POSS.3.M.SG.</p> <p>‘Sirios de pronto <u>se levantó</u> de su asiento.’</p>	<p>11mm#p.291</p> <p>11mm#1</p> <p>vP σηκώνομαι +M+C</p>
11mm#2o	<p>κι <u>ήρθε</u>⁸⁵ στο χαρτοπαίγνιο του κυρίου από πάνω του (να δει).</p>	11mm#2 vC έρχομαι+C+C

⁸⁵ El verbo *έρχεται* en griego, en su acepción más común, significa ‘ir hacia un destino acercándose a un lugar o a una persona’, y también puede significar ‘llegar’, ‘volver’ o ‘ir con frecuencia’, entre otras acepciones. Es un verbo deíctico, expresa el destino del movimiento con respecto a la posición del hablante en el espacio, y, a diferencia del verbo *πίγνυμι/πάω* ‘ir’ en griego (véase Nota de pie de página), expresa un acercamiento hacia un lugar o una persona. A diferencia del verbo *venir* en español, el acercamiento expresado por el verbo griego no es un acercamiento hacia solo el hablante, sino hacia cualquier otra persona o lugar distante del hablante, que se presenta mentalmente como el

	<i>ki írthe sto jartopégnio tu kiríu apó páno tu</i> y vino a.lo-ACC juego de cartas-CMPND-ACC el-GEN señor-GEN de encima él-PRN PRSL. DÉBIL.GEN. ‘y <u>fue</u> al juego de cartas del señor, por encima de él, (para ver.)’	
11mm#3o	<i>(Η Κατίνα βούτηξε το φουσερό), έσκυψε στο φόκο (να κάνει τη φωτιά να δυναμώσει).</i> <i>éskipse sto fóko</i> se agachó-INTR.NO POSS. a.lo-ACC hogar-N.ACC ‘(Katina cogió rápido el fuelle), <u>se agachó</u> al hogar (para avivar el fuego.)’	11mm#3 vP σκύβω +C
11mm#4o	<i>Ο Σύριος δε σταμάτησε⁸⁶ στο χαρτοπαίγνιο.</i> <i>O Sirios de stamátise sto jartopégnio</i> el-NOM Sírios no paró en.lo-ACC juego de cartas-CMPND-ACC .’ ‘Sirios no <u>se detuvo</u> en el juego de cartas.’	11mm#4 vOtr σταματάω +C
11mm#5o	<i>Προχώρησε προς τη φωτιά, ακριβώς δίπλα της. (...)</i> <i>Projorise pros ti fotia, akrivos dipla tis</i> prosiguió hacia la-ACC fuego-F.ACC justo al lado-ADV ella-PRN PRSL. DÉBIL.GEN.	11mm#5 vC προχωρώ +C+C

centro de atención y/o el destino del movimiento. Por eso, el verbo griego *érjome* ‘venir’ se puede traducir en español por ‘venir’, ‘ir’, ‘llegar’ o incluso ‘volver’. Se clasifica como un verbo de Camino.

⁸⁶ Catalogamos este verbo entre los Otros verbos de movimiento. Indica la suspensión del movimiento de la Figura, o sea, no expresa ni Manera ni Camino.

	‘ <u>Avanzó</u> hacia el fuego, justo detrás de ella.’	
11mm#6o	<p><u>Αποχώρησε</u> προς τη σάλα.</p> <p><i>Apojórise pros ti sála</i></p> <p>se retiró-INTR.NO POSS. hacia la-ACC salón-F.ACC</p> <p>‘<u>Se retiró</u> hacia el salón’</p>	11mm#6 vC αποχωρώ +C
12mm#1o	<p><i>Η Κατίνα έφυγε με τα πόδια</i></p> <p><i>I Katína éfigue me ta pódia</i></p> <p>i-NOM Katina-NOM se fue-NO PASS con los-N.ACC pies-N.ACC</p> <p>‘Katina <u>se fue</u> a pie’</p>	<div>12mm#p.330</div> <div>12mm#1 vC φεύγω +M</div>
12mm#2o	<p><i>και περπάτησε στους δρόμους της Πόλης.</i></p> <p><i>ke perpátise stus drómus tis Pólis</i></p> <p>y caminó en.lo-ACC calles-M.ACC la-GEN Ciudad-GEN</p> <p>‘y <u>camino</u> en las calles de Estambul.’</p>	12mm#2 vM περπατώ +C
13mm#1o	<p><u>Από τη Μεσόπορτα</u> μπήκαν στο Αχίρ Καπί.</p> <p><i>Από ti Mesóporta bíkan sto Ajír Kapí.</i></p> <p>de la-ACC Puerta Interior-CMPND entraron en.lo-ACC Ajir Kapi.’</p> <p>‘Por la Puerta Interior <u>entraron</u> en el Ajir Kapi.’</p>	<div>13mm#p.332</div> <div>13mm#1 vC μπαίνω +C+C</div>

13mm#2o	<p><i>Περπατούσαν με το κεφάλι σκυφτό</i></p> <p><i>Perpatúsan me to kefáli skiftó</i></p> <p>Caminaban con lo-ACC cabeza-N.ACC agachado-N.ACC</p> <p>‘Caminaban con la cabeza agachada’</p>	13mm#2 vM περπατώ +M
13mm#3o	<p><i>και χώθηκαν⁸⁷ βιαστικά μέσα⁸⁸ στα βασιλικά κτίρια.</i></p> <p><i>ke jóthikan viastiká mésa sta vasiliká ktíria</i></p> <p>y se metieron-PASS de prisa-ADV dentro en.los-N.ACC edificios-N.ACC reales-N.ACC</p> <p>‘y <u>se metieron</u> de prisa dentro de los edificios reales’</p>	13mm#3 vC χώνομαι +M+C (μέσα, pseudo-satélite) +C
13mm#4o	<p><i>(Αργά το απόγευμα), που γύρισε η Κατίνα στο σπίτι στο Γενί Καπί,</i></p> <p><i>pu guírise i Katína sto spíti sto Gení Kapí</i></p> <p>cuando volvió la-NOM Katina-NOM a.lo-ACC casa-N.ACC a.lo-ACC Yeni Kapi</p> <p>‘(Tarde por la tarde), cuando <u>volvió</u> Catina a casa, a Yeni Kapi,’</p>	13mm#4 vC γυρίζω +C
13mm#5o	<p><i>(ο Σύριος ήταν μόνος) και έφερνε βόλτες⁸⁹ το δωμάτιο, πάνω κάτω.</i></p>	13mm#5 vM φέρνω βόλτες

⁸⁷ En el verbo *jónome*, ‘entrar, meterse, penetrar’, elegido por la autora, queda resaltada la idea de ‘entrar bien dentro de algo’.

⁸⁸ El adverbio locat. *mésa*, ‘(a)dentro’, en este ejemplo hace resaltar el componente semántico de Camino del verbo de movimiento *jónome*, repitiendo la noción de ‘entrar bien dentro’. Su función es la de pseudo-satélite, pero creemos que principalmente su uso es enfático. Además, creemos que la aparición de este adverbio detrás de dicho verbo *jónome* es bastante usual, a pesar de la redundancia semántica.

⁸⁹ Locución verbal que significa ‘andar recorriendo una distancia determinada’. Se diferencia del verbo ‘pasear’ o ‘dar una vuelta’, porque lleva implícita la noción de repetición del movimiento.

	<p><i>ke éferne vóltes to domátio páno káto</i></p> <p>y daba vueltas-ACC lo-ACC habitación-N.ACC arriba abajo</p> <p>‘(Sirios estaba solo) y <u>daba vueltas</u> por la habitación, de arriba abajo.’</p>	+C+C
14mm#1o	<p><i>Περπατήσαν στους κήπους, στους δρόμους του κιουτσούκ παζάρ,</i></p> <p><i>Perpátisan stus kípous, stus drómus tu kiutsúk pasár</i></p> <p>caminaron en.los-ACC jardines-ACC en.los-ACC calles-M.ACC el-GEN kiuchuc bazar’</p> <p>‘<u>Caminaron</u> en los jardines, en las calles del kiuchuc bazar’</p>	<p>14mm#p.336</p> <p>14mm#1 vM περπατώ +C+C</p>
14mm#2o	<p><i>ήρθαν⁹⁰ στην Αγία Σοφία,</i></p> <p><i>írthan stin Agía Sofía</i></p> <p>fueron a.la Santa Sofía</p> <p>‘<u>fueron</u> a la Santa Sofía’</p>	14mm#2 vC έρχομαι +C
14mm#3o	<p><i>πήγαν βόλτα στο Βόσπορο.</i></p> <p><i>Pígan vólta sto Vósporo</i></p> <p>fueron vuelta-ACC en.el-ACC Bósforo-ACC</p>	14mm#3 vM πάω βόλτα +C

⁹⁰ Se usa el verbo /erjome/, ‘venir’, con la acepción deíctica propia del verbo /pao/, ‘ir’

	‘Dieron una vuelta por (al) Bósforo’	
15mm#1o	<p>Σηκώθηκε</p> <p><i>Sikóthike</i></p> <p>Se levantó-PASS</p> <p>‘Se levantó’</p>	<p>15mm#p.358</p> <p>15mm#1 vP σηκώνομαι+Ø</p>
15mm#2o	<p>και τράβηξε προς την πόρτα.</p> <p><i>ke trávikse pros tin pórta</i></p> <p>y se dirigió-INTR.NO PASS hacia la-ACC puerta-ACC</p> <p>‘y fue hacia la puerta.’</p>	15mm#2 vC τραβώ +C
15mm#3o	<p>Εξαφανίστηκε⁹¹ πίσω της, (αφού τη βρόντηξε.)</p> <p><i>Eksafanístike píso tis</i></p> <p>desapareció-PASS detrás ella-PRN PRSL.GEN</p> <p>‘Desapareció detrás de ella, (después de producir mucho ruido cerrándola.)’</p>	<p>15mm#3</p> <p>vOtr εξαφανίζομαι +C</p>

⁹¹ Hemos clasificado el verbo *eksafanísome* ‘desaparecer’ entre los Otros verbos de movimiento, porque creemos que no ofrece información semántica sobre Manera ni Camino.

16mm#1o	<p><i>Ο πασάς είχε ξεφύγει</i>⁹² <i>στα μισά της διαδρομής,</i></p> <p><i>O pasas íje ksefígui sta misá tis</i></p> <p>el-NOM bajá-NOM se había escapado-INTR.NO PASS en.lo-PL.ACC medio-N.PL.ACC la-GEN <i>diadromís</i></p> <p>recorrido-F.GEN</p> <p>‘El bajá <u>se había escapado</u> en el medio del recorrido’</p>	<p>16mm#p.372</p> <p>16mm#1</p> <p>vMC <i>ξεφεύγω</i> +C</p>
16mm#2o	<p><i>έτρεχε άνετα, χωρίς ζοχάδες, άνεμος.</i></p> <p><i>étreje ánetá, jorís sojádes ánemos</i></p> <p>corría cómodamente sin nervios-ACC viento-NOM</p> <p>‘<u>corría</u> cómodamente, sin nervios, como viento.’</p>	<p>16mm#2</p> <p>vM <i>τρέχω</i> +M+M+M</p>
16mm#3o	<p><i>Φτάσανε στην άκρη.</i></p> <p><i>Ftásane stin ákri</i></p> <p>Llegaron a.la-ACC esquina-ACC</p> <p>‘<u>Llegaron</u> a la esquina.’</p>	<p>16mm#3 vC <i>φτάνω</i> +C</p>
16mm#4o	<p><i>Ο Άγγλος κι ο πασάς θα στρίβανε μαζί. (...)</i></p>	<p>16mm#4 vC <i>στρίβω</i> +Ø</p>

⁹² Hemos clasificado aquí el verbo *ksefévgo* (compuesto por *kse* -prefijo/ partícula sin aparición independiente- y *févgo* ‘marcharse’, ‘irse’) como verbo mixto (MC), porque significa: ‘conseguir uno alejarse de un peligro, de una situación difícil o de algo que le persigue’ (‘escaparse’). Por eso, con el uso de este verbo en griego se añade información semántica sobre la Manera del movimiento, que no ofrece el verbo *févgo* ‘marcharse de un lugar’, que es el segundo elemento del verbo *ksefévgo*.

	<p><i>O Ágglos ki o pasás tha strívane masí</i></p> <p>el-NOM inglés-NOM y el-NOM bajá-NOM girarían juntamente</p> <p>‘El inglés y el bajá <u>girarían</u> juntos.’</p>	
16mm#5o	<p><i>O Άγγλος γύρισε καλά.</i></p> <p><i>O Ágglos guírise kalá</i></p> <p>el-NOM inglés-NOM giró bien</p> <p>‘El inglés <u>giró</u> bien.’</p>	16mm#5 vC γυρίζω +M
16mm#6o	<p><i>(Αλλά η Κατίνα τους πήρε τη στροφή)</i></p> <p>‘Pero Katina les ganó la vuelta’</p>	No hay verbo de movimiento
16mm#7o	<p><i>κι όταν εκείνοι αναγκάστηκαν να κάνουν κύκλο⁹³ πίσω από τον τοίχο, (για να στρίψουν τα ζώα)</i></p> <p><i>ki ótan ekíni anangkástikan na kánun kíklo píso apó ton tíjo</i></p> <p>y cuando esos se obligaron-PASS que hicieran-PFV círculo-ACC detrás de el-ACC muro-ACC</p> <p>‘y cuando ellos tuvieron que <u>rodear</u> detrás del muro, para torcer los animales’</p>	16mm#7 vC κάνω κύκλο +C
16mm#8o	<p><i>εκείνη τράβηξε κατευθείαν προς τον τοίχο. (...).</i></p> <p>PRON. DEMOS. FEM. NOM. SING. + V. intr. PRET. INDEF. 3^a PERS. SING. + ADV. + PREP. + ART. MASC. NOMIN. SING. + SUST.</p> <p><i>ekíni trávikse katefthían pros ton tíjo.</i></p>	16mm#8 vC τραβώ +C+C

⁹³ *Káno kíklo* es locución verbal que significa ‘hacer círculo’, ‘dar la vuelta, rodear’.

	esa se dirigió-INTR.NO PASS directamente hacia el-ACC muro-ACC 'ella se <u>dirigió</u> directamente hacia el muro. (...)'	
17mm#1o	<u>Σηκώθηκε</u> <i>Sikóthike</i> se levantó-PASS ' <u>Se levantó</u> '	17mm#p.411 17mm#1 vP σηκώνομαι +Ø
17mm#2o	και <u>πήγε</u> <u>ως το παράθυρο.</u> <i>ke pígue os to paráthiro</i> y se dirigió-NO PASS hasta lo-ACC ventana-N.ACC 'y se <u>dirigió</u> hasta la ventana'	17mm#2 vC πάω +C
17mm#3o	<u>Γονάτισε</u> <i>Gonátise</i> se arrodilló-INTR.NO PASS ' <u>Se arrodilló</u> '	17mm#3 vP γονατίζω +Ø
17mm#4o	και <u>διπλώθηκε</u> <u>στα δύο,</u> <i>ke diplóthike sta dío</i> y se dobló-PASS en.los-N.ACC dos-ADJ.N.ACC	17mm#4 vP διπλώνομαι +M

	‘y <u>se dobló</u> en dos partes’	
17mm#5o	<u>ξάπλωσε</u> , <i>ksáplōse</i> se tumbó-INTR.NO PASS ‘ <u>se tumbó</u> ’	17mm#5 vP <i>ξαπλώνω</i> +Ø
17mm#6o	<u>σηκώθηκε</u> , (...).. <i>sikóthike</i> se levantó-PASS ‘ <u>se levantó</u> (...)’	17mm#6 vP <i>σηκώνομαι</i> +Ø
18mm#1o	<u>Περπατούσανε</u> <u>δρόμο πολύ</u> ⁹⁴ . <i>Perpatúsane drómo-ACC polí-ACC</i> andaban-IPFV CONTIV camino-ACC mucho-ACC ‘Estuvieron andando mucho camino y mucho rato’	18mm#p.431 18mm#1 vM <i>περπατώ</i> +M
18mm#2o	Μόλις άρχισαν να <u>μπαίνουν</u> ⁹⁵ <u>στις συνοικίες</u> , (έβλεπες να κυκλοφορούν οι γέροι οβραίοι, με τα ζωνάρια	18mm#2 vC <i>μπαίνω</i> +C

⁹⁴ Hemos marcado este sintagma nominal como complemento de Manera, porque determina la intensidad del movimiento indicado. En este caso el sustantivo *drómos* ‘camino’ no se refiere simplemente al camino físico recorrido, que en este caso podría ser un complemento de Camino, sino que se indica ‘el desplazamiento de un lugar a otro y la duración del mismo’.

	<p>τους και τα μακριά ρομπιά τους.(...)</p> <p><i>Mólis árijisan na bénun stis sinikíes,</i></p> <p>tan pronto como-ADV empezaron que entren-IPFV a.las-ACC barrios-F.ACC</p> <p>‘En cuanto empezaron a <u>entrar</u> en los barrios, (veías que circulaban los viejos judíos, con sus fajas y sus largas túnicas) ’</p>	
18mm#3o	<p><i>H Katína <u>μπήκε μέσα</u>⁹⁶ στο ξένο σπίτι. (...)</i></p> <p><i>I Katina bíke mésa sto kséno spíti</i></p> <p>La-NOM Katina-NOM entró dentro en.lo-ACC ajeno-N.ACC casa-N.ACC</p> <p>‘Katina <u>entró</u> en esa casa desconocida ’</p>	<p>18mm#3</p> <p>vC μπαίνω +C (μέσα seudosatélite) +C</p>
18mm#4o	<p><i><u>Πήγε</u> κατά την πόρτα,</i></p> <p><i>Pígue katá tin pórta</i></p> <p>Se fue hacia la-ACC puerta-ACC</p> <p>‘<u>Fue</u> hacia la puerta’</p>	<p>18mm#4 vC πάω/πηγαίνω+C</p>
18mm#5o	<p><i>κι <u>έκανε να βγει</u>. (...)</i></p>	<p>18mm#5 vC κάνω να βγω</p> <p>+Ø</p>

⁹⁵ El verbo que indica movimiento, *béno* ‘entrar’, está incorporado en la locución verbal *árijisan na bénun* ‘empezaron a entrar’ que indica el inicio de la acción del movimiento descrito y equivale a la perífrasis verbal incoativa ‘empezar a+ infinitivo’ en español.

⁹⁶ Complemento locativo seudo- satélite, repite y hace resaltar la noción de ‘dentro’ incluida en el significado del verbo *mpeno* ‘entrar’)

	<i>ki ékane na vguí</i> y hizo ademán de saliera-IPFV ‘e <u>hizo ademán de salir</u> (...)’	
18mm#6o	<u>Ετρεξε</u> <i>πρώτο προς την πόρτα</i> ‘Etrekse próto pros tin pórta Corrió primero-NOM hacia la-ACC puerta-ACC ‘ <u>Corrió</u> primero hacia la puerta’	18mm#6 vM <i>τρέχω</i> +C
18mm#7o	<i>και την <u>τράβηξε</u> έξω</i> ⁹⁷ . <i>ke tin trávikse ékso</i> y la-ACC tiró fuera ‘y <u>la tiró</u> fuera.’	18mm#7 vMC <i>τραβώ</i> +C
18mm#8o	<i>Η Κατίνα το <u>πέρασε</u> από τις αγορές</i>	18mm#8 vC <i>περνώ</i> +C

⁹⁷Como ya hemos mencionado (6mm#2o), creemos que el verbo *travó* ‘tirar’, como verbo transitivo, es un verbo Mixto (MC). En griego, además de indicar Manera, que es ejerciendo fuerza, se indica también la trayectoria, ya que el movimiento se produce hacia la persona que lo causa (información deíctica), igual que cuando un imán atrae ciertos objetos y materiales. En este ejemplo es la niña la que causa el movimiento de la Figura y la tira hacia ella. Además, como en el ejemplo 8mm#1°, en este ejemplo, mediante el adverbio *ékso* ‘(a)fuera’, tenemos información adicional respecto a la trayectoria, que viene a añadirse a la del significado del verbo. Sabemos que el movimiento de la Figura se produce hacia la persona que lo causa (el sujeto gramatical del verbo *travó*) y, además, es un movimiento que se dirige hacia fuera del espacio donde se encuentra la Figura y donde se supone que se sitúa la persona que causa este movimiento (adverbio *ékso*).

	<p><i>I Katína to pérase apó tis agorés</i></p> <p>i-NOM Katina-NOM lo-N.ACC pasó de las-ACC mercados-F.ACC</p> <p>‘Katina lo <u>pasó</u> por los mercados’</p>	
18mm#9o	<p><i>και <u>μπήκανε</u> σε ένα ζαχαροπλαστείο.</i></p> <p><i>ke bíkane se éna sajaroplastío</i></p> <p>y entraron en uno-N.ACC confitería-N.ACC</p> <p>‘y <u>entraron</u> en una confitería.’</p>	18mm#9 vC μπαίνω +C
18mm#10o	<p><i><u>Κάθισαν</u> σ’ ένα τραπέζι.(...)</i></p> <p><i>Káthisan se éna trapési</i></p> <p>se sentaron-POSS en uno-N.ACC mesa-N.ACC</p> <p>‘<u>Se sentaron</u> en una mesa’</p>	18mm#10 vP κάθομαι +C
18mm#11o	<p><i>Το παιδάκι <u>έφυγε</u> από το χέρι της</i></p> <p><i>To pedáki éfigue apó to jéri tis</i></p> <p>lo-NOM niño-N. NOM se fue-INTR.NO POSS de lo-N.ACC mano-N.ACC su-PRN POSS.F.SG</p> <p>‘El niño <u>se fue</u> de su mano’</p>	18mm#11 vC φεύγω +C
18mm#12o	<p><i>κι <u>έτρεξε</u> προς τη βιτρίνα. (...)</i></p> <p><i>ki étrekse pros ti vitrína</i></p>	18mm#12 vM τρέχω +C

	y corrió hacia la-ACC escaparate-F.ACC 'y <u>corrió</u> hacia el escaparate. (...).'	
18mm#13o	<i>O μαγαζάτορας βγήκε με μια βέργα. («Ουστ! Ουστ, απ' εδώ, βρομόπαιδο!»)</i> <i>O magasátoras vguíke me mia vérga.</i> el-NOM tendero-NOM saliό con una-ACC vara-ACC 'El tendero <u>saliό</u> con una vara. ('¡Fuera! ¡Fuera de aquí, chico sucio!')	18mm#13 vC βγαίνω +Ø
18mm#14o	<i>(Βλέποντας την Κατίνα) να πλησιάζει</i> <i>na plisiási</i> que se acercaba-INTR.NO POSS '(Viendo a Katina) <u>acercarse</u> '	18mm#14 vC πλησιάζω +Ø
18mm#15o	<i>(του 'δωσε και μια κλωτσιά,) να κάνει τόπο⁹⁸,</i> <i>na káni τόπο</i> que hiciese-PFV sitio-ACC '(Le dio, además, una patada,) para dejar sitio'	18mm#15 vC κάνω τόπο +Ø
18mm#16o	να <u>περάσει</u> η κυρά	18mm#16 vC περνά +Ø

⁹⁸ *Káno τόπο* es locución verbal que significa 'dejar sitio, apartarse'.

	<p><i>na perási i kirá</i></p> <p>que pasara-PFV la-NOM señora-NOM</p> <p>‘y que pasara la señora.’</p>	
18mm#17o	<p><i>To paidí étreξε στην αγκαλιά της κυράς.</i></p> <p><i>To pedí étrekse stin angkaliá tis kirás</i></p> <p>lo-NOM niño-N.NOM corrió a.la-ACC abrazo-F.ACC la-GEN señora-GEN</p> <p>‘El niño <u>corrió</u> a los brazos de la señora’</p>	18mm#17 vM τρέχω +C
18mm#18o	<p><i><u>Μπήκανε</u> μέσα⁹⁹ (και πήρανε μια κούκλα με τα προικιά της.)</i></p> <p><i>Bíkane mésa</i></p> <p>Entraron dentro</p> <p>‘Entraron dentro’ (y cogieron una muñeca con sus accesorios)</p>	<p>18mm#18 vC μπαίνω +C</p> <p><i>(μέσα pseudo-satélite) +Ø</i></p>
19mm#1°	<p><i>Η Ελενίτσα κατέβηκε από το κρεβάτι της,</i></p> <p><i>I Elenítsa katévike apó to kreváti tis,</i></p> <p>la-NOM Elenita-NOM bajó de lo-ACC cama-ACC SU-PRN POSS. 3.SG.F</p>	<p>19mm#p.472</p> <p>19mm#1 vC κατεβαίνω +C</p>

⁹⁹ El adverbio *mésa* ‘(a)dentro’ repite y hace resaltar la noción de ‘dentro’, presente en el significado del verbo *béno*, ‘entrar’. Como en otros casos en nuestro corpus de datos, también en este ejemplo puede ser considerado como complemento locativo pseudo-satélite.

	‘Elenita <u>bajó</u> de su cama,’	
19mm#2o	<p><u>γλίστρησε</u>¹⁰⁰ <u>στη</u> <u>σάλα</u></p> <p><i>glístrise</i> <i>sti</i> <i>sala</i></p> <p>se deslizó-INTR. NO POSS en.la-ACC salón-F.ACC</p> <p>‘se deslizó al salón’</p>	19mm#2 vM <i>γλιστρώ</i> +C
19mm#3o	<p><i>και</i> <u>σκαρφάλωσε</u>¹⁰¹ <u>στα</u> <u>γόνατα</u> <u>του</u> <u>Κλάους</u>.</p> <p><i>ke skarfálose sta gónata tu Klaus</i></p> <p>y trepó a.las-N.ACC rodillas-N.ACC el-GEN Klaus</p> <p>‘y <u>trepó</u> a las rodillas de Klaus’</p>	19mm#3 vMC <i>σκαρφαλώνω</i> +C
20mm#1o	<p>(<i>Και μετά, τ’ απόγευμα που</i>) <u>βγήκα</u> <u>έξω</u>¹⁰²,</p> <p><i>vguíka ékso</i></p> <p><i>salí</i> <i>fuera</i></p>	<div>20mm#p.540</div> <div>20mm#1</div> <div>vC <i>βγαίνω</i> +C (<i>έξω</i> pseudo-satélite) +Ø</div>

¹⁰⁰ El verbo *glistró*, ‘deslizar(se), resbalar(se)’, en la acepción que aparece aquí, como verbo intransitivo, significa ‘moverse sin hacer ruido y/o sin hacerse notar’, por tanto, es un verbo de Manera.

¹⁰¹ El verbo *skarfalóno*, ‘trepar’, indica una manera específica de moverse, que es trepando, pero también indica la orientación con respecto a la tierra: hacia arriba.

¹⁰² El adverbio *ékso* ‘fuera’ es complemento locativo (Camino) pseudo- satélite. Aparece detrás del verbo *vguíka* ‘salí’ y hace resaltar el significado de ‘ir fuera’ incluido en el verbo que acompaña.

	‘(Y luego, por la tarde cuando) <u>salí</u> fuera,’	
20mm#2o	<p>(είδα αυτόν τον άντρα) να <u>περνάει</u> <u>μπροστά μου</u> <u>μέσα σ’ ένα πανάκριβο αυτοκίνητο</u>¹⁰³.</p> <p><i>na pernáí mprostá mu mésa se éna panákrivo aftokínito</i></p> <p>que pasaba delante yo-PRN PRSL.GEN. dentro en uno-ACC.N carísimo-ACC.N coche-ACC.N</p> <p>‘(Vi a este hombre) que <u>pasaba</u> delante de mí dentro de un coche carísimo’</p>	20mm#2 vC περνάω +C+M
20mm#3o	<p>(Κι εκείνος το πήρε είδηση) και <u>σταμάτησε</u> τ’ αυτοκίνητο που οδηγούσε (και με ρώτησε αν θέλω να με πάει κάπου)</p> <p><i>ke stamátise to aftokínito pu odigúse</i></p> <p>y paró lo-ACC coche-N.ACC que conducía</p> <p>‘(Y él se dio cuenta) y <u>paró</u> el coche que conducía (y me preguntó si quería que me llevara a algún sitio).’</p>	20mm#3 VOtr σταματώ +Ø
20mm#4o	<p><u>Μπήκα</u> λοιπόν <u>μέσα</u>¹⁰⁴.</p> <p><i>Bíka lipón mésa</i></p>	<p>20mm#4</p> <p>vC μπαίνω +C (μέσα seudosatélite) +Ø</p>

¹⁰³ Sintagma preposicional marcado como complemento de Manera. Nos da información sobre el modo de movimiento de la figura: el coche (vehículo).

¹⁰⁴ El adverbio *mésa*, ‘(a)dentro’, también en este ejemplo funciona como complemento locativo pseudo- satélite; repite y hace resaltar la noción de ‘dentro’ presente en el significado del verbo *béno* ‘entrar’.

	Entré pues dentro 'Entré pues dentro.'	
20mm#5o	(Ναι, μάλιστα) <u>μπήκα</u> σ' έναν άγνωστο ¹⁰⁵ <i>bíka se énan ágnosto</i> entré en uno-M.ACC desconocido-M.ACC '(Sí, pues sí) <u>entré</u> en un desconocido'	20mm#5 vC μπαίνω +C
20mm#6o	που <u>σταμάτησε</u> <u>μπροστά μου</u> (...) <i>pu stamátise mprostá mu</i> que se paró-INTR.NO PASS delante yo-PRN PRSL.1.GEN 'que <u>se paró</u> delante de mí'	20mm#6 vOtr σταματώ +C

¹⁰⁵ Oración elíptica, propia de un discurso oral y coloquial.

ANEXO VII

Tabla de eventos de movimiento - Traducción de la novela griega al español

Codificación propuesta con marcas de color:

Camino **C**, Manera **M**, (verbos y complementos), Verbos Postura **P**, Verbos Mixtos: manera+ camino **MC**,

Verbos Neutros **N**, Otros verbos de movimiento **Otr**

1mm#1t	enfilé hacia la casa de la tía Fula, en el barrio griego.	1mm#p.60 1mm#1t vC enfilar +C
1mm#2t	Giré a la izquierda	1mm#2t vC girar +C
1mm#3t	para coger un atajo ¹⁰⁶ , a través de los barrios turcos	1mm#3t vM coger un atajo+C
2mm#1t	En esos charcos de agua con sardinas fue donde, por desgracia, resbalé	2mm#p.63 2mm#1 vM resbalar +C
2mm#2t	y me vine ¹⁰⁷ al suelo	2mm#2 vC venirse +C

¹⁰⁶ Hemos considerado aquí el *coger un atajo* como locución verbal que expresa Manera de movimiento.

¹⁰⁷ Aquí el verbo pronominal *venirse* expresa un movimiento similar al del verbo *caer*.

3mm#1t	El ladrón <u>se estaba acercando</u> . (...)	3mm#p.70 3mm#1t vC acercarse+Ø
3mm#2t	Eftalía <u>irrumpió</u> ¹⁰⁸ <u>en el patio</u> (y se puso a dar gritos.)	3mm#2t vMC irrumpir +C
3mm#3t.	El sereno <u>empezó a correr</u> <u>hacia allí</u> , (silbando todavía más),	3mm#3t vM correr +C+M
3mm#4t.	pero el ladrón <u>salió</u> <u>pitando</u> ¹⁰⁹	3mm#4t vC salir +M
3mm#5t	y <u>se fue</u> ¹¹⁰ , (dejándose, del susto, el saco con los objetos robados).	3mm#5t vC irse +Ø
4mm#1t	Cuando vieron a los recién venidos, <u>se levantaron</u> <u>de un salto</u>	4mm#p.84 4mm#1t vP levantarse +M
4mm#2t	y <u>corrieron</u> a saludarles	4mm#2t vM correr +Ø

¹⁰⁸ Hemos marcado el verbo *irrumpir* como verbo Mixto, porque significa ‘entrar violentamente o con ímpetu en un lugar’, y, por tanto, aporta información sobre la manera y la trayectoria del movimiento.

¹⁰⁹ *Salir pitando*, como *irse*, *marcharse*, etc., *pitando* se pueden considerar locuciones verbales que significan ‘marcharse precipitadamente’. En este ejemplo hemos marcado el *salir* como verbo de movimiento que expresa Camino y la locución *pitando* como complemento de manera (‘muy de prisa, corriendo’). Cabe señalar que no se trata de una perífrasis aspectual de gerundio.

¹¹⁰ En este ejemplo, creemos que con el uso del *irse* pronominal (*se fue*), se indica que la Figura ‘se mueve de un lugar a otro’. Por esa razón, creemos que este verbo lleva implícita la noción de dirección y Camino y no se trata de un verbo Neutro, en cuanto a trayectoria indicada. Citamos aquí la definición del diccionario Clave, según la cual el *irse* (pronominal) significa ‘abandonar un lugar por decisión propia’. Por tanto, marcamos en nuestro corpus el verbo *irse* como verbo de Camino. En cambio, en nuestros datos consideramos que el verbo *ir* se comporta como un verbo Neutro, en lo que se refiere a la especificación de la trayectoria y la manera del movimiento indicado. Además, en el análisis y discusión de nuestros datos centramos nuestra atención en dichos verbos y también en los matices semánticos que creemos que añade la forma pronominal a algunos verbos de movimiento, como *marcharse*, *volverse*, *venirse*, *irse*.

5mm#1t	Se acercó al patio sigilosamente, como una gata, (...)	5mm#p.96 5mm#1t vC acercarse +C+M+M
5mm#2t	y saltó la valla.	5mm#2t vM saltar +C
5mm#3t	(De repente un grillo cantó) y la comadrona dio un salto (...)	5mm#3t vM dar un salto +Ø
5mm#4t	Del retrete fue hacia atrás, siguiendo los pasos (que se hacen normalmente)	5mm#4t vN ir +C+C+C
5mm#5t	Cuando llegó a la puerta, (hizo un círculo con la mano, ennegrecida).	5mm#5t vC llegar +C
5mm#6t	Cuando se nos acercó, nos dimos un susto de muerte.	5mm#6t vC acercarse +C
6mm#1t	(Justo en el momento en que estaban sentados en la confitería con Fotiní,) entró un hombre en el hotel muy bien vestido.	6mm#p.123 6mm#1t vC entrar +C
6mm#2t	Iba arrastrando ¹¹¹ las maletas hacia la recepción (cuando vio a Melidis).	6mm#2t vN ir +M+C

¹¹¹ El verbo *arrastrar* expresa manera de movimiento, sin indicar la trayectoria. En la definición del DRAE leemos: 1. tr. 'Llevar a alguien o algo por el suelo, tirando de él o de ello' y 2. tr. Llevar o mover rasando el suelo, o una superficie cualquiera.'

Cabe señalar que hemos considerado como verbo principal del evento de movimiento señalado, el verbo *ir* (Neutro), que es el verbo auxiliar de la perífrasis aspectual *ir+gerundio*, o sea, es el principal núcleo sintáctico de la perífrasis, y, por otra parte, hemos considerado el auxiliado de la perífrasis, la forma no personal del verbo *andar*, el gerundio *andando*, que suele ser el núcleo semántico de ella, como complemento de Manera. No obstante, creemos que habría que analizar a fondo la información semántica que aporta el uso de dicha perífrasis aspectual, en lo que se refiere principalmente a la Manera del movimiento expresado, ya que ambos núcleos verbales de esta perífrasis son formados por verbos de movimiento y ambos aportan su propio significado como verbos de movimiento al significado global de la perífrasis.

6mm#3t	Se <u>paró</u> ¹¹² un momento	6mm#3t vOtr <i>pararse</i> +Ø
6mm#4t	y <u>cambió de rumbo</u> ¹¹³ .	6mm#4t vC <i>cambiar de rumbo</i> +Ø
6mm#5t	Se le <u>acercó</u> .	6mm#5t vC <i>acercarse</i> +C
6mm#6t	Melidis <u>se levantó</u> para devolverle el saludo.	6mm#6t vP <i>levantarse</i> +Ø
7mm#1t	Empezó a <u>andar</u> ¹¹⁴ en dirección a su casa	7mm#p.195 7mm#1t vM <i>andar</i> +C
7mm#2t	(y se entretuvo) <u>paseando</u> por el barrio de Voyatsídica. (...).	7mm#2t vM <i>pasear</i> +C
7mm#3t	De una gran puerta <u>salió</u> una madre con su hija en edad de merecer. (Bien vestidas. Impolutas.)	7mm#3t vC <i>salir</i> +C
7mm#4t	Al <u>salir</u> ,	7mm#4t vC <i>salir</i> +Ø
7mm#5t	<u>se echaron</u> ¹¹⁵ a un lado para que pasara el padre. (...)	7mm#5t vMC <i>echarse</i> +C
7mm#6t	El padre <u>se fue</u> ¹¹⁶ hacia la derecha.	7mm#6t vC <i>irse</i> +C

¹¹² El verbo *parar(se)* igual que el verbo *detener(se)* expresan la interrupción o suspensión del movimiento y, por eso, no indican ni manera ni camino, pero tampoco pueden ser clasificados como verbos Neutros (como el verbo *moverse*). Los incluimos dentro del grupo de *Otros verbos de movimiento*.

¹¹³ Marcamos aquí el *cambiar de rumbo* como locución verbal que indica la trayectoria del movimiento.

¹¹⁴ El verbo *andar* indica la manera del movimiento, que es ‘ir dando pasos’.

¹¹⁵ En este ejemplo el verbo *echarse* (1) significa ‘dirigir o mover el cuerpo en alguna dirección’. En otra acepción de la misma voz *echarse* (2): ‘lanzarse o precipitarse hacia algo’. Se trata de un verbo Mixto que indica Manera y Camino.

¹¹⁶ Creemos que aquí el verbo *irse* indica la trayectoria y añade información deíctica, porque significa ‘marcharse de un sitio, abandonar un lugar’.

7mm#7t	Madre e hija fueron de braceté hacia la esquina hablando la mar de contentas.	7mm#7t vN ir +M+C+M
8mm#1t	Arrastré a la niña detrás de mí	8mm#p.200 8mm#1t vM arrastrar+ C
8mm#2t	y fuimos andando con la cabeza bien alta hacia la casa de mi madre.	8mm#2t vN ir +M+M+C
8mm#3t	Desde entonces, íbamos al pueblo dos o tres veces por semana.	8mm#3t vN ir +C
8mm#4t.a	Íbamos	8mm#4t.a vN ir
8mm#4t.b	y volvíamos con la cabeza bien erguida.	8mm#4t.b vC volver +M
9mm#1t	Bajaron hacia los barrios,	9mm#p.233 9mm#1t vC bajar +C
9mm#2t	atravesaron la ciudad,	9mm#2t vC atravesar +C
9mm#3t	se metieron por las callejuelas	9mm#3t vC meterse +C
9mm#4t	y fueron dirección a la playa	9mm#4t vN ir +C
9mm#5t	Pasaron Daraagac	9mm#5t vC pasar +C
9mm#6t	y giraron a la derecha.	9mm#6t vC girar +C

10mm#1t	Al poco rato <u>apareció</u> ¹¹⁷ Kiritsangas,	10mm#p.280
		10mm#1t vOtr <i>aparecer</i> +Ø
10mm#2t	que <u>volvía</u> a casa.	10mm#2t vC <i>volver</i> +C
10mm#3t	<u>Iba</u> <u>andando</u> <u>con paso rápido</u> , (porque soplabla aire de mar y hacía frío), <u>como si fuera una barca</u> , <u>balanceándose</u> ¹¹⁸ <u>a uno y otro lado</u> (como si todavía no hubiera decidido hacia dónde se iba a caer)	10mm#3t vN <i>ir</i> +M+M+M +M+C
10mm#4t	<u>Llegó</u> a la puerta (y tiró de la cadena del cerrojo para abrirla).	10mm#6 vC <i>llegar</i> +C
11mm#1t	Sirios <u>se levantó</u> <u>de pronto</u> <u>de su asiento</u>	11mm#p.291 11mm#1t vP <i>levantarse</i> +M+C
11mm#2t	y <u>fue</u> a ver la jugada del señor.	11mm#2t vN <i>ir</i> +Ø
11mm#3t	(Catina cogió de un vuelo el fuelle) y <u>se agachó</u> <u>en la chimenea</u> para avivar el fuego.	11mm#3t vP <i>agacharse</i> +C
11mm#4t	Sirios no <u>se paró</u> a ver la jugada,	11mm#4t vOtr <i>pararse</i> +Ø
11mm#5t	sino que <u>siguió</u> <u>hasta la chimenea</u> , <u>justo a su lado</u> . (...).	11mm#5t vC <i>seguir</i> +C+C
11mm#6t	<u>Se alejó</u> hacia el salón.	11mm#6t vC <i>alejarse</i> +C
12mm#1t	Catina <u>se fue</u> <u>andando</u>	12mm#p.330

¹¹⁷ El verbo *aparecer* y también el verbo *desaparecer* se clasifican entre los Otros verbos del movimiento, porque no describen la manera ni la trayectoria de movimiento y tampoco expresan un movimiento de forma neutra, como el verbo *moverse*.

¹¹⁸ El verbo *balancear(se)* indica un modo distintivo de movimiento (Manera), ‘de un lado a otro de forma alternativa y repetida’ (Clave).

		12mm#1t vC <i>irse</i> +M
12mm#2t	y <u>se paseó</u> por las calles de Estambul	12mm#2t vM <i>pasearse</i> +C
13mm#1t	<u>Entraron</u> por la puerta interior en el Ahir Kapí, la Puerta de los Jardines.	13mm#p.332
		13mm#1t vC <i>entrar</i> +C+C
13mm#2t	<u>Fueron</u> con la cabeza agachada	13mm#2t vN <i>ir</i> +M
13mm#3t	y <u>se metieron</u> rápido en los edificios reales.	13mm#3t vC <i>meterse</i> +M+C
13mm#4t	A última hora de la tarde, cuando Catina <u>volvió</u> a la casa de Yení Kapí,	13mm#4t vC <i>volver</i> +C
13mm#5t	Sirios estaba solo <u>paseándose</u> por la habitación, de un lado para otro.	13mm#5t vM <i>pasearse</i> +C+C
14mm#1t	<u>Pasearon</u> por los jardines, por las calles del pequeño bazar,	14mm#p.336
		14mm#1t vM <i>pasear</i> +C+C
14mm#2t	<u>fueron</u> a Santa Sofía,	14mm#2t vN <i>ir</i> +C
14mm#3t	<u>dieron una vuelta</u> por el Bósforo,	14mm#3t vM <i>dar una vuelta</i> +C
15mm#1t	<u>Se levantó</u>	15mm#p.358
		15mm#1t vP <i>levantarse</i> +Ø
15mm#2t	y <u>fue</u> hacia la puerta.	15mm#2t vN <i>ir</i> +C

15mm#3t	Desapareció detrás de esta, (dando un portazo)	15mm#3t vOtr desaparecer +C
16mm#1t	A medio recorrido, el bajá se había escapado ¹¹⁹	16mm#p.372 16mm#1t vMC escaparse +C
16mm#2t	e iba corriendo tranquilamente, despreocupado, como un relámpago.	16mm#2t vN ir+M+M+M+M
16mm#3t	Llegaron al final.	16mm#3t vC llegar +C
16mm#4t	El inglés y el bajá darían la vuelta juntos. (...).	16mm#4t vC dar la vuelta +Ø
16mm#5t	(El inglés lo hizo bien. Muy bien.)	No hay verbo de movimiento
16mm#6t	Pero Catina los alcanzó en la curva,	16mm#6t vC alcanzar +C
16mm#7t	y cuando ellos tuvieron que dar la vuelta por detrás del muro, para girar los animales,	16mm#7t vC dar la vuelta +C
16mm#8t	ella fue directa ¹²⁰ hacia el muro.	16mm#8t vN ir +C+C

¹¹⁹ Hemos clasificado aquí el verbo *escapar* como verbo mixto, porque en este ejemplo, referido a una competición deportiva, el verbo significa que una persona ‘se adelanta al grupo en el que está corriendo’ (*Clave*). Por tanto, tenemos información sobre la trayectoria (‘adelantarse a alguien’) y sobre la manera (‘correr en una competición deportiva’).

¹²⁰ Creemos que aquí el adj. *directa* significa ‘en línea recta’, tratándose de una competición de correr, y no indica, como en otros ejemplos, la manera de moverse ‘sin desviaciones, ni detenimientos’.

17mm#1t	Se levantó,	17mm#p.411
		17mm#1t vP levantarse+Ø
17mm#2t	y fue hasta la ventana.	17mm#2t vN ir +C
17mm#3t	Se arrodilló,	17mm#3t vP arrodillarse +Ø
17mm#4t	y se dobló por la cintura	17mm#4t vP doblarse +M
17mm#5t	se tumbó	17mm#5t vP tumbarse +Ø
17mm#6t	se levantó, (...)	17mm#6t vP levantarse+Ø
18mm#1t	Anduvieron mucho rato ¹²¹ .	18mm#p.431
		18mm#1t vM andar
18mm#2t	En cuanto entraron en el barrio judío, (empezaron a ver a los viejos judíos, con sus fajines y sus largas túnicas. ...)	18mm#2t vC entrar +C
18mm#3t	Catina entró en la casa. (...)	18mm#3t vC entrar +C
18mm#4t	Fue hacia la puerta	18mm#4t vN ir +C
18mm#5t	e hizo ademán de irse ¹²² (...)	18mm#5t vC hacer ademán de irse +Ø

¹²¹ Creemos que *mucho rato* es solo un complemento temporal y no indica Manera (intensidad del modo de movimiento), a diferencia del evento del texto original.

¹²² En este ejemplo hemos marcado el 'hizo ademán de irse' como expresión perifrástica que indica movimiento, porque creemos que se describe un gesto o movimiento de la Figura que manifiesta la intención de marcharse de un sitio. Además, el verbo *irse* indica el movimiento de 'partir de un lugar' y 'alejarse de un lugar inicial'.

18mm#6t	Se fue corriendo hasta la puerta	18mm#6t vC irse +M+C
18mm#7t	y la arrastró hasta fuera.	18mm#7t vM arrastrar +C
18mm#8t	Catina la llevó al mercado.	18mm#8t vC llevar +C
18mm#9t	y entraron en una pastelería	18mm#9t vC entrar +C
18mm#10t	Se sentaron en una mesa. (...)	18mm#10t vP sentarse +C
18mm#11t	La niña se le escapó ¹²³ de las manos	18mm#11t vMC escaparse +C
18mm#12t	y se fue corriendo hacia el escaparate. (...)	18mm#12t vC irse +M+C
18mm#13t	El dependiente salió con una vara. (—¡Eh, tú, enana, fuera de aquí!)	18mm#13t vC salir +Ø
18mm#14t	(Al ver que) se acercaba Catina,	18mm#14t vC acercarse +Ø
18mm#15t	(le dio una patada) para apartarla,	18mm#15t vC apartar+Ø
18mm#16t	para que la señora pudiera pasar.	18mm#16t vC pasar +Ø
18mm#17t	La niña se lanzó ¹²⁴ a los brazos de la señora.	18mm#17t vM lanzarse +C
18mm#18t	Entraron (y compraron una muñeca con todos sus accesorios).	18mm#18t vC entrar +Ø

¹²³ El verbo *escaparse* indica tanto Manera, ‘irse a escondidas o de prisa’, como Camino, ‘salir de un lugar’.

¹²⁴ El verbo *lanzarse* indica un movimiento precipitado, con prisa, ímpetu o violencia, sin incluir información sobre la trayectoria, por eso creemos que es un verbo de Manera.

19mm#1t	Elenita <u>había bajado</u> de la cama	19mm#p.472 19mm#1t vC <i>bajar</i> +C
19mm#2t	y <u>se había deslizado</u> ¹²⁵ por el salón.	19mm#2t vM <i>deslizarse</i> +C
19mm#3t	<u>Trepó</u> ¹²⁶ hasta las rodillas de Claus	19mm#3t vMC <i>tregar</i> +C
20mm#1t	Y luego, por la tarde, cuando <u>salí</u> ,	20mm#p.540 20mm#1t vC <i>salir</i> +Ø
20mm#2t	vi que ese hombre <u>pasaba</u> <u>delante de mí</u> <u>dentro de un coche carísimo</u> ¹²⁷ . (Me lo quedé mirando como una boba).	20mm#2t vC <i>pasar</i> +C+M
20mm#3t	(Él se dio cuenta), <u>paró</u> el coche (y me preguntó si quería ir a algún sitio)	20mm#3t vOtr <i>parar</i> +Ø
20mm#4t	Así que <u>entré</u> en el coche.	20mm#4t vC <i>entrar</i> +C
20mm#5t	Sí, exacto, <u>entré</u> en el coche de un desconocido	20mm#5t vC <i>entrar</i> +C
20mm#6t	que <u>pasó</u> <u>delante de mí</u> (...).	20mm#6t vC <i>pasar</i> +C

¹²⁵ El verbo *deslizar* aquí significa ‘moverse con mucha cautela’, por tanto creemos que es un verbo que indica solo Manera.

¹²⁶ El verbo *tregar* es Mixto, porque indica una manera específica de moverse, que es trepando, pero también indica la trayectoria, hacia arriba.

¹²⁷ Hemos marcado este sintagma preposicional como complemento de Manera, porque nos da información sobre el vehículo (coche) en el que se mueve la Figura.

ANEXO IX

Tabla de eventos de movimiento - Traducción de la novela española al griego

Codificación propuesta con marcas de color:

Camino C, Manera M, (verbos y complementos), Verbos Mixtos: manera+ camino MC, Otros verbos de movimiento Otr

1vm#1t	<p><i>Μια μέρα, ενώ ταξίδευαν¹²⁸ στο Μεξικό με τον Χοσέ Εμίλιο Πατσέκο (...)</i></p> <p><i>mia méra enó taksídevan sto Meksikó me ton José Emílio Patséko</i></p> <p>una-ACC día-F mientras viajaban en.lo-ACC México-ACC con el-ACC José Emilio Pacheco</p> <p>‘Un día, mientras <u>viajaban</u> en México con José Emilio Pacheco (...)’</p>	<p>1vm# p.68</p> <p>1vm#1t vM ταξιδεύω +C</p>
1vm#2t	<p><i>έφτασαν με το καμπριολέ μιας φίλης στο λιμάνι της Βερακρούς</i></p> <p><i>éftasan me to kampriolé mias fílis sto limáni tis</i></p> <p>llegaron con lo-N-ACC descapotable-N-ACC una-GEN amiga-GEN a.lo-N-ACC puerto-N-ACC tis</p> <p><i>Verakrús</i></p> <p>la-GEN Veracruz</p>	<p>1vm#2t vC φτάνω +M+C</p>

¹²⁸ El verbo *ταξιδεύω taksidévo* ‘viajar’ significa: ‘trasladarse de un lugar a otro, normalmente distante, utilizando un medio de transporte’. Por tanto, creemos que este verbo es un verbo de Manera, pues no aporta información sobre la trayectoria de movimiento.

	‘ <u>llegaron</u> con el descapotable de una amiga al puerto de Veracruz’	
1vm#3t	<p>και <u>πήγαν</u>¹²⁹ <u>κατευθείαν</u>¹³⁰ (να δουν τη θάλασσα.)</p> <p>ke pígan katefthían</p> <p>y fueron directamente</p> <p>‘y <u>fueron</u> directamente (a ver el mar)’</p>	<p>1vm#3t</p> <p>vC πηγαίνω/πάω +M</p>
2vm#1t	<p>Όταν <u>βγαίνει</u> <u>στο δρόμο</u>,</p> <p>Ótan vguéni sto drómo</p> <p>Cuando sale a.el-ACC calle-M-ACC</p>	<p>2vm#p.96</p> <p>2vm#1t vC βγαίνω+C</p>

¹²⁹ El verbo *πηγαίνω/πάω* *piguéno/páo* (ambos tipos se clasifican a la vez), en su acepción más común, significa ‘recorrer una distancia para llegar a algún lugar’, o también, ‘irse de un lugar’ o ‘llegar a un lugar’. Este verbo normalmente se traduce al español por el verbo *ir*. El verbo *piguéno/páo* ha sido clasificado como verbo que indica Camino. Como tratamos en la parte de análisis y discusión de nuestros datos, este verbo es un verbo de movimiento que expresa deixis locativa, junto con verbos como *έρjome* ‘venir’, *epistréfo* ‘regresar’, *férno* ‘traer’, entre otros, y se contrasta especialmente con el verbo *έρjome* ‘venir’. Por lo general, con el uso de estos verbos el movimiento señalado se correlaciona con la posición del hablante o del oyente en el inicio o en el final del movimiento. El verbo *piguéno/páo* ‘ir’ señala el destino del movimiento con respecto a la posición del hablante en el espacio y por lo general indica un alejamiento de la posición inicial del hablante. Este alejamiento puede adquirir distintos matices y, por eso, la información déctica del verbo en griego no siempre equivale a la del verbo *ir*.

¹³⁰ Hemos marcado aquí el adverbio *katefthían* como complemento de Manera, porque creemos que no determina la dirección de la trayectoria (en línea recta), sino la manera de ir a un lugar ‘sin desviaciones y sin interferencias en la ruta’.

	‘Cuando <u>sale</u> a la calle,’	
2vm#2t	<p><u>σταματάει</u>¹³¹ ένα ταξί</p> <p><i>stamatái éna taksí</i></p> <p>para un-N-ACC taxi-N-ACC</p> <p>‘<u>para</u> un taxi’</p>	2vm#2t vOtr σταματώ +Ø
2vm#3t	<p>και <u>πηγαίνει</u> στην άλλη άκρη της πόλης, στη συνοικία Σαντς, σ’ ένα υποκατάστημα της Τράπεζας Σανταντέρ.</p> <p><i>ke piguéní stin áli ákri tis pólis sti sinikía</i></p> <p>y va a.la-ACC otra-ACC punta-ACC la-GEN ciudad-GEN en.la-ACC barrio-F-ACC</p> <p><i>Sants se éna ipokatástima tis trápezas Santantér</i></p> <p>Sants-NOM a uno-N-ACC sucursal-N -ACC la-GEN Banco-F-GEN Santander</p> <p>‘y <u>va</u> a la otra punta de la ciudad, al barrio Sants, a una sucursal del Banco Santander’</p>	2vm#3t vC πηγαίνω +C+C+C
3vm#1t	<p>αλλά τελικά <u>βγαίνει</u> στο διάδρομο,</p> <p><i>alá teliká vguéní sto diádromo,</i></p>	<p>3vm#p.167</p> <p>3vm#1t vC βγαίνω +C</p>

¹³¹ El verbo *stamató*, ‘parar’, ‘detenerse’, puede funcionar como verbo transitivo e intransitivo, e, igual que los verbos *detener(se)* y *parar(se)* en español, expresa la interrupción o suspensión del movimiento. Por eso, no indica Manera ni Camino, pero tampoco puede ser clasificado como verbo Neutro (como el verbo *moverse*). Lo clasificamos entre los Otros verbos de movimiento.

	pero finalmente sale a.el-ACC pasillo-ACC 'pero finalmente <u>sale</u> al pasillo'	
3vm#2t	(παίρνει το ασανσέρ) και <u>κατεβαίνει</u> στο δρόμο ke katebéni sto drómo y baja a.el-ACC calle-M-ACC '(coge el ascensor) y <u>baja</u> a la calle'	3vm#2t vC κατεβαίνω +C
4vm#1t	Επιτέλους <u>έρχεται</u> ¹³² το αρχαίο <u>δυσκίνητο</u> ¹³³ μαραφέτι, (αποχαιρετά και πάλι τους γονείς του), epitélus érjete to arjéo diskínito por fin-ADV viene-PASS lo-NOM antiguo-N-NOM difícil.de.moverse-CMPND ¹³⁴ -ADJ-N-NOM maraféti artilugio-N-NOM	4vm#p.30 4vm#1t vC έρχομαι +M

¹³² El verbo *érjome* en griego, en su acepción más común, significa 'ir hacia un destino acercándose a un lugar o a una persona', y también puede significar 'llegar', 'volver' o 'ir con frecuencia', entre otras acepciones. Es un verbo deíctico, expresa el destino del movimiento con respecto a la posición del hablante en el espacio, y, a diferencia del verbo *pigéno/páo* 'ir' en griego (véase Nota de pie de página), expresa un acercamiento hacia un lugar o una persona. A diferencia del verbo *venir* en español, el acercamiento expresado por el verbo griego no es un acercamiento hacia solo el hablante, sino hacia cualquier otra persona o lugar distante del hablante, que se presenta mentalmente como el centro de atención y/o el destino del movimiento. Por eso, el verbo griego *érjome* 'venir' se puede traducir en español por 'venir', 'ir', 'llegar' o incluso 'volver'. Se clasifica como un verbo de Camino.

¹³³ Hemos marcado el adjetivo *diskínito* que describe la Figura como complemento de Manera, porque de forma implícita nos informa que el movimiento se realiza con dificultad, o sea, que es un movimiento lento.

¹³⁴ CMPND: Word compound (palabra compuesta).

	‘Finalmente <u>llega</u> el antiguo y lento de movimiento artilugio, (se despide nuevamente de sus padres),’	
4vm#2t	<p><u>μπαίνει</u> στο ασανσέρ, (πατάει ένα κουμπί,)</p> <p><i>mpéni sto asansér</i></p> <p>entra en.lo-ACC ascensor-N-ACC</p> <p>‘entra en el ascensor, (presiona un botón),’</p>	4vm#2t vC μπαίνω +C
4vm#3t	<p><u>κατεβαίνει</u>.</p> <p><i>katevéni</i></p> <p>baja-INTR</p> <p>‘baja.’</p>	4vm#3t vC κατεβαίνω+Ø
5vm#1t	<p>(... γιατί δεν με θεωρεί ... πολυάσχολο σύζυγο) που <u>πάει</u> όλα τα Σάββατα <u>στο σουπερμάρκετ</u></p> <p><i>pu pái óla ta Sábata sto supermárket</i></p> <p>que va todos-N-ACC los-N-ACC sábados-N-ACC a.lo-ACC supermercado-N-ACC</p> <p>‘(... por qué no me considera ... esposo multiocupado) que <u>va</u> todos los sábados al supermercado’</p>	<p>5vm#p.219</p> <p>5vm#1t vC πάω +C</p>
5vm#2t	<p>και <u>κατεβάζει</u> τα σκουπίδια κάθε βράδυ <u>στο θυρωρείο</u></p> <p><i>ke katevázì ta skupídia káthe vrádi sto thirorío</i></p> <p>y baja-TR las-N-ACC basuras-N-ACC cada noche-N-ACC a.lo-ACC portería-N-ACC</p> <p>‘y <u>baja</u> la basura cada noche a la portería’</p>	5vm#2t vC κατεβάζω +C

6vm#1t	<p>ο Μπλουμ <u>παίρνει</u> το τραμ στα λουτρά της οδού Λέστερ</p> <p>ο Mplum pérni to tram sta lutrá tis odú Léster</p> <p>el-NOM Blum coge lo-ACC tranvía-N-ACC en.los-N-ACC baños-N-ACC la-GEN calle-GEN Lester</p> <p>‘Blum <u>coge</u> el tranvía en los baños de la calle Lester’</p>	<p>6vm#p.141-142</p> <p>6vm#1t vOtr παίρνω +C</p>
6vm#2t	<p>και <u>πάει</u> στο σπίτι του μακαρίτη Ντίγκναμ, στον αριθμό 9 της λεωφόρου Σερπεντάιν, στα νοτιοανατολικά του Λίφν,</p> <p>ke pái sto spíti tu makaríti Ntígknam, ston arithmó 9</p> <p>y va a.lo-ACC casa-N-ACC el-GEN difunto-GEN Dignam-GEN en.el-ACC número-ACC 9</p> <p>tis leofóru Serpentáin, sta notioanatoliká tu Lífi,</p> <p>la-GEN avenida-GEN Serpentina-GEN en.lo-PL-ACC suroeste-N-PL-ACC lo-GEN Lifi</p> <p>‘y <u>va</u> a la casa del difunto Dignam, en el número 9 de la avenida Serpentina, al suroeste de Lifi’</p>	<p>6vm#2t vC πάω +C</p>
6vm#3t	<p><u>απ’ όπου ξεκινά</u> η νεκρική πομπή.</p> <p>apo ópu ksekiná i nekrikí pompí</p> <p>desde donde empieza la-NOM fúnebre-F-NOM cortejo-F-NOM</p> <p>‘desde donde <u>empieza</u> el cortejo fúnebre.’</p>	<p>6vm#3t vC ξεκινώ +C</p>

7vm#1t	<p><u>Παίρνει</u> ταξί</p> <p><i>Pérni taksí</i></p> <p>Coge taxi-N-ACC</p> <p>‘<u>Coge</u> un taxi.’</p>	<p>7vm#p.97</p> <p>7vm#1t vOtr παίρνω +C</p>
7vm#2t	<p>κι <u>επιστρέφει</u> στο σπίτι.</p> <p><i>ki epistréfi sto spíti</i></p> <p>y regresa a.lo-ACC casa-N-ACC</p> <p>‘y <u>regresa</u> a casa.’</p>	<p>7vm#2t vC επιστρέφω +C</p>
8vm#1t	<p><u>Βγήκε</u> από την ψευδοθύρα του ξενοδοχείου</p> <p><i>Bguíke apó tin psevdothíra tu ksenodojíu</i></p> <p>Salió de la-ACC falsa puerta-CMPND-ACC lo-GEN hotel-N-GEN</p> <p>‘<u>Salió</u> por la puerta falsa del hotel’</p>	<p>8vm#p.18</p> <p>8vm#1t vC βγαίνω +C</p>
8vm#2t	<p>κι <u>επέστρεψε</u> <u>σιδηροδρομικώς</u> στη Βαρκελώνη</p> <p><i>ki epéstreψε sidirodromikós sti Barkelóni</i></p> <p>y regresó en tren-ADV a.la-ACC Barcelona-ACC</p> <p>‘y <u>regresó</u> en tren a Barcelona’</p>	<p>8vm#2t</p> <p>vC επιστρέφω +M+C</p>

9vm#1t	<p><u>Πηγαίνουν</u> <u>ως το Ντόκυ</u> <u>περπατώντας</u>¹³⁵ (επί μισή ώρα) <u>στον αυτοκινητόδρομο</u></p> <p>Piguénun os to Ntókí perpatóntas ston aftokinitódromo</p> <p>Van hasta lo-ACC Doki-ACC caminando en.el-ACC calle.de.coches-CMPND.-M-ACC</p> <p>‘<u>Van</u> hasta Doki caminando (durante media hora) por la carretera)’</p>	<p>9vm#p.224</p> <p>9vm#1t</p> <p>vC πηγαίνω +C+M+C</p>
9vm#2t	<p><u>κι από κει</u>, <u>χωρίς να σταματήσουν στην παμπ Φίνεγκανς</u>, <u>επιστρέφουν</u> <u>με το τρένο</u> <u>στο Δουβλίνο</u>,</p> <p>ki apó eki jorís na stamatísun stin pamp Fínengans epistréfun me to</p> <p>y de allí sin que parasen-PFV en.la-ACC pub-ACC Finegans, regresan con lo-ACC</p> <p>tréno sto Dublín,</p> <p>tren-N-ACC a.lo-ACC Dublín-N -ACC,</p> <p>‘y desde allí, sin parar en el pub Finegans, <u>regresan</u> con el tren a Dublín’,</p>	<p>9vm#2t</p> <p>vC επιστρέφω +C+C+M+C</p>
9vm#3t	<p>(τραγουδώντας ένα τραγούδι)</p> <p>(tragudóntas éna tragúdi)</p> <p>‘(cantando una canción)’</p>	<p>9vm#3t (no hay verbo de movimiento)</p>

¹³⁵ El verbo *perpató* en griego significa ‘dar pasos’, ‘trasladarse a pie’, ‘caminar’, ‘pasear caminando’ o ‘moverse’. Se clasifica como verbo de Manera.

10vm#1t	<p>(ένα κύμα αέρα τους σπρώχνει με τέτοια δύναμη,) που <i>γλιστράνε</i>¹³⁶ <i>προς τα εμπρός</i></p> <p><i>pu glistráne pros ta emprós</i></p> <p>que patinan hacia lo-PL-ACC adelante</p> <p>(una ola de viento les empuja con tal fuerza) que <i>resbalan</i> hacia adelante’</p>	<p>10vm#p.90</p> <p>10vm#1t</p> <p>vM γλιστρώ +C</p>
10vm#2t	<p>και <i>μπαίνουν</i> <i>ξαφνικά</i> <i>στο βιβλιοπωλείο</i>, <i>πέφτοντας</i>¹³⁷ <i>γελοιωδώς</i> <i>με τον κόλο</i> <i>στο χαλάκι της εισόδου</i>,</p> <p><i>ke mpénun ksafniká sto vivliopolío péftontas geliodós me ton kólo sto jaláki tis isódu</i></p> <p>y entran repentinamente a.lo-ACC librería-N-ACC cayendo ridículamente con el-ACC culo-ACC</p> <p><i>sto jaláki tis isódu</i></p> <p>en.lo-ACC alfombrilla-N-ACC la-GEN entrada-GEN</p> <p>‘y <i>entran</i> de repente en la librería, cayendo ridículamente con el culo en la alfombrilla de la entrada,’</p>	<p>10vm#2t</p> <p>vC μπαίνω +M+C +MC</p> <p>(πέφτοντας) +M+M+C</p>

¹³⁶ El verbo *glistró* es un verbo de movimiento que expresa manera. Significa ‘moverse encima de una superficie lisa y deslizante, sin levantar los pies’ o ‘perder el equilibrio y caerse, a causa de un suelo o un objeto resbaladizo’, y puede traducirse por los verbos *resbalar* o *deslizarse* en español o también por el verbo *patinar*, como es el caso de este ejemplo.

¹³⁷ Creemos que el verbo *péfto*, ‘caer’, indica tanto la trayectoria, pues es un movimiento hacia abajo, como también la manera, ya que se indica un modo de movimiento producido por el propio peso de la Figura y/o por alguna otra circunstancia adicional, por tanto, lo hemos marcado aquí como verbo Mixto.

10vm#3t	<p>ακριβώς τη στιγμή που <u>έβγαينه</u> <u>από το Θεντράλ</u> ένας νεαρός (με μπλε σακάκι).</p> <p><i>akrivós ti stigmí pu ébguene apó to Thentrál énas nearós</i></p> <p>exactamente la-ACC instante-F-ACC que salía de lo-ACC Central-ACC un-NOM joven-NOM</p> <p>‘exactamente en el momento que <u>salía</u> de la Central un joven (con americana azul.)’</p>	10vm#3t vC βγαίνω +C
11vm#1t	<p>(Τρομαγμένος απ’ τον ίδιο του τον εαυτό...) <u>είχε πεταχτεί</u>¹³⁸ <u>στο δρόμο</u> (με την παλιά καμπαρντίνα),</p> <p><i>ije petaxtí sto drómo</i></p> <p>había aparecido de repente-PASS a.el-ACC calle-M-ACC</p> <p>‘(Asustado de sí mismo...) <u>se había lanzado</u> a la calle con su gabardina vieja,’</p>	<p>11vm#p.50</p> <p>11vm#1t vM πετάγομαι +C</p>
11vm#2t	<p>(αλλά είχε κάνει το λάθος να ξεχάσει την ομπρέλα, και ήταν πια αργά) για να <u>γυρίσει πίσω</u>¹³⁹,</p> <p><i>gia na guirísi píso</i></p> <p>para que volviera-PFV atrás</p>	<p>11vm#2t</p> <p>vC γυρίζω +C (πίσω) +Ø</p>

¹³⁸ Este verbo intransitivo y de voz morfológica pasiva, en su acepción *petágome/ petiéme* (1): ‘levantarse de un sitio o incorporarse de manera brusca y repentina’, creemos que hace referencia a la Postura de la Figura y también a la Manera del movimiento y, por eso, en otro ejemplo de nuestro corpus de datos (correspondiente a la novela griega), lo hemos marcado como verbo Mixto que indica Manera y Postura. Sin embargo, en este ejemplo el verbo en cuestión adopta la acepción *petágome/ petiéme* (2): ‘aparecer de forma repentina y con ímpetu en un lugar’, en la que se pierde la referencia semántica a la Postura de la Figura, por eso lo hemos clasificado como verbo solo de Manera. Además, añadimos aquí una tercera acepción del mismo verbo, con matices semánticos distintos, *petágome/ petiéme* (3): ‘ir a un sitio rápidamente y por lo general solo por un corto instante’.

¹³⁹ El adverbio *píso*, ‘atrás’ ‘detrás’, en este ejemplo repite y hace resaltar la noción de ‘regresar o ir al lugar donde uno estaba antes’, presente en el significado del verbo *guirνό*, ‘volver’, por eso su uso se puede equiparar al de complemento locativo de ‘pseudo-satélite’.

	‘(pero había cometido el error de olvidar el paraguas, y ya era tarde) para <u>volver</u> atrás,’	
11vm#3t	<p>να <u>ξανανέβει</u> <u>στο σπίτι</u> (να τη βρει)</p> <p>na ksananevi¹⁴⁰ sto spiti</p> <p>que nuevamente.subiera-CMPND-V-PFV a.lo-ACC casa-N-ACC</p> <p>‘para <u>volver</u> a <u>subir</u> a casa (a encontrarla)’</p>	<p>11vm#3t</p> <p>vC ξανανεβαίνω+C</p>
12vm#1t	<p><u>σκαρφάλωνε</u>¹⁴¹ <u>ως την κορυφή των πεύκων του πατρικού του σπιτιού</u></p> <p>skarφάλone os tin korifí ton péfkon tu patrikú</p> <p>trepaba hasta la-ACC punta-ACC los-N-GEN pinos-N-GEN lo-GEN paterno-N-GEN</p> <p>tu spitiú</p> <p>su-POSS DÉBIL-M-SG¹⁴² casa-N-GEN</p> <p>‘<u>trepaba</u> hasta la punta de los pinos de su casa paterna’</p>	<p>12vm#p. 276</p> <p>12vm#1t</p> <p>vMC σκαρφαλώνω +C</p>
12vm#2t	<p>(και) <u>ριχνόταν</u>¹⁴³ <u>στο κενό</u>, <u>αρπάζοντας την τελευταία στιγμή ένα κλαδί.</u></p>	12vm#2t

¹⁴⁰ El verbo *ksananeveno* ‘subir de nuevo/ volver a subir’ es palabra compuesta y su elemento prefijal *ksana-* proviene del adverbio iterativo *ksana*, que significa ‘de nuevo/ nuevamente’. Es un elemento prefijal productivo y muy común en griego. Lo hemos marcado como verbo Camino, pues indica dirección (hacia arriba) La iteración indicada por el prefijo *ksaná*, ‘de nuevo’ señala un matiz aspectual de un tiempo interno, que no hemos codificado en el presente análisis.

¹⁴¹ El verbo *skarfalóno* ‘trepas’ indica tanto la trayectoria (hacia arriba) como una manera específica de movimiento (trepando), por eso lo hemos marcado aquí como un verbo Mixto.

¹⁴² El pronombre posesivo en griego concuerda con el poseedor, en lo que se refiere al género (masculino, femenino, neutro) y al número (singular, plural).

	<p><i>rixnótan sto kenó arpásontas tin teleftéa stigmí</i></p> <p>se abalanzaba-PASS a.lo-ACC vacío-N-ACC agarrando-TR la-ACC última-ACC instante-F-ACC</p> <p><i>éna kladí</i></p> <p>un-N-ACC rama -N-ACC</p> <p>‘y <u>se arrojaba</u> al vacío, agarrando en el último instante una rama.’</p>	vMC <i>ρίχνομαι</i> +C+M
13vm#1t	<p><u>Πηγαίνει</u> <u>στο παράθυρο</u> (για να δει κάτι πιο ζωντανό και ...)</p> <p><i>Piguéni sto paráthiro</i></p> <p>va a.lo-ACC ventana-N-ACC</p> <p>‘<u>Va</u> a la ventana (para ver algo más vivo y...)’</p>	<p>13vm#p.136</p> <p>3vm#1t vC <i>πηγαίνω</i>+C</p>
13vm#2t	<p>(ανακαλύπτει ότι) <u>στο δρόμο</u> <u>περπατά</u> <u>αρκετά γρήγορα</u> κάποιος νεαρός</p> <p><i>sto drómo perpatá arketá grígora kápios nearós</i></p> <p>en.el-ACC calle-M-ACC camina bastante rápidamente algún-M-NOM jóven-M-NOM</p> <p>‘(descubre que) en la calle <u>camina</u> bastante rápidamente <i>un</i> (algún) jóven’</p>	<p>13vm#2t</p> <p>vM <i>περπατώ</i> +C+M</p>
13vm#3t	<p>(που, τη στιγμή ακριβώς που) <u>περνάει</u> <u>κάτω απ’ το παράθυρο</u>, (σηκώνει το μονόφθαλμο και οργισμένο βλέμμα</p>	13vm#3t vC <i>περνά</i> +C

¹⁴³ El verbo griego *ríjnome* (en voz pasiva morfemática) indica Manera de movimiento, que denota cierta violencia o energía, y que, además, se produce por voluntad propia. O sea, la voz pasiva/ reflexiva de este verbo se correlaciona con el hecho de que la Figura es la que causa de su propio movimiento. Por otra parte, creemos que también se indica la dirección del movimiento, ya que se trata de una caída o un movimiento hacia abajo, a causa del propio peso de la Figura. Por eso lo hemos marcado como verbo Mixto (MC).

	<p>του.)</p> <p>pernáí káto apó to paráthiro</p> <p>pasa debajo de lo-ACC ventana-N-ACC</p> <p>‘(que, en el instante precisamente que) <u>pasa</u> debajo de la ventana, (levanta su mirada tuerta e iracunda.)’</p>	
14vm#1t	<p>(όταν) <u>εισχωρεί</u> κανείς <u>στα περάσματα</u> και <u>στους στενόμακρους διαδρόμους</u></p> <p>isjorí kanís sta perásmata ke stus</p> <p>(se) adentra-INTR-NO PASS alguien-NOM en.los-N-ACC pasos-N-ACC y en.los-ACC</p> <p>stenómakrus diadrómus</p> <p>estrechos.largos-CMPND-ADJ- ACC pasillos-ACC</p> <p>‘(cuando) se adentra alguien en los pasos y en los estrechos y largos pasillos’</p>	<p>14vm#p.</p> <p>14vm#1t vC εισχωρώ +C+C</p>
14vm#2t	(no aparece un verbo de movimiento, porque la trayectoria indicada se compacta en el evento anterior)	14vm#2t (sin verbo de movimiento)
15vm#1t	<p><u>Προχωρούν</u>¹⁴⁴ <u>αργά</u> <u>στο κεντρικό μονοπάτι του Γκλάσνεβιν</u></p> <p>Projorún argá sto kentrikó monopáti tu Glásnebin</p>	<p>15vm#p.228</p> <p>15vm#1t</p> <p>vM προχωρώ +M+C</p>

¹⁴⁴ El verbo *projoró* puede indicar Camino, igual que el verbo *proseguir*, *avanzar*, o también puede indicar Manera, como el verbo *andar*, *caminar*. El segundo significado corresponde a este ejemplo.

	Caminan despacio en.lo-ACC central-N-ACC sendero-N-ACC lo-GEN Glasnevin 'Caminan despacio en el camino central de Glasnevin'	
15vm#2t	(και) φτάνουν ως την πανέμορφη πασχαλιά. ftánun os tin panémorfi pasjaliá llegan hasta la-ACC muy hermosa-CMPND-ADJ-ACC lila-ACC 'y llegan hasta la hermosísima lila.'	15vm#2t vC φτάνω +C
16vm#1t	Φεύγει από το παράθυρο Févgi apó to paráthiro sale de lo-ACC ventana-N-ACC 'Se va de la ventana'	16vm#p 112 16vm#1t vC φεύγω +C
16vm#2t	(και) κατευθύνεται προς την κουζίνα. katefthínete pros tin kusína se dirige-PASS hacia la-ACC cocina-ACC 'y se dirige hacia la cocina.'	16vm#2t vC κατευθύνομαι +C
16vm#3t	(Ενώ) περπατάει στο διάδρομο, (σκέφτεται την αρχή του Οδυσσέα.) perpatái sto diádromo	16vm#3t vM περπατώ +C

	camina en.el-ACC pasillo-ACC 'Mientras <u>camina</u> en el pasillo, (piensa en el inicio de Ulises.)'	
17vm#1t	εκείνος (...) <u>στρίβει</u> <u>στη γωνία</u> <i>ekínos strívi sti gonía</i> aquel-NOM gira en.la-ACC esquina-ACC 'aquel (...) <u>gira</u> en la esquina'	17vm#p.32 17vm#1t vC στρίβω +C
17vm#2t	(και) <u>εξαφανίζεται</u> ¹⁴⁵ <u>με εκπληκτική ταχύτητα.</u> <i>eksafanízete me ekpliktikí tajítita</i> se desaparece-PASS con sorprendente-F-ACC velocidad-ACC 'y <u>desaparece</u> con velocidad sorprendente'	17vm#2t vOtr εξαφανίζομαι +M
18vm#1t	Αντί να <u>οδεύσει</u> ¹⁴⁶ <u>κατευθείαν προς τα δυτικά,</u> <u>προς το κέντρο του Δουβλίνου,</u> και μετά <u>προς τα βορειανατολικά</u> <u>στο Κοιμητήριο Πρόσπεκτ,</u>	18vm#p.142 18vm#1t

¹⁴⁵ El verbo *eksafanísome*, 'desaparecer', creemos que no aporta información semántica sobre la manera ni sobre la trayectoria del movimiento implicado y, por eso, lo hemos clasificado entre los "Otros verbos de movimiento".

¹⁴⁶ El verbo *odévo* en griego denota movimiento hacia una dirección, por eso lo hemos marcado como verbo de Camino.

	<p><i>Antí na odéfsi katefthían pros ta ,</i> en.vez.de-PREP que se encaminara-INTR NO PASS-PFV directamente hacia lo-PL-ACC <i>ditiká pros to kéntrō tu Dublinu, ke metá pros ta</i> este-PL-N-ACC hacia lo-ACC centro-N-ACC lo-GEN Dublín-GEN y luego hacia lo-PL-ACC <i>vorioanatoliká sto Kimitírio Próspekt</i> noreste-PL-N-ACC a.lo-ACC Cementerio-ACC Prospect ‘En vez de encaminarse directamente hacia el este, hacia el centro de Dublín, y luego hacia el noreste al Cementerio Prospect,’</p>	vC οδεύω +C+C+C+C
18vm#2t	(no aparece ningún verbo de movimiento, porque la trayectoria indicada se compacta en el evento anterior)	18vm#2t (sin verbo de movimiento)
18vm#3t	<p><i>η νεκρική πομπή παίρνει την κατεύθυνση του Αιριστάουν, στρίβοντας προς τα βορειονατολικά και ύστερα προς τα δυτικά</i> <i>i nekrikí pompí pérni tin katéfhinsi tu Airistáun</i> la-NOM fúnebre-F-NOM cortejo-F-NOM toma la-ACC dirección-ACC lo-GEN Irishtown, <i>strívontas pros ta vorioanatoliká ke ístera pros ta ditiká</i> torciendo hacia lo-PL-ACC noreste-PL-N-ACC y luego hacia lo-PL-ACC oeste-PL-N-ACC</p>	<p>18vm#3t vOtr παίρνω +C+C+C+C</p>

	‘el cortejo fúnebre <u>toma</u> la dirección de Irishtown, torciendo hacia el noreste y luego hacia el oeste.’	
18vm#4t	<p>(Υπακούοντας σε μια παλιά συνήθεια,) <u>περιφέρουν</u> το πτώμα του Ντίγκναμ πρώτα <u>από το Αιρισταουν</u>, <u>προς την</u> <u>οδό Τρίτονβιλ</u>, στα βόρεια της λεωφόρου Σερπεντάιν,</p> <p><i>periférun to ptóma tu Ntígnam próta apó to Airistáun,</i> llevan en procesión-V-CMPND lo-ACC cadáver-ACC el-GEN Dignam primero de lo-ACC Irishtown <i>pros tin odó Trítónvil, sta vória tis leofóru Serpentáin</i> hacia la-ACC calle-ACC Tritonvil en.lo-PL-ACC norte-PL-N-ACC la-GEN avenida-GEN Serpentina ‘(Obedeciendo a una costumbre antigua,) <u>sacan en procesión</u> el cadáver de Dignam primero por Irishtown, hacia la calle Tritonvil, en el norte de la avenida Serpentina,’</p>	18vm#4t vC <i>περιφέρω</i> +C+C
18vm#5t	<p>(και μόνον) αφού <u>διασχίσουν</u> <u>το Αιρισταουν</u></p> <p><i>afú diasjísun to Áristáun</i> después de-CONJ atravesaran-PFV lo-ACC Irishtown ‘y solo después de <u>atravesar</u> Irishtown’</p>	18vm#5t vC <i>διασχίζω</i> +C
18vm#6t	<p><u>στρίβουν</u> <u>προς τα δυτικά</u> <u>από τις οδούς Ρίνγκσεντ και Νιου Μπράνσγουικ</u>,</p> <p><i>strívun pros ta ditiká apó tis odús Ríngsent ke Niu Mpránsгүйic</i> giran hacia lo-PL-ACC oeste-PL-N-ACC de las-ACC calles-ACC Ringsent y Niu Bransguic ‘<u>giran</u> hacia el oeste por las calles Ringsent y Niu Bransguic,’</p>	18vm#6t vC <i>στρίβω</i> +C+C

18vm#7t	για να <u>περάσουν</u> ύστερα <u>στην άλλη όχθη του ποταμού Λίφυ</u> gia na perásun ísterá stin áli ójthi tu potamú Lífi para que pasaran-PFV luego a.la-ACC otra-ACC orilla-ACC el-GEN río-GEN Lifi 'para <u>pasar</u> luego a la otra orilla del río Lifi'	18vm#7t vC περνώ +C
18vm#8t	και να <u>συνεχίσουν</u> με κατεύθυνση προς τα βορειοδυτικά <u>μέχρι το Κοιμητήριο Πρόσπεκτ.</u> ke na sinexísun me katéfhinsi pros ta vorioditiká méxri to Kimitírio Próspekt. y que continuaran-PFV con dirección-ACC hacia lo-PL-ACC noroeste-PL-N-ACC hasta lo-ACC Kimitírio Próspect Cementerio-N-ACC Prospect 'y <u>continuar</u> con dirección hacia el noroeste hasta el Cementerio Prospect.'	18vm#8t vC συνεχίζω+C+C
19vm#1t	<u>Περνάνε</u> <u>το κατώφλι της κυρίας εισόδου</u> pernáne to katófli tis kirías isódu atraviesan lo-ACC umbral-N-ACC la-GEN principal-F-GEN entrada-GEN ' <u>Atraviesan</u> el umbral de la entrada principal'	19vm#p.228 19vm#1t vC περνώ +C
19vm#2t	(και) <u>περπατούν</u> οι επτά τους <u>μέσα στο τρομακτικό κοιμητήριο.</u> perpatún i eftá tus mésa sto tromaktikó. caminan los-NOM siete ellos-PRON PERS DEBIL-GEN dentro de.lo-ACC aterrador-N-ACC	19vm#2t vM περπατώ +C

	<p><i>kimitírio</i></p> <p>cementerio-N-ACC</p> <p>‘y <u>caminan</u> ellos siete dentro del aterrador cementerio.’</p>	
20vm#1t	<p><u>Επιστρέφουν</u> στην Κράισλερ</p> <p><i>Epistréfun stin Cráisler</i></p> <p>Regresan a.la-ACC Craisler</p> <p>‘<u>Regresan</u> al Kraisler’</p>	<p>20vm#p.192</p> <p>20vm#1t vC επιστρέφω+C</p>
20vm#2t	<p>(και) <u>κάνουν</u> έναν μεγάλο <u>κύκλο</u> μέσω του περιφερειακού δρόμου</p> <p><i>kánun énan megálo kíklo méso tu periferiakú drómu</i></p> <p>hacen un grande-ACC círculo-ACC por.dentro-ADV el-GEN periférico-GEN carretera-M-GEN</p> <p>‘y <u>dan un</u> gran <u>rodeo</u> a través de la carretera de circunvalación’</p>	<p>20vm#2t</p> <p>vC κάνω κύκλο +Ø</p>
20vm#3t	<p>No hay verbo de conocimiento, la información sobre la trayectoria, correspondiente al fragmento de origen.</p> <p>La información del texto de origen se inserta en el evento anterior del fragmento traducido.</p>	<p>20vm#3t (sin verbo de movimiento)</p>
20vm#4t	<p>(και) <u>κατευθύνονται</u> προς το άλλο άκρο του κόλπου.</p> <p><i>katefthínonte pros to álo ákro tu kólpu</i></p>	<p>20vm#4t</p> <p>vC κατευθύνομαι +C</p>

	se dirigen-PASS hacia lo otro-N-ACC punta-N-ACC lo-GEN bahía-M-GEN 'y <u>se dirigen</u> hacia la otra punta de la bahía.'	
20vm#5t	(Μόλις) <u>ξαναπερνάνε</u> ¹⁴⁷ <u>την είσοδο του Δουβλίνου</u> , <i>Ksanapernáne tin ísodo tu Dublínu</i> nuevamente.cruzan-CMPND-V la-ACC entrada-ACC el-GEN Dublín-GEN 'Nada más <u>cruzar de nuevo</u> la entrada de Dublín.'	20vm#5t vC ξαναπερνώ +C
20vm#6t	<u>πάνε μέχρι την παμπ Φίνεγκανς, στο κέντρο του Ντόκυ</u> <i>páne méjri tin pamb Fínengans sto kéntro tu Ntóki</i> van hacia la-ACC pub-F-ACC Finegans en.lo-ACC centro-ACC lo-GEN Doki ' <u>van</u> hacia el pub Finegans, en el centro del Doki.'	20vm#6t vC πάω +C

¹⁴⁷ Igual que en el 11vm#3t, el verbo *ksanapernó* 'volver a pasar' 'pasar de nuevo' es palabra compuesta y su elemento prefijal *ksana-* procede del adverbio iterativo *ksana*, que significa 'de nuevo, nuevamente'. El matiz aspectual que aporta al verbo *perno* 'pasar', que es el segundo elemento de esta palabra, no ha sido codificado aquí. Por eso, hemos marcado verbo *ksanapernó* como verbo de Camino.

